



HAL
open science

Analyse lexicale, morphologique et syntaxique du Thaï en vue de la traduction automatique appliquée au domaine de l'administration publique

Raksi Kiattibutra-Anantalapochai

► **To cite this version:**

Raksi Kiattibutra-Anantalapochai. Analyse lexicale, morphologique et syntaxique du Thaï en vue de la traduction automatique appliquée au domaine de l'administration publique. Linguistique. Université de Franche-Comté, 2011. Français. NNT : 2011BESA1028 . tel-01020748

HAL Id: tel-01020748

<https://theses.hal.science/tel-01020748v1>

Submitted on 8 Jul 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE

ECOLE DOCTORALE « LANGAGES, ESPACES, TEMPS, SOCIETES »

U.F.R. des Sciences du Langage, de l'Homme et de la Société
Centre de recherche en Linguistique et Traitement Automatique des Langues
Lucien Tesnière

Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en

SCIENCES DU LANGAGE

Option : Traitement Automatique des Langues

**ANALYSE LEXICALE, MORPHOLOGIQUE ET SYNTAXIQUE DU THAÏ
EN VUE DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE
APPLIQUEE AU DOMAINE DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE**

Présentée et soutenue publiquement par

KIATTIBUTRA-ANANTALAPOCHAI Raksi

Le 13 septembre 2011

Sous la direction de Madame le Professeur Sylviane CARDEY-GREENFIELD

Membres du Jury :

Krzysztof BOGACKI, institut Romanistyki, uniwersytet Warszawski, Rapporteur
Sylviane CARDEY-GREENFIELD, université de Franche-Comté
Peter GREENFIELD, HDR, université de Franche-Comté
Sombat KHRUATHONG, Professeur, université Naresuan
Patrice POGNAN, université de Paris Cité (INALCO), Rapporteur

À mes enfants

Bay & Boom

Remerciements

Je voudrais d'abord remercier Madame le Professeur Sylviane Cardey-Greenfield, ma directrice de thèse pour m'avoir donné l'opportunité de réaliser ce travail, pour sa grande disponibilité, pour la confiance et l'enthousiasme qu'elle a partagé avec passion lors de mes recherches à l'accomplissement de ma thèse. Ses critiques dans mon travail de thèse ont toujours été justes et précieuses.

Je remercie également Monsieur Peter Greenfield et Madame Izabella Thomas qui m'ont encouragé à aller toujours plus loin.

Je voudrais exprimer toute ma gratitude à Madame le Professeur Dominique Vuitton pour ses précieux conseils pratiques et pour sa gentillesse manifestée lors de mes séjours consacrés à ce projet linguistique au laboratoire et sur le terrain.

Ce travail n'aurait pas été achevé sans l'aide immense de la famille Truc. Je remercie chaleureusement Monsieur Gustave Truc, Monsieur Alain Truc et Madame Stéphanie Charasch-Truc qui m'ont encouragé. Je les remercie pour leur bonne humeur constante dont ils ont fait preuve dans les moments difficiles.

Merci de tout mon cœur à la famille Jeannerot ; Monsieur Guy Jeannerot, Madame Anne-Marie Jeannerot et Monsieur Jean-Philippe Jeannerot d'avoir mis à ma disposition tous les moyens nécessaires à corriger ma thèse.

Un très grand merci au Professeur Associé Sombat Khruathong pour m'avoir invité à joindre ce projet franco-thaï et pour son soutien expérimenté lors de la révision finale. Je lui dois beaucoup.

Mes respectueuses salutations aux Professeur Patrice Pognan et Professeur Krzysztof Bogacki de m'avoir fait l'honneur et le bonheur de faire partie du comité de soutenance.

Je remercie les membres de l'Ambassade de France en Thaïlande, en particulier Monsieur Jacques Marcos, ancien attaché de coopération pour le français et universitaire et à Mademoiselle Wanpen Siripat son secrétaire pour les fructueuses collaborations internationales et pour m'avoir permis d'obtenir une bourse afin de conduire mes études en France.

Je tiens à remercier plus particulièrement, l'université de Phayao, le Professeur Emérite Mondhon Saguanersri et le Dr. Samran Thongpeang qui m'ont accordé pour ce projet la possibilité de poursuivre mes études par l'attribution d'une bourse universitaire pendant mon long séjour en France.

Je tiens également à remercier les membres et amis du Centre de Recherche en Linguistique et Traitement Automatique des Langues Lucien Tesnière pour leur aide, patience, soutien, amitié et leur accueil toujours chaleureux lors de mes séjours au quatrième étage du bâtiment de la Place Granvelle, UFC Besançon.

Je remercie Dr. Wiriya Lahpetch ainsi que les nombreuses personnes qui ont contribué de différentes manières à l'aboutissement de mes études en thèse de doctorat.

Je remercie vivement tous les membres de ma famille qui m'ont apporté leur soutien, leur encouragement et leur enthousiasme. Je remercie encore plus vivement mes deux fils auxquels, si éloignée de la maison, j'ai beaucoup manqué.

Résumé

Cette recherche a pour titre « *Analyse lexicale, morphologique et syntaxique du thaï en vue de la traduction automatique appliquée au domaine de l'administration publique* ». Elle présente une méthode d'analyse micro-systémique des mots composés thaïs. Le but de notre étude est de trouver une réponse au questionnement suivant « *existe-t-il une voie qui permette de traduire automatiquement les mots thaïs vers le français avec un résultat parfait ?* ». Ce travail est divisé en cinq chapitres.

La première partie concerne une histoire brève de la traduction automatique dont celle du thaï. Les points de vue des autres travaux sont étudiés.

Le deuxième chapitre présente les caractéristiques de la langue thaïe qui possède une forme d'écriture typique sans espacement et peut entraîner des difficultés en termes d'ambiguïté dans la traduction. Certaines divergences entre le thaï et le français sont soulignées à l'aide de la théorie micro-systémique du Centre Tesnière.

Le troisième chapitre fait l'étude des mots composés thaïs en utilisant une méthode hybride de l'analyse morphosyntaxique et notre système à base de règles conformes à notre modèle d'analyse de données.

Le quatrième chapitre met en évidence un contrôle modélisé des unités lexicales codées syntaxiquement et sémantiquement afin d'en définir des algorithmes efficaces.

Le dernier chapitre conclut sur les résultats des nouveaux algorithmes par leur informatisation. Sont enfin énoncées les perspectives ouvertes par cette nouvelle recherche.

Cette étude est présentée comme un travail fiable à l'élimination des ambiguïtés. Fondée sur une méthode hybride, elle nous a permis d'atteindre notre objectif et de trouver ainsi une voie efficace qui nous autorise à traduire automatiquement les mots thaïs vers le français. Le résultat place cet outil comme l'un des plus accessibles à la recherche internationale où le thaï et le français prennent leurs places de choix.

Abstract

This thesis, “*The lexical morpho-syntactic analysis of Thai machine translation applied to the domain of public administration*”, presents a method of Micro-Systemic Linguistic Analysis of Thai compound words. The aim of our study is to find out: “*Is there any method which allows us to translate Thai words into French automatically with a perfect result?*” Our work is divided into five chapters as follows:

The first chapter concerns a brief a history of machine translation including that of the Thai. Some notable points of view are discussed.

The second chapter identifies some essential characteristics of the Thai language such as a non-space writing style resulted in ambiguity in machine translation. Different entities between Thai and French languages are underlined by means of the micro-systematic theory of the Centre Tesnière.

The third chapter analyses Thai compound words using a hybrid method involving morpho-syntactic parsing and a rule-based system corresponding to our model of data analysis.

The fourth chapter employs a technique of lexical-syntactic and semantic control enabling the definition of efficient algorithms.

The final chapter concludes our work with some future perspectives.

This study is presented as a reliable approach which enhances the elimination of word ambiguities in machine translation. This hybrid method allows us to reach our objective and to find an effective way to translate Thai to French automatically. The result could be an accessible tool for international research in the Thai and French languages.

Table des matières

| | |
|---|---------|
| Remerciements | |
| Résumé de la thèse | |
| Table des matières | a-c |
| Liste des tableaux | d-e |
| Liste des figures | f |
| Signes et abréviations | I - III |
| Avant-propos | IV - VI |
| Première Partie | |
| Introduction | 1 – 13 |
| Chapitre 1 La traduction automatique et la linguistique du thaï | 14- 31 |
| 1.1 La traduction automatique | 14 |
| 1.1.1 Définition | 15 |
| 1.2 Le processus de la traduction | 16 |
| 1.3 Les théories de la traduction automatique | 18 |
| 1.4 La traduction automatique en Thaïlande | 22 |
| 1.5 Les problèmes de la traduction automatique vers le thaï | 26 |
| 1.6 La solution pour une bonne traduction | 29 |
| Chapitre 2 La traduction automatique et linguistique | 32- 116 |
| 2.1 L’histoire de la langue thaïe | 32 |
| 2.2 Les caractéristiques de la langue thaïe | 39 |
| 2.2.1 Les alphabets thaïs | 39 |
| 2.2.2 La classification des consonnes | 44 |
| 2.2.3 Les voyelles thaïes | 44 |
| 2.2.4 Les tonèmes | 48 |
| 2.2.5 Les chiffres numériques | 53 |
| 2.2.6 Les signes de ponctuation | 53 |
| 2.3 La Grammaire thaïe | 56 |
| 2.3.1 Les parties du discours qui peuvent poser des problèmes de Traduction | 62 |

| | | |
|------------|--|-----------|
| 2.3.1.1 | Le nom | 64 |
| 2.3.1.1.1 | Le pluriel du nom | 66 |
| 2.3.1.2 | Le pronom | 67 |
| 2.3.1.3 | Le verbe | 71 |
| 2.3.1.3.1 | Les verbes sériels | 73 |
| 2.3.1.4 | L'adverbe et l'adjectif | 78 |
| 2.3.1.5 | La préposition | 86 |
| | - Préposition comme un complément du verbe (lieu) | 87 |
| | - Préposition comme un complément du verbe (temps) | 90 |
| | - Préposition comme un complément du verbe (but) | 91 |
| | - Préposition comme un complément du verbe (moyen) | 91 |
| | - Préposition comme un complément du verbe (relation) | 92 |
| | - Préposition comme un complément de COI | 93 |
| | - Préposition qui introduit un SN | 93 |
| 2.3.1.6 | La conjonction | 97 |
| | - Pour exprimer un rapprochement | 98 |
| | - Pour exprimer une opposition | 98 |
| | - Pour introduire un choix | 99 |
| | - Pour introduire une relation de conséquence | 99 |
| | - Pour introduire une cause d'un événement | 100 |
| 2.3.2 | Les classificateurs (CI) | 101 |
| 2.3.2.1 | Les structures de CI | 102 |
| 2.3.2.2 | Les groupes de CI | 105 |
| 2.3.2.2.1 | Les classificateurs de catégorie de nom | 109 |
| 2.3.2.2.2 | Les classificateurs de groupement | 109 |
| 2.3.2.2.3 | Les classificateurs de taille/forme | 109 |
| 2.3.2.2.4 | Les classificateurs de catégorie | 110 |
| 2.3.2.2.5 | Les classificateurs de mesure | 111 |
| 2.3.2.2.6 | Les classificateurs sans classement | 111 |
| 2.4 | Conclusion des équivalences et des divergences qui posent problèmes de la traduction | 113 |
| Chapitre 3 | L'analyse des mots composés thaïs | 116 - 154 |
| 3.1 | Reconnaître des mots composés thaïs | 116 |
| 3.1.1 | Découpage les mots thaïs | 116 |
| 3.2 | Analyse morphologique et syntaxique de mots composés thaïs | 120 |
| 3.2.1 | La construction morphologique des mots composés thaïs | 121 |
| 3.2.1.1 | La grammaire distributionnelle | 121 |
| | - Les mots composés thaïs | 122 |

| | | |
|---|--|----------|
| 3.2.1.2 | La grammaire classique | 124 |
| 3.2.2 | Les structures morphosyntaxiques des mots composés thaïs | 128 |
| 3.2.2.1 | Le composé endocentrique | 128 |
| 3.2.2.2 | Le composé exocentrique | 129 |
| 3.2.2.3 | Les composantes du constituant nominal | 130 |
| 3.2.2.4 | Les composantes du constituant adjectival | 136 |
| 3.2.2.5 | Les composantes du constituant verbal | 138 |
| 3.3 | Conclusion des structures des mots composés thaïs | 140 |
| 3.4 | Les règles pour la traduction | 146 |
| 3.5 | Le pali et le sanskrit dans les mots composés thaïs | 150 |
| | | |
| Deuxième Partie | | |
| Chapitre 4 Modélisation et L'Implémentation | | 155-175 |
| 4.1 | Introduction de logiciel | 155 |
| 4.2 | Réalisation du corpus : <i>LEXPOL</i> | 157 |
| 4.3 | Reconnaître et étiqueter des mots composés thaïs dans le microsystem | 158 |
| 4.3.1 | Encodage des mots composés thaïs | 160 |
| 4.3.2 | Méthode de <i>Parsing</i> | 162 |
| 4.4 | Reconnaître la phrase et les mots en affichage d'un graphe orienté | 169 |
| 4.5 | Réduction les bruits lexicaux | 171 |
| 4.6 | Transfert des codes numériques | 171 |
| 4.7 | Le trait sémantique : <i>Décodage et traduction en langue cible</i> | 172 |
| 4.8 | Génération | 172 |
| 4.9 | Essai d'implémentation sur notre site | 172 |
| Chapitre 5 Conclusion et Perspectives | | 175-178 |
| 5.1 | Conclusion | |
| 5.2 | Perspective | |
| | | |
| Bibliographie | | 179-193 |
| Annexe I | Le corpus | 194-213 |
| Annexe II | Les diagrammes de code des caractères thaïs | 214- 215 |
| Annexe III | Les phonèmes thaïs | 216 -217 |
| Annexe IV | Les Dictionnaires pour la traduction | 218 -248 |

Liste des tableaux

| | |
|---|---------|
| Tableau 1. Exemple de divergence d'une traduction thaï -français | 2 |
| Tableau 2. Exemple de faux composé 1 | 4 |
| Tableau 3. Exemple de faux composé 2 | 6 |
| Tableau 4. Exemples de termes 'Thaï Rachasap' | 38 |
| Tableau 5. L'ancien alphabet thaï (Thonglau, 2003) | 40 |
| Tableau 6. Les consonnes thaïes | 42 |
| Tableau 7. Les consonnes agglomérats | 43 |
| Tableau 8. Les voyelles thaïes | 45 |
| Tableau 9. La position des voyelles thaïes | 46 |
| Tableau 10. Exemple des 5 tons avec une consonne de classe 1 | 49 |
| Tableau 11. Exemple d'une consonne de classe 2 avec ses 3 tons | 50 |
| Tableau 12. Exemple d'une consonne de classe 3 avec ses 3 tons | 51 |
| Tableau 13. Récapitulation de consonnes dans trois classes avec 5 tonèmes | 52 |
| Tableau 14. La représentation des chiffres thaïs | 53 |
| Tableau 15. La ponctuation thaïe | 55 |
| Tableau 16. Les auxiliaires et les indicateurs | 61 |
| Tableau 17. Les auxiliaires pour le passif | 62 |
| Tableau 18. Les noms thaïs | 64 |
| Tableau 19. Le pluriel du nom | 67 |
| Tableau 20. Les pronoms singuliers thaïs | 68 |
| Tableau 21. Les pronoms pluriels thaïs | 69 |
| Tableau 22. Les pronoms thaïs (cont.) | 70 |
| Tableau 23. Les verbes thaïs | 72 |
| Tableau 24. Les adverbes thaïs | 79 |
| Tableau 25. Exemples d'adjectif thaï | 81 |
| Tableau 26. Exemple de génération d'adjectif thaï 1 | 83 |
| Tableau 27. Exemple de génération d'adjectif thaï 2 | 84 |
| Tableau 28. Exemples de traduction de l'adjectif qualificatif thaï | 85 |
| Tableau 29. La structure des classificateurs thaïs | 102-104 |
| Tableau 30. Exemples de classificateurs thaïs 1 | 105-106 |
| Tableau 31. Exemples de classificateurs thaïs 2 | 108 |
| Tableau 32. Exemples de classificateurs thaïs 3 | 109 |
| Tableau 33. Exemples de classificateurs thaïs 4 | 109 |
| Tableau 34. Exemples de classificateurs thaïs 5 | 110 |
| Tableau 35. Exemples de classificateurs thaïs 6 | 110 |
| Tableau 36. Les divergences de la langue thaïe | 112-115 |
| Tableau 37. Les structures des mots composés thaïs | 141-146 |
| Tableau 38. La règle grammaticale | 147 |
| Tableau 39. La Règle de transfert de la structure de la phrase | 148-149 |

| | |
|---|---------|
| Tableau 40. Exemples de règle lexicale de pali-sanskrit | 150 |
| Tableau 41. La règle de rédaction | 153 |
| Tableau 42. Exemple des propriétés sémantiques et morphosyntaxiques des mots thaïs | 160 |
| Tableau 43. Les abréviations structurées linguistiquement pour le nom, le pronom, le verbe, l'adjectif, l'adverbe et la préposition. | 161-162 |
| Tableau 44. Exemple de parsing TH1 | 167 |
| Tableau 45. Exemple de parsing TH2 | 168 |
| Tableau 46. Exemple de parsing d'une phrase Th | 170 |

Liste des figures

| | |
|--|-----|
| Figure 1. Le processus de la traduction | 16 |
| Figure 2. La traduction thaï-français par Google | 27 |
| Figure 3. La famille de la langue thaïe | 32 |
| Figure 4. La famille de la langue sanskrite | 35 |
| Figure 5. Les cinq tons | 48 |
| Figure 6. Le diagramme des cinq tons | 50 |
| Figure 7. La structure de base d'une phrase thaïe | 63 |
| Figure 8. La comparaison de la structure de GN et de la phrase | 139 |
| Figure 9. Le traitement de la traduction | 156 |
| Figure 10. La procédure d'enregistrement de données | 157 |
| Figure 11. Graphe du Tableau 44 | 169 |
| Figure 12. Graphe du Tableau 45 | 170 |
| Figure 13. Graphe du Tableau 46 | 170 |
| Figure 14. Une traduction de mot TH1 | 173 |
| Figure 15. Une traduction de mot TH2 | 173 |
| Figure 16. Une traduction de mot TH3 | 174 |
| Figure 17. Une traduction de mot TH4 | 174 |
| Figure 18. Une traduction d'une phrase TH | 175 |

Signes et Abréviations

Abréviations

Significations

| | |
|---------|------------------------------------|
| adem | adjectif démonstratif |
| adj | adjectif |
| aind | adjectif indéfini |
| aint | adjectif interrogative |
| anumc | adjectif numéral cardinal |
| anumo | adjectif numéral ordinal |
| aqual | adjectif qualificatif |
| apo | adjectif possessif |
| adv | adverbe |
| adl | adverbe de lieu |
| adm | adverbe de manière |
| adqt | adverbe de quantité |
| ad | article défini |
| ai | article indéfini |
| ap | article partitif |
| art | article |
| ads | article défini singulier |
| adp | article défini pluriel |
| ais | article indéfini singulier |
| aip | article indéfini pluriel |
| aux | auxiliaire |
| c | consonne |
| cat | catégorie |
| cda | complément d'agent |
| ch | chiffre |
| cl | classificateur |
| cloc | classificateur de l'objet concret |
| cloa | classificateur de l'objet abstrait |
| clhu | classificateur du nom humain |
| clnh | classificateur du nom non-humain |
| clan | classificateur des animaux |
| clgr | classificateur de groupement |
| COD,cod | complément d'objet direct |
| com | composé |
| COI,coi | complément d'objet indirect |
| conj | conjonction |
| det | déterminant |
| endo | composé endocentrique |
| exo | composé exocentrique |
| ef | entrée figée |
| f | féminin |

| | |
|-----------------------|--|
| Fr/fr | français / française |
| GN,gn | groupe nominal |
| GV,gv | groupe verbal |
| gadj | groupe adjectival |
| indt | indicateur de temps |
| m | masculin |
| MC | mot composé |
| minte | marqueur d'interrogation |
| mneg | marqueur de négation |
| mnC1 | marqueur du nom concret « kan + n » , « kan + v » |
| mnA1 | marqueur du nom abstrait « kwam + v » , « kwam + adj» |
| msin | marqueur de singulier |
| mplu | marqueur du pluriel |
| mtem | marqueur du temps |
| mod | modificateur |
| moep | mot emprunté |
| morpD | morphème dépendant |
| morpIn | morphème indépendant |
| n/b | non applicable |
| nc | nom composé |
| n | nom commun |
| nF | nom français |
| nT | nom thaï |
| nab | nom abstrait |
| ncol | nom collectif |
| nf | nom féminin |
| nm | nom masculin |
| np | nom pluriel |
| npr | nom propre |
| nrac | nom 'Rachasap' |
| neg | negation |
| num | numéro |
| O, obj | objet |
| par | particule |
| 1 ^{er} pers | premier personne singulier |
| 1 ^{er} perpl | premier personne pluriel |
| P,ph | phrase |
| pl | pluriel |
| px | préfixe |
| ponc | ponctuation |
| pp | participe passé |
| prep | préposition |
| pron | pronom personnel |

| | |
|--------|-----------------------|
| prrel | pronom relatif |
| prdem | pronom démonstratif |
| prind | pronom indéfini |
| prdef | pronom défini |
| prpos | pronom possessif |
| print | pronom interrogatif |
| S, suj | sujet |
| SN | syntagme nominal |
| sfx | suffixe |
| SV | syntagme verbal |
| Th,th | thai/ thaïe |
| v | verbe |
| vatt | verbe attributif |
| vaux | verbe auxiliaire |
| vcom | verbe combiné (v1+v2) |
| vcoup | verbe copule |
| vinf | verbe à l'infinitif |
| vint | verbe intransitif |
| vrac | verbe 'Rachasap' |
| vs | verbes sériels |
| vtr | verbe transitif |

| | |
|--------|--|
| ALPC | Automatic Language Processing Advisory Committee |
| SGBD | Système de Gestion de Base de Données |
| UTF8 | Une forme d'encodage de l'Unicode format 8 bits |
| LEXPOL | Lexique Politique Thaï-Français |
| TAL | Traitement Automatique des Langues |

Signes de l'intonation

| | |
|-------|---------------------------|
| [-] | (rien) pour le ton normal |
| [`] | pour le ton bas |
| [^] | pour le ton descendant |
| [´] | pour le ton haut |
| [ˇ] | pour le ton montant. |

Avant-propos

Avant-propos

*Les plus beaux mots du monde ne sont que des sons inutiles
si vous ne pouvez pas les comprendre.*

Jacques Anatole¹

Bien qu'actuellement l'enseignement/apprentissage du français en Thaïlande ne soit pas assez connu, nous nous rendons compte à travers le temps que le français est une langue que l'on utilise dans plusieurs domaines notamment du tourisme, du droit et des sciences politiques, etc. Ceci étant dit, le français fût une langue pour la communication dans le pays, grâce au fruit d'une collaboration politique ancestrale depuis l'époque du Roi Narai le Grand (1687-88)². Dès lors, le français trouve une place importante en Thaïlande.

Cependant, force est de constater qu'actuellement nous manquons de sources référentielles en français: documentaires, manuels, textes, supports télévisés qui seront utiles pour apprendre le français. Il est par ailleurs admis que cette langue n'est proposée dans le système scolaire qu'à partir du lycée puis à l'université. C'est pourquoi seulement une très petite minorité de Thaïlandais connaissent ou maîtrisent le français. Alors, ceci est l'un des obstacles lors de la communication du français dans notre pays.

Il est intéressant de noter que, malgré cette période de haute technologie, de politique nationale et internationale, de développement touristique croissant, l'utilisation du français est encore peu répandue. En revanche, l'anglais est devenu une langue essentielle à la communication diplomatique et gouvernementale, des affaires, de l'éducation et du tourisme.

¹ Pernon G. (1982) *Dictionnaire de citations*.

² Komonbutra S. (2005) *Du Royaume de Siam*, Monsieur de La Loubère.

Dans cette nouvelle ère électronique, l'explosion des documents disponibles sur Internet que l'on consomme au quotidien montre que le travail d'analyse automatique de textes est devenu un besoin pressant. Aussi est-il devenu nécessaire de développer des applications nouvelles permettant de traiter ces informations.

De plus, en tant qu'enseignant de sciences politiques, notre expérience a décelé un problème important au fait qu'il y a des ouvrages concernant ce domaine en anglais plus qu'en français. La disponibilité et la diversité de livres francophones sont très rares. Aussi, lorsque nous utilisons les termes politiques dans le discours politique du thaï, nous avons besoin d'un dictionnaire des termes politiques.

Il est vrai que traduire notre langue dans une langue étrangère n'est pas aisé surtout lorsque tout nous différencie d'une autre. Ainsi pour reprendre les propos de Cardey et al. (2005), nous remarquons qu'il est peu facile de trouver un équivalent aux catégories grammaticales latines voire indo-européennes dans les langues non indo-européennes et vice versa. Pour bien traduire un texte dans une autre langue, nous devons réussir à lever des ambiguïtés de mots, de phrases, de significations ou d'anaphores de cette langue. Ainsi, nous soulignerons l'importance de travailler sur toutes ces irrégularités en profondeur. De plus, nous voulons effectuer un travail appliqué au Centre Tesnière ; c'est une analyse lexicale morphologique et syntaxique du thaï afin de connaître toutes les propriétés des mots dans notre corpus. Lors de la mise en place d'une linguistique électronique, nous allons utiliser une technique de traduction qui s'appuie sur des paradigmes numériques. En conséquence, nous pourrions mettre en place des modèles pour visualiser les relations entre ces deux langues.

C'est dans cette perspective que nous allons étudier la traduction automatique du thaï vers le français. De ce fait, nous présentons une étude philologique syntaxique. Cette recherche a pour but d'étudier les lexiques du domaine de l'administration publique. Nous avons choisi d'étudier la formation de mots composés de ce domaine pour pouvoir enrichir les corpus existants. Notre objectif final est de proposer une méthode d'analyse morphosyntaxique en vue de la traduction automatique entre ces deux langues.

Pour réduire au maximum la divergence d'utilisation des mots composés du domaine que nous avons précisée, nous avons opté pour une seule maison d'édition qui est l'Académie Royale de la Thaïlande. Cela nous a permis de construire un corpus actualisé de mots composés du thaï qui sont utilisés dans le domaine de l'administration publique en Thaïlande. Un certain nombre de dictionnaires franco-thaï est aussi choisi comme étant une source d'enrichissement des données.

Il nous semble que des études concernant le lexique du thaï sur des domaines tels que le tourisme, le droit ou les sciences sont déjà réalisées par d'autres chercheurs. À notre connaissance, aucun travail de traduction des mots en thaï vers le français dans le domaine de l'administration publique n'est réalisé.

Ce travail nous aidera à mieux faire comprendre la lexicologie thaïe. Nous ferons de sorte que l'établissement de ce corpus contribue à réduire les erreurs de traduction thaï-français et que la version finale de ce projet soit abordable aux chercheurs internationaux.

Première partie

Première partie

I. Introduction

Comment pouvons-nous traduire une phrase correctement en traduction automatique ?

Comment écrivons-nous des programmes pour manipuler la langue naturelle ?

Comment les programmes travaillent-ils entre eux ?

Les réponses à ces questions ne sont pas si loin :

L'évolution croissante des technologies et des besoins pressants en électronique accélèrent la nécessité d'affiner les techniques d'analyse linguistique pour améliorer les communications homme-machine.

Parallèlement, la linguistique a pu profiter de la puissance des ordinateurs pour acquérir une nouvelle dimension.

Nous savons que la traduction automatique existe depuis plus de cinquante ans. Dès cette époque, l'ordinateur s'est approprié la connaissance du langage humain. Cette expérience s'est avérée concluante. Une décennie plus tard (selon le rapport ALPAC³), la traduction automatique a éprouvé des moments difficiles et a connu une renaissance à la faveur de plusieurs et nouvelles techniques de traduction. Depuis, nous travaillons sur la traduction de plusieurs paires de langue.

Problème et réponse

Lorsque la traduction est une communication où l'information est transmise à sens unique et qu'elle est véhiculée par un traducteur, l'intérêt est d'avoir **de bons outils de traduction** car ils permettent d'éviter que certains traducteurs donnent à un mot des sens multiples parfois rapprochés mais souvent peu précis.

³ ALPAC: Automatic Language Processing Advisory Committee. En 1966, le rapport de l'ALPAC a marqué l'arrêt des subventions aux expériences de TA (Léon J., 1998).

Ce serait un travail facile si nous pouvions donner une seule signification pour chaque mot ou une seule interprétation pour chaque phrase. Cette complexité est encore plus marquée lorsque l'objectif visé est lié à la pédagogie ou aux protocoles d'urgence où chaque réponse d'une traduction doit être claire et fiable. Comme le montre le tableau 1, une phrase sans ambiguïté pour l'homme peut occasionner *des problèmes sémantiques* aux ordinateurs :

| | | | | | |
|-------|----------------|------------------------------|--------------|----------------------------|-----------------|
| 1) Th | หล่อน [lòn] | รับประทาน [ráp prà tha:n] | ซูป [súp] | กับ [kàp] | ข้าว [khâ:w] |
| Fr | Elle | mange | une soupe | avec | du riz. |
| 2) Th | หล่อน [lòn] | รับประทาน [ráp prà tha:n] | ซูป [súp] | ด้วย (กับ) [kàp / duâj] | ช้อน [chón] |
| Fr | Elle | mange | une soupe | avec | une cuillère. |

Tableau 1. Exemple de divergence d'une traduction thaï- français.

Commentaire : 'avec' peut être traduit en thaï dans deux sens. La deuxième phrase peut être traduite comme « Elle mange une soupe et une cuillère. »

Bien évidemment, le but de l'utilisation d'une langue est la communication entre un orateur et un auditeur. Lorsque chaque langue contient des mots qui comprennent plusieurs significations, cela peut provoquer des malentendus. En outre, le sens des mots dans certaines langues change rapidement car il existe beaucoup de nouveaux mots, d'abréviations et mots composés. C'est de toute évidence la richesse d'une langue vivante par rapport à une langue morte. La langue vivante évolue tous les jours. En conséquence, les traducteurs doivent intégrer un nombre d'entrées lexicales croissant.

Aussi, nous devons prendre garde au sens de la traduction ; car si les utilisateurs sont incapables de comprendre la forme et la signification des mots ou des acronymes, ils éprouveront des problèmes de compréhension. La crise du sens peut arriver partout ; elle a bien créé un effet direct sur le monde de la traduction, le TAL ou

bien dans le travail du concordancier multilingue (parallel text). Citons un nouvel exemple :

'Il a une bonne connaissance des matières françaises'.

Traduction en anglais par un logiciel Internet à ce jour :

'He (It) has a good knowledge of the materials (subjects) French.

Commentaire : Il y a un problème avec les pronoms anaphores (it vs. she/he) que l'on retrouve souvent traduit par la machine parce que le programme affiche des doublements de mots en langue cible. Aussi, il manque un traitement du nom animé et du nom non-animé.

Pour éviter une confusion entre les différents sens d'un mot à traduire (**polysémie**), *il est nécessaire d'avoir acquis la connaissance sémantique et culturelle de la langue utilisée.*

Exemple d'une phrase polysémique :

'J'ai vu beaucoup de couteaux à la plage' qui peut être traduit par :

'I saw a lot of knives in/on the beach' ou

'ฉันเห็นมีดจำนวนมากที่ชายหาด'

Commentaire : Aucun traducteur ne donne une signification d' 'un couteau' comme

'un solen' parce qu'il ne donne qu'une signification générale.

(un « couteau » est aussi le nom d'un coquillage en français).

En outre, si l'on se trompe dans la phonétique ou dans la traduction de ce que l'on entend, cela peut entraîner un problème de traduction impropre. Ainsi, à partir d'un texte original qui est ambigu, la traduction peut complètement changer.

Pour la langue thaïe, en plus des tonèmes qui peuvent affecter la signification du mot, **la mauvaise connaissance des frontières entre les syntagmes** de la phrase peut poser un certain nombre d'ambiguïtés lors de la traduction vers une autre langue. La

langue thaïe s'écrit sans espace entre les mots d'une même phrase et la longueur de la phrase accentue proportionnellement la problématique de reconnaissance de tonèmes et graphèmes. C'est pourquoi les programmes ont du mal à les identifier correctement. Si cette identification est impropre, les mots qui se trouvent à la frontière de deux syntagmes peuvent entrer dans un faux composé comme dans les exemples suivants :

Phrase Th1 :

[ผู้นำเสนอข้อต่อราคาข้อต่อที่เขาต้องการซื้อจำนวน 3 ข้อต่อคณะกรรมการ]

/phû:nam/sanǎ:/khǎ:tò:rɔ:ŋ /rakha/ khǎ:tò:/thi:/khǎw/tǎŋ ka:n /su̯:/chamnuan/3/ khǎ:/

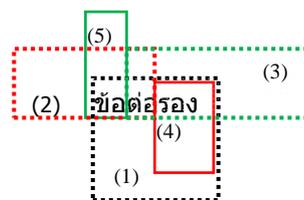
tò:/khanakamaka:n/- /

Phrase Fr :

[Le chef propose une négociation du prix du joint qu'il veut acheter auprès du comité sous 3 conditions.]

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
|---|------------|---------------------|-------------|---------|------------------|------|---------------|------------------|---------------|------------------|----------------|---------------|----------------------------|---------------|-----------------------|-----|
| A | - | ผู้นำ (n) | เสนอ (v) | - | ข้อต่อรอง (n) | - | ราคา (n) | - | ข้อต่อ (n) | ที่เขา (pron) | ต้องการ (v) | ซื้อ (v) | จำนวน 3 ข้อ (adj+cl) | ต่อ (prép) | คณะ กรรมการ (n) | /-/ |
| B | Le | chef | propose | une | négociation | du | prix | du | joint | qu'il | veut | acheter | sous 3 | auprès | comité | /./ |
| C | ผู้ (n) | นำเสนอข้อต่อ (n) | รอง (v) | - | ราคา (n) | - | ข้อต่อ (n) | ที่เขา (pron) | ต้อง (v) | การซื้อ (n) | จำนวน (adj) | ข้อต่อ (n) | คณะ กรรมการ (n) | /-/ | | |
| D | Homme | présente | joint | appuyer | du | prix | du | joint | qu'il | doit | acheter | sous 3 | joint | comité | /./ | |

Tableau 2. Exemple de faux composé 1.



Commentaire : (L'ordre de la structure de la phrase thaïe et celle de français n'est par la même.) Le mot [ข้อต่อรอง] /khǎ:tò:rɔ:ŋ / est un nom composé de

type [n+v+v] qui peut être traduit comme /khǿ:tǿ:ɾɔ:ŋ/= négociation (cellule A5). Mais si l'on retire le mot [ซ้อต้อ] /khǿ:tǿ:/(un joint)(cellule C4), cela peut être aussi un nom composé+un verbe [รอง]/ɾɔ:ŋ/(appuyer)(cellule C5).

Lorsque le mot /khǿ:tǿ:/est un mot composé de type [n+v] , il peut être coupé comme [ซ้อ]/khǿ:/(une articulation)+ [ต้อ] /tǿ:/(v. joindre).



Ce même mot, [ซ้อ]/khǿ: / peut être traduit comme « un article ou un titre » s'il porte une fonction de classificateur placé devant ou derrière un chiffre. Alors, dans ce contexte, le mot [ต้อ] /tǿ: / seul peut avoir une autre catégorie d'une préposition (auprès).



Nous rencontrons ici la même divergence, le mot /tǿŋ ka:n /sǔ:/ (cellule A11-12 et C11-12) et le mot /phǔ:nam /sanǎ:/ (cellule A2-3 et C2-3) qui peuvent être découpés en différents composés. Ainsi pour obtenir le bon sens, lors de découpage des mots, il ne faut pas oublier leurs fonctions dans la phrase. Ce problème peut arriver très facilement dans la traduction automatique car la machine peut tromper les fonctions grammaticales.

Phrase Th2 :

[ประชาชนก่อการประท้วงผู้นำสาธารณรัฐประชาธิปไตย]

/ pràcha:chon / kòka:n / pràthúaj / phû:nam / sǎ:tha:ránárád / pràcha:thipataj /./

Phrase Fr :

[La population forme une protestation auprès du leader de la république démocratique.]

| | 1 | | 2 | 3 | 4 | 5 | | 6 |
|---|----|------------------------|--|--------------|----------------------|---|--|---|
| A | - | ประชาชน pràcha:chon | ก่อการ 'kòka:n'+ ประท้วง 'pràthúaj' | | - | ผู้นำสาธารณรัฐประชาธิปไตย 'phû:nam sǎ:tha:ránárád pràcha:thipataj' | | - |
| | La | population | former + protester | auprès du | | leader de la république démocratique | | . |
| B | | | ก่อ kò + การประท้วง 'ka:npràthúaj' | - | | ผู้นำสาธารณะ 'phû:nam sǎ:tha:rána' + รัฐประชาธิปไตย 'rádpràcha:thipataj' | | - |
| | | | former + une protestation | auprès du | | leader publique + l'état démocratique | | . |
| C | | | | | ผู้นำ phû:nam | - | สาธารณรัฐประชาธิปไตย sǎ:tha:ránárádpràcha: thipataj' | - |
| | | | | | leader | de | la république démocratique | . |
| D | | | | | ผู้ + นำ phû:+nam | - | สาธารณรัฐ sǎ:tha:ránárád ประชาธิปไตย pràcha:thipataj | - |
| | | | | | homme +guider | | la république + démocratie | . |

Tableau 3. Exemple de faux composé 2.

Commentaire : Le mot /kòka:npràthúaj/(v) peut être traduit comme une combinaison de 'former (v)+protester (v)' (cellule A2), ou comme un nom /ka:npràthúaj/ (cellule B2). Alors que, le groupe nominal /phû:nam sǎ:tha:ránárád pràcha:thipataj /, est construit avec trois syntagmes, peut se traduire comme 'le leader (chef) de la république démocratique'. Mais si

l'ordinateur choisi un découpage différent, on peut avoir deux nouveaux mots composés : leader publique + l'état démocratique (cellule B4-5). Ces exemples mettent en exergue un problème de frontière entre les mots dans une phrase thaïe.

Limitations de la programmation

En raison des ambiguïtés lexicale, syntactique et sémantique du thaï, nous nous heurtons aux difficultés de compréhension paradigmatique que rencontre la traduction automatique.

Étant donné les fautes de la traduction automatique, Cardey et al. (2008) concluent que pendant la décennie passée, la qualité des traductions ne s'est pas très améliorée. Et pour les progrès techniques, par rapport à Hutchins (1999 : 31), l'amélioration de la qualité linguistique est très lente. Aussi, il dénonce l'incapacité de la machine à égaler l'homme :

« These improvements may come in the future, but overall it has to be admitted that at present the actual translation produced do not represent major advances on those made by the MT systems of the 1970s. We still see the same errors: wrong pronouns, wrong prepositions, garbled syntax, incorrect choice of terms, plurals instead of singulars, wrong tenses, etc., etc. – errors that no human translators would ever commit. »

Sur ces propos, nous remarquons aussi une certaine limitation dans la programmation où il n'y a aucune théorie satisfaisante. Ainsi, pour la traduction automatique, il ne semble pas nécessaire d'acquérir seulement une bonne connaissance de la langue cible, mais aussi de connaître les processus de traduction, (avant, pendant et post-édition). C'est-à-dire que ***nous avons besoin de connaissances théoriques, linguistiques et extralinguistiques*** qui doivent inmanquablement s'associer à la compétence du processus d'interprétation.

Notre travail

Par ailleurs, dans le cas de la traduction de la langue thaïe vers le français, nous sommes souvent confrontés à la difficulté des variantes terminologiques françaises inexistantes en langue thaïe. Nous avons donc entrepris de cibler notre recherche sur la formation des mots composés thaïs et de leurs significations spécifiques et profiter d'une compréhension mutuelle de la langue écrite et parlée. Le corpus que nous avons sélectionné appartient au domaine de l'administration publique car nous avons un manque de références pour l'enseignement dans ce domaine. Ainsi, cela va nous permettre de lire et écrire les textes en science politique plus correctement.

Dans l'étude de la linguistique, nous devons *analyser, contrôler et régénérer* les mots de notre corpus. Pour contrôler, comme le précise Emorine (1995), il faut simplifier une langue en phrases courtes, sans équivoque en utilisant un vocabulaire limité. De plus, par rapport aux techniques utilisées au Centre Lucien Tesnière, il faut contrôler la langue non pas en fonction d'un système mais à des fins linguistiques en fonction du lecteur pour éviter les pièges de la langue et la rendre compréhensible et traduisible. Toutefois, la langue source peut être codée et ensuite décodée dans une langue cible (Weaver, 1947 cité dans Mitkov, 2002).

Pour ouvrir la voie à de nouveaux domaines de recherche linguistique et continuer notre travail, nous devons concevoir explicitement le système et la structure des langues traitées. Ainsi, l'analyse morphosémantique avec l'aide de la théorie « microsystemique » basée sur l'analyse linguistique systémique et élaborées au Centre Tesnière est reprise comme une méthode de contrôle fiable. C'est pour cela que le titre de cette recherche s'intitule « analyse lexicale, morphologique et syntaxique ». Grâce à une approche algorithmique, nous espérons être en mesure de nous débarrasser des ambiguïtés sémantiques et de parvenir à une optimisation des résultats d'une traduction correcte.

II. Objectifs de recherche

Malgré une vue globale de l'état du problème concernant la traduction, nous avons fixé notre objectif sur un modèle de traduction automatique du thaï vers le français dans le domaine de l'administration publique.

Dans ce cadre de recherche nous appuyant sur le traitement des langues naturelles, il faut établir une bonne structure comparative du thaï et du français. Nous avons défini un plan de travail pour analyser la structure lexico syntaxique et morphologique afin d'établir une base de données lexicale. Le recueil du corpus textuel va être utilisé dans l'avenir comme un dictionnaire fondamental dans le domaine de l'administration publique.

2.1 Objectifs généraux

- 2.1.1 Recherche et développement des potentialités linguistiques informatiques franco-thaïes.
- 2.1.2 Création d'un travail et d'un réseau des recherches internationales.

2.2 Objectifs spécifiques

- 2.2.1 Analyse des vocabulaires thaïs et français dans le domaine de l'administration publique afin d'obtenir la base d'un dictionnaire politique.
- 2.2.2 Création d'un corpus thaï- français à partir des langues naturelles dans le domaine de l'administration publique.
- 2.2.3 Étude de l'analyse lexicale, morphologique et syntaxique du corpus thaï en vue de la traduction automatique.
- 2.2.4 Recherche et études de plusieurs modèles de traduction automatique.
- 2.2.5 Sélection du modèle de traduction automatique le plus adapté à la création d'un dictionnaire d'administration publique pour une utilisation future.

III. Hypothèse

Cette étude est concentrée sur l'analyse distributionnelle et a pour base l'analyse de morphème et syntagme de la langue thaïe.

Notre hypothèse de départ est : « *existe-t- il une voie qui permette de traduire automatiquement les mots thaïs vers le français avec un résultat parfait ?* ».

"Les mots thaïs" représentent ici un corpus de 330 mots composés (dont 940 unités lexicales) dans le domaine de l'administration publique. Chaque étape de reconnaissance des mots et des relations entre chaque élément dans une phrase est essentielle. Donc, l'hypothèse de la capacité de coprésence ou de collocation et la capacité de substituabilité sont alors prises en compte.

IV. Méthodes et sources de centralisation de données

Nous sommes partis de prélèvements d'échantillons de données réalisés à partir des travaux empiriques et des rapports réalisés par d'autres chercheurs, ainsi que d'éléments tirés de dictionnaires thaïs, anglais, français et de différentes sources de données électroniques sur Internet.

Selon leurs fonctions, toutes les données sont implémentées dans des groupes différents comme des noms et des verbes. L'ensemble des groupes forme le corpus (voir Annexe I) qui est analysé dans l'étape suivante.

Le choix du corpus

Les vocabulaires étudiés qui ont été catégorisés par l'idéologie dominante dans le secteur des sciences politiques ont été officiellement validés par le comité central de «l'Académie Royale de la Thaïlande », au Cabinet du Premier Ministre.

Beaucoup de chercheurs et lexicographes d'instituts différents comme la faculté de sciences politiques de l'université Thammasart, de l'université Chulalongkorn ou du palais de justice central de la Thaïlande reconnaissent cette validation.

Divers dictionnaires sont choisis comme sources de centralisation de données. Nous avons procédé de cette manière pour que l'ensemble des mots les plus récents des textes étudiés appartiennent au secteur de l'«administration publique».

Les textes rassemblés ici sont assez considérables. Nous avons travaillé sur les dictionnaires suivants afin d'obtenir un corpus suffisant et traitable. Les ouvrages étudiés sont :

- *Terminologie de politiques, 5^e édition, Académie Royale de la Thaïlande (2003),*
- *Vocabulaires de l'administration publique 6^{ème} édition, Prachapreuk, T. (2005),*
- *Terminologie de sciences politiques, Sawananond, D. (2002),*
- *Dictionnaire de Sciences Politiques et sociales, David Alcaud et Laurent Bouvet (2004),*
- *E-lexique français-anglais de la vie politique français, INALCO (2007),*
- *Dictionnaire anglais-français, français-anglais (Harrap's Compact) (1997),*
- *Dictionnaire de la Langue Française- Noms Communs -Noms Propres (1996), Hachette – spadem-adagp,*
- *Dictionnaire thaï- français, Boonyaphaleuk, P. (2005),*
- *Dictionnaire français-thaï, thaï- français, Prareamwiratchaphak (1966).*

Le corpus a été complété à l'aide de données électroniques sur les sites Internet suivants :

www.pub-law.net

www.geocities.com/pong1930/english-everyday5.html

www.geocities.com/rahimmula/knowledge/ency.html

www.royalin.go.th.

V. Méthode de travail

1. Concaténation des données et étude de méthodologies linguistiques, traitement des caractéristiques et des divergences de mots thaïs et des structures nominales particulièrement dans le domaine de l'administration publique pour la construction du corpus.
2. Analyse appliquée de la linguistique thaïe et française, application de la méthodologie de l'analyse lexicale morphosyntaxique, sémantique ainsi qu'une approche algorithmique à l'aide de la théorie « micro-systémique ».
3. Elaboration des résultats et d'un modèle algorithmique efficace, des problèmes et des solutions afin de prouver l'application et l'implémentation.

VI. Organisation de la thèse

- Le premier chapitre entreprend l'état de l'art et les fondements de la traduction automatique par rapport à la traduction du thaï vers le français et du français vers le thaï. Les problèmes remarquables sur les systèmes de la traduction automatique sont revus.
- Le deuxième chapitre introduit l'histoire de la langue thaïe. Il fait apparaître principalement ses caractéristiques syntaxiques et les divergences lexicales, grammaticales et sémantiques à l'aide de la théorie micro-systémique du Centre Tesnière.
- Le troisième chapitre réalise une analyse linguistique des mots composés thaïs et leurs formalisations pour faciliter le processus de transfert automatique en langue cible. Les règles grammaticales et les règles de transferts sont établies.
- Le quatrième chapitre vérifie, par rapport au modèle d'analyse que nous avons trouvé, la modélisation linguistique des données informatisables à un contrôle des mots composés thaïs. En adaptant la technique de paradigme et la propriété de mot conformément à notre modèle d'analyse de données, les techniques de programmation et de traduction automatique sont étudiées en prenant en charge

les contraintes de transfert. L'application méthodologique de notre modèle de traduction automatique et la représentation algorithmique y sont représentées.

- Le cinquième chapitre rassemble l'état de l'art du travail du système linguistique structuré pour conclure sur les résultats obtenus. Les problèmes non résolus sont discutés et de nouvelles pistes de travail sont finalement proposées.

VII. Mots-clés

Analyse lexicale morphologique, syntaxique, sémantique, micro-systémique, mot composé, lexique d'administration publique, traduction automatique du thaï.

Chapitre 1

La traduction automatique et la linguistique du thaï

Chapitre 1

La traduction automatique et la linguistique du thaï

Ayant annoncé précédemment que notre projet a pour objectif de trouver une meilleure voie pour traduire automatiquement la langue thaïe vers le français, nous allons dans un premier temps relater l'histoire de la traduction automatique en relation avec la linguistique thaïe. Dans un deuxième temps, nous allons vérifier l'état de l'art des différentes méthodologies trouvées pour la traduction automatique thaï-français et français-thaï.

Après une partie consacrée aux problèmes rencontrés dans l'étude de la langue thaïe, nous terminerons par des exemples de divergences et d'interférences de la traduction à partir de la langue thaïe.

1.1 La traduction automatique

La traduction peut être trouvée sous plusieurs formes. Elle offre une possibilité d'accès aux langues vivantes et aux langues mortes.

Pour traduire d'une langue à un autre, sur le plan sémantique, d'après Schleiermacher (1813 dans Venuti 2004), il y a deux manières différentes : *l'imitation et la paraphrase*. Schleiermacher donne une haute valeur tant à la pensée de l'auteur qu'à l'art d'une langue. Selon lui, pour l'imitation, qui s'utilise normalement pour les documents de l'art, la langue source est traduite en langue cible par leurs significations les plus courantes. Alors, la paraphrase, largement utilisée en texte scientifique, s'attache à rendre le sens par des équivalents pour mieux comprendre le texte.

Sur le plan syntaxique, selon Aunarat (1997), nous pouvons percevoir deux types de traduction : *la traduction à base de signification et la traduction littérale ou la traduction directe*. Pour le premier type, c'est un cas qu'on transfère le texte d'origine vers une autre langue avec beaucoup d'explications. Pour le deuxième type, c'est une

traduction qui cherche à conserver la forme syntaxique de départ sans omission ni ajout. Darbelnet (1962 :7) a assuré que les avantages obtenus par la méthode directe ont convaincu presque tout le monde que la traduction est avant tout un procédé de contrôle et qu'elle ne doit pas être un procédé d'acquisition. Ce dernier est facile de tenir la forme originale du texte de départ, cependant en contexte, le résultat peut être imprécis. Regardons un exemple de la traduction français-thaï :

| | | | | |
|-------------------------|------------------------|-------------|--------------|--------------------------|
| Ph_Fr | C'est | une | tête | chercheuse. |
| Ph_Th | นี่คือ /ni://khuə / | - | หัว /hua/ | นักวิจัย /nak vichai/ |
| une vraie signification | | un pionnier | | |

Suite aux obstacles des divergences linguistiques, il arrive que la traduction d'un texte politique ou un texte en droit se heurte souvent à des problèmes de terminologie spécifique et à la polysémie, causes d'une traduction au sens excentrique. Dans ce cas, il faut éviter la traduction mot à mot sans contrôle.

1.1.1 Définition

La traduction en général ou automatique (la T.A.) ont un point commun qu'une partie essentielle du texte doit être déclarée directement. C'est de cette manière que la traduction aide à rapprocher des communautés qui parlent dans des langues différentes plus facilement. Martin Luther⁴ précise la traduction humaine comme « *une capacité de transférer l'âme du texte original pour lequel d'autres pourraient le comprendre* ». Ainsi, sa traduction de la bible du latin en allemand la rendait plus accessible au peuple allemand et eut un impact culturel non négligeable dans sa diffusion.

La traduction peut aussi se définir précisément par rapport à la procédure de productivité comme « *la technique visant à assurer la traduction des textes par des moyens informatiques* » (Dubois et al, 2002 : 486). Le processus peut être différent, mais le but est de rendre le document final le plus proche du texte original.

⁴ Un théologien allemand qui a traduit la bible en 1522 (Pinitpuvadol, 2001 : 12).

Théoriquement, nous voulons conclure que la T.A. est un processus utilisant un logiciel informatique pour analyser, reproduire et interpréter un texte d'une langue naturelle vers une autre langue.

1.2 Le processus de traduction

Pour atteindre le but de la traduction, le mécanisme utilisé est un processus de transfert du texte de la langue source (LS) directement en une équivalence de texte en langue cible (LC). Ici, Nida (1964), soutenus par Vinay et Darbelnet (1968), Seleskovitch (1984), Chuquet et Paillard (1989), a remarqué qu'une procédure d'analyse de texte est réalisée avant de transcrire en langue cible. Nous montrons cette théorie simplifiée dans la figure 1 :

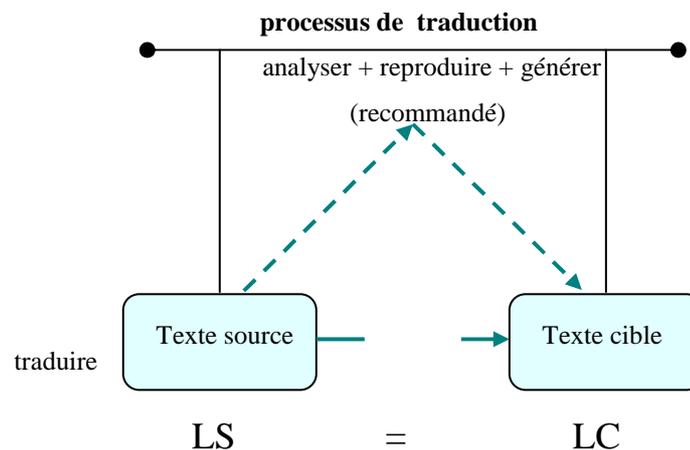


Figure 1. Le processus de traduction

La traduction couvre non seulement le mot à traduire vers un autre mot mais aussi beaucoup d'autres facteurs. Pour cela les démarches suivantes sont nécessaires dans le processus de traduction humaine :

Etape 1 : Lecture du texte

L'étape de la lecture du texte (autrement dit, la « compréhension ») est une « étape d'assimilation du sens apporté par un texte et du vouloir dire d'un auteur » (Demauelli J. & C., 1990). Nous confirmons de cette perception et de ce que dit

Pinyoying (1992)⁵ : cette étape donne un avis global du texte pour pouvoir choisir le type de langage du texte cible. Ceci peut donner aussi des valeurs sémantiques diverses car le langage utilisé dans un texte peut se composer de plusieurs formes de langage telles que des termes spécifiques, esthétiques, rhétoriques, argotiques, dialectiques ou idiomatiques. En conséquence, cela implique la nécessité de rechercher les références, les vocabulaires difficiles et les terminologies dans le texte en langue source ainsi qu'en langue cible.

Etape 2 Analyse du texte

Cette étape tient compte d'une recherche en profondeur de la langue source. De ce point de vue, SYSTRAN⁶ évoque que le sens du texte original doit être compris pour être restitué en langue cible; le traducteur doit ainsi analyser et comprendre aussi les relations entre les mots qui peuvent influencer le sens. Pourtant, il ne faut pas oublier de garder le caractère initial du sens du texte (Schleiermacher cité par Venuti, 2004). Supposons que cela traduise aussi la notion culturelle de chaque langue et de chaque nationalité ; la qualité de la traduction dépend également de la notion esthétique dissimulée dans le texte original.

Pinitpuvadon (Ibid.) donne un exemple simple d'une traduction anglaise :

the boy in blue = *le garçon dans bleu*

En fait, la vraie traduction est « la police » et non le garçon en bleu.

On voit bien aussi la même problématique avec cette notion idiomatique française :

« *Il pleut des cordes* », qui ne signifie pas :

« *Il pleut des grosses ficelles* » ou :

« *It is raining ropes* », mais c'est plutôt : « Il pleut très fort ».

⁵ Professeur et écrivain thaï qui a traduit une vingtaine de romans de l'anglais vers le thaï, parmi eux, Eragon, TG2049, Watership down, Bilbo the Hobbit et Joseph Pulitzer.

⁶ Entreprise française dont le logiciel de traduction automatique est utilisé en premier lieu par la commission européenne depuis près de trente ans.

Nous affirmons ici que le défi de la traduction automatique doit produire des traductions comparables à des traductions humaines.

Etape 3 Traduction

Lorsqu'on a préparé tous les ingrédients en amont pour traduire un texte, nous pouvons commencer notre traduction. Mais, derrière un processus trivial, se trouve un processus cognitif de déverbalisation (Seleskovitch, 1984 et Pinitpuvadon, 2001). De la sorte, le traducteur a besoin d'une formalisation de la connaissance, d'une perception du décodage de la signification du texte source, et du recodage de cette signification en langue cible qui peut être polysémie ou traduite en un seul mot dans une autre.

Etape 4 Vérification et génération

La relecture du document est le processus recommandé par tous les théoriciens pour assurer une bonne traduction. C'est le travail qui est important pour deux raisons.

Primo, en ce qui concerne le sens du texte, il suffit de vérifier que toutes les questions en suspens ont été mises en évidence.

Secundo, il faut vérifier l'orthographe et le bon usage de la grammaire dans la langue cible.

Nous avons parlé relativement du processus de traduction humaine. Dans le domaine de la traduction automatique, nous avons beaucoup à faire dans la deuxième étape, parce que la machine ne comprend pas la langue naturelle. Nous l'expliquerons dans le chapitre suivant.

1.3 Les théories de la traduction automatique

La T.A. peut être comptée peu après la deuxième guerre mondiale⁷. Du point de vue des systèmes de la traduction automatique, jusqu'à maintenant, nous pouvons classer les systèmes de la traduction automatique en trois axes :

⁷ Selon Hutchins (1992), la T.A. a été préconisée depuis le 17^e siècle par Descartes et Leibniz de la création de dictionnaires basés sur des codes numériques universels.

a. **Le système direct** est la T.A. de première génération dont l'approche est la plus ancienne. Ce système n'analyse pas la morphologie du texte de la langue source. La traduction est basée sur le transcodage mot à mot entre deux langues en utilisant les grands dictionnaires. Le principe de cette technique trouve une équivalence de la traduction humaine, Young (1822-1888) l'expose dans *'Young's Literal Translation'* en soulignant le besoin de tenir la forme originale et la syntaxique de départ (Jackson, 1964). Dans ses travaux de traduction des textes religieux, il a représenté les terminologies grecs avec des certains mots anglais en conservant les temps successivement.

b. **Le système indirect par pivot et par transfert** est une méthode linguistique orientée. Pour le premier modèle, c'est une approche d'interlingua intervient après le développement de T.A. de la deuxième génération. Ce modèle fonctionne avec le langage « pivot »⁸ et la spécification de règles pour l'analyse morphologique, syntaxique et lexicale. Cette approche suppose d'avoir un outil d'une langue représentante dont les traductions peuvent être produites en différentes langues cibles. Ainsi, plusieurs travaux, comme la traduction sur une paire de langues ou la traduction multilingue ont été réalisés. Pour le système indirect par transfert, la procédure divise nettement en trois étapes entre la langue source, la partie des équivalences et la partie de langue cible. Ce modèle indirect par transfert applique également la méthode à base de règles comme par pivot. Cette démarche est bien acceptée parmi les traducteurs et les linguistes parce qu'il suit des instructions linguistiques et informatiques existantes. Pendant la période 1976-1989, presque toute la traduction automatique faite en Europe, au Japon et aux Etats-Unis était basée sur la méthode par transfert (Cardey et al. 2009).

c. **Le système à base statistique** autrement dit le « système à base de corpus » est aussi une méthode linguistique orientée. Cette technique calcule la probabilité d'une occurrence des mots et les collocations pour choisir le résultat le plus courant. Le principal avantage du système statistique est qu'il peut se souvenir des traductions terminologiques dans les textes précédemment traduits. C'est un système plutôt favorable par rapport au temps de travail (Piron, 2001). C'est pour cela que cette

⁸ Le langage artificiel (Dubois et al. 2002).

approche a eu un tel succès que les logiciels de traduction bien connus ont fonctionné avec IBM et SYSTRAN depuis plusieurs années lors de la troisième génération. Cependant, d'une certaine manière, avec le système à base statistique, on ne traite pas beaucoup la recherche linguistique et extralinguistique. Ainsi, sur le point de la qualité, ce système aplanie la T.A. et trébuche à la moindre divergence. Pour SYSTRAN, c'est essentiellement un système de traduction directe depuis 1969, mais au cours de temps le système a été développé beaucoup en appliquant de très grands dictionnaires bilingues (Sambandaraksa, 2007).

d. **Autres solutions**

Puisque les systèmes de la T.A. existants ne prennent pas en compte pour toutes les irrégularités de la langue, la combinaison des technologies "rule-based" et "statistique" est mise en œuvre. Avec une méthode de traduction plus complexe, le traducteur doit charger des règles de traduction à base syntaxique et non-syntaxique, des algorithmes pour reconnaître les mots, les expressions et les modèles qui doivent être traduits. Boretz (2009) rapporte que AppTek, une entreprise établie aux Etats-Unis en 1990, a sorti le premier système hybride complet de l'industrie fondée sur une pleine intégration de méthodologies de traduction statistiques et à base de règles. Selon cet auteur, l'approche hybride à la T.A. améliore la traduction des grands volumes de discours et les textes compilés de diverses sources. Cependant, toutes les conversations ne sont pas contextuelles et elles ne peuvent pas convertir entièrement un texte dans une signification cible sans modification mineure. C'est le défi des langues.

La combinaison des technologies "rule-based" et "statistique" permet de réduire considérablement le volume de données nécessaires pour le fonctionnement du logiciel. Par conséquent, la taille des modèles statistiques générés puis mis en œuvre est également réduite, ce qui constitue un avantage en termes de performance et de configuration requise. En plus, pour augmenter la performance syntaxique, le système hybride peut inclure l'analyse de la structure de mots, les méthodes de « parsing », ainsi que l'application de comparaison des modes d'interaction du style '*pattern matching*'⁹, ou de reconnaissance de formes.

⁹ En français « le filtrage par motif », est la vérification de la présence de constituants d'un motif dans un programme informatique (Oxford Dictionary of computing for learners of English, 1996).

Conclusion

Selon l'histoire de la T.A., nous connaissons plusieurs méthodes de traduction automatique. Nous avons constaté que la plupart des travaux dans les années 1980 a été consacrée à l'exploration des méthodes d'analyse linguistique et la génération basée sur 'le transfert' à base de règles. Pourtant dans les années 1990, l'intérêt de la traduction automatique s'est réorienté vers des modèles statistiques en utilisant des techniques de corpus (Hutchin, 1999). En soutenant cette remarque, Aroonmanakun (2000) a noté qu'une recherche syntaxique et morphologique à l'aide d'un découpage des mots reposant sur la méthode de "Parsing" a été étudiée depuis une dizaine d'années. La croissance rapide d'Internet a permis à ce système d'évoluer rapidement parce que le besoin d'extraction d'informations est omniprésent. De cette façon, la méthode statistique aide à développer des systèmes qui répondent mieux aux besoins que celle des paradigmes. Toutefois, on constate que ces récits sont rarement dépourvus d'interventions d'un traitement sémantique.

Quelles que soient les techniques différentes, nous avons beaucoup de sites Internet de services créés par plusieurs moteurs de recherche. Actuellement, un site bien connu comme Google peut traduire un texte anglais vers plus de cinquante langues. Depuis, un nouveau venu qui s'appelle 'Bing' a lancé un programme de traduction de page web dynamique en mode dual. Ce site comprend aussi un dictionnaire en ligne de l'anglais vers vingt langues y compris le thaï. Mais quoi qu'il en soit, nous pouvons constater qu'il y a encore, à ce jour, des questions sans réponse sur la qualité de travail de ces traducteurs.

Après l'étude des techniques de traduction, nous pouvons mieux comprendre les avantages et les limites de chaque méthode de traduction. Alors, pour nos propres besoins, il semble que la méthode la plus intéressante est la méthode de traitement de langue logique pour l'ordinateur car nous recherchons une technique de traduction de textes spécialisés qui exigent une bonne qualité.

1.4 La traduction automatique en Thaïlande

Pour mieux connaître le déroulement de la T.A. en Thaïlande, il convient de révéler une petite histoire informatique inimaginable survenue récemment.

Selon Koanantakool¹⁰ (2007), l'informatique en Thaïlande a pris son élan depuis peu de temps. Nous n'avancions pas aussi vite dans le domaine informatique car l'usage d'un ordinateur en langue thaïe n'est pas une tâche aisée. Dans les premiers temps, les logiciels étrangers étaient souvent inutilisables parce qu'ils affichaient des caractères illisibles pour le thaï. Ainsi, en 1986, le caractère thaï a été standardisé.

Cette standardisation n'a pas réglé la T.A. vers le thaï. En effet, la seule paire de langue disponible était anglais-thaï. Prenons le cas d'une traduction d'un texte français vers le thaï. Tout d'abord, on doit traduire ce texte en anglais pour que nous puissions le traduire en thaï. Cependant, une décennie plus tard, plusieurs activités se sont développées de façon spectaculaire car les ordinateurs effectuaient des tâches bien supérieures à celle des calculateurs ordinaires.

En effet, certains chercheurs travaillaient régulièrement sur la traduction automatique en Thaïlande depuis les vingt dernières années. Mais, peu d'entre eux ont communiqué sur leurs travaux ; certains n'ont peut-être pas eu la possibilité de consigner leurs réflexions. Cela explique l'impossibilité à trouver un travail concret en cours ou réalisé. Le seul constat commun pour tous les chercheurs thaïs c'est que les caractéristiques dans notre langue sont radicalement différentes.

Heureusement, Dion Wiggins¹¹, a officiellement dévoilé « Asia Online¹² (SMT) » il y a trois ans (Sambandaraksa, 2007). Convaincu que la clef de la réussite d'Internet passait par la traduction automatique, Wiggins a parié sur le succès de son logiciel qui fonctionnait sur le système statistique.

¹⁰ Ancien directeur de NECTEC et l'ancien secrétaire général de NITC en Thaïlande. NECTEC est le Centre Nationale d'Électronique et de Technologie Informatique qui a été fondé depuis 1986 pour une Agence de développement scientifique et de technologie nationale. Ce centre prend en charge quatre secteurs de recherches : développement des sciences générales, nano-biotechnologie, métallurgie et technologie nationale, informatique et électronique nationale. NITC est le Comité National d'Information et de Technologie.

¹¹ L'ancien vice-président de l'entreprise Gartner, Inc. qui est une société américaine de conseil et de la recherche dans le domaine de la technologie de l'information.

¹² Asia Online est un portail international de l'Internet et une société de technologie de T.A..

A la faveur de l'hypothèse d'apporter le contenu du monde aux orateurs non-anglophones en Asie, le premier portail d'Asia Online a été lancé en Thaïlande à la fin de 2008. Wiggins espérait proposer 440 paires de langues asiatiques disponibles. Sa méthode s'appuyait sur la traduction directe du thaï vers le japonais par exemple sans devoir passer par l'anglais. Puisque la langue thaïe peut poser un certain nombre de défis car elle est une des langues sans pause entre les mots et sans ponctuation, Asia Online a le projet de développer un logiciel pour segmenter correctement tous les mots de toutes les phrases. C'est une bonne nouvelle pour la langue thaïe qui n'est pas une langue de grande distribution et n'a pas rencontré beaucoup d'intérêt de la part des concepteurs de logiciels internationaux de la T.A.

Les développements de T.A. en Thaïlande ont été créés, à notre connaissance, par plusieurs instituts par exemple : NECTEC, l'université Chulalongkorn, l'université Kasetsart et d'autres opérateurs privés. En 1987, NECTEC a lancé le projet 'CICC¹³', c'est le pivot d'un système interlingua comprenant cinq langues, à savoir : chinoise, malais, indonésienne, japonaise et thaïe¹⁴. Les logiciels édifiés dans chaque pays comprennent des mots généraux dans certains domaines spécifiques puis se greffent sur le pivot pour communiquer leurs données. Par contre, à ce jour, ce système n'a pas encore classifié tous les domaines d'études. Parmi eux, nous pouvons citer un de ces logiciels fabuleux bien connus, « PARSIT », qui est en 1994 le résultat d'une recherche d'un prototype né d'une collaboration entre NECTEC et la société NEC. L'autre logiciel de NECTEC est « LEXITRON », un dictionnaire en ligne bilingue thaï-anglais.

Dans la gamme des dictionnaires en ligne, nous trouvons aussi « Longdo » qui est un logiciel privé supporté par NII¹⁵, il peut traduire un mot thaï en plusieurs langues (y compris le français) avec une seule entrée. Ce logiciel se connecte sur les bases de données de tous les logiciels en ligne pour fournir des résultats.

À l'échelle de ces dictionnaires en ligne gratuits ou pas, on peut trouver au moins cinq sites de référence qui servent à traduire les mots thaïs vers l'anglais, le japonais ou le français. Ce sont SiamDic, l'Institut Royal, So Sethabutra, Longman et le

¹³ Centre de coopération international pour l'informatisation, ministre du commerce international et de l'industrie, Japon.

¹⁴ Ce projet est prévu depuis 1981, mais il est reporté pour cause de problème financier.

¹⁵ L'Institut national d'informatique du Japon.

dictionnaire de Charles Dégna. Récemment, Google a lancé une nouvelle version de dictionnaire multilingue et la traduction en ligne en y ajoutant les langues éloignées y compris la langue thaïe. Pourtant, pour la traduction de texte à partir du thaï vers le français, on ne trouve pas beaucoup de références. Cela veut dire qu'il nous manque une base de données de mots français. Sinon, peu de traducteurs sont intéressés pour effectuer une traduction du thaï vers le français et vice versa.

D'autre part, Khruathong (2007) observe que le premier prototype de traduction assistée par ordinateur français-thaï a été réalisé pendant les années 1981-1985. Ce travail a été réalisé par le Professeur Bernard Vauquois, mais aucun résultat n'était indiqué.

Néanmoins, nous avons quelques chercheurs qui ont fait des études sur les systèmes de la traduction thaï-français et français-thaï depuis 2000. Dans la plupart des cas, ce sont des études sur la traduction humaine. À titre d'exemple, Tejanant et Khanthakool ont fait leurs recherches sur les problèmes de la traduction français-thaï en 2000. Werthe-Hengsanga a réussi son mémoire de DEA lors de ses études portant sur la T.A. des expressions imagées de la langue thaï dans le cadre du projet « MultiCoDict » du centre Tesnière en 2001. Une autre étude intéressante est une recherche des stratégies de résolutions des malentendus entre le français et le thaï réalisé par Yanaprasart en 2003.

Sinon, dans la même année, nous avons un projet doctoral réalisé par Kosuwat sur le sujet des méthodes de segmentation et d'analyse automatique de textes thaïs. C'est une étude informatique efficace qui a amélioré l'intérêt de la traduction thaï-français auprès de plusieurs chercheurs thaïlandais. Khruathong a trouvé aussi une analyse micro-systémique (Centre Tesnière) utile pour la traduction automatique thaï-français sur les verbes sériels en 2007. Toutes ces découvertes sont très utiles pour notre recherche même si certaines ne sont pas exactement dans le même domaine que le nôtre.

Le projet plus récent qui nous a emmenées en France est « *le projet de Coopération Franco-Thaï thaïe dans le domaine de recherche de la linguistique informatique* » parrainé par l'ambassade de France en Thaïlande, le ministère de l'éducation thaïlandaise et l'université Narésuan en Thaïlande. La contrepartie laboratoire français est alors le Centre Lucien Tesnière, l'université de Franche-Comté qui nous a formée aux méthodes de recherche approfondies en linguistique informatique.

Un autre travail au Centre Tesnière, dont le projet LiSe¹⁶, qui est bien achevé est une méthodologie orientée linguistique à base de règles. Ce travail consiste à créer une langue contrôlée, laquelle permet à des rédacteurs de générer des protocoles sans ambiguïté et traduisibles automatiquement pour des domaines à sécurité critique. Un modèle de langue français contrôlé (comme une langue pivot) surmonte non seulement l'ambiguïté entre deux langues mais aussi celle de plusieurs langues cibles. Avec ce projet, les quatre langues que sont l'anglais, l'arabe, le chinois et le thaï, sont contrôlées et traduites. Ce projet nous a rappelé que le système hybride est important et qu'il ne faut pas l'ignorer. Sur ce projet, nous nous sommes appuyés sur la théorie de la « micro-systémique » basée sur l'analyse linguistique systémique. Celle-ci s'applique à certaines langues. S'agissant de la langue thaïe, avec la technique de contrôle, quelques ambiguïtés sont résolues. En conséquence, ce projet d'étude linguistique française devrait contribuer à une grande avancée parce que dotée d'une plus grande exactitude, et de rapidité de traduction de la langue thaïe. Cependant, le travail reste à faire à partir du français vers le thaï. Ainsi, pour notre travail, nous devons étudier plus précisément la langue thaïe pour mieux l'affranchir de toutes les ambiguïtés possibles.

En termes de technique de traduction, bien que la tentation de T.A. en Thaïlande ait tendance à passer de l'approche de base de règles à une approche statistique, nous nous attacherons à nous appuyer sur l'étude de la grammaire et des règles linguistiques en utilisant la technique d'une langue pivot. Peu d'investisseurs se sont intéressés à ce type de projet et ont développé une méthode qui ne sera peut-être pas reconnue ; à ce jour, seul NECTEC a vraiment essayé de promouvoir ce type de projet en un concours national sur le défi de segmentation de mots. C'est une façon sage de

¹⁶ Modèle pour une Traduction Automatique fidèle : Le système TACT multilingue, Projet LiSe (Linguistique et Sécurité), (Cardey et al, 2009).

procéder à la collecte de données. Nous appliquons aussi le guide de segmentation de mots créé par cet institut dans notre recherche.

1.5 Les problèmes de la traduction automatique vers le thaï

Au sujet de l'histoire de la T.A. en Thaïlande, nous pouvons dire que nous avons rencontré un problème de retard technologique et informatique nous empêchant d'être réellement reconnus dans le développement de la T.A. De plus, nous n'avons pas assez de chercheurs dans ce domaine. En fait, le problème principal de la T.A. combiné à la langue thaïe, excepté qu'elle soit peu utilisée, est la spécificité de notre langue. Ainsi, le problème de divergence linguistique pose un problème important d'ambiguïté sémantique, que nous pouvons noter selon les termes suivants :

1. Problème d'ambiguïté polysémique (un mot peut donner plus d'une signification dans une autre langue) et d'anaphorique.
2. Problème de divergence de fonction syntaxique des mots (un nom thaï peut être un adjectif français).
3. Problème d'équivalence entre les deux langues (on ne trouve pas un mot en LC qui donne un même sens que le mot en LS.)
4. Problème de réflexivité (un seul mot d'une langue peut-être traduit en un groupe des mots ou en une phrase d'une autre langue).
5. Problème de classificateur (un de nos caractères spécifiques du langage).
6. Problème d'ordre syntaxique de la phrase.
7. Problème d'écriture sans espacement (ou problème de segmentation et d'ambiguïté de mot).

Au vu des problèmes de la traduction automatique, sans l'aide humaine, on risque de transmettre des incohérences ou des incompréhensions de traduction qui vont apparaître dans le résultat de la traduction.

Regardons des fautes importantes que nous avons découvertes sur des sites de traduction en ligne. Nous voudrions montrer certains exemples de la traduction de mots composés thaïs :

The screenshot shows the Google Translate interface. On the left, a list of Thai words is shown with their grammatical categories in Thai: n---, n/v, v---, n---, adj-, n---, n---, pref, v---, n---, v---, v---, n---. On the right, the French translations are listed. A dashed box labeled 'inconséquence' points to the French words 'D'urgence' and 'D'urgence'.

| Thai Word | Grammatical Category | French Translation |
|-------------------------------------|----------------------|--|
| นายกรัฐมนตรี | n--- | Premier ministre. |
| นายก | n--- | Président |
| นาย | n--- | M. |
| นา | n--- | Na. |
| ยก | v--- | Ascenseur |
| รัฐมนตรี | n--- | Ministre |
| รัฐ | n--- | État |
| มนตรี | adj- | Mandarin |
| มน | adj- | Lun. |
| ตรี | adj- | Ter. |
| เป็น | v--- | Soyez |
| นายอภิสิทธิ์เป็นนายกรัฐมนตรี | | Monsieur le Premier Ministre est. |
| นายกรัฐมนตรีประกาศยกเลิกภาวะฉุกเฉิน | | Le Premier ministre a annoncé d'annuler la situation d'urgence |
| นายกรัฐมนตรีประกาศ | | Le Premier ministre a annoncé. |
| นายกประกาศ | | Président annonce. |
| ห้ามติดประกาศ | | Ne postez pas. |
| ห้ามติดป้าย | | Aucune étiquette |
| ประกาศ | n/v | Annoncé. |
| เลิก | v--- | Quitter |
| ยกเลิก | v--- | Annuler |
| ภาวะ | n--- | Conditions. |
| ฉุกเฉิน | adj- | D'urgence. |
| ภาวะฉุกเฉิน | n--- | D'urgence |
| การแบ่งแยกอำนาจ | n--- | La séparation des pouvoirs. |
| การ | pref | L'. |
| แบ่ง | v--- | Partagez |
| การแบ่ง | n--- | Division |
| แยก | v--- | Séparez les |
| แบ่งแยก | v--- | Séparez les |
| อำนาจ | n--- | Power |
| ปีแยร์แบ่งอำนาจให้ฉัน | | Ping Pierre le pouvoir de me briser. |
| ฉัน | | Je |
| ปีแยร์ | | Ping Pierre. |
| เขาแบ่งงานให้ฉัน | | Permettez-moi de partager son travail. |
| งาน | | Travail |

Figure 2. La traduction thaïe-français par Google- problème d'inconséquence syntaxique et sémantique.

Pour avoir plus d'informations sur le problème de la traduction, nous avons segmenté les mots composés thaïs en mots simples. Nous avons noté que le traducteur ne pouvait pas trouver toutes les équivalences en français. Nous avons introduit aussi ces mots simples dans des phrases, mais les résultats contiennent beaucoup d'erreurs syntaxiques et sémantiques.

Nous confirmons que, pour une traduction efficace, le contexte est important. Prenons notre exemple : le mot [/แบ่ง/be:ŋ/] est traduit comme [partagez] en français. Lorsque ce mot est agglutiné au préfixe [/การ/ka:n/], le traducteur l'a traduit comme [division]. Mais, lorsqu'on le colle avec le mot [/แยก/jɛ:k/], il a traduit comme [séparez

les]. Cela nous donne une idée que Google n'a pas précisé leur travail sur le côté linguistique du thaï, ou alors un teste contextuel est nécessaire.

Systematiquement, la traduction par la machine traduit un texte en bloc. Lorsqu'on a observé un bilan, celui-ci n'est pas tout à fait correct car la machine utilise le système statistique et elle échoue à traiter les divergences linguistiques. Généralement, une traduction en bloc par la machine ne traite pas la syntaxe du texte, l'ordre de la structure de la phrase, et l'ambiguïté anaphorique.

Conclusion

Lorsque nous avons étudié les problèmes de la traduction et nous nous sommes intéressées à chercher les bonnes solutions pour améliorer notre travail, nous regardons la possibilité de résoudre ces problèmes via deux axes :

- une solution pour le problème linguistique
- une solution pour le problème informatique.

Parmi les problèmes de caractéristiques d'écriture de la langue thaïe, nous constatons que la deuxième solution peut réussir à les dénouer. Par exemple, la langue thaïe s'écrit sans espacement, ainsi, il faut chercher à découper la phrase ou trouver une manière pour reconnaître chaque mot dans une phrase ou un énoncé. Linguistiquement, on peut contrôler les mots dans une phrase selon leur fonction grammaticale. Alors, pour l'ordinateur, les informaticiens comprennent comment segmenter chaque mot automatiquement. Ils utilisent une méthode qui s'appelle 'segmentation en mots' soit avec ou sans dictionnaire (Poovarawan et al. 1984, Sornlertlamvanich 1993, Kawtrakul et Thumkanon 1997, Chareonpornasawat 1998, Teeramunkong et Usanavasin 2001, Aroonmanakoon 2002 et Kosawat 2003). Leurs techniques appliquent soit un 'matching' du mot le plus long, soit une correspondance maximale, soit une possibilité de collocation des mots, mais dans tous les cas, rappelons-le la technique finale à base statistique ne donne pas toujours une bonne traduction.

L'étude de la technique de segmentation étant en permanence à découvrir, nous ne poursuivons pas dans cette hypothèse car ce n'est pas le but direct de notre travail. Nous n'évoquons que la partie liée à notre recherche car nous engagerons notre responsabilité sur la solution du problème linguistique. C'est-à-dire du traitement du langage naturel par une approche linguistique.

1.6 La solution pour une bonne traduction

D'après les susdits exemples de la recherche et des fautes de traduction, nous reconnaissons que le besoin d'une approche linguistique est important. Nous concluons par la solution principale que nous allons prendre en compte de la manière suivante :

1. la nécessité de traiter la linguistique informatique et
2. la nécessité de connaître culturellement la langue cible.

La raison pour ce choix se fonde sur le fait que chaque langue a sa propre structure grammaticale. Alors, pour composer une phrase, il est nécessaire de connaître la structure de chaque catégorie. À partir de cette idée, nous pouvons commencer à faire un rapprochement pour concevoir un modèle de structures linguistiques reconnaissables par l'ordinateur.

Mais avant d'étudier en linguistique la langue source ainsi que la langue cible, nous devons systématiquement rassembler chronologiquement les données, la mise à l'épreuve, l'analyse et parvenir à la conclusion des résultats ; chaque étape doit suivre une démarche scientifique, par exemple : découvrir les différences, les particularités ou les similitudes phoniques et graphique des langues étudiées.

L'approche sémantique

Nous avons noté précédemment que la qualité d'un travail de traduction dépend aussi de la connaissance cachée comme la pensée, la philosophie ou le sentiment de l'orateur. Spécifiquement, il ne faut pas oublier qu'une mauvaise traduction de documents officiels peut poser une incompréhension auprès du public. Dans une structure d'alerte dans laquelle des services de secours et une population générale utilisent des langues différentes, l'interfonctionnement efficace exige non seulement que

les traductions de messages et les alertes soient réalisées rapidement, mais aussi qu'elles ne contiennent aucune erreur (ou ambiguïté).

Selon Mitkov (2002), dans le traitement automatique de la langue, on peut avoir plusieurs types d'ambiguïté. À titre exemple : l'ambiguïté sémantique, l'ambiguïté d'utilisation d'une langue, l'ambiguïté de mots, l'ambiguïté de signification, l'ambiguïté anaphorique et etc.

L'ambiguïté quant à elle peut survenir au niveau lexical où les mots peuvent avoir plus qu'une signification, mais aussi au niveau syntaxique lorsqu'il y a plus d'une analyse structurelle possible comme nous avons présenté auparavant à la page 15. De plus, l'ambiguïté est exposée au niveau sémantique ou au niveau pragmatique. Mitkov propose de traiter l'analyse linguistique et la résolution automatique. Citons deux exemples sémantiques ambigus (Ibid : pp.1) :

- *John met le vase sur la table et l'a cassé.*
(*On ne peut pas savoir si John a cassé le vase ou la table*).

- *Si ces chaussures ne s'adaptent pas à vos pieds, vous pouvez les échanger.*
(*Une question se pose ici est qu'il faut changer les pieds ou les chaussures*).

Conformément à la situation contextuelle, ces expressions peuvent agir comme une demande ou comme une question. Traitement hors contexte ou sans l'étude sémantique, peut nous faire tromper les significations réelles de ces phrases. Aussi, pour éviter ces genres de problème, on peut suivre la méthode de désambiguïsation¹⁷ de sens de mot. Dans la traduction, nous devons prendre garde au sens de la traduction pour éviter les fautes. Les dictionnaires doivent tenir compte de toutes ces particularités.

¹⁷ C'est une technique pour assigner la signification la plus appropriée au mot polysémique dans un contexte donné.

Lorsque nous nous rendons compte du besoin de l'approche linguistique et informatique pour pouvoir régler le problème d'ambiguïté, nous proposons de segmenter les mots thaïs (composés) selon leurs fonctions syntaxiques. Ensuite, nous allons les traduire de façon automatique en français à l'aide d'un ordinateur en espérant d'obtenir la signification la plus proche. Nous en discuterons en détail dans le chapitre quatre. Maintenant, nous allons faire connaissance avec la langue thaïe dans le chapitre suivant.

Chapitre 2

La langue thaïe

Chapitre 2

La langue thaïe

Dans ce chapitre, nous allons introduire la langue thaïe que nous utiliserons similairement à une base de données franco-thaïe. Il présente principalement les caractéristiques de la langue thaïe et ses divergences concernant la traduction, tel que l'aspect phonologique et l'aspect morphologique.

2.1 L'histoire de la langue thaïe

La langue thaïe (anciennement connu sous « siamois ») appartient au groupe des langues isolantes et à la famille « Tai-Kadai » d'Asie du sud-est (autrefois considéré comme la branche sino-tibétaine du sud de la Chine). La langue « Tai » était pratiquée par des peuples qui habitaient dans le sud de la Chine, au nord de l'Inde, en Birmanie, au Laos et dans l'ancien royaume de Siam.

La langue "Tai" est toujours utilisée par les habitants de l'Asie du sud-est, le sud de la Chine (Yunnan, Guizhou et Guangxi) et autour de la rivière "Mékhong" (Luo et L. Thongkum, 2001), mais diffère avec des variations phonologiques et lexicales.

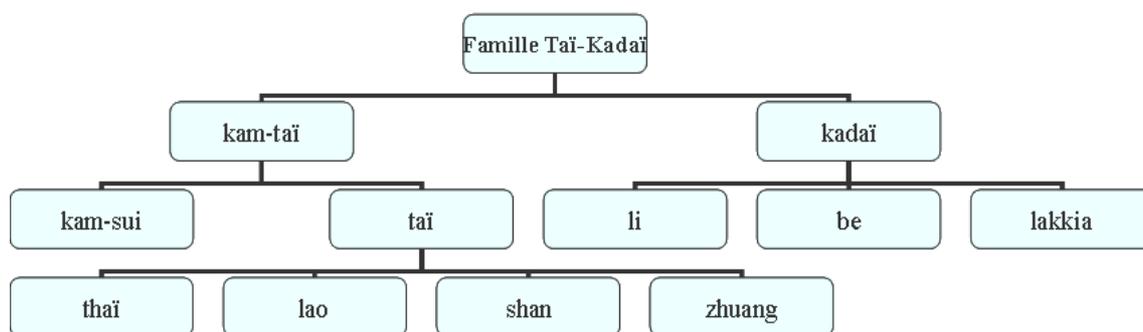


Figure 3. La famille de la langue thaïe (Comrie et al., 2004 :7)

Étant la langue officielle de la Thaïlande, c'est cette langue qui est au programme de l'éducation nationale. Il y a environ 80 pour cent des Thaïs qui parlent au quotidien le « thaï standard ». Au-delà de ce pourcentage, il y a 4 autres dialectes répartis dans quatre secteurs géographiques du pays, à savoir : nord (*thai muang*), sud, centre et surtout au nord-est (Isan) qui possèdent leur propre dialecte. Ainsi, si l'on compte aussi les résidants du sud de la Chine et dans le reste du monde qui parlent thaï, on peut compter plus de 70 millions de locuteurs thaïs.

Phonétiquement, la langue thaïe est une langue tonale, inflexionnelle et principalement monosyllabique.

Des exemples de mots simples thaïs :

พ่อ /phô/ = le père

แม่ /mê:/ = la mère

เกา /kao/ = v. gratter

Des exemples de mots thaïs composés :

ลูก /lû:k/ + ขุน /khŭn/ = /lû:k khŭn/

enfant + v. nourrir = le jury

La plupart des mots polysyllabiques ou mots composés ont été empruntés, principalement au sanskrit, au pali et au khmer.

Des exemples de mots empruntés :

(pali) รัฐบาล /rátaba:n/ = le gouvernement

(sanskrit) ประชาธิปไตย /praʔ cha:thípaʔ taj/ = la démocratie

(khmer) สรรเสริญ /sǎn sǎ:n/ = v. admirer

De plus, le thaï a aussi emprunté la plupart des mots d'instruments et de nourriture du chinois. Nous utilisons en outre plusieurs termes d'autres langues comme l'arabe, le malais, le français, le portugais et l'anglais.

| | | |
|-------------------------------------|---|-----------------------------------|
| (chinois) โต๊ะ /tóʔ/ | = | une table |
| (chinois) ก๋วยเตี๋ยว /kǔaj tiaw/ | = | des nouilles |
| (malais) มังคุด /maŋ khúd/ | = | un mangoustan (un fruit exotique) |
| (portugais) กะละมัง /kà lá maŋ / | = | une bassine |
| (arabe) กะลาสี /kà la sǐ:/ | = | un marin |
| (arabe) อักเสบ /ʔk sèb/ | = | v. infecter |
| (français) กงสุล /koŋ sǔn/ | = | un consul |
| (français) บุฟเฟ /buf fê/ | = | un buffet |
| (français) คุเตต๋าร์ /khu: de: tâ:/ | = | le coup d'état |
| (français) โขเฟอร์/cho: fǐ:/ | = | un chauffeur |
| (français) เรสเตอรอง /rés tǎ: rɔŋ/ | = | un restaurant |
| (français) คูปอง /ku: pɔŋ/ | = | un coupon |

Plus récemment, l'anglais est devenu la deuxième langue officielle en Thaïlande et il y a eu un phénomène d'assimilation de mots anglais, surtout dans les domaines scientifiques et technologies :

| | | | |
|------------------|------------|---|---|
| (anglais) วิดีโอ | /vi di: o/ | = | une vidéo (un mot latin du verbe « videm ») |
| (anglais) โบนัส | /bo: nad/ | = | un bonus, une prime (mot latin) |
| (anglais) ทีม | /ti:m/ | = | une équipe |
| (anglais) ซุป | /sup/ | = | une soupe (français-anglais) |

- (anglais) แบตเตอรี่ /bɛ̀d tɔː riː/ = une batterie
- (anglais) ไมโครสโคป /mi croː sà khòp/ = un microscope (d'origine grecque)
- (anglais) แบคทีเรีย /bɛ̀k tiː riːaː/ = le microbe, les bactéries
- (anglais) เทสต์ /théːs/ = un test

Dans le cadre de notre travail, nous avons sélectionné un échantillon de mots composés thaïs dont la plupart sont dérivés de la langue sanskrite. Comme l'influence du sanskrit a modifié la langue thaïe sur plus de 800 ans, c'est un travail récurant qui redécouvre les origines de la langue thaïe. Il serait intéressant de connaître quelques principaux aspects du sanskrit.

L'étude des textes empiriques (Thonglau, 2003) a démontré que le sanskrit, comme le pali, sont des langues flexionnelles indo-européennes, de la famille indo-iranienne, autrefois parlée dans le sous-continent indien. Le sanskrit est encore pratiqué par certaines familles brahmanes et certaines sectes hindouistes. Le pali a été également adopté de la langue prâkrite et a été utilisé dans le bouddhisme Theravâda au troisième siècle avant notre ère.

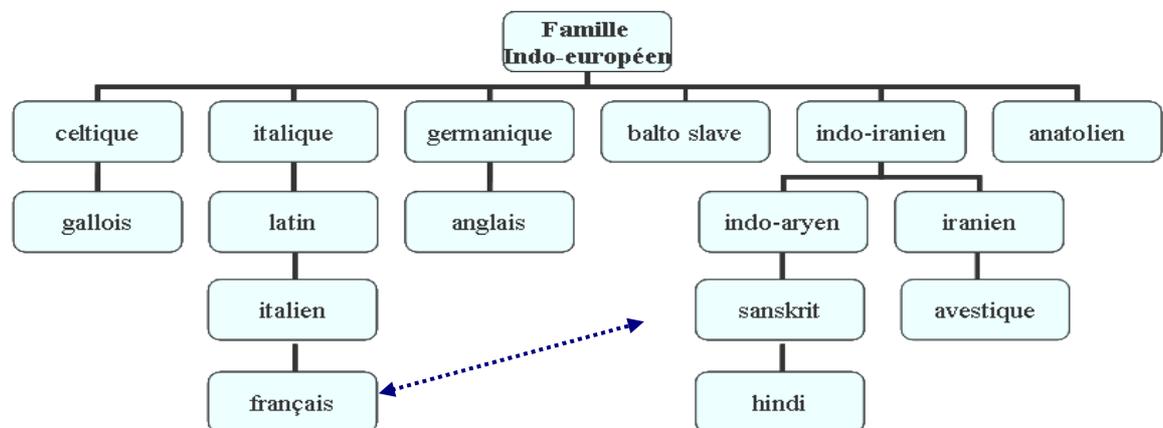


Figure 4. La famille de la langue sanskrite (Comrie et al., 2004 :11).

En tant que langue de la famille indo-iranienne, le sanskrit sous-tend les langues du sud asiatique comme le latin sous-tend celles de l'Europe occidentale. Il représente l'ancêtre des langues indiennes et son vocabulaire s'est diffusé jusqu'à l'extrême est de l'Asie y compris en Thaïlande et au Laos.

Existant dès 1500 av. J.C., les textes sanskrits apportent des éléments cruciaux (Comrie et al.,2004). C'est une écriture quasiment phonétique, où un symbole représente toujours le même phonème, même s'il existe quelques variations de cette langue.

En tant que langue flexionnelle, la grammaire du sanskrit est très archaïque et son étude est fondamentale dans le cadre de la linguistique comparée. Les verbes se conjuguent selon trois voix (active, moyenne, passive), trois modes (indicatif, optatif, impératif) et trois personnes. Il est traditionnellement transcrit en alphabet syllabique Devanāgarī (देवनागरी लिपि) et est descendu du scénario Brahmi autour du XI^e siècle. Cet alphabet a été non seulement à l'origine du développement de l'écriture sanskrite, mais il a aussi été adapté postérieurement pour écrire beaucoup d'autres langues telles que le hindî et le khmer. Le sanskrit peut aussi se transcrire à l'aide des alphabets locaux des autres langues. En thaï, il n'y a aucune difficulté à écrire le sanskrit avec notre alphabet.

La langue sanskrite n'est pas considérée comme la langue d'un peuple, mais comme une langue culturelle qui a toujours été l'apanage d'une élite sociale. C'est notamment celle des textes religieux hindous et à ce titre, elle continue d'être utilisée à la manière du latin aux siècles passés en Occident. Comme une langue culturelle, elle est véhiculaire (le recensement de 1981 indiquait qu'il y aurait encore environ 6,100 locuteurs ; en 1961, à peu près 194,400 personnes disaient l'utiliser comme langue secondaire (ibid.)). C'est d'ailleurs l'une des langues officielles de l'Inde.

Le thaï ne reprend pas tous les éléments grammaticaux du sanskrit, en revanche, la partie principale que nous empruntons du sanskrit est son vocabulaire et ses manières rédactionnelles. Nous appliquons aussi certaines de ses règles de construction de mot.

Cet exemple illustre un mot thaï qui a une racine sanskrite :

| | |
|--|-----------------------------|
| <u>mot sanskrit</u> | <u>mot thaï</u> |
| [préfixe + nom = nom] | [nom] |
| /तुस/ + /चन/ = /तुस/ + / चन/ = /तुसचन/ | = คนชั่ว (un(e) méchant(e)) |
| /tús/ + /chon/ = /túra/ + /chon/ = / túrachon/ | |

Commentaire : Ici on ajoute un préfixe /तुस/ au mot /चन/. Mais selon une règle de rédaction d'un nom sanskrit : « si un préfixe /tus/ est suivi par une consonne dans le groupe 3 (voir page 44 pour la classification des consonne), ici c'est le 'च' ou 'ch', il faut changer /तुस/ en /तुस/ ».

Le pali est un prâkrit proche du sanskrit et il était utilisé à l'époque du Bouddha. En réalité, il s'avère que le pali est plus proche des dialectes occidentaux (Janehatakarnkit, 2005). C'est surtout une langue littéraire qui a été emprunté à d'autres langues et qui s'est constituée linguistiquement comme le sanskrit. Cependant, elle a disparu au cours du temps. Le pali s'est principalement écrit en Devanagari et a servi à noter les textes de la doctrine bouddhiste.

Exemple d'un mot pali dans la langue thaïe :

| | |
|-----------------------|----------------------------------|
| mot pali | mot thaï |
| [préfixe + nom = nom] | [nom] |
| /अनु/ + /संज्ञा/ | = अनुसंज्ञา/ (un sous contrat) |
| /ânú/ + /sãnja/ | = /ânú sãnja/ |

Commentaire : Normalement, la méthode de la construction d'un mot thaï utilisant des mots de la langue palie s'emploie avec quelques règles linguistiques, par exemple : redoublement ou effacement de la consonne finale. Mais pas dans le cas ci-dessus.

Pour faire référence à la principale raison d'emprunt de la langue sanskrite et palie, on peut dire que c'est la source de création de la langue thaïe. Non seulement, la doctrine de Bouddha a été écrite dans la langue Devanagari, mais en plus le pali a été utilisé pour la transcription. Les autres causes d'emprunts sont les mélanges culturels, le commerce et les influences géopolitiques.

Habituellement, les moines thaïs bouddhistes étudient le pali qui est la langue dans laquelle ont été rédigés les textes sacrés. En outre, au XIV^e siècle, nous avons des termes de révérence spécifiques pour les familles royales qui s'appellent 'Thaï Rachasap' où presque tous les mots proviennent du pali et du sanskrit. Au fil du temps, il permet d'apprécier le statut de ses interlocuteurs (le roi ainsi que les autres membres de sa famille). C'est bien l'effet de coutume en Asie du Sud, où s'ont apparues ces deux langues, qui confirme qu'elles ont été importées en Thaïlande. Cela signifie que, dans la langue thaïe qui est normalement une langue isolante, nous n'avions pas assez de vocabulaires pour une utilisation courante.

| thaï original | thaï officiel | thaï 'Rachasap' | français |
|------------------|--|-------------------------------|------------|
| /กิน/ /kin/ | /รับประทาน/ (sanskrit) /râppràʔthan/ | /สวย/ (khmer) /sa-vǎ:j/ | v. manger |
| /เดิน/ /dɔ:n/ | /เดิน/ /dɔ:n/ | /ดำเนิน/ (pali) (dam-nɔ:n) | v. marcher |

Tableau 4. Exemples de termes 'Thaï Rachasap'

Nous nous cantonnerons aux caractéristiques de la langue thaïe que nous détaillerons en éléments de mots et en leurs formations. Nous présentons certaines informations de base assez pertinentes pour nous livrer au travail de traduction.

2.2 Les caractéristiques de la langue thaïe

D'après Dupuis et Boonniyom (2004) et Janehatakarnkit (2005), les caractéristiques de la langue thaïe peuvent être mentionnées brièvement comme :

« La langue thaïe est une langue isolante et monosyllabique. Tous les mots sont invariables. Chacun d'eux représente un concept simple. Il n'y a ni de genre, ni de nombre et ni de conjugaison. Pour préciser le temps, chaque précision est apportée par un mot supplémentaire. Il n'y a aucun espace entre les mots, les espaces dans un texte thaï indiquent la fin d'une clause ou d'une phrase. De plus, les signes de ponctuation, la notion de majuscule et de minuscule n'existent pas. »

La langue thaïe s'écrit et se lit horizontalement de gauche à droite. La structure des phrases présente une typologie syntaxique SVO avec les adjectifs après des noms.

Étant donné les caractéristiques de base de la langue thaïe, on devine que le travail de traduction automatique n'est pas aisé parce que nous devons séparer tous les mots dans une phrase sans faire d'impairs. Nous parlerons des difficultés de la traduction en termes de caractéristiques syntaxiques entre le thaï et le français dans les chapitres suivants.

2.2.1 Les alphabets thaïs

Selon l'histoire thaïe, l'alphabet thaï a créé sous l'influence du vieil alphabet khmer (Khom) qui découlait déjà des lettres « Kreun » provenant du sud de l'Inde, et de l'alphabet «Devanāgarī ». Au fil de sa pérégrination, l'alphabet Devanāgarī est aussi la base de l'alphabet « fénisia (phénicien ?)» que nous pouvons retrouver dans beaucoup d'alphabets asiatiques et européens.

Pour la langue écrite, le thaï a son origine proche du sanskrit et du pali qui sont de la même famille que les langues européennes. La principale différence parmi ces langues est l'utilisation de la langue et l'accentuation.

À l'origine, les alphabets thaï étaient classifiés par rapport aux habitants des régions d'anciennes provinces. Selon Pankheunkhan (1987), nous pouvons les regrouper en 3 types qui sont *le Lanna thaï*, *le Laos thaï* (qui est aussi divisé en *Thaï Noi*, *thaï Siam*, *Thaï-tangkea*) et *le Thaï standard* qui est un mélange d'alphabet romain et d'alphabet thaï actuel.

C'est en 1283, pendant l'ère de Sukhothai que le Roi Ramkamhaeng le Grand inventa l'alphabet thaï avec la base de l'alphabet « Khom ». Une stèle gravée est toujours visible actuellement. Cette inscription figure au patrimoine mondial de l'Unesco comme un document exceptionnel de gouvernance au XIII^e siècle (UNESCO, 2006). Nous appelons nos anciennes consonnes : « Lai Sue Thaï ».

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ก | ข | ฃ | ค | ฅ | ฉ | ช |
| ฌ | ฉ | ช | ฌ | | | |
| ด | ด | ด | ด | ด | ด | ด |
| ด | ด | ด | ด | ด | ด | ด |
| ด | ด | ด | ด | ด | ด | ด |

Tableau 5. L'ancien alphabet thaï (Thonglau, 2003)

Ainsi, le thaï standard adopte un alphabet syllabique comprenant 44 consonnes de base et 32 voyelles. Nous utilisons une technique pour apprendre facilement notre alphabet. Toutes les consonnes sont accolées à une voyelle [ɔ:] ou /ʔɔ:-ʔàŋ/ (ก = กอ อก = une bassine en français) et un nom commençant par cette consonne. En exemple : [ก] = กอ ไก่ = /kɔ:-kàj/ = une poule ou [ศ] = ศอ ศาลา = /sɔ:˥-sǎla/ = un pavillon.

Les consonnes thaïes ont évolué entre temps lorsque les formes étaient stables comme le montre le tableau ci-dessous :

| Consonnes thaïes | Nom | Phonétique s thaïes | Phonème latins | | Exemples des équivalences en sons français |
|------------------|------------------------------|---------------------|----------------|--------|---|
| | | | Initiale | Finale | |
| ก | /kɔː-kàj/ (poulet) | k | k | k | <u>c</u> onfort, bal <u>c</u> on, sa <u>c</u> |
| ข | /khɔ̌ː-khaj/ (œuf) | kħ | k | - | ca <u>c</u> ahuète |
| ค | /khɔ̌ː-khʉat/ (bouteille) | - | - | - | <i>n'est plus utilisée</i> |
| ค | /khɔː-khwai/ (buffle) | - | - | - | - |
| ฆ | /khɔː-rákhaŋ/ (cloche) | kh | k | k | bas <u>c</u> ule, kay <u>a</u> k |
| ค | /khɔː-khon/ (personne) | - | - | - | <i>n'est plus utilisée</i> |
| ง | /ŋɔː-ŋuː/ (serpent) | ŋ | - | ŋ | musta <u>ng</u> , parki <u>ng</u> |
| จ | /tɕɔː-tɕaːn/ (assiette) | tɕ | g, j | j | <u>j</u> eu, <u>j</u> our, a <u>j</u> outer |
| ฉ | /chɔ̌ː-chìŋ/ (cymbale) | ch | ch | ch | <u>ch</u> anson, to <u>g</u> e, pio <u>ch</u> e |
| ช | /chɔː-cháːŋ/ (éléphant) | ch | - | - | - |
| ฌ | /chɔː-chəː/ (arbre) | ch | j | j | <u>J</u> ean, mang <u>e</u> r, bandag <u>e</u> |
| ซ | /sɔː-sôː/ (chaîne) | s | s | s | <u>ç</u> a va, <u>c</u> iel, falais <u>e</u> |
| ญ | /jɔː-jǐŋ/ (femme) | j/n | - | - | - |
| ย | /jɔː-jak/ (démon) | j | y, j | y | <u>y</u> aourt, go <u>y</u> ave, bataill <u>e</u> |
| ฎ | /dɔː-chádaː/ (diadème) | d | - | - | - |
| ด | /dɔː-dèk/ (enfant) | d | d | d | <u>d</u> ébit, la <u>d</u> e |
| ฏ | /tɔː-patàk/ (lance) | t | - | - | - |
| ต | /tɔː-tàw/ (tortue) | t | t | t | <u>t</u> oile, <u>t</u> ata, étudia <u>n</u> te |
| ฐ | /thɔ̌ː-thǎːn/ (socle) | th | - | - | - |
| ถ | /thɔ̌ː-thǔŋ/ (sac) | th | - | - | - |
| ท | /thɔː-monthoː/ (femme) | th | - | - | - |
| ฒ | /thɔː-phûː-thâw/ (vieillard) | th | - | - | - |
| ท | /thɔː-thahǎn/ (soldat) | th | - | - | - |
| ธ | /thɔː-thoŋ/ (drapeau) | th | th | t | <u>th</u> éâtre, galant <u>e</u> |

| | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------|----|---|---|
| ณ | /nɔː ne:n/ (novice) | n | | | |
| น | /nɔː nŭː/ (souris) | n | n | n | <u>n</u> uit, bon <u>n</u> e |
| บ | /bɔː bajmáj/ (feuille) | b | b | b | <u>b</u> as, ab <u>b</u> îmer, club |
| ปล | /pɔː plaː/ (poisson) | p | p | p | <u>p</u> apa, lam <u>p</u> e |
| ผ | /phɔ̌ː phŭ́ŋ/ (abeille) | ph | - | - | |
| ฝ | /fɔ̌ː fǎː/ (couvercle) | f | f | f | <u>f</u> oire, pila <u>f</u> |
| พ | /phɔː pha:n/ (coupe) | ph | | | |
| ภ | /phɔː sǎmphaw/ (voilier) | ph | ph | - | <u>p</u> unaise, <u>p</u> as(nm) |
| ฟ | /fɔː fan/ (dent) | f | f | f | fièvre, <u>f</u> eu, canif |
| ม | /mɔː máː/ (cheval) | m | m | m | <u>m</u> aman, hammam |
| ร | /rɔː ruuáː/ (bateau) | r ¹⁸ | r | r | <u>R</u> usse, ter <u>r</u> e |
| ล | /lɔː liŋ/ (singe) | l | l | l | <u>l</u> arme, pa <u>l</u> eron, ciel |
| ฬ | /lɔː chulaː/ (cerf-volant) | | | | |
| ว | /lɔː wǎːn/ (bague) | w | w | w | <u>w</u> agon, kaw <u>w</u> a |
| ศ | /sɔ̌ː sǎla/ (pavillon) | s | | | |
| ฐ | /sɔ̌ː ruuŋː/ (ermite) | s | s | s | <u>s</u> aison, <u>s</u> èche, <u>s</u> assage, politesse |
| ฐ | /sɔ̌ː suá/ (tigre) | s | | | |
| ห | /hɔ̌ː hǐb/ (caisse) | h | - | - | |
| ฉ | /ʔɔː ʔǎng/ (bassine) | ɔ | a | - | <u>h</u> omme, <u>e</u> au, |
| ฮ | /hɔː- nókhûk/ (hibou) | h | - | - | |

Tableau 6. Les consonnes thaïes (Voir Annexe II pour le diagramme de code des caractères thaïs.)

Commentaire : La transcription phonétique en alphabet latin de certaines consonnes et voyelles thaïes reste aléatoire, par exemple pour /ɔ̌/, /ə̃/ ou /w/ on ne peut pas trouver leurs équivalences facilement. Certaines équivalences données dans le tableau ne peuvent représenter qu'une valeur approximative aux oreilles francophones.

¹⁸ Le 'r' en thaï se prononce comme 'r roulant'.

Néanmoins, il y a des consonnes qui forment des sous-ensembles. À l'origine toutes les consonnes étaient distinctes, mais au cours du temps les caractéristiques primitives proches ont été amalgamées (Janehatakarnkit, 2005). Ainsi, cette perte phonologique a créé des ensembles de lettres de tons similaires par exemple [ข, ฃ] et [ค, ฅ]. À ce jour les 2 lettres [ข, ฅ] sont obsolètes. Mais nous utilisons toujours les trois sous-ensembles du son [s], [ศ, ษ, ส] et du son [kh], [ข, ฃ, ฅ]. Pour les occidentaux, il n'est pas facile de reconnaître et maîtriser tous les sons comme dans la phrase: /khraj khǎ:j khàj kàj/ (Qui vend des œufs ?).

Par ailleurs, certaines consonnes [ร, ล, ฌ] peuvent se combiner avec une autre consonne pour former un agglomérat consonantique. Ce type de consonne existe fréquemment dans la position initiale des mots qui proviennent plutôt des mots empruntés :

| Lettre | Consonnes agglomérats | Lettre | Consonnes agglomérats |
|--------|-------------------------------|--------|--|
| ก | กร[kr], กล[kl], กว[kw] | บ | บร[br] |
| ข | ขร[khr], ขล[khl], ขว[khw] | ป | ปร[pr], ปล[pl] |
| ค | คร[khr], คล[khl], คว[khw] | ผ | ผล[phl] |
| จ | จร[tʃ] (r muet) ¹⁹ | พ | พร[phr], พล[phl] |
| ช | ชร[ch] | ฟ | ฟร[fr], ฟล[fl] |
| ซ | สร[s] (r muet) ²⁰ | ภ | ภร[phr] |
| ด | ดร[dr] | ศ | ศร[s] (r muet) ²¹ |
| ต | ตร[tr] | ส | สร[s] (r muet) ²² |
| ท | ทร[s] ²³ | ห | หง[ŋ], หญ[y], หน[n], หม[m], หย [y], หร[r], หล[l], หว[w] ²⁴ |
| ธ | ธร[thr] | อ | อย[y] ²⁵ |

Tableau 7. Les consonnes agglomérats

¹⁹ Prononce uniquement la consonne initiale.

²⁰ Idem.

²¹ Idem.

²² Idem.

²³ Une fusion de deux consonnes qui changent dans un autre son différent.

²⁴ Prononce uniquement la deuxième consonne avec un changement de ton.

²⁵ Idem.

2.2.2 La classification des consonnes

Typiquement, les consonnes sont divisées en trois classes : 1 (*le ton moyen*), 2 (*le ton haut*) et 3 (*le ton bas*) qui aident à déterminer le ton d'une syllabe (voir Tableau 10, 11 et 12 pour les explications).

Classe 1 : 9 consonnes qui peuvent s'utiliser dans les 5 tons.

ก จ ฉ ฎ ฏ ด ต บ ป อ

Classe 2 : 11 consonnes dans le ton haut qui peuvent s'utiliser sous 3 tons (bas, descendant et montant).

ข ข ฉ ถ ฐ ผ ฝ ศ ษ ส ห

Classe 3 : 24 consonnes sont dans le ton bas.

ค ค ฆ ง ช ฌ ฉ ญ ฑ ฒ ณ ท ธ น พ ฟ ภ ม ย ร ล ว
ฬ ฮ

Les sons représentés par quelques consonnes changent lorsqu'elles sont utilisées à la fin d'une syllabe. Par exemple : [ศ] si est une consonne initiale, on prononcera cette lettre comme un /s/ mais si c'est une consonne finale on la prononcera comme un /t/. De plus, quelques consonnes ne peuvent être utilisées seulement qu'au début d'une syllabe.

2.2.3 Les voyelles thaïes

La langue thaïe comprend 24 unités phoniques vocaliques. Elles ont des caractéristiques uniques. Un des facteurs importants est la longueur du son qui donne des significations différentes. Par exemple, un mot : /san/ et /sa:n/ ont des significations différentes à cause de la voyelle changeante. On utilise une voyelle courte : /san/ qui signifie le bord ou la frontière, alors que /sa:n/ signifie la manière de tresser quelque chose.

La lettre [a] agit comme une lettre d'appuie pour pouvoir prononcer une voyelle au début d'un mot. C'est aussi elle-même une voyelle thaïe. Ainsi, on retrouve les structures « [a] + une voyelle » dans le tableau ci-dessous. Les caractères vocaliques thaïs peuvent être transcrits plus correctement à l'aide de l'alphabet phonétique international (API).

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|----------------------|----|----|----|----|-----|-----|-----|------|------|------|------|-----|----|------|------|
| Les voyelles courtes | อะ | อิ | อี | อุ | เอะ | แอะ | โอะ | เอาะ | เออะ | เียะ | เือะ | ัวะ | ำ* | +ย** | +ว** |
| équivalence latine | a | i | eu | u | e | ae | o | ɔ | œ | ia | eua | ua | am | j | w |
| Les voyelles longues | อา | อิ | อี | อุ | เอ | แ | โ | อ | เ | เีย | เือ | ัว | ำ* | ำ* | เำ* |
| équivalence latine | aa | ii | eu | uu | e | ɛ | o | ɔ | œ | ia | eua | ua | ai | | au |

Tableau 8. Les voyelles thaïes

* Voyelle formée d'une combinaison d'une voyelle visible ou non + lettre d'appuie [a] + la consonne [a] .

** Combinaison pour prononcer certaines voyelles mixtes.

Commentaire : Nous avons aussi quelques voyelles qui ressemblent aux consonnes, elles sont [ฤ-รui, ฤา-รui:, ฤ-รui, ฤา-รui:]. La lettre [ฤ] s'utilise rarement, alors que les trois dernières voyelles ne s'utilisent plus dans l'usage courant. Cependant, on les retrouve dans les textes empiriques.

Pour écrire un mot thaï, les voyelles diacritiques se placent soit devant, soit dessus, soit dessous ou soit derrière les consonnes qu'elles modifient.

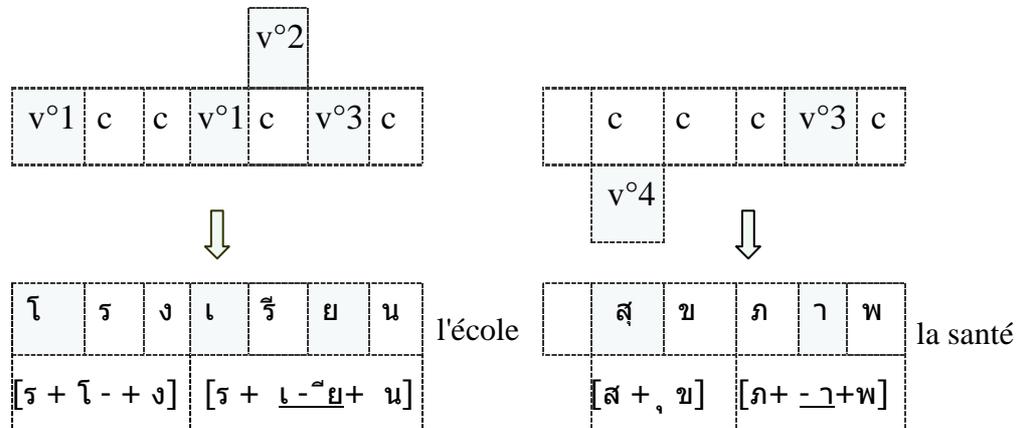
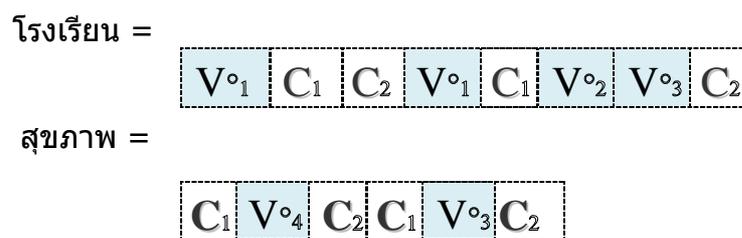


Tableau 9. Les positions de voyelles thaïes

Commentaire : De la même façon que dans une autre langue, pour composer un mot thaï, on commence par une consonne initiale puis on ajoute une voyelle avec ou sans une consonne finale.

A partir du tableau 9, on peut organiser une représentation informatique comme dans les deux exemples suivants²⁶ :



En prenant en compte les anomalies de l'alphabet thaï, on peut encore observer des formes irrégulières vocaliques des voyelles thaïes. Le système de voyelle thaïe est beaucoup plus élaboré qu'en français car nous avons plusieurs cas spécifiques :

²⁶ V°1 = une voyelle devant, V°2 = une voyelle au-dessus, V°3 = une voyelle derrière, V°4 = une voyelle au-dessous de la consonne, C1 = une consonne initiale et C2 = une consonne finale.

1. Certaines voyelles ont des formes modifiées lorsqu'il y a une consonne finale. Il s'agit de la voyelle « -ะ » [aʔ] , par exemple /ก + -ะ + น / = กั้น /kàp/ = avec.
2. Les mots qui ont le son [aʔ] et qui proviennent du sanskrit ou du khmer vont donner deux graphèmes consonantiques doublées 'รร' sans changement de son pour le thaï. Par exemple บรรจ /bantɕu/(sanskrit) = remplir, บรรทม /banthom/ (sanskrit) = dormir, สรรเสริญ/sǎnsǎ:n/(khmer) = admirer.
3. Les consonnes « ณ » ou « ฐ » peuvent être un morphème indépendant lorsqu'elles sont ajoutées d'une voyelle « -ะ » [aʔ] qui trouve une forme de suppression. Ce sont les mots empruntés de la poésie qui sont souvent concernés.

ณ + ะ = ณ /ná/ = à

ฐ + ะ = ฐ /thá/ = vous (pron. 2^e pers. pour le roi)

4. Lorsque les voyelles « -อ » [ɔ:], « โ-ะ » [o] ou -ัว prennent une consonne finale, ces graphèmes vocaliques sont supprimés :

ก + อ + ร = กร /kɔ:n/ = un bras (nRach)

ก + โ-ะ + ด = กด /kòd/ = presser

ช + -ัว + น = ชวน /chuan/ = inviter

5. Lorsque la voyelle « -อ » [ɔ:] prend une consonne finale, le graphème vocalique est graphiquement changé :

ด + -อ + น = เดิน /dɔ:n/ = marcher

2.2.4 Les Tonèmes

La langue thaïe ne connaît pas le phénomène de liaison entre les mots. Mais, elle comprend 5 tonalités polytonales mélodiques différentes que nous repérons avec des signes diacritiques. C'est un des aspects phonétiques importants de la langue thaï qui provoque un changement de son et une signification différente des mots. Les 5 tonalités sont catégorisées sous 4 signes distincts les uns des autres que l'on place au-dessus de la consonne.

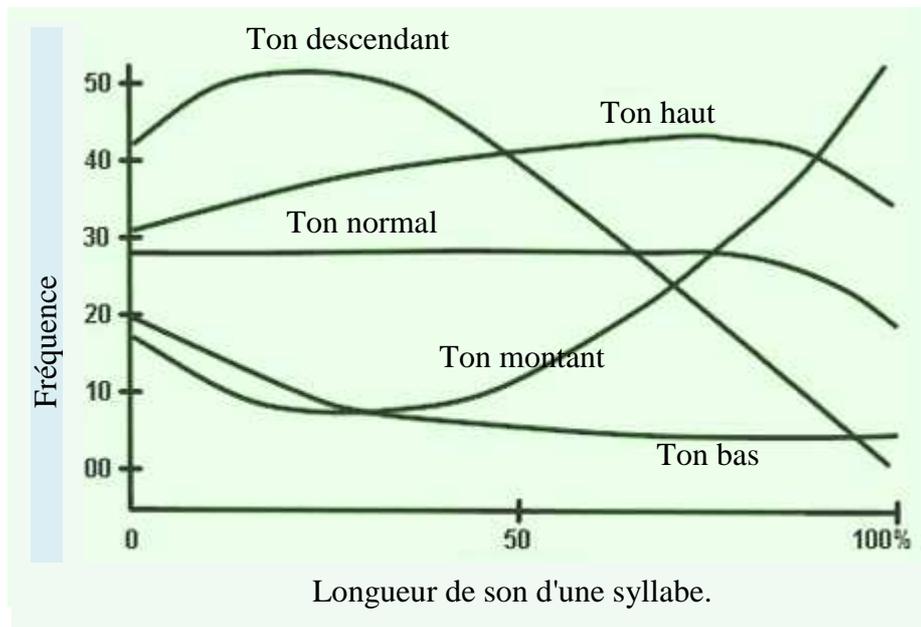


Figure 5. Les cinq tons.²⁷

Comme nous l'avons noté auparavant, le ton d'une syllabe est décidé par une combinaison de la classe de consonnes, du type de syllabe (ouvert ou fermé), du marqueur de ton et de la longueur de la voyelle. Non seulement la longueur des voyelles peut faire une différence dans les significations de mots thaïs, mais les cinq intonations thaïes jouent aussi un grand rôle dans la signification. Nous avons :

²⁷ Naksakul, K., *Thai Phonology System* (1981: 99).

1. le ton normal, 
2. le ton bas, 
3. le ton descendant, 
4. le ton haut et 
5. le ton montant 

Aussi, pour ne pas se tromper de sens, nous allons marquer chaque mot thaï avec un signe diacritique (voir les significations des signes dans page 52).

| Tonalités | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|-------------------------|---|---|---|---|---|
| <i>Signes et noms</i> | [sa: man] | ' [e:k] | ๑ [tho:] | ๓ [tri:] | + [tjatawa:] |
| <i>Écriture en thaï</i> | กา | เก่า | เก้า | เก๋า | เก๋า |
| <i>Phonétiques</i> | /kao/ | /kào/ | / kâo/ | /káo/ | /kǎo/ |
| <i>Intonations</i> |  |  |  |  |  |
| <i>Sons</i> | normal | bas | descendant | haut | montant |
| <i>Significations</i> | v. gratter | vieux, ancien | neuf (9) | la goutte (maladie) | le nom d'un poisson |

Tableau 10. Exemple des 5 tons avec une consonne de class 1.

Avec les caractéristiques d'une langue polytonale, le mot [kao] peut donc prendre 5 tonalités possibles, cependant il n'y a pas de marquage de tonalité avec la première catégorie et les autres ont tous des signes diacritiques différents. Généralement cette divergence de la langue thaïe cause un certain problème d'apprentissage pour les occidentaux qui désirent étudier le thaï car ils ne savent pas ou peu différencier aisément les 5 tons. Nous remarquons que c'est un point très important qu'il ne faut pas omettre.

Nous pouvons faire un diagramme des 5 tons différents :

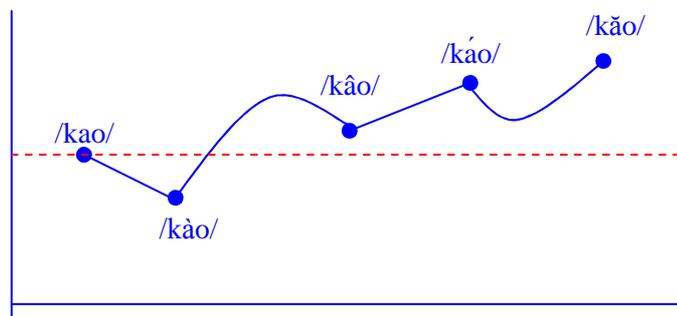


Figure 6. Le diagramme des 5 tons.

Cet extraordinaire système nous confirme que l'on ne peut pas avoir confiance en une traduction basée sur un système sonore. Nous devons éviter toutes les erreurs de suspensions possibles entre des mots d'une intonation approchante ou similaire en créant des distinctions flagrantes pour notre système.

Pour toutes les consonnes, on peut ajouter les signes de tonalités que l'on peut prononcer dans les 5 tons. Cependant, cette possibilité se restreint en fonction de la classe de la consonne. Par exemple avec une consonne de la classe 2 (ton haut), nous pouvons agencer le tableau des tonalités comme celui-ci :

| Tonalités | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|------------------|-----------|---------|------------|----------|--------------|
| Signes et noms | [sa: man] | ' [e:k] | ʹ [tho:] | ʷ [tri:] | + [tjatawa:] |
| Écriture en thaï | - | ๑๒ | ๑๓ | - | ๑๔ |
| Phonétiques | - | /khàj/ | /khâj/ | - | /khǎj/ |
| Intonations | ----- | ↘ | ↘ | ----- | ↗ |
| Sons | normal | bas | descendant | haut | montant |
| Significations | - | un oeuf | la fièvre | - | le gras |

Tableau 11. Exemple d'une consonne de la class 2 avec ses 3 tons

Différemment de la classe 1, la consonne [๓] qui est dans la classe 2 (ton haut), fixe la tonalité initiale sans marquage diacritique dans le son montant en proposant les tonalités 2 et 3 optionnelles. Cela veut dire que le ton d'une syllabe dépend de la classe de la consonne initiale. En fait, la longueur de la voyelle peut aussi donner une différence importante, mais nous n'avons pas ajouté d'exemples dans notre travail.

Par contre, le tableau suivant présente un mot dont la consonne initiale est dans la classe 3 et possède le son de base dans le 1^{er} ton. Ainsi, on ne peut ajouter que deux signes de tonalités. Ceci dit, cela ne se confirme pas dans tous les cas, cet ajout dépend aussi du type de syllabe (fermé ou ouvert). De plus, les mots commençant avec une consonne de la classe 3 ont un décalage phonétique :

| Tonalités | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|-------------------------|---|---|---|---|---|
| <i>Signes et noms</i> | [sa: man] | ' [e:k] | ๓ [tho:] | ๓ [tri:] | + [tjatawa:] |
| <i>Écriture en thaï</i> | ชาย | - | ชาย | ชาย | - |
| <i>Phonétiques</i> | /ra:j/ | - | /râ:j/ | /rá:j/ | - |
| <i>Intonations</i> |  |  |  |  |  |
| <i>Sons</i> | normal | bass | descendante | haute | montante |
| <i>Significations</i> | un cas, un classificateur de l'homme | - | un genre de une poésie | cruel / malfaisant | - |

Tableau 12. Exemple d'une consonne de la class 3 avec les 3 tons.

Pour mieux faciliter la lisibilité et la compréhension des signes de tonalités thaïes, nous utilisons à partir de ce travail des signes diacritiques occidentaux ayant une idéologie visuelle approchante :

- [-] pour le ton normal (pas de tonalité)
- [˘] pour le ton bas
- [ˆ] pour le ton descendant
- [ˊ] pour le ton haut
- [ˇ] pour le ton montant.

| Ton | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|-----------------------------------|------------------------------|-----------|-------------|------------|--------------|
| <i>Classe et degré d'aperture</i> | [sa: man] pas de tonalité | ' [e:k] | ˘ [tho:] | ˊ [tri:] | + [tjatawa:] |
| <i>Sons</i> | normal | bas | descendant | haut | montant |
| <i>classe 1 ouvert</i> | เกา/kao/ | เก้า/kào/ | เก้า / kâo/ | เก้า/káo/ | เก้า /kǎo/ |
| <i>classe 1 fermé</i> | - | กัก /kàk/ | กัก/kâk/ | กัก kák/ | กัก/kǎk/ |
| <i>classe 2 ouvert</i> | - | ข่า/khà/ | ข่า /khâ/ | - | ขา /khǎ/ |
| <i>classe 2 fermé</i> | - | ขัด/khàd/ | ขัด/khâd/ | - | - |
| <i>classe 3 ouvert</i> | คา/kha/ | - | ค้ำ/khà/ | ค้ำ/kká/ | - |
| <i>classe 3 fermé</i> | - | - | ค้ำด/khâd/ | ค้ำด/khád/ | ค้ำด/khǎd/ |

Tableau 13. Récapitulation des consonnes dans trois classes avec 5 tonèmes

En ce qui concerne la morphologie, la connaissance des signes de tonalités nous aiderait grandement dans la traduction de mots vers le thaï. C'est-à-dire écrire des mots thaïs correctement avec le bons sens et sans équivoque. Mais comme il semble que l'on trouve beaucoup de complication dans la langue thaïe et que le but de cette étude est

plutôt orientée sur l'analyse syntaxique, avec regret, nous n'expliquerons pas ici tous les aspects de la phonologie thaïe.

2.2.5 Les chiffres numériques

Les numéros thaïs ont leurs propres caractéristiques qui proviennent des numéros de l'écriture devanagari et khmer. Maintenant nous utilisons autant les numéros thaïs que les numéros arabes dans l'écriture officielle.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------|--------|-------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Numéraux Thaïs | ๐ | ๑ | ๒ | ๓ | ๔ | ๕ | ๖ | ๗ | ๘ | ๙ | ๑๐ |
| Phonétique | /sǔ:n/ | /nǎŋ/ | /sǎ:ŋ/ | /sǎ:m/ | /si:/ | /hǎ:/ | /hòk/ | /jèt/ | /pèd/ | /kâo/ | /sip/ |
| Numéraux Arabes | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |

Tableau 14. La représentation des chiffres thaïs

2.2.6 Les signes de ponctuations

Le thaï a divers signes de ponctuation. On remarque plusieurs signes de ponctuation que l'on retrouve dans les textes empiriques ou les poésies, mais à ce jour, nous remarquons en plus des signes de ponctuation issues des langues occidentales dans l'usage courant.

| No | Symboles | Noms | Significations | Exemples |
|----|----------|-------------------|--|---|
| 1 | ๑ | pajja:n noí | pour abrégéer un mot | กรุงเทพฯ (Bangkok) |
| 2 | ๑ล๑ | pajja:n jàj | etc. « <i>et caetera</i> » | เช่น ไม้ดอก ไม้ใบ ฯลฯ |
| 3 | -๑ | máj jamók | s'écrit après un mot pour répéter le mot ou le syntagme (Cela signifie le pluriel du nom ou précise la valeur.) | เด็ก๑ /dèk dèk/ เล็ก๑ /lék lék/ มาก๑ /mâ:k mâ:k/ |
| 4 | ◌◌ | ka:ran | s'écrit au-dessus d'une consonne pour la rendre muette, les consonnes non prononcées sont souvent représentées dans des mots empruntés du sanskrit | รัศศี/rák sî:/ ภาพยนตร์/ phâpajon/ ฤทธิ /ridthí/ ฤทธิ /rid/ |
| 5 | ◌◌ | máj - hãna:kàt | s'écrit au-dessus d'une consonne initiale pour raccourcir une voyelle [อะ] lorsqu'il y a une consonne finale | กับ (ก + อะ + บ)/kàp/ |
| 6 | ◌◌ | maj tàjkhú: | s'écrit au-dessus d'une consonne initiale pour indiquer que la voyelle de la syllabe doit être prononcée brièvement | แผง/phǎŋ/, แซง/khǎŋ? เลน /lɛn/, เป็น /pɛ? ก้อ /kɔ̃?/, กี้ /kî?/ |
| 7 | → | tɔ̃unlaphâ:k | pour séparer des mots ou pour écrire des chiffres | ๑๐,๐๐๐ 10,000 |
| 8 | . | mahàphâ:p | s'utilise dans les mathématiques, pour donner l'heure ou l'année | 30.50 baht 10.30 AM. พ.ศ. 2550 (2007 AD.) |
| 9 | : | tɔ̃udkhû: | pour introduire des exemples, une citation ou autre | จงปฏิบัติตามกฎ ต่อไปนี้ : |
| 10 | ... | khàjpla: | pour omettre la phrase précédente ou suivante | การแปลภาษา ฝรั่งเศส... |
| 11 | ! | àssatɔ̃éri | pour exprimer une exclamation | โธ้ย! ช่วยด้วย ! |

| | | | | |
|----|-----|-------------------|--|--|
| 12 | ? | pràdsani | pour exprimer une interrogation ou une inconnue en mathématique | $x + y = ?$ |
| 13 | () | nakhàlikhìt | pour mettre une explication sur un ou des mots ou une phrase précédente | ฉันชอบอาหารไทย (เผ็ดๆ) |
| 14 | { } | wongléppikka | pour rassembler des mots ou des phrases. | ตัวอย่างสระใน ภาษาไทย <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> { สระอะ สระอา </div> |
| 15 | [] | wonglépliàm | s'utilise dans les écritures linguistiques et les mathématiques | [ภาษา-ไทย] |
| 16 | / | táp | s'utilise dans les chiffres | 12/12/2009 12/12/2552 |
| 17 | “ ” | anyapràkàt-khû: | pour accentuer des mots ou des phrases | “การแปลอัตโนมัติ” |
| 18 | ‘ ’ | anjapràkàt - diàw | pour accentuer un mot | รับประทานอาหารที่ปรุง 'สุก' เท่านั้น |
| 19 | ” | buppasǎnja | représente de(s) mot(s) ou une phrase qui se répète | การวิเคราะห์ทางภาษาศาสตร์ ” ” สังคมศาสตร์ |
| 20 | - | játìphanj | S'utilise dans les mathématiques ou entre deux mots ou deux chiffres pour signifier 'à' et pour lister une énumération | กำหนดเวลา 09.00-12.00 น. ตัวอย่างสระในภาษาไทย - สระอะ - สระอา |
| 21 | — | sanjapràkàt | pour souligner une partie importante | สิ่งสำคัญในการแปลคือ <u>กฎการแปล</u> |
| 22 | = | tâokàp | S'utilise dans les mathématiques | $5 - 3 = 2$ |

Tableau 15. La ponctuation thaïe

2.3 La Grammaire thaïe

Nous avons montré précédemment que la langue thaïe est une langue isolante et monosyllabique. Elle a une manière fondamentale d'écriture, il n'y a pas de majuscule, de minuscule et de point final pour écrire une phrase. Cependant, il est à rappeler que nous devons séparer chaque phrase par deux espaces et les noms propres par un espace. Si l'on considère la grammaire thaïe par rapport à celle du français, on peut supposer qu'un texte thaï ressemble à une suite interrompue de lettres, au mieux, généralement coupée à la fin d'une phrase par un « blanc » (Kosawat, 2003 : 4). Ce « blanc » ici remplace le signe de ponctuation français. Syntaxiquement, alors que tous les mots thaïs sont invariables, nous pouvons dire que la grammaire thaïe est plus aisée comparée à la grammaire française. Nous tenons à souligner que malgré la prescription des règles de séparation de phrases imposée par les grammairiens du thaï, la plupart des Thaïlandais font des phrases sans faire attention aux espacements.

Lorsqu'une langue est un système contenant un ensemble d'unités qui forment une structure cohérente, pour apprendre une langue, la grammaire est une partie essentielle. A partir de cet exemple, nous présentons la langue thaïe par rapport à sa manière de placer les espacements et les locutions adjectivales :

Th : นายกรัฐมนตรีคนที่ 27 ของประเทศไทยคือ นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ . . .²⁸

Fr : Le 27^{eme} premier ministre de la Thaïlande est Monsieur Abhisit Vejjajiva .

En règle générale, la structure syntaxique de la phrase thaïe présente un ordre de sujet/verbe/objet (SVO) avec l'adjectif après le nom. Cependant, dans la réalité, nous avons plusieurs possibilités de former une phrase comme les structures suivantes :

²⁸ Dans notre étude, le signe □ remplace un espace et deux signes □ présentent la séparation des phrases.

STRUCTURE 1 (déclaratif) : SV

S **V** **(mod)**

ph_th: นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ + เป็น + นายกรัฐมนตรี + ของ + ประเทศไทย
/na:j + a?phisit+vêj cha chi: vá + pen + na jók rát tha mon tri: + khǎ:ŋ+ pràthê:t thaj/

ph_fr : M.Abhisit Vejjajiva + est + le premier ministre + de + la Thaïlande.

STRUCTURE 2 (déclaratif) : VO

V **O** **(mod)**

ph_th มี + อุบัติเหตุ + ที่ + สะพานขาว
/mi: + ù bàt tì hèt + thî: + sà pa:n khǎw/

ph_fr Il y a + un accident + au + pont blanc.
Il y a un accident au pont blanc

STRUCTURE 3 (déclaratif) : OSV (la voix passive)

O **S** **V**

ph_th จำเลย + ถูก(vaux) + ศาล + ตัดสินจำคุก
/tɕam lɔ:j + thù:k + sǎ:n + tàt sǐn tɕam khúk/

ph_fr L'accusé + est + le tribunal + jugé emprisonner.
L'accusé est jugé d'emprisonnement par le tribunal.²⁹

STRUCTURE 4 (interrogatif) : SVO

S **V** **O**

ph_th คุณ + ต้องการ + อะไร (minte)
/khun + tɕɔŋ ka:n + ʔaraj/

ph_fr Vous + voulez + quoi
Qu'est-ce que vous voulez ?

²⁹ Il faut un rangement d'ordre de modificateur/ groupe verbal entre la phrase thaï et celle de française.

STRUCTURE 5 (négatif) : SVO

| | S | V | O | (+mod) |
|-------|--|------------|--------------|---------------|
| ph_th | คณะรัฐมนตรี + ไม่ (mnég) | + รับรอง | + กฎหมาย + 3 | +ฉบับ+นี้ |
| | /khaná rát thà montri:+ mâj + ráp rɔ:ŋ + kòt mǎj + sǎ:m + chà bàb + ní:/ | | | |
| ph_fr | Le cabinet + ne pas | + ratifier | + actes | + 3 + cl+ ces |
| | Le cabinet ne ratifie pas ces 3 actes. ^{30 31} | | | |

STRUCTURE 6 (impératif) : VO

| | V | O | (+mod) |
|-------|--|----------|---------------|
| ph_th | จงตอบ | + คำถาม | + ต่อไปนี้ |
| | /tɕoŋ t ɔ:b + kham thǎm + tɔ: paj ní:/ | | |
| ph_fr | Répondre + questions | + ces | |
| | Répondez à ces questions ³² : | | |

Commentaire : On trouve souvent une phrase interrogative thaïe avec la Structure 2 (voir page 71). Ainsi, selon Khruathong (2003), le sujet voire l'objet peut être omis si le contexte est clair ou évident. Prenons un exemple d'un dialogue :

Question = [paj nǎj], qui devient d'une structure SV : [khun tɕa paj nǎj] ou [Où vas-tu ?] ; réponse = [paj tham ɲa:n] qui devient de la même structure : [chǎn tɕa paj tham ɲa:n] ou [Je vais au bureau].

Dans ce cas-ci, il s'agit d'un dialogue entre des personnes proches qui peuvent se permettre des phrases non officielles.

Chaque mot thaï est complet puisqu'il n'existe pas d'affixe (sauf pour les mots provenant des langues pali et sanskrit), d'article, de genre ou de pluriel. Le mode et le temps sont indiqués par le verbe auxiliaire (aux) ou l'indicateur (indt) qui est agglutiné au verbe (sans conjugaison). Si l'on compare les éléments déictiques, nous venons de citer ceci :

³⁰ Idem.

³¹ Il faut un trait syntaxique (conjugaison) pour la phrase française.

³² Il faut un trait syntaxique (conjugaison) et une généralisation de la phrase en ajoutant une préposition.

| Temps/Modes | Auxiliaires/ Indicateurs de temps |
|-------------------------------|---|
| présent de l'indicatif | วันนี้ [wan ní:] = aujourd'hui, เดียวนี้ [diǎw ní:] = , ตอนนี่ [tɔ:n ní:] = maintenant |
| présent progressif | กำลัง [kam lan] = en train de, กำลังจะ [kam lan tɕə] = étant sur le point (être entrain de) |
| futur/ future proche | พรุ่งนี้ [prûŋ ní:] = demain จะ [tɕə] + v = aller + vinf |
| passé | ได้ [dâj], แล้ว [lɛ:w] = déjà, être+pp, เมื่อวานนี้ [muwâ wa:n ní:] = hier |
| | Exemples |
| présent | ฉัน+ไป+โรงเรียน [chǎn + paj + ro:ŋ rian] [pron + v + n] = je+aller+école. = Je vais à l'école. |
| présent progressif | ฉันกำลังไปโรงเรียน [chǎn+kamlan +paj+ro:ŋ rian] [pron + aux + v + n] = je+être en train de+aller+école. = Je suis en train d'aller à l'école. |
| futur proche/ futur simple | ฉันจะไปโรงเรียน [chǎn+tɕə+paj+ro:ŋ rian] [pron + aux + v + n] = je+aller+aller+école. = Je vais aller à l'école. = J'irai à l'école. พรุ่งนี้ฉันต้องไปโรงเรียน [prûŋ ní:+chǎn+tɕiŋ+paj+ro:ŋ rian] [indt(adv)+n+v1+v2+n]* =demain+je+devoir+aller+école = Demain, je dois aller à l'école. |
| passé | ฉันได้ไปโรงเรียนแล้ว [chǎn+dâj+paj+ro:ŋ rian+lɛ:w] [pron+aux+v+n+indt] = je+dâj(aux)+aller+école+lɛ:w(indt) = je + [être + pp] + à l'école. = Je suis allé à l'école. |

| | ฉันได้ไปโรงเรียนเมื่อวานนี้ [chǎn+dāj+paj+ro:ŋ rian+mua: wa:n ní:] [pron + aux + v + n + indt(adv)] = je+ dāj(aux)+aller+hier. = je+[être + pp]+à l'école+hier. = Hier, je suis allé à l'école. |
|--|--|
| Fonction | Autres Déictiques |
| marqueur de négation (mnég) | ไม่ [māj] = non, ne pas |
| marqueur d'interrogation (minte) (ou pronom de l'interrogatif) | หรือ [ru:] / ไหม [māj] = ou pas, ใคร [khraj] = qui, กับใคร [kàp khraj] = avec qui, ทำไม [tham maj] = pourquoi, ไหน [thi:nāj] = où, เมื่อไร [mua: raj] = quand, อย่างไร [ja:ŋraj] = comment |
| | Exemples |
| | ฉันไม่ไปโรงเรียน [chǎn+māj+paj+ro:ŋ rian] [pron + mnég + v + n] = je+ne pas+aller+école. = Je ne vais pas à l'école. |
| | เธอจะไปโรงเรียนไหม [thə:+təa+paj+ro:ŋ rian+māj] [pron+aux+v+n+minte] = tu+aller+aller+école+māj(minte) = Vas-tu aller à l'école ? |
| | ใครไปโรงเรียน [khraj+paj+ro:ŋ rian] [minte + v + n] = qui+aller+école = Qui va à l'école ? |
| | เธอไปโรงเรียนกับใคร [thə:+paj+ro:ŋ rian+kàp khraj] [pron+v + n + adv + minte]= tu+aller+école+avec+qui = Avec qui vas-tu à l'école ? |
| | ทำไมเธอไปโรงเรียน [tham maj+thə:+paj+ro:ŋ rian] [minte + pron + v + n] = pourquoi+tu+aller+école = Pourquoi vas-tu à l'école ? |
| | เธอไปที่ไหน [thə:+paj+thi:nāj] [pron + v + minte] = tu+aller+où = Où est-ce que tu vas ? |

| | |
|--|--|
| | เสด็จไปโรงเรียนเมื่อไร [thə:paj+ro:ŋ rian+mua raj] [pron+v+n+minte] = tu+aller+école+quand = Quand est-ce que tu vas à l'école ? |
| | เสด็จไปโรงเรียนอย่างไร [thə:paj+ro:ŋ rian+ja:ŋraj] [pron + v + n + mint] = tu+aller+école+comment = Comment vas- tu à l'école ? |

Tableau 16: Les auxiliaires et les indicateurs temporels du thaï.

* verbe sériel (voir page 73).

Commentaire : Dans la fonction interrogative, nous précisons que dans la grammaire thaïe, la forme verbale ne change pas. Il suffit de mettre un marqueur ou un auxiliaire antérieur, central ou postérieur dans la phrase. En opposition, en français, il y a une inversion du sujet de la phrase et du verbe dans certain cas. De plus, entre un verbe et un cod/coi, occasionnellement, nous n'avons pas besoin de préposition. Dans ce tableau 'aller à école' se traduit tout simple en thaï comme 'ไปโรงเรียน'. En outre, les formes d'utilisation du verbe « aller » ont été étudiées par Khrauthong (2010). Il a confirmé deux formes de verbe « aller » avec préposition et sans préposition en thaï³³.

En ce qui concerne le terme de "voix" ou de forme que prend le verbe pour exprimer le rôle du sujet dans l'action, la grammaire thaïe utilise les marqueurs spécifiques « thù:k » et « dâjrâp » devant le verbe pour la voix passive. Ceci souligne que le sujet subit l'action. Cependant, si l'on cherche le complément d'agent (cda), l'ordre de la phrase est OSV pour la traduction vers le thaï.

³³ Dans son article présenté au séminaire international de Jarkata, organisé par l'Association des professeurs de français d'Indonésie, Khurathong a fait une étude comparée sur l'emploi du verbe « aller » en thaï et en français. Il a relevé 9 variantes de règles imposées au verbe français alors qu'en thaï, il n'y a que deux cas : on peut l'utiliser transitivement sans préposition (transitif direct) et avec préposition (transitif indirect).

| Auxiliaires | Exemples | |
|-------------|---|---|
| thù:k | เขาถูกครูด [pron+aux+n(cda)+v] | [khǎw+thù:k+khru:+dù] = il+thù:k(aux)+maîtresse+gronder. = Il est grondé par la maîtresse. |
| | หนูถูกแมวดะครุบ [n + aux + n(cda) + v] | [nũ:+thù:k+mɛ:w+tàkhrúp] = souris+thù:k(aux)+chat+attraper = La souris est attrapée par le chat. |
| dâjrap | Jeanได้รับเชิญจากมหาวิทยาลัย [npr+aux+v+prep+npr(cda)] | [tɔɯŋ+dâjrap+chɔ:n+tɕà:k+mahǎ:witajalai] = Jean+dâjrap(aux)+inviter+par+ université = Jean est invité par l'université. |
| | Peterได้รับคัดเลือกจากคณะกรรมการ [pi:tɔ̃:+dâjrap+khát luâk+tɕà:k + khaná kamaka:n] | [npr + aux + v + prep + n] = Peter+ dâjrap(aux)+élire par le comité. = Peter est élu par le comité. |

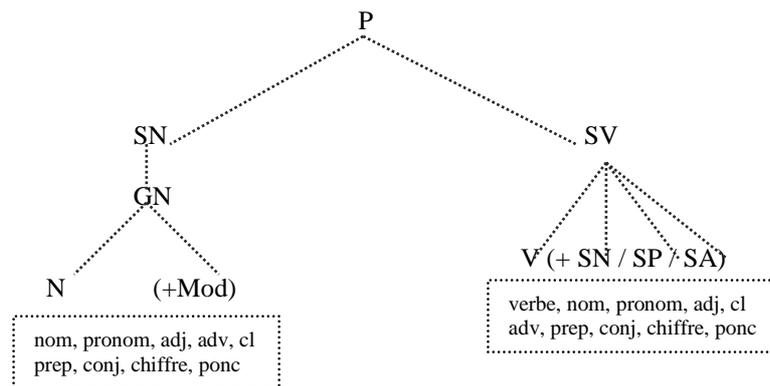
Tableau 17. Les auxiliaires pour le passif.

Le passif en thaï est appelé « Kammavajok » (Uppakitsinlapasan, 2000). Selon Silapa-acha, (2003) la manifestation du passif en thaï se réalise essentiellement pour donner de l'importance au fonctème nominal accusatif. Ici, l'étude de « bon usage » de la grammaire thaïe nous a permis de constater que le passif avec le mot « thù:k » est employé de préférence lorsque l'on désire indiquer une action négative du COD. Alors que le passif avec le mot « dâjrap » se charge de donner une appréciation positive du COD. Dans cette hypothèse, on en conclu que [thù:k] peut se trouver fréquemment devant le verbe portant le sème péjoratif et que [dâjrap] peut s'employer devant le verbe portant un sème non péjoratif. Selon notre tableau, nous sommes en accord avec l'utilisation de [dâjrap] dans le cas passif et qu'il s'emploie fréquemment avec les verbes nominalisés.

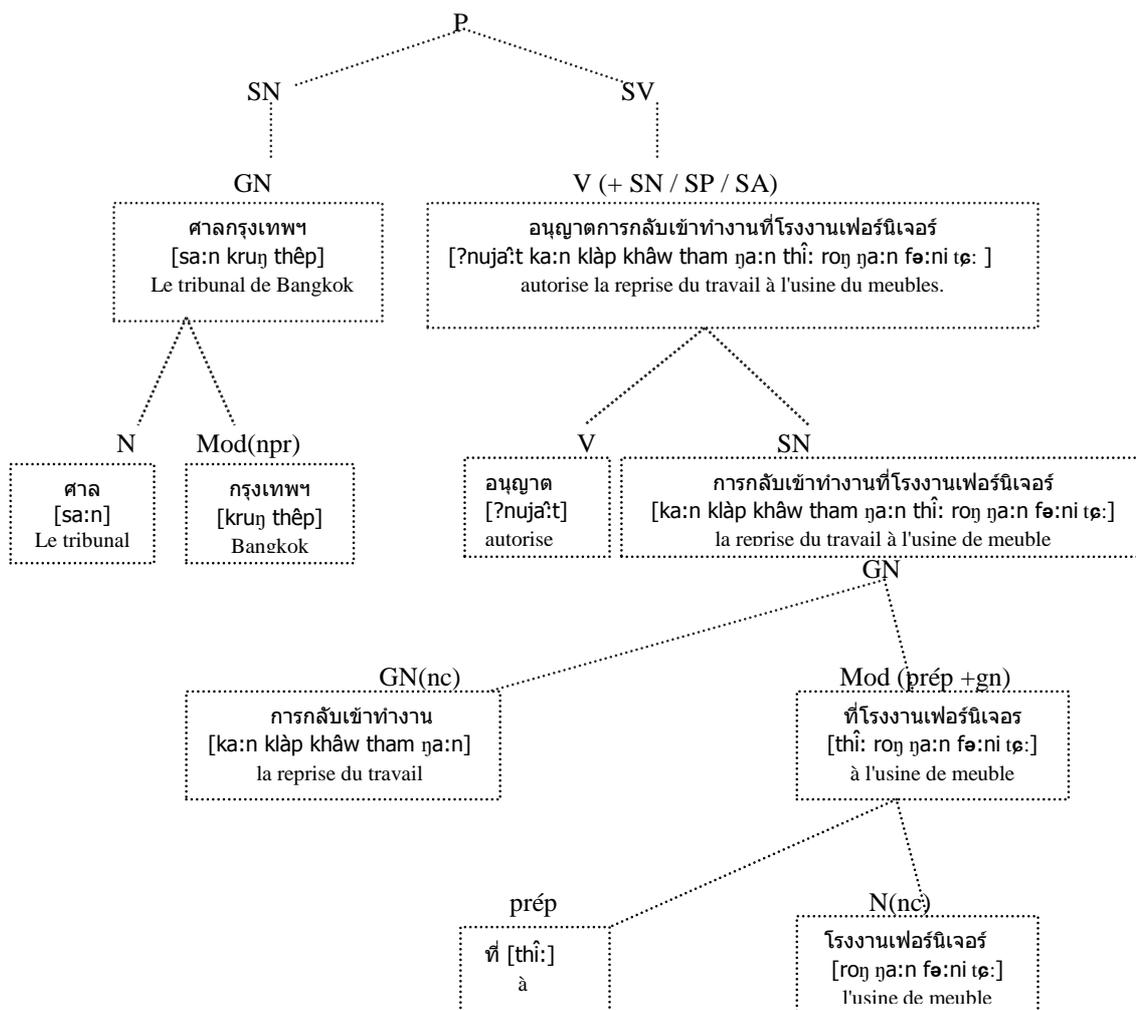
2.3.1 Les parties du discours qui peuvent poser des problèmes de traduction.

Les parties du discours de la langue thaïe, en général sont communes aux autres langues, mais nous avons aussi des parties problématiques dans la classification et des catégories grammaticales de mots thaïs où nous ne trouvons pas d'équivalences en français. Ce point de vue est déjà remarqué par Cardey et al. (2005) qui ont étudié 14 langues de plusieurs familles y compris la famille indo-européennes. Notons toutefois que les mots thaïs sont classifiés par rapport à leurs fonctions. À partir de la structure SVO, nous constituons l'énoncé par des unités fonctionnelles de la manière suivante :

Figure 7. La structure de base d'une phrase thaïe



Ex : Phrase Th : ศาลกรุงเทพมหานครอนุญาตการกลับเข้าทำงานที่โรงงานเฟอร์นิเจอร์
(Le tribunal de Bangkok autorise la reprise du travail à l'usine de meuble.)



Commentaire : Le GN th = (nom+mod), mais le GN fr = (det+nom +mod). En thaï, on n'a pas de 'det' ou l'article devant un nom. Il en est de même pour la structure verbale du côté thaï, SV = (V+SN) = V+(GN(nom+mod(prép+nom))), on n'a pas non plus de 'det'. Alors que du côté français, la structure verbale SV= (V+SN) = V+GN(det+nom)+SP(prép +det +nom + prép + nom).

Concernant l'analyse syntaxique, nous utilisons une classification occidentale. Aussi, nous commençons par les parties principales d'une phrase. Nous évoquons ici également des termes spécifiques de révérence 'Rachasap' qui proviennent souvent des langues étrangères. Nous vous détaillerons plus loin dans ce chapitre.

2.3.1.1 Le nom :

Comme d'autres langues asiatiques, il n'existe pas d'articles devant les noms dans une phrase thaïe. Pour traduire du français vers le thaï, on transfère seulement la combinaison [art + nom] vers un nom en langue cible. Dans certains cas, nous employons des classificateurs pour indiquer le nombre d'objet (voir 2.3.2).

| N° | Type | Th1 | Fr1 | Th2 | Fr2 |
|----|---------------------------------|--|------------------------|--|--------------------------|
| 1 | <i>nom commun</i> (n) | แขน /kɛ:n/ เท้า /thaw/ | un bras un pied | กางเกง /ka:ŋkɛŋ/ เด็กผู้ชาย /dɛk pû :chaj/ | un pantalon un garçon |
| 2 | <i>nom propre</i> (npr) | ปารีส /prari:d/ ประเทศฝรั่งเศส /pràthêtfaràŋsɛd/ | Paris, France | ประเทศไทย /pràthêthaj/ | Thaïlande |
| 3 | <i>nom masculin</i> (nm) | เพศชาย /pɛt chaj/ พ่อ /pô :/ | un mâle le père | บุตร /bùd / บุรุษ /burùd / | un fils un homme |
| 4 | <i>nom féminin</i> (nf) | เพศหญิง /pɛt jin/ แม่ /mɛ :/ | une femelle la mère | บุตร /bùdtri:/ สตรี /satri:/ | une fille une femme |
| 5 | <i>nom collectif</i> (ncol) | ช่อหนึ่ง /chô:nùŋ/ | un bouquet | ฝูงหนึ่ง /fũ:ŋnùŋ/ | une nuée |
| 6 | <i>nom abstrait</i> (nab) | ความคิด /kwa:mkid/ | une pensée | ความเป็นไปได้ /kwa:mɔ̀npajdâj/ | une possibilité |
| 7 | <i>classificateur</i> (cl) | มัด /màd/ แท่ง /thɛŋ/ | un paquet un barre | โขลง /klô:ŋ/ กลุ่ม /klùm/ | un troupeau un groupe |
| 8 | <i>nom 'Rachasap'</i> (nrac) | พระกร /prákɔ:n/ พระบาท/prá bàd/ | un bras un pied | พระสนับเพลา /prásanàbplaw/ | un pantalon |

Tableau 18. Les noms thaïs

Commentaire : La langue thaïe n'a pas de genres et nous n'avons pas non plus de majuscules. Si l'on regarde la colonne Th1 et Th2 dans la ligne 2 de ce tableau, on a une difficulté pour faire la distinction entre les noms propres et les noms communs.

Un nom ou un groupe nominal thaï peut être accompagné d'un ou plusieurs adjectifs. Pour mieux interpréter notre langue, nous mentionnons les schémas classiques de base à savoir :

1) n + adj

เสื้อ /suuâ/ + สีแดง /si: de:ŋ/ (une chemise rouge)

2) n + cl + adj1 + adj2

เสื้อ/suuâ/ + ตัว/tua/ + ใหญ่ /jàj/+ สีแดง/si: de:ŋ/ (une grande chemise rouge)

3) n + cl + adj1 + adj2 + adj3 (num) + cl

เสื้อ/suuâ/ + ตัว/tua/ + ใหญ่ /jàj/+ สีแดง/si: de:ŋ/ + สอง/sǎ:ŋ/+ ตัว/tua/

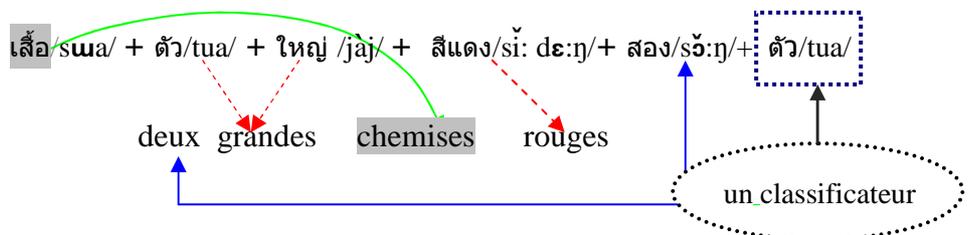
(deux grandes chemises rouges)

Les adjectifs et les classificateurs ont un ordre à respecter, pour les traduire en français, nous avons un travail de remplacement à faire.

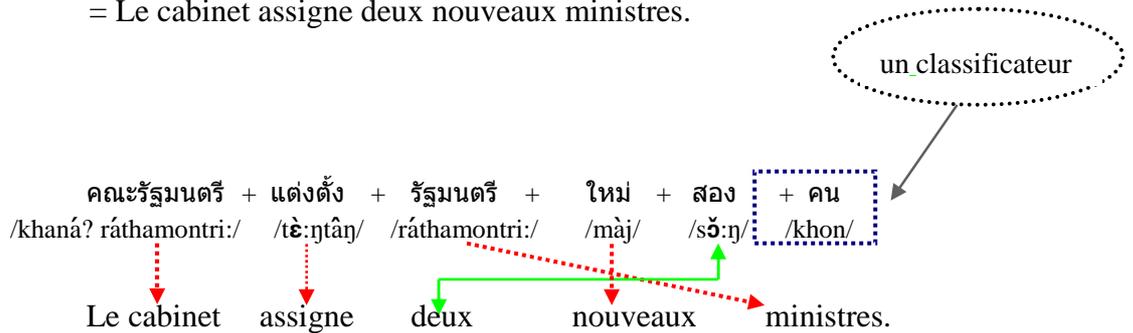
SN th: เสื้อสีแดง = une chemise rouge

| | | |
|--------------|---|------------------|
| เสื้อ /suuâ/ | + | สีแดง /si: de:ŋ/ |
| une chemise | + | rouge |

SN th: เสื้อตัวใหญ่สีแดงสอง(2)ตัว = deux grandes chemises rouges



Ph_th : คณะรัฐมนตรีแต่งตั้งรัฐมนตรีใหม่สอง(2)คน
 = Le cabinet assigne deux nouveaux ministres.



Nous discuterons précisément de l'ordre des adjectifs thaïs plus loin dans le chapitre.

2.3.1.1.1 Le pluriel du nom :

Grâce à la simplicité de la langue thaïe, le nom thaï a la même forme au singulier et au pluriel. Il suffit de mettre le « marqueur du pluriel » ou le nom collectif³⁴ devant un nom pour qu'il devienne un pluriel (c'est aussi une des possibilités de construire un mot composé thaï) :

| Marqueur du pluriel (mplu) | Nom thaï | Nom français |
|----------------------------|------------------------------------|--------------------------|
| ช่อ /chǔ:/ | ช่อ + ดอกไม้ /chǔ: + dǔkmáj/ | un bouquet (de fleurs) |
| โขลง /klǔŋ/ | โขลง + ช้าง /klǔŋ + cha:ŋ/ | un troupeau d'éléphant |
| พวก /phǔak/ | พวก + ผู้ชาย /phǔak + phǔ:chaj:/ | les hommes |
| ฝูง /fǔ:ŋ/ | ฝูง + หมาป่า /fǔ:ŋ + mǎ: pà:/ | une meute de loups |
| คณะ/kháná?/ | คณะ + กรรมการ /kháná? + kammáka:n/ | le comité |
| กลุ่ม /klùm/ | กลุ่ม + นักเรียน /klùm + nákrì:an/ | un groupe d'étudiants |
| กอง /kɔ:ŋ/ | กอง + ทหาร /kɔ:ŋ + thá?hǎ:n/ | une troupe de militaires |

³⁴ Rappelons qu'un nom collectif est un nom désignant une réunion d'entités (Dubois et al., 2002), il ne faut pas le confondre avec le classificateur thaï qui a pour but de compter le nombre d'entités.

| | | |
|-------------|--------------------------------------|----------------------------|
| พวง /phuaŋ/ | พวง + องุ่น /phuaŋ + ʔaŋùn/ | une grappe de raisins |
| วง /woŋ/ | วง + ดนตรี /woŋ + dontri:/ | un corps de musiciens |
| ทีม /thi:m/ | ทีม + นักฟุตบอล /thi:m + nákfútbo:n/ | une équipe de footballeurs |

Tableau 19. Le pluriel du nom

On utilise en outre le système de chiffre + classificateur pour vérifier le nombre des choses comme notre exemple de la page 66 (2 chemises).

2.3.1.2 Le pronom :

Nous avons plusieurs mots pour représenter une personne. Dans ce travail, nous n'avons sélectionné qu'une partie des pronoms existants car certains ont pratiquement le même sens. Ce sont les principaux pronoms personnels que l'on utilise pour la communication au quotidien.

| Pronoms personnels singuliers | | | | | | | | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|----------------|-------------------|--------------|---|----------------|-------------------|--------------|----------|
| Abréviation | Thaï | | Français | | | | | | |
| | | | Formes conjointes | | | | Formes disjointes | | |
| | m | f | sujet | objet direct | | objet indirect | réfléchi | non-réfléchi | réfléchi |
| | | | m | f | m | f | | | m |
| prp1s | ผม | ฉัน /chǎn/ | Je | me | | | moi | | |
| | /phǒm/ | ดิฉัน /dichǎn/ | | | | | | | |
| | ข้าพเจ้า | | | | | | | | |
| | /khâ:phatɕǎw/ | | | | | | | | |
| | ข้า /khâ: / หญิง /nǐ:/ ³⁵ | | | | | | | | |
| | อาตมา /ʔadtama/ ³⁶ | | | | | | | | |
| | ข้าพระพุทธเจ้า ³⁷ | | | | | | | | |
| | /khâ:phraphúdtáɕǎw/ | | | | | | | | |

³⁵ Employé familièrement par une jeune fille pour s'adresser à un adulte.

³⁶ Employé uniquement pour les moines.

³⁷ Un pronom 'Rachasap'.

| | | | | | | | | | | |
|-------|---|-------------|-------------|-----------|-----------|------------|-------------|------------|-------------|------------|
| prp2s | เธอ /thə:/ หนู /nú:/ | <i>tu</i> | <i>te</i> | | | | <i>toi</i> | | | |
| | คุณ/khun/ ท่าน /thân/ ใต้ฟ้าพระบาท /tâifâprábâd/ ³⁸ พระองค์ /pra'-oŋ/ ³⁹ | <i>vous</i> | <i>vous</i> | | | | <i>vous</i> | | | |
| prp3s | เขา/khăw/ | <i>il</i> | <i>elle</i> | <i>le</i> | <i>la</i> | <i>lui</i> | <i>se</i> | <i>lui</i> | <i>elle</i> | <i>soi</i> |
| | เขา/khăw/ หล่อน /lòŋ/ มัน /man/ | | | | | | | | | |

Tableau 20. Les pronoms singuliers thaïs.

| Pronoms personnels pluriels | | | | | | | | | | | |
|------------------------------------|--|-------------------------|--------------------------|---------------------|------------|-----------------------|-----------|-----------------|--------------------------|------------|-----------------|
| | Thaï | | Français | | | | | | | | |
| | | | <i>Formes conjointes</i> | | | | | | <i>Formes disjointes</i> | | |
| | | | <i>Sujet</i> | <i>objet direct</i> | | <i>objet indirect</i> | | <i>réfléchi</i> | <i>non-réfléchi</i> | | <i>réfléchi</i> |
| | | | | <i>m</i> | <i>f</i> | <i>m</i> | <i>f</i> | | <i>m</i> | <i>f</i> | |
| prplp | พวกผม /phuâk phôm/ | พวกดิฉัน /phuâk dichăn/ | <i>nous</i> | | | | | | | | |
| | เรา /raw/ พวกเรา /phuâkraw/ | | | | | | | | | | |
| prp2p | พวกคุณ /phuâk khun/ พวกเธอ /phuâk thə:/ | | <i>vous</i> | | | | | | | | |
| prp3p | พวกเขา /phuâk khăw/ | พวกหล่อน /phuâk lòŋ/ | <i>ils</i> | <i>elles</i> | <i>les</i> | <i>leurs</i> | <i>se</i> | <i>eux</i> | <i>elles</i> | <i>soi</i> | |
| | พวกมัน /phuâk man/ | | | | | | | | | | |

Tableau 21. Les pronoms pluriels thaïs.

³⁸ Idem.

³⁹ Idem.

Normalement, chaque pronom est choisi pour une situation précise et selon le terme de politesse. Pour le pronom de la 2^e personne du singulier /มัน-*man* / ou du pluriel /พวกมัน-*puakman*/, on utilise couramment ces deux pronoms pour les animaux et les noms non-animés.

Commentaire : Les pronoms thaïs ne changent pas de forme en ce qui concerne la fonction. On regarde plutôt la fonction sociale d'une personne. Pour établir un pronom personnel pluriel, nous aglutinons le marqueur du pluriel [phûak] devant celui du singulier.

| <i>Autres pronoms</i> | | <i>positions</i> | |
|---------------------------------------|---|--|--|
| <i>pronom relatif</i> (prrel) | ผู้ /phû:/ ที่ /thi:/ ซึ่ง/sûŋ/ | <i>qui, que, où, dont</i> | <i>suit le nom</i> |
| <i>pronom démonstratif</i> (prdém) | นี้/nî:/ อันนี้ /ʔan+nî:/ นั่น/nân/อันนั้น /ʔan+nân/ | <i>ce, ceci, celui-ci, celle-ci,</i> <i>cela, celui-là, celle-là</i> | <i>subj./obj. de la phrase</i> |
| <i>pronom indéfini</i> (prind) | อะไร /ʔaraj/ ผู้ใด /phû:+daj/ | <i>que</i> <i>qui</i> | <i>subj./obj. de la phrase</i> |
| <i>pronom défini</i> (prdéf) | แต่ละคน /tè:+la+khon/ บางคน /ba:ŋ+khon/ | <i>chacun, quelqu'un</i> | <i>subj./obj. de la phrase</i> |
| <i>pronom possessif</i> (prpos) | ของฉัน /khǎ:ŋ+chǎn/ ของผม /khǎ:ŋ+phôm/ ของเธอ /khǎ:ŋ+tho:/ ของคุณ /khǎ:ŋ+khun/ ของเขา /khǎ:ŋ+khǎw/ ของพวกเขา /khǎ:ŋ+phuâk+khǎw/ ของเรา /khǎ:ŋ+raw/ | <i>la mienne, les miennes</i> <i>le mien, les miens</i> <i>le tien, la tienne, les tiens(nes)</i> <i>le vôtre, la vôtre, les vôtres</i> <i>le sien, la sienne, les siens,</i> <i>les siennes</i> <i>le leur, la leur, les leurs</i> <i>le nôtre, la nôtre, les nôtres</i> | <i>- suit le nom</i> <i>- subj./obj. de la phrase,</i> <i>- employés dans la subordination ou correspondre du aposs.</i> |
| <i>pronom interrogatif</i> (print) | ใคร /khrāj/ อะไร /ʔaraj/ ที่ไหน /thi:+nǎj/ | <i>qui</i> <i>quoi</i> <i>où</i> | <i>subj./obj. de la phrase</i> |

Tableau 22. *Les pronoms thaïs(cont.)*

Commentaire : Lorsque nous utilisons les autres pronoms (hormis les pronoms personnels thaïs qui sont plus nombreux qu'en français), nous prenons la même fonction de catégorisation que les langues occidentales. Pour les pronoms possessifs thaïs, nous sommes confrontés aux mêmes formes que les adjectifs possessifs.

Aussi en thaï, le pronom personnel sujet peut être omis lorsque le sens de la phrase est évident. On trouve ce type de structure dans les requêtes, le mode impératif et dans des dialogues 'question-réponse'. Nous pouvons citer les exemples suivants :

ไปไหน

/paj/ /nǎj/

/aller/ /où/

Où vas-(tu) ?, Où allez-(vous) ?

ไปโรงเรียน

/paj/ /roŋ rie:n/

/aller/ /école/

(Je) vais à l'école.

Jeanทำอะไร

/tɔŋ/ /tham/ /ʔàraj/

/Jean/ /faire/ /quoi/

Qu'est - ce que Jean fait ?

ทำการบ้าน

/tham/ /ka:nbâ:n/

/faire/ /devoir/

(Il) fait son devoir.

ขอน้ำหน่อย (familier)

/khǎ: / /nám/ /nǎ:i/

/demander/ /l'eau/ /stp/

Donne-(moi) de l'eau,
s'il te plait.

ไปทำงาน !

/paj/ /tham/ /ŋa:n/

/aller/ /travailler/

(Vous) allez travailler !

2.3.1.3 Le verbe :

De même que les pronoms, le verbe thaï reste invariable. Il ne se transforme jamais même si le sujet d'une phrase change. Nous devons simplement faire attention à choisir le verbe le plus juste pour chaque classe de dialogue « officiel / familier ». Pour marquer les temps, comme nous l'avons dit précédemment, nous aglutinons un « indicateur de temps » avant ou après le verbe.

| <i>Verbes Thaïs</i> | <i>Exemples Thaïs</i> | <i>Exemples Français</i> |
|-----------------------------|--|---|
| verbe transitif (vtr) | ให้ /hâj/ ถือ /thŭ́:/ กิน /kin/ ⁴⁰ ฉันกินขนม /chǎn kin khanǒm/ เธอกินแซนวิช /thøː kin sɛːnwid/ เรากินข้าวแล้ว ⁴¹ /raw kin khâw lɛːw/ | <i>donner, porter, manger</i> <i>Je mange un gâteau.</i> <i>Tu manges un sandwich.</i> <i>Nous avons mangé du riz.</i> |
| verbe intransitif (vint) | วิ่ง/wiŋ/ เดิน/døːn/ นอน/nɔn/ เด็กผู้ชายวิ่ง /dèk pûːchaj wiŋ/ เด็กผู้หญิงวิ่ง /dèk pûːjɯŋ wiŋ/ พวกเขาวิ่ง /phuāk khǎw wiŋ/ | <i>courir, marcher, dormir</i> <i>Un garçon court.</i> <i>Une fille court.</i> <i>Ils courent.</i> |
| verbe attributif (vatt) | เป็น /pen/ เหมือน /mŭ́an/ เราเป็นนักเรียน /raw pen nákr̩aːn/ เธอเป็นนักเรียน /thøː pen nákr̩aːn/ | <i>être, ressemble</i> <i>Nous sommes étudiants.</i> <i>Tu es étudiant.</i> |
| verbe auxiliaire (vaux) | จะ /tɕa/ กำลัง /kamləŋ/ คุณกำลังกลับบ้าน /khun kamləŋ klàb bǎːn/ รถไฟกำลังออกจากสถานี /rɔd faj kamləŋ ʔòk tɕàːk sathǎːniː/ | <i>étant sur le point de</i> <i>Vous êtes en train de rentrer.</i> <i>Le train est en train de partir de la gare.</i> |

⁴⁰ Le verbe « กิน » /kin/ est un mot familier. Le mot officiel pour le verbe « manger » est « รับประทาน » (rǎpprǎthaːn) ou la forme courte « ทาน » (thaːn), quant au terme pour les familles royales, c'est « เสวย » /sa-vŏːj/.

⁴¹ « แล้ว » ici est utilisé comme un marqueur du temps passé.

| | | |
|----------------------------|--|-----------------------|
| verbe 'Rachasap' (vrac) | เสด็จพระราชดำเนิน /sadèt+prárât+cha+dam+nɔ:n/ | <i>marcher, aller</i> |
| | บรรทม /ban+thom/ | <i>dormir</i> |
| | เสวยพระกระยาหาร /sa+vǎ:j- pra+kra+já:+hǎ:n/ | <i>manger</i> |
| | พระราชทาน/prá+râd+chá+thá:n/ | <i>donner</i> |

Tableau 23. Les verbes thaïs

2.3.1.3.1 Les verbes sériels :

Nous avons les verbes sériels qui peuvent poser des ambiguïtés de traduction des groupes nominaux et des mots composés. Les verbes sériels, au sein de ce qui semble être un prédicat complexe, adoptent parfois la même structure qu'un syntagme nominal thaï. C'est une caractéristique intéressante des mots composés thaïs dont on discutera plus loin dans le chapitre.

La sérialisation consiste à juxtaposer deux ou plusieurs verbes (comme un mot composé) pour indiquer toutes les actions accomplies ayant un même sujet. Selon Thepkanjana (1986) et Chuwicha (1992) les verbes sériels sont des constructions verbales à partir de deux verbes juxtaposés sans aucun grammème⁴². Dans une construction de verbes sériels, il peut y avoir un nom simple ou un nom composé au milieu de ces deux verbes. Syntactiquement, les deux types de verbes sériels sont :

- a. La construction de base de verbes sériels qui comprend seulement deux verbes où tous ont des sens lexicaux. Les exemples sont les suivants :

1. แมวไล่จับหนู

/mɛ:w/ /lâj/ /tɕàb/ /nǔ:/

/chat/ /chasser/ /attraper/ /souris/

[n + v1 + v2 + n]

= Un chat chasse pour attraper une souris.

⁴² C'est un morphème grammatical, par opposition aux morphèmes lexicaux ou lexèmes, le grammème peut être dépendant ou indépendant. (Dubois, 2002 : 227).

2. เขาเดินกินไอศกรีม

/khǎw/ /dɔːn/ /kin/ /ajsakhri:m/

/il/ /marcher/ /manger/ /glace/

[pron + v1 + v2 + n] = Il marche en mangeant de la glace.

3. นาดาลีนอนดูทีวี

/natali:/ /nɔːn/ /du:/ /ti:wi:/

/Nathalie/ /allonger/ /regarder/ /télévision/ =Nathalie s'allonge en

[n + v1 + v2 + n] regardant la télévision.

- b. La construction complexe du groupe verbal qui confond plus de deux verbes avec ou sans compléments, dont un seul de ces verbes a une fonction grammaticale. Les autres verbes sont grammaticalisés comme des modifieurs pour donner plus d'information sur « le verbe tête ». Ces modifieurs verbaux peuvent faire fonction par rapport à un autre des auxiliaires ou des infinitifs compléments d'un autre verbe :

1. เขาเดินออกไป

/khǎw/ /dɔːn/ /ʔɔːk/ /paj/

/il/elle/ /marcher/ /sortir/ /aller/

[pron + v1 + v2 + v3] = Il/Elle est sorti(e) à pied.

2. เธอให้ฉันพูดกับเขา

/thɔː/ /hâj/ /chǎn/ /phû:d/ /kàb/ /khǎw/

/tu/ /donner/ /moi/ /parler/ /à/ /lui/

[pron + v1 + n + v2 + prép + pron] = Tu m'as demandé de lui parler.

3. ช่วยหากุญแจให้หน่อย

/chûaj/ /hâ/ /kun tɕɛː/ /hâj/ /nɔ̌i/⁴³

/aider/ /trouver/ /clef/ /donner/ /stp/

[v1 + v2 + n + v3 + par] = Aide-moi à trouver la clef,
s'il te plait.

⁴³ /nɔ̌i / est une particule politesse (par) pour homme en tant que locuteur.

Commentaire : Dans les exemples [a], les deux verbes donnent les significations importantes pour la phrase. Alors, les exemples [b], le v1 est moins important que le v2. Pour l'exemple [b.3], le pronom personnel est omis.

Pour traduire une phrase en français, on ne peut parfois pas traduire tous les verbes employés. Il faut alors tenir compte du contexte. Notons également que les verbes réfléchis thaïs sont utilisés sans COD, alors qu'en français, il faut ajouter le COD qui a été omis dans la phrase thaïe. Khruathong (2007), conclut que les verbes à constructions transitives du thaï peuvent s'employer comme un intransitif. Le sens du complément manquant est considéré comme un sous-entendu comme les exemples suivants :

เขารับทำ

/khǎw/ /ràb/ /tha:m/

/il/ /accepter/ /faire/

[pron + v1 + v2]

= Il accepte de le faire.

เขาทำอยู่

/khǎw/ /tha:m/ /jù:/

/il/ /faire/ /être/

[pron + v1 + v2]

= Il est en train de le faire.

En linguistique fonctionnelle, Filbeck⁴⁴ fait remarquer qu'en termes de composant sémantique, le verbe tête présente toujours l'action principale du sujet, alors que les verbes sériels ajoutent plus de signification fonctionnelle au premier verbe. Il ajoute 6 types de fonctions verbales pour la construction de verbes sériels à savoir :

⁴⁴ Filbeck (1975), *A grammar of Serialization in Thai*, cité par Thepkanjana 2006: 80-81.

1. but

Ex. เขาทอดปลากิน

/khǎw/ /thǎ:d/ /pla:/ /kin/

/il/ /frire/ /poisson/ /manger/= Il frit un poisson pour le manger.⁴⁵

Le verbe ‘manger’ ici, a la fonction grammaticale d’un modifieur verbal de but.

2. instrumental

Ex. เขาใช้เข็มเย็บผ้า⁴⁶

/khǎw/ /cháj/ /khěm/ /jéb/ /phâ:/

/il/ /utiliser/ /aiguille/ /coudre/ /tissu/ = Il coud le tissu.

Le verbe ‘utiliser’ sert comme un verbe complément de l’instrumental.

3. direction

Ex. เขาเดินเข้ามา

/khǎw/ /dɔ:n/ /khâw/ /ma:/

/il/ /marcher/ /entrer/ /venir/ = Il s’approche à pied.

Le verbe ‘marcher’ et le verbe ‘venir’ servent comme les verbes auxiliaires de la construction de verbes sériels directionnels.

4. aspect

Ex. เขานั่งเล่นอยู่

/khǎw/ /nâj/ /lên:/ /jù:/

/il/ /assois/ /jouer/ /être/ = Il s’assit tranquillement.

Le verbe ‘jouer’ et le verbe ‘être’ servent comme les verbes auxiliaires de la construction de verbes sériels aspectuels.

⁴⁵ En thaï, en général, on ne précise pas le nombre d’objets, le singulier est toujours sous-entendu.

⁴⁶ [เข็มเย็บผ้า] peut-être traduit comme un nom composé.

5. intention

Ex. เขาไปดูหนัง

/khǎw/ /paj/ /du:/ /nǎŋ/

/il/ /aller/ /regarder/ /film/

= Il va regarder un film.

Le verbe 'regarder' sert comme un verbe complément de l'intention.

6. bénéficiaire

Ex. เขาขับรถให้แม่

/khǎw/ /khàb/ /ród/ /hâj/ /mê/

/il/ /conduire/ /voiture/ /donner/ /la mère/

= Il conduit la voiture pour sa⁴⁷ mère.

Le verbe 'donner' sert comme un marqueur de bénéficiaire.

En conclusion, les verbes sériels partagent un même sujet, ayant la même référence de temps et ayant le même aspect. Bien qu'il y ait une différence sémantique entre les verbes sériels, il y a systématiquement des relations entre eux.

Commentaire : Le cas des verbes sériels semble étrange d'un certain point de vue. En revanche, quelques linguistes y voient aussi de rares problèmes probants d'interférence dans les autres langues par exemple dans la langue japonaise, les langues africaines et les langues créoles (Thepkanjana, 2006). Si la sérialisation est bien attestée ailleurs, il semble donc qu'il s'agisse d'un phénomène universel.

⁴⁷ Nous supposons que c'est la mère du sujet, même c'est souvent omis dans la phrase thaïe.

2.3.1.4 L'adverbe et l'adjectif :

L'adverbe et l'adjectif thaï sont appelés « khamwisèt ». Certains adverbes ont des formes redoublées d'adjectif.

Ex.

| | G.adj/adv. | Significations |
|--------------------|---|--|
| Employé comme adj. | /ʔahǎ:n + tɕa:n + dùan/ nourriture + plat + rapide | อาหารจานด่วน un menu rapide |
| | /ród + dùan/ /véhicule + rapide/ | รถด่วน un train rapide |
| | Employé comme adv. | /khǎw+dùan+tɕà:k+paj/ il+rapidement+ parti+ |

Normalement, l'adverbe ou le groupe adverbial thaï se place après un verbe et/ou un adjectif à la fin d'une phrase sauf lorsque l'adverbe modifie le temps. Dans ce dernier cas, il peut se mettre en tête ou en fin de phrase. Quant à l'adjectif, il se colle toujours derrière le nom.

Ex.

1. *ห้านาทีหลังจากคำตัดสินของคณะลูกขุน* เขาเดินเข้ามาในห้องพิจารณาคดี

Cinq minutes après l'annonce du verdict, il est entré dans la salle d'audience.

2. เขาเดินเข้ามาในห้องพิจารณาคดี *ห้านาทีหลังจากคำตัดสินของคณะลูกขุน*

Il est entré dans la salle d'audience *cinq minutes après l'annonce du verdict*.

Commentaire : Dans ces exemples, le syntagme [ห้านาทีหลังจากคำตัดสินของคณะลูกขุน] fonctionne comme un complément circonstanciel qui modifie le verbe 'entrer' que l'on peut mettre au début ou à la fin de la phrase. Le SN [ห้องพิจารณาคดี] est un nom composé thaï qui comprend un nom /ห้อง/ + un verbe /พิจารณาคดี/ et fonctionne comme un adjectif.

En classifiant les adverbes thaï, nous trouvons les 8 catégories ci-dessous :

| Catégorie | Adverbe Thaï | Adverbe Français |
|--|--|---|
| adverbe de manière (adm) | หนัก /nàk/ อย่างหนัก /jà:ŋ nàk/ เคร่งเครียด /khrêŋ khri:ad/ | <i>dur</i> <i>sérieusement</i> |
| adverbe de lieu (adl) | ที่นี่ /thi:nî:/ ข้างนอก /khâ:ŋ nî:k/ ไกล /kra:j/ | <i>ici</i> <i>dehors</i> <i>loin</i> |
| adverbe de temps ou indicateur de temps (indt) | เช้า /chá:w/ สาย /sǎ:j/ พรุ่งนี้ /phrûŋ ní:/ | <i>tôt</i> <i>tard</i> <i>demain</i> |
| adverbe de quantité (adqt) | มาก /mâ:k/ น้อย /nó:i/ พอเพียง /pho: phi:an/ | <i>beaucoup</i> <i>moins</i> <i>assez</i> |
| adverbe d'affirmation | ใช่ /châi/ แน่นอน /nê: nwa:n/ | <i>exactement</i> <i>certainement</i> |
| adverbe de négation (mnég) | ไม่ /mâj/ ไม่ได้ /mâj dâj / ไม่ใช่ /mâj châj/ ไม่อีกเลย /mâj i:k le:j/ | <i>non</i> <i>ne pas</i> <i>ne plus</i> |
| adverbe d'interrogation (mint) | อะไร /ʔa raj/ ทำไม /tham maj/ เมื่อใด /mûa daj/ | <i>quoi</i> <i>pourquoi</i> <i>quand</i> |
| adverbe de restriction | เท่านั้น /thâw nán/ , ลำพัง /lam paŋ / | <i>seul</i> |

Tableau 24 Les adverbes thaï

De même, il y a certains adverbes thaïs qui se forment avec un morphème spécifique [อย่าง = jàŋ] antéposé à un adjectif, à savoir :

- /อย่าง/ + /เร็ว/ = /jàŋ rew/ = rapidement : Il marche rapidement.
 /อย่าง/ + /ช้า/ = /jàŋ chá:/ = lentement : Elle parle lentement.
 /อย่าง/ + /สวยงาม/ = /jàŋ sǎaj ɲa:m/ = joliment : Vous dansez joliment.
 /อย่าง/ + /แน่นอน/ = /jàŋ nê:kwɛn/ = sûrement : Il vient sûrement.
 /อย่าง/ + /นุ่มนวล/ = /jàŋ nûm nuan/ = tendrement : Elle les touche tendrement.
 /อย่าง/ + /ง่าย/ = /jàŋ ɲá:j/ = simplement : Il gagne le jeu simplement.

Nous pouvons en déduire que la construction de l’adverbe [อย่าง + adj] se fabrique avec un adjectif qualificatif ou un adjectif quantitatif. C'est-à-dire, le morphème thaï [อย่าง-] peut être une équivalence de [-ment] en français.

Les adverbes peuvent être également formés avec un redoublement de l’adjectif donc monosyllabique. Cette invariabilité, selon Dupuis et al. (2004), sert à indiquer une manière, l’état ou la qualité du sujet à un moment précis. Regardons les exemples :

- /เร็ว/ = /เร็ว เร็ว/ = /rew rew/ = คุณมาเร็ว⁴⁸ นะ⁴⁹ /khun+ma:+rew+rew+na?/
 = pron + v + adv + นะ
 = Vous venez vite.

- /ช้า/ = /ช้า ช้า/ = /chá: chá:/ = พูดช้าๆหน่อย /phû:d+chá:+chá:+/nɔi/
 = v + adv + หน่อย
 = Parle lentement s’il te plait.

⁴⁸ Pour répéter un mot ou un syntagme, on utilise le signe [๑] (voir page 54).

⁴⁹ C’est une particule de politesse.

/ง่าย/=/ง่าย ง่าย/=/ ง่าย:จ ง่าย:จ/ = เขาเขียนรายงานอย่างง่ายๆ
 /khǎw+khia:n+ra:j ง่าย:n+ง่าย:จ+ง่าย:จ ง่าย:จ/
 = pron + v + n + adv
 = Il écrit le rapport confortablement.

Dans un groupe nominal, similaire à un groupe verbal, on trouve parfois beaucoup d'adverbes et adjectifs combinés. Certes, il ne faut pas oublier l'ordre de l'application de ces unités grammaticales. La distribution de l'adverbe dépend du mot qu'il modifie. Comme nous avons dit en premièrement, l'adverbe se trouve après un verbe et un adjectif. En revanche, s'il y a plus d'un adverbe ou d'adjectif dans l'énoncé, on constate que l'adverbe de quantité se place derrière l'adverbe de manière ou de l'adjectif qualificatif.

มาก/ma:k/ = beaucoup, très = เธอทานอาหารเผ็ดมาก / thø:~tha:n+~ahǎ:n+pèt+ma:k/
 = pron + v + n + adj + adv
 = tu + manger + nourriture + pimenté + beaucoup
 = Tu manges un plat très pimenté.

เกินไป/kø:n paj/ = trop = เขาตัดสินใจช้าเกินไป /khǎw+tàdsǐntøj+chá:+kø:n+paj/
 = pron + v + adv + adv
 = Il + décider + tard + trop
 = Il se décide trop tard.

จริงๆ/tøjøj tøjøj/ = très, vraiment = เมื่อคืนฝนตกหนักจริงๆ
 /mũakhw:n+fõntòk+nàk+tøjøj+ tøjøj/
 = adv + n + v + adv + adv
 = hier + pluie + tomber + lourd + vraiment
 = Hier, il pleuvait vraiment fort.

En ce qui concerne l'adjectif ou « *khāmwisèt* » ou bien le qualificateur thaï, on peut le diviser en 6 catégories grammaticales :

| Catégorie | Adjectif Thaï | Adjectif Français |
|-----------------------------------|---|--|
| adjectif qualificatif (aqual) | ใหญ่ /jài/ ผอม /phǎ:m/ ขาว /khǎ:w/ | <i>grand, grande</i> <i>fin, fine</i> <i>blanc, blanche</i> |
| adjectif numéral (anumc/anumo) | หนึ่ง /nùŋ/ สอง /sǎ:ŋ/ ที่หนึ่ง /thî:nùŋ/ ที่สอง / thî:sǎ:ŋ/ | <i>un, une</i> <i>deux</i> <i>premier(ère)</i> <i>deuxième</i> |
| adjectif démonstratif (adém) | นั้น /nán/ นี้ /ní/ เหล่านี้/làwní/,พวกนี้ /phû:kní/ | <i>ce, cet, cette,</i> <i>ces</i> |
| adjectif indéfini (aïnd) | หลาย /lǎ:j/ บางคน /ba:ŋ khon/ บางสิ่ง /ba:ŋ sìŋ/ ทุก, ทุกๆ /thúk thúk/ | <i>plusieurs</i> <i>quelque, quelques</i> <i>tout, toute, tous, toutes</i> |
| adjectif interrogative (aint) | ไหน /nǎj/ เท่าไร /thâw raj/ | <i>quel, quels, quelle, quelles</i> <i>combien de etc.</i> |
| adjectif possessif (apo) | ของฉัน /khǎ:ŋ chǎn/ ของเขา /khǎ:ŋ khǎw/ | <i>ma, mon, mes</i> <i>sa, son, ses</i> |

Tableau 25. Exemples d'adjectif thaïs

Pour comparer l'adjectif thaï et celui du français, il est remarqué par Tabplang (2007) que l'adjectif et le nom français peuvent avoir les mêmes terminaisons. Elle souligne que beaucoup de mots peuvent se présenter à la fois comme noms et comme adjectifs. Pour cela, d'après elle, on ne peut pas toujours distinguer l'adjectif du nom à l'aide de la morphologie.

| Ex. | Adj. | Nom |
|-----|------------|--------|
| | beau | bureau |
| | deux | yeux |
| | noire | poire |
| | entraînant | enfant |

De plus, il nous semble que notre problème de traduction n'est pas lié uniquement à l'orthographe, mais aussi à la polysémie comme ci-noté :

| | |
|------------|------------|
| méchant | adjms, nms |
| dramatique | adjm, nm |
| noire | adjfs, nfs |
| précis | adjm, nm |

Les adjectifs ou les noms thaïs ne se distinguent pas par leur terminaison. De ce fait, pour notre travail de la traduction, il s'agit donc d'un trait sémantique pour éviter les problèmes lexicaux.

Observons syntaxiquement que dans certains cas, l'adjectif français peut occuper la place du nom. C'est aussi le cas de l'adjectif thaï :

Ph.fr : /Il / est / un garçon ./
 /Il / est / intelligent ./

Traduction en thaï : /เขา / เป็น / เด็กผู้ชาย /
 /เขา / - / ฉลาด /

Mais, si l'on détaille les parties de discours, les remplacements ne sont pas identiques :

| Structure | pron | v | adj | Det | GN | ponc |
|-----------|---------------|------------|-------------------|-----|-------------------------------|------|
| Ph.fr : | Il | est | - | un | garçon | . |
| Ph.th : | เขา khǎ:w/ | เป็น /pen/ | - | - | เด็กผู้ชาย /dèk pû: cha:j/ | - |
| Ph.fr : | Il | est | intelligent | - | - | . |
| Ph.th : | เขา /khǎ:w/ | - | ฉลาด /chalà:d/ | - | - | - |

Tableau 26. Exemples de génération d'adjectifs thaïs 1.

Commentaire : Dans ce tableau, le mot « intelligent » prend la place d'un nom, mais en réalité c'est un adjectif. Selon la structure « S,V(d'état), adj », le thaï ne traduit pas le v. être. Ainsi, lors de la génération de la phrase, le v.être disparaît. Il semble alors que l'adjectif « intelligent » prend la place de verbe être.

Les exemples souvent problématiques :

Ph.fr : /Le code pénal / est / précis ./

Traduction en thaï : /กฎหมายอาญา / เพียงตรง /

Ph.fr : / Il / a / un précis de politique ./

Traduction en thaï : /เขา / มี / คู่มือรัฐศาสตร์ /

Regardons le tableau suivant :

| Structure | det | gn | v | adj | det | gn | ponc |
|-----------|-----|----------------------------------|-------------|---------------------------|-----|--|------|
| Ph.fr : | Le | code pénal | est | précis | - | - | . |
| Ph.th : | - | กฎหมายอาญา /kòd mǎ:j ?a :ja:/ | - | เพียงตรง /thiǎŋ oŋ/ | - | - | - |
| Ph.fr : | - | Il | a | - | un | précis de politique | . |
| Ph.th : | - | เขา /khǎ:w/ | มี /mi:/ | - | - | คู่มือรัฐศาสตร์ /khû: mu: ráthasà:t | - |

Tableau 27. Exemples de génération d'adjectif thaï 2.

Commentaire : Dans ces exemples, le mot « précis » est employé à la place de l'adjectif en tant que nom. Pour une traduction correcte, il faudrait apprendre notre vocabulaire avec toutes leurs formes fléchies. Aussi, par rapport au précédent tableau, nous confirmons nos idées avec Cardey et al (1999) que l'analyse de la langue source devrait se faire en fonction de la langue cible pour des résultats parfaits.

D'après l'étude de tous les types d'adjectif thaï, nous constatons que quelques-uns ont des caractéristiques très proches du verbe, notamment l'adjectif qualificatif. Certains linguistes de l'école occidentale concluent que l'adjectif thaï a sa valeur dans une catégorie verbale (Tabplang : 2007). En opposition, Dupuis et al. (2004) appellent raisonnablement cette catégorie « l'adjectif verbal », alors que Khruathong (2007) reconnaît également sa double catégorie : un qualificateur et un adjectif verbal.

Pour Dupuis et al., l'adjectif verbal qui est une catégorie de mots présentés dans certaines langues asiatiques comme le thaï et le chinois, peut être classé dans la catégorie de l'adjectif comme dans celle du verbe. Il expose que cet adjectif fonctionne comme un verbe d'état ou de qualité et ressemble à l'adjectif attribut en français (Ibid., p. 45). En effet, l'adjectif qualificatif thaï fonctionne toujours comme un qualificateur utilisé avec un verbe d'état qui est omis lorsque le sens de la phrase est indéniable. Les exemples sont les suivants :

| Structure | det | n | adj.1 | adj.2 | det | gn | v | adj. | ponc |
|-----------|-----|-------------------------------|------------------|--------------------|----------------------|------------------|---------------|-------------------------|------|
| Ph.th : | - | แมว /mɛ:w/ | สีดำ /sǐ:dám/ | - | ตัวนี้* /tua ní:/ | แมว /mɛ:w/ | - | สีดำ /sǐ:dám/ | - |
| Ph.fr : | un | chat | noir | - | Ce | chat | est | noir | . |
| Ph.th : | - | ผู้หญิง /phû: jǐŋ/ | แก่ /kɛ:/ | ผมสั้น /phǒmsǎn | - | เธอ /tho:/ | - | ใจดี /tɔaj di:/ | - |
| Ph.fr : | une | femme | vieille | chevaux courts | - | Elle | est | gentille | . |
| Ph.th : | - | ผู้พิพากษา /phû: pǐpākṣǎ:/ | หญิง /jǐŋ/ | - | - | หล่อน /lɔ̀n / | เป็น /pen/ | คนเก่ง /khon kɛŋ/ | - |
| Ph.fr : | une | judge | femme | - | - | Elle | est | capable | . |

Tableau 28. Exemples de traduction de l'adjectif qualificatif thaï.

Commentaire : Le déterminant défini « ตัวนี้ » () comprend un classificateur 'ตัว' + un adjectif démonstratif 'นี้'. Il sert à indiquer précisément le représenté du syntagme « แมว ». Nous allons en parler par la suite dans ce chapitre.*

2.3.1.5 La préposition :

Par rapport à la grammaire thaïe, les prépositions sont représentées comme des mots de liaison entre nom-nom, nom-pronom, nom-verbe, pronom-pronom, pronom-verbe, verbe-adverbe et phrase-phrase. Par exemple : [ของ(de)], [สำหรับ(pour)], [ใน(dans)], [ที่(à)], [กับ(avec)], [เพื่อ(pour)], [โดย(par)], [ตั้งแต่(depuis)]. Elles ont donc un rôle d'imbrication d'éléments subordonnés et en déterminent la fonction syntaxique.

Néanmoins, quelques linguistes et grammairiens comme Kullavanijaya (1974), Clack (1985), Warotamasillhadit (1992) et Indrambarya (1995) définissent la préposition thaïe dans d'autres catégories. Certains la voient comme un mot invariable

qui se modifie devant un nom, d'autres disent qu'elle ressemble à un syntagme adverbial, l'adverbe et même comme verbe auxiliaire. Warotamasillhadit (1992) insiste sur le fait que la préposition est le verbe et que l'on se trompe de catégorie. Khruathong (2007) déclare quelques prépositions en tant qu'une partie des verbes sériels, tandis que Fillmore refuse de voir la préposition comme le noyau d'un syntagme (Niéger: 1973). Toutefois, il faut reconnaître la fonction de chaque préposition.

En ce qui concerne notre travail, la préposition thaïe a sa forme intrinsèque comme une liaison figée entre deux parties de noms, des pronoms, de verbes ou d'adjectifs. Dans d'autre cas, on peut dire que c'est le complément du nom, complément du verbe ou complément de l'adjectif. Nous montrons les exemples des prépositions thaïes par rapport à leurs fonctions grammaticales et l'aspect sémantique ci-dessous :

Préposition comme un complément du verbe indiquant le lieu : « ที่ » [thî:], « ถึง » [thǔŋ], « ใน » [naj] et « จาก » [tɕà:k]

Prép 1. *Structure* : v + [thî:] + n (lieu)

เขา+ไป+ที่+ทำงาน

/khǎ:w + paj + thî: + thamɲa:n/

il+aller+à+bureau

= Il va **au** bureau.

ฉัน+ได้+พบ+เขา+ที่+สถานี+รถไฟ

/chǎn + dǎj + phop + khǎ:w+ thî: + sathàni: rǒtfaj/

je+ déjà (ได้=aux passé)+rencontrer+lui+à+station+train

= Je l'ai rencontré **à** la gare.

Il y a quand même quelques nuances en utilisant la préposition thaïe. Nous remarquons que l'on ne traduit pas tout le temps la préposition « ที่ » [thî:] :

ฉัน+ไป+โรงเรียน

/chǎn + paj + roŋ rian/

je+aller+école. = Je vais **à** l'école.

เธอ+ไป+ตลาด

/thə: + paj + talà:t/

tu+aller+marché = Tu vas **au** marché.

เขา+ไป+ประเทศ+จีน

/khǎ:w + paj + pràthêt + tɕi:n/

il+aller+pays+chine = Il va **en** Chine.

S'il s'agit d'une préposition pour introduire un complément circonstanciel de lieu, on utilise la préposition « ถึง » [thǎŋ] :

Prép 2. *Structure* : v + [thǎŋ] + n (lieu)

เขา+มา+ถึง+เบอร์ซองซง+แล้ว

/khǎ:w + ma: + thǎŋ + bə:sɔnsoŋ+lɛ:w/

il+arriver+à+Besançon+déjà(แล้ว=indt)= Il est arrivé **à** Besançon.

ฉัน+เพิ่ง+มา+ถึง+ปารีส

/chǎn + pǎŋ + ma: + thǎŋ + pa:rî:t/

je+venir de+arriver+à+paris. = Je viens d'arriver **à** Paris.

ฉัน+เพิ่ง+มา+ถึง+ฝรั่งเศส

/chǎn + pǎŋ + ma: + thǎŋ + faràŋsèt/

je+venir de+arriver+en+France = Je viens d'arriver **en** France.

En fait, beaucoup de verbes français sont précédés par une préposition et chacune d'entre elles est spécifique pour chaque verbe. À l'inverse, le thaï en utilise une seule pour plusieurs verbes, la prép « ใน » [naj] peut être utilisée pour [dans] et [sur] et la prép. « ถึง » [thǎŋ] peut être utilisée pour [à] et [en].

Pour exprimer un lieu au sens de “à l’intérieur de”, on utilise la préposition « ใน » [naj] .

Prép 3. *Structure* : v + [naj] + n (lieu)

ฉัน+อยู่+ใน+บ้าน

/chǎn + jù: + naj + bâ:n/

je+être+dans+maison = Je suis **dans** la maison.

Encore plus compliqué, en thaï nous utilisons aussi la préposition « จาก » [tɕà:k] pour communiquer le point de départ de l'action :

Prép 4. *Structure* : v + [tɕà:k] + n (lieu)

หล่อน+มา+จาก+ประเทศ+อังกฤษ

/ lɔ̀n + ma: + tɕà:k + pràthêt + ?aŋ krit/

elle+venir+**de**+pays+angleterre. = Elle vient **de** l'Angleterre.

พวก+ทหาร+ญี่ปุ่น+ออก+จาก+ประเทศไทย

/phuâk + tháhǎ:n + jí:pùn + ?ɔ:k + tɕà:k + pràthêt + thaj/

groupe + armée + japonais + sortir + de + thaïlande

= Les armées japonaises sortent **de** la Thaïlande.

Pour préciser deux endroits :

Prép 5. *Structure* : [tɕà:k] + n (lieu) + [thǎŋ] + n (lieu)

เขา+เดิน+จาก+บ้าน+ถึง+โรงเรียน

/khǎ:w + dɔ:n + tɕà:k + bâ:n + thǎŋ + roŋ rian/

Il + marcher + de + maison + à + école
= Il marche **de** la maison **à** l'école.

Préposition comme un complément du verbe indique le temps : « ตอน »[thɔ:n],
« ราว »[ra:w] et « ตั้งแต่ »[tâŋ tɛ:]

Prép 6. *Structure* : v + [thɔ:n] + n (temps)

เขา+มา+ตอน 9 โมง+เช้า

/khǎ:w + ma: + thɔ:n + kâ:w + mo:ŋ + chá:w/

Il + arriver + à + 9 heures + matin

= Il est arrivé **à** 9 heures du matin.

Prép 7. *Structure* : v + [ra:w] + n (temps)

เขา+มา+ราว+เที่ยงวัน

/khǎ:w + ma: + ra:w + thiãŋ wan/

il + arriver + vers + midi

= Il est arrivé **vers** midi.

Prép 8. *Structure* : v + [tâŋ tɛ:] + n (temps)

เขา+มา+ตั้งแต่+เมื่อวาน

/khǎ:w + ma: + tâŋ tɛ: + mû:awa:n/

il + arriver + depuis + hier

= Il est arrivé **depuis** hier.

Préposition comme complément du verbe : indique le but « เพื่อ » [phû:] et
« สำหรับ » [sǎm ràp]

Prép 9. *Structure* : v + [phû:] + n

เขา+ทำงาน+เพื่อ+เธอ

/khǎ:w + thamɲa:n + phû: + thø:/

il + travailler + pour + elle
= Il travaille **pour** elle.

Prép 10. *Structure* : n + [sǎm ràp] + n

เขา+เตรียม+อาหารเย็น+สำหรับ+เธอ

/khǎ:w + triam + ?a:hǎ:n jen + sǎm ràp + thø:/

il + préparer + dîner + pour + elle
= Il prépare le dîner **pour** elle.

D'après l'exemple Prép 4, remarquons que le verbe « ma: + tɕà:k » en thaï se traduit comme « venir de » en français. Alors que le verbe « ma: + ... (prép) » dans les exemples Prép 6-8, se traduit comme « arriver ... ». De plus, selon les exemples ci-dessus, on peut dire que les prépositions de temps thaïes sont appliquées de la même manière qu'en français.

Préposition comme complément du verbe : indique le moyen : « โดย » [do:j] et « ด้วย » [dũaj]

Prép 11. *Structure* : v + [do:j] + n

ฉัน+ไป+ทำงาน+โดย+รถไฟ

/chǎn + paj + thamɕa:n⁵⁰ + do:j + rótfaɰ /

je + aller + travailler + en + train
= Je vais au bureau **en** train.

Prép 12. *Structure* : v + [dũaj] + n

ฉัน+ทาน+ซุป+ด้วย+ช้อน

/ chǎn + tha:n + sup + dũaj + chǒ:n /

⁵⁰ En thaï, on n'utilise pas souvent la notion [paj thí: thamɕa:n] ou « aller au bureau ». La forme la plus courante est « aller travailler ». Il est à préciser que c'est une traduction littérale de l'anglais. En thaï, on préfère dire « s'asseoir/train/aller/travailler ». Ce qui revient à la sérialisation verbale.

je + manger + soupe + avec +cuillère
= Je mange une soupe **avec** une cuillère.

Préposition comme complément du nom / du verbe : indique la relation : « ของ » [khǒ:ŋ] et « ใน » [naj].

Prép 13. *Structure* : n + [khǒ:ŋ] + n

นี่+คือ+รถ+ของ+พ่อ+ฉัน
/ nī: + khū: + rôt + khǒ:ŋ + phô: + chǎn /
ici + être + voiture + de + père + moi
= Voici la voiture **de** mon père.

Prép 14. *Structure* : v + [naj] + n

ฉัน+วางใจ+ใน+ตัว+เธอ
/ chǎn + wa:ŋ tɔaj + naj + tua + thɔ: /
je + placer + cœur + dans + corp + toi
= Je compte **sur** toi.

Prép 15. *Structure* : v + [kàp] + n

ฉัน+ไป+ทำงาน+กับ+เพื่อน
/ chǎn + paj + thamŋa:n + kàp + phuwǎn /
je + aller + travailler + avec + ami
= Je vais au bureau **avec** un(e) ami(e).

Préposition comme complément de COI : « แก่ » [kè:]

Prép 16. *Structure* : v + cod (n) + [kè:] + coi (n)

เขา+ให้+ของขวัญ+แก่+เธอ
/ khǎ:w + hâj + khǒ:ŋ khwǎn + kè: + thɔ: /
il + donner + cadeau + à + elle
= Il lui donne un cadeau.

Commentaire : D'après nos exemples et notre connaissance, il semble que la préposition « à » peut introduire une idée de destination ou une idée de description à la fois. Toutefois, pour la traduction thaïe vers le français, sans aucune précision, on ne peut pas savoir le genre ni le nombre d'objets dont on parle. En outre, la répartition des prépositions en français littéraire est assez semblable à celle de thaï.

Préposition qui introduit un SN

En français et d'une manière générale, la préposition a un rôle majeur dans la construction d'un syntagme nominal. En thaï, nous avons aussi quelques exemples de SN qui sont introduits par des prépositions. Sinon, dans certains cas on n'a pas de préposition dans le SN thaï, alors qu'en français, la préposition est extrêmement importante et il ne faut pas l'omettre.

Les SN avec les prépositions ของ [khǎːŋ], ที่ [thiː], แห่ง [hɛ̀ŋ], ซึ่ง [sɯ́ŋ], ใน [naj], ด้าน [dâːn] et โดย [doːj] sont les suivants :

SN 1. *Structure* : n + [khǎːŋ] + n

หนังสือ+ของ+ฟิลิป

/ nǎŋsǎa + khǎːŋ + filíp /

livre + de + philippe = le livre **de** Philippe

เสียง+ของ+ชาวอาฟริกัน

/ siǎŋ + khǎːŋ + chaːw ʔáfríkan /

voix + **de** + africains = la voix africaine

SN 2. *Structure* : n + [thì:] + n

อนุสาวรีย์+ที่+เมืองตุร์

/ ?anúsawari: + thì: + muuəŋ tu:/

monument + à + ville + tours = un monument **à** Tours

การประชุม+ที่+โคเปนเฮเกน

/ ka:npràchum + thì: + kho:penhekên /

conférence + à + copenhagen = la conférence **de** Copenhagen

SN 3. *Structure* : n + [hèŋ] + n

กษัตริย์+แห่ง+บรูไน

/ kasàt + hèŋ + bru:naj /

roi + de + brunei = le roi **du** Brunei

รัฐมนตรีการคลัง+แห่ง+ประเทศอังกฤษ

/ ráthàmontri:ka:nklaŋ + hèŋ + pràthêŋ ?aŋkrít /

ministre finances + de + pays + britannique

= le ministre britannique **des** Finances

SN 4. *Structure* : n + [naj] + n

ผลิตภัณฑ์มวลรวม+ใน+ประเทศ

/ phalithaphan muan ruam + naj + pràthêŋ /

produit total + dans + pays = le produit intérieur brut

ความจำเป็น+ใน+การประสานงาน

/ kwa:m tɕampen + naj + ka:n pràsà'ŋŋa:n /

nécessité+dans +coordination =la nécessité **d'**une coordination

ข้อครหา+ใน+การทำงาน

/ khǒ:khwǎ:rahǎ: + naj + ka:n thamnɯa:n /

scandale + dans + travail = le scandale **sur** les agissements

SN 5. *Structure* : n + [dǎ:n] + n

การสนับสนุน+ด้าน+การเมือง

/ ka:n sanàp sanǔn + dǎ:n + ka:n muuaŋ /

appui + **côté** + politique = un appui politique

ผลกระทบ+ด้าน+เศรษฐกิจ

/ phǒn kràthóp + dǎ:n + sèthakit /

conséquences + **côté** + économiques

= des conséquences économiques

SN 6. *Structure* : n + [do:j] + n

การนำเสนอผลงาน+โดย+ทีมนักวิจัย

/ ka:n namsanǎ: phǒnɯa:n + do:j + thi:m nák wítɕaj /

présentation + par + équipe + expert + chercher

= la présentation **par** un équipe de chercheurs

การนำเสนอผลงาน+โดย+มนู

/ ka:n namsanǎ: phǒnɯa:n + do:j + manu: /

présentation + **de** + manu = la présentation **de** Manu

SN 7. *Structure* : n + [sǔnɯŋ] + proposition relative

กฎหมาย+ซึ่ง+ผ่านการลงมติ

/ kòtma:j + sǔnɯŋ + phàn ka:n loŋmati /

loi + qui + passer + votée

= la loi **qui** est votée (par le parlement)

SN 8. *Structure* : n + [thi:] + proposition relative

เด็กผู้ชาย+ที่+ถูกจับได้

/ dèk phû:châ:j + thi: + thù:k tɕàpdâj /

garçon + qui + thù:k(aux) +attraper = le garçon **qui** est attrapé

Commentaire: Pour la préposition qui introduit un SN, le problème classique est qu'en thaï, on peut utiliser une préposition avec plusieurs sens. À titre d'exemple, la préposition [thi:] dans les SN 2 et 8 donne trois mots en français. S'il s'agit d'un nom suivi d'un complément adjectival en français, en thaï on a besoin d'ajouter une préposition [khǎ:ŋ], [naj] ou [dâ:n] entre eux (voir SN 1, SN4 et SN 5). Par contre, nous avons également plusieurs SN qui n'ont pas besoin d'une préposition. Voici quelques exemples :

ภาวะ+เรือนกระจก / phawá + ruan kràtɕòk /

condition + maison + miroir = l'effet **de** serre

ภาวะ+โลกร้อน / phawá + lô:kró:n /

condition + terre + chaud = le réchauffement **de** la planète

ทีม+นักวิจัย / thi:m + nákwítɕaj /

équipe + expert + chercher = un équipe **de** chercheurs

Finalelement, un point important à remarquer est que quelquefois la préposition du qualificateur d'un nom n'a pas de valeur sémantique. Pourtant, lorsqu'il y a des exceptions à traduire, nous constatons qu'on a besoin de connaître les traits morphologiques et sémantiques pour une traduction parfaite.

2.3.1.6 La conjonction (conj)

Les conjonctions thaïes sont aussi dévoilées comme des mots de liaison. On les retrouve dans les structures nom-nom, phrase-phrase et syntagme-syntagme. Syntactiquement, par rapport au français, la conjonction thaïe sert à unir des mots, des groupes de mots et des phrases. Nous ne citons que les conjonctions les plus courantes, par exemple :

Conj1- employé pour lier des mots

นักเรียน+กับ+ครู

/ nákrían + kàp + khru: /

étudiant + **et** + enseignant

= un étudiant **et** un enseignant

Conj2- employé pour lier des groupes de mots

สมุดสีขาว + และ + ปากกาสีดำ

/ samùt sǎ: khǎ:w + le + pà:k ka: sǎ: dam /

cahier + color + blanc + **et** + stylo + color + noir

= un cahier blanc **et** un stylo noir

Conj3- employé pour lier des phrases

ฉันมาประเทศฝรั่งเศส + เพราะ + ฉันต้องการเรียนภาษาฝรั่งเศส

/chǎn ma: pràthêet farànr̄sèt + prǎw? + chǎn tǔŋka:n rian pha:sǎ: farànr̄sèt/

Je + venir + pays + france + car + je + vouloir + étudier + français

= Je viens en France **car** je voudrais étudier le français.

Sémantiquement, la conjonction thaïe est utilisée pour exprimer un rapprochement, une opposition, introduire un choix ou une relation de conséquence entre des phrases. Voici des exemples :

Pour exprimer un rapprochement :

[และ / lɛ́ /] = et ฉันพบพอล+และ+จิมที่ตลาด
/ chǎn+póp+pɔ:l+lɛ́+tɔim+thí:+talà:t /
je+rencontrer+paul+et+jim+à+marché
= J'ai rencontré Paul **et** Jim au marché.

[กับ / kàp /] = avec คำสันธานใช้เชื่อมคำนามกับคำนาม
/kham sǎnthā:n+cháj+chǎm+kham na:m+kàp+kham
na:m/
conjonction+employer+lier+nom+avec+nom
= La conjonction est employée pour lier des noms.

Pour exprimer une opposition :

[แต่ / tɛ́: /] = mais หลอนสวยแต่โง่
/ lɔ́:n + suǎj + tɛ́: + ɲô /
elle+belle+mais+stupide
= Elle est belle, **mais** stupide.

[แม้ว่า / méwâ:/] = bien que
เขาชอบเธอแม้ว่าเธอไม่เก่ง
/ khǎ:w + chɔ́:p + thɔ́: + méwâ: + thɔ́: + maj + kɛ̀ŋ /
il+aimer+elle+bien que + elle+ne pas+intelligent
= Il aime **bien qu'**elle ne soit pas intelligente.

Pour introduire un choix :

[หรือ / ruǎ: /] = ou เผลอยากรวยหรืออยากเก่ง

/ thə: + jà:k + ruaj + ruǎ: + jà:k + kɛŋ /

tu+vouloir+riche+ou+vouloir+intelligent

Veux-tu être riche **ou** intelligent ?

Pour introduire une relation de conséquence :

[กระนั้นก็ตาม /kránán kǐ ta:m/] = pourtant

รัฐบาลประกาศควบคุมราคาสินค้ากระนั้นก็ตามสินค้าราคาแพง

/chǎn+?à:n+mâ:k+kránán kǐ ta:m+chǎn+mâj+khâwjaŋ /

état+annoncer+contrôler+prix+produit+pourtant

+produit+cher

L'état a annoncé de contrôler le prix des produits,

pourtant les produits sont chers.

[ถ้า /thâ:/] = si

ถ้าฉันรวยฉันจะไปเที่ยวรอบโลก

/ thâ:+chǎn+ruaj+chǎn+thâ+pai:+thî:w+rî:p+lô:k /

si+je+riche+je+voyager(futur)+autour+monde

Si j'étais riche, je voyagerais autour du monde.

[ดังนั้น /daŋnán/] = donc

ทุกคนไม่มีคำถามอีก ดังนั้นประธานจึงปิดประชุม

/thúkkhon+mâj+mi:+khamthǎ:m+?i:k+daŋnán+pràtha:n+thəwŋ+pit+pràchum/

tout le monde+non+avoir+question+encore+donc+président+fermer+réunion

Tout le monde n'a plus de question **donc** le président clôt la réunion.

[หลังจาก /lǎŋ tɕà:k/] = après que

หลังจากออกจากห้องเรียน เราต้องปิดประตู

/ lǎŋ tɕà:k+?ò:k+tɕà:k+hǐ:ŋ+ria:n+raw+tǐŋ+pìt+faj/

après que+sortir+de+classe+nous+devoir+fermer+porte

Après que l'on sorte de la classe, nous devons fermer la porte.

[ก่อนที่ /kò:n thǐ:/] = avant que

ฉันมาถึงสถานีก่อนที่รถไฟจะออก

/ chǎn+ma:+thǎŋ+sathani:+kò:n thǐ:+rotfai+tɕà+?ò:k /

je+arriver+à+gare+avant que+train+aller partir

Je suis arrivé à la gare **avant que** le train parte.

[ระหว่างที่ /r:wa:ŋthǐ:/] = pendant que

ระหว่างที่นั่งรอเธอ เขาอ่านหนังสือพิมพ์

/ r:wa:ŋthǐ:+nâŋ+rɔ:+thɛ:+khǎ:w+a:n+nǎŋsǎ:pim/

pendant que+s'asseoir+attendre+elle+il+lire+journal

Pendant qu'il l'a attendu, il a lu un journal.

Pour introduire une cause d'un événement :

[เพราะ /phrǎ?/ = car

เขาขาดงานเพราะเขาป่วย

/ khǎ:w+khà:t+ŋa:n+phrǎ? khǎ:w+pùaj/

Il+déchirer+travail+car+il+malade

Il était absent au travail **car** il était malade.

[เนื่องจาก /นูนั้ญช่า:k /] = lorsque.

ราคาสินค้าแพงขึ้นเนื่องจากค่าขนส่งสูงขึ้น

/ tho: + jà:k + ruaj + ruń: + jà:k + kèŋ /

prix+marchandise+cher+lorsque+prix+importation+haut+monter

Le prix des marchandises est plus cher **lorsque** le prix de l'importation augmente.

Commentaires : Pour les catégories syntaxiques, il n'est pas facile de discerner la préposition d'une conjonction de subordination ou d'un d'adverbe tel qu' « après » ou « pendant » lorsque les orthographes sont toutes les mêmes. La solution la plus simple est de regarder la locution dans chaque énoncé. Voici des exemples :

Après que Jean était arrivé à la gare, il est allé au restaurant.

(après = conj)

Il va au restaurant après son arrivée. (après = prep)

Un autre point important qu'il faut ajouter ici est que nous avons constaté un espacement entre deux phrases thaïes lorsqu'on utilise la conjonction pour introduire une relation de conséquence alors qu'en français, il y a une virgule (,) entre eux.

2.3.2 Les classificateurs (Cl)

Le système de classificateur ou Cl peut être observé dans plusieurs langues asiatiques monosyllabiques comme le thaï, le vietnamien, le malais, le chinois et de nombreuses langues africaines. Certaines langues ont plusieurs façons d'utiliser les classificateurs. Quelques langues répètent un nom commun comme un Cl. Par exemple le mot japonais « nin » qui signifie « une personne » et est aussi un Cl pour l'homme. Si l'on dit '4 personnes', la construction sera 'nin yo nin' (yo = 4 et nin = personne)⁵¹. Alors qu'en thaï on dit aussi 'คนสี่คน / khon sì: khon/' (สี่ = 4 et คน = personne). Cette manière de répétition a interrogé beaucoup de grammairiens pour fournir une autre classe de mots pour ces classificateurs.

⁵¹ Kanjanawan, N. *Le classificateur de l'Institut royal.*

D'après Antoine Culioli (1999) et Pravit Lertwatanakul (1999), nous concédons de dire que le CI entre dans un ensemble de phénomènes qui dépassent largement les langues à classificateurs. Normalement, un classificateur sert à dénombrer le nom. Dans d'autres langues, les classificateurs sont des noms de mesures et des noms d'espèces qui permettent aussi de quantifier et de déterminer les noms. Un exemple avec une phrase anglaise : si l'on dit "*the man who is Anne's father does not come*", « *the* » ici fonctionne comme un déterminant ou un quantificateur et pas un anaphorique parce que nous ne parlons que d'un homme seulement. Autre exemple en français : "*J'ai deux morceaux de pain.*" Le mot « morceaux » ici fonctionne comme un classificateur de mesure.

En citant la définition de Lertwatanakul (1999), le classificateur est une sous-catégorie de nom qui peut indiquer le statut qualitatif du nom qu'il quantifie. Avec un CI, le locuteur thaï peut effectuer les opérations de quantification et de détermination, basées sur l'aspect quantitatif et qualitatif du nom sur lequel portent ces opérations.

2.3.2.1 Les structures de CI

Il faut noter que dans la syntaxe thaïe, un classificateur est une expression substantive de choses qui se place après un nom et suit des chiffres (adjectif numéral). En ce qui concerne la présence du classificateur dans une phrase, nous montrons les huit structures les plus connues selon leurs objectifs, à savoir :

| Str. | Constituants | Exemples |
|-----------------------|--------------|--|
| Pour compter : | | |
| 1 | N+ anumc +CI | <p>[<i>pron+v+(N+anumc+CI)</i>]</p> <p>เธอมีบ้านหนึ่งหลัง</p> <p>/thəː+miː+bâːn+nən̩ŋ+lǎŋ /</p> <p>elle+avoir+maison+une+cl = Elle a une(1) maison.</p> <p>เขามีบ้านสองหลัง</p> <p>/khǎːw+miː+bâːn+sɔ̃ːŋ+lǎŋ /</p> |

| | | |
|---|---------------------|---|
| | | <p>il+avoir+maison+deux+cl = Il a deux(2) maisons. <i>[pron+v+(N+prep+v+numc+Cl)]</i> เขามีบ้านให้เช่าหนึ่งหลัง /khă:w+mi:+bâ:n+hâj+châw+n<u>น</u>๓+lăj / il+avoir+maison+à+louer+une+cl = Il a une maison à louer.</p> |
| Pour qualifier (en utilisant un adjectif épithète) : | | |
| 2 | N+Cl+adj(qual) | <p><i>[pron+v+(N+Cl+adj)]</i> หล่อนต้องการบ้านหลังใหญ่ /lɔ̃:n+<u>อ</u>๓ka:n+bâ:n+lăj+jàj/ elle+vouloir+maison+cl+grand = Elle veut une grande maison.</p> |
| 3 | N+ Cl+adj1+adj2 | <p><i>[pron+v+prep+(N+ Cl+adj1+adj2)]</i> เขาอาศัยอยู่ในบ้านหลังใหญ่สีเขียว /khă:w+?a:săj jù:+naj+bâ:n+lăj+jàj+si :+khǎaw/ il+habiter+dans+maison+cl+grand+ couleur +vert = Il habite dans une grande maison verte.</p> |
| 4 | N+adj1+adj2+adj3+Cl | <p><i>[adv+v+(N+adj1+adj2+adj3+Cl)]</i> ที่ชานเมืองปารีสมีบ้านไม้สีเขียวหลายหลัง /thi:+cha:n<u>น</u>๓+pa:rit+mi:+bâ:n+máj+si:+khǎaw+lăj+lăj/ à+banlieue+parisien+avoir+maison+bois+couleur+vert+plus ieurs+cl =Il y a plusieurs maisons en bois dans la banlieue parisienne.</p> |
| 5 | N+adj1+Cl+adj2 | <p><i>[pron+adv+v+(N+adj1+Cl+adj2)]</i> ฉันไม่ชอบบ้านที่บหลังใหญ่ /chăn+maj+ch<u>อ</u>๓p+bâ:n+th<u>น</u>๓+lăj+jàj/ je+ne pas+aimer+maison+mat+cl+grand = Je n'aime pas une (la ?) grande maison mate.</p> |
| Pour compter et qualifier : | | |
| 6 | N+adj+numc+Cl | <p><i>[pron+v+(N+adj+numc+Cl)]</i></p> |

| | | |
|---------------------------------------|------------|--|
| | | <p>ฉันเห็นบ้านสีเขียวสามหลัง /chǎn+hě̃n+bâ:n+si :+khiaw+să:m+lǎ̃ŋ / je+voir+maison+couleur+vert+trois(3)+cl = Je vois trois maisons vertes.</p> |
| Pour indiquer l'ordre : | | |
| 7 | N+Cl+anumo | <p>[N+Cl+anumo)+prep+pron+v+adv] บ้านหลังที่สองของเขาอยู่ไกล /bâ:n+lǎ̃ŋ+thi:+să:ŋ+khă:w+ jù:+klaj / maison+cl+deuxième+de+lui+être+loin = Sa deuxième maison est loin.</p> |
| Pour identifier ou spécifier : | | |
| 8 | N+Cl+adj | <p>[(N+Cl+adj1)+v+adj2+adv] บ้านหลังนี้สวยมาก / bâ:n+lǎ̃ŋ+ní:+sǎaj+mâ:k / maison+cl+cet+joli+très = Cette maison est très jolie.</p> |

Tableau 29. Les structures de classificateur thaï.

Commentaire : En prenant en compte la position des classificateurs thaïs, nous avons montré concrètement toutes les structures utilisables. Un classificateur est toujours appliqué après un nom et il suit les adjectifs quel que soit leur nombre. S'il s'agit notamment d'une précision pour un adj.qual. épithète ou un adj.num ordinal (anumo), nous constatons que le classificateur est placé entre un nom et un adjectif (Str2,3,5,7et8). Pourtant, dans la conversation thaïe, nous avons plusieurs manières d'utiliser les classificateurs qui ne sont pas notées. Par exemple, la Str1, s'il s'agit d'un nom singulier, on peut renverser la structure comme : N+Cl+numc. Il faut aussi remarquer que « un/une » ici relève d'adj.num cardinal (anumc) et non d'un article indéfini singulier. Par ailleurs, si ce n'est pas le cas de précision ou d'un dénombrement, le

*classificateur est omis. À titre d'exemple, prenons la phrase «บ้านคือ
วิมานของเรา » ou «la maison est notre paradis ». Dans cette phrase, on
n'a pas besoin d'un classificateur.*

2.3.2.2 Les groupes de Cl

Les classificateurs thaïs s'appliquent pour les groupes de noms différents. Plus dans l'ancienne époque, aujourd'hui, nous utilisons un certain nombre de classificateurs thaïs. Disons qu'à l'origine, selon l'inscription du Roi Ramkhamhaeng de Sukhothai, nous n'utilisons que 3 mots qui différenciaient les humains, les animaux et les objets non-vivants. Cependant, à cette époque, ils avaient simplifié les groupes et amalgamés les qualités. Depuis, l'augmentation sensible des classificateurs thaïs montre que la langue avait besoin de plus de précision dans le dialogue. Par conséquent, l'Académie Royale de Thaïlande a recueilli tous ces nouveaux termes pour que nous puissions les utiliser correctement. On voit, dans le tableau ci-dessous, comment certains classificateurs sont catégorisés dans des classes d'objets :

| 1. Les classificateurs de personnes | |
|-------------------------------------|--|
| คน /khôn/ | s'emploie pour les personnes en générale Ex. ที่ศูนย์ภาษามีครู 10 คน au centre du langage+avoir+ enseignant+10+cl = Il y a 10 enseignants au centre du langage. |
| ตน /ton/ | s'emploie pour les fantômes, les démons, les esprits Ex. ฤๅษีสามตน trois ermites |
| พระองค์ /pra-on/ | s'emploie pour les rois, les reines, le dieu. Ex. กษัตริย์สองพระองค์ deux rois |
| องค์ /on/ | s'emploie pour les princes, les anges. Ex. เจ้าชายหนึ่งองค์ un prince |
| รูป /ru:p/ | s'emploie pour les bonzes, les novices. Ex. พระสงฆ์หนึ่งรูป un moine |
| นาย /na:j/ | s'emploie pour certaines professions. Ex. ทหารสามนาย trois soldats |

2. Les classificateurs d'animaux

| | |
|----------------|--|
| ตัว /tua/ | s'emploie pour tous les animaux. Ex. แอนซื้อสุนัขมาสองตัว Anne+acheter+chien+deux+cl = Anne a acheté deux (2) chiens. |
| เชือก /chuaik/ | s'emploie pour les éléphants apprivoisés. |
| โขลง /khlon/ | s'emploie pour un troupeau d'éléphants. |
| ฝูง /fũ:n/ | s'emploie pour un troupeau d'animaux comme une meute de loups, un banc de poissons, une nuée d'insectes. |

3. Les classificateurs d'objets

| | |
|---------------|---|
| คัน /khan/ | s'emploie pour des objets qui ont un manche que l'on peut tenir dans la main comme les parapluies ainsi que pour tous les véhicules. Ex. ร่มคันนี้หัก parapluie+cl+ce+casser = Ce parapluie est cassé. |
| อัน /ʔan/ | s'emploie largement pour presque toutes espèces de choses. |
| ฉบับ /chabàp/ | s'emploie pour les périodiques, les documents généraux, les documents juridiques, les mails, les lettres, les contrats. |
| เล่ม /lêm/ | s'emploie pour tous les objets pointus comme les couteaux. |
| ใบ /baj/ | s'emploie pour les feuilles d'arbres et les assiettes. |
| ลูก /lũ:k/ | s'emploie pour les fruits, les ballons ou tout ce qui est rond. |
| ข้อ /khv̄:/ | s'emploie pour les questionnaires, la réponse, un noeud |
| ต้น /tôn/ | s'emploie pour les arbres, les plantes, les troncs. |
| แผ่น /phên/ | s'emploie pour les feuilles de papiers, les tuiles, les vitres. |
| ผืน /phn̄n/ | s'emploie pour les tapis, les serviettes, les tissus, les mouchoirs. |
| บาน /ba:n/ | s'emploie pour des objets plats comme les miroirs, les portes. |

| | |
|------------|---|
| เม็ด /méd/ | s'emploie pour les céréales et les petites masses de forme ronde, les perles, les diamants. |
| ซี่ /sî:/ | s'emploie pour des fragments ligneux comme les dents, les balustrades. |

Tableau 30. Exemples de classificateurs thaïs1

Commentaire : D'après ce tableau, nous voyons que certains classificateurs ont les mêmes formes que les noms collectifs. La différence est que le nom collectif est toujours placé devant le nom qu'il détermine, alors que le Cl se place après le nom et le chiffre. Voici quelques exemples :

- 1) *ฝูงแกะกำลังและเล็มหญ้า* [ฝูง] = nom collectif
 /fũ:ŋ kɛ̃? kamlaŋ kin jâ:./

Un troupeau de |moutons| être en train de |brouter.

- 2) *ฉันเห็นแกะ 2 ฝูง* [ฝูง] = classificateur
 /chǎn hěn kɛ̃?sɔ̃:ŋ fũ:ŋ /

Je| voir| moutons| 2| troupeaux de| = Je vois 2 troupeaux de moutons.

[ฝูง] dans la phrase (1) fonctionne comme un nom collectif qui signifie un groupe de moutons. En français, on voit bien que le verbe être est conjugué à la 3e personne du singulier. En revanche, dans la phrase (2), [ฝูง] utilise comme un Cl qui compte le nombre de troupeau de moutons.

En utilisant les classificateurs, nous montrons une des caractéristiques typiques du thaï car, comme nous l'avons déjà indiqué, les Cl thaïs servent également à classifier des noms dans une des catégories. Dans la plupart des cas, ces termes partagent certaines propriétés (forme, taille, aspect, façon d'exister, de se mouvoir ou de fonctionner). Ce sont ces propriétés communes, formelles ou fonctionnelles, qui attribuent le même classificateur à un groupe de noms. Pour plus de spécificité, nous pouvons détailler les classificateurs thaïs les plus courants par rapport au statut qualitatif du nom selon 6 groupes, c'est-à-dire :

1. Les classificateurs de catégorie de nom
2. Les classificateurs de groupement
3. Les classificateurs de taille/forme
4. Les classificateurs d'aspect
5. Les classificateurs de mesure
6. Les classificateurs sans classement

2.3.2.2.1 Les classificateurs de catégorie de nom

Ce type de classificateur peut se diviser en trois catégories (personne, animal et objet) comme nous l'avons montré dans le tableau 30.

2.3.2.2.2 Les classificateurs de groupement

En ce qui concerne la détermination du pluriel d'un nom, on utilise les classificateurs de dénombrement. C'est un sous ensemble des classificateurs que nous avons déjà vu dans le groupe de classificateurs d'animaux. Ils ont notamment les mêmes formes que les noms collectifs, à savoir :

| CI | Exemple |
|----------------|---|
| เชือก /chua̯k/ | ช้างหนึ่งเชือก /cháŋ+ nua̯ŋ +chua̯k/ = un éléphant (domestique) |
| โขลง /khlɔ̯ŋ/ | ช้างหนึ่งโขลง /cháŋ+nua̯ŋ+ khlɔ̯ŋ/ = un troupeau d'éléphants |
| กอง /kɔ̯ŋ/ | ข้าวโพดสามกอง /khâwpôt+să:m+kɔ̯ŋ/ = trois épis de maïs |
| คณะ /khaná:/ | ผู้มาเยือนหนึ่งคณะ /phû:ma:juan+nua̯ŋ+khaná:/ = un groupe de visiteurs |
| หมวด /muà:t/ | หนังสือหลายหมวด /năŋsua̯ŋ:lăj+muà:t/ = plusieurs types de livres |
| คู่ /khû:/ | รองเท้าหนึ่งคู่ /rɔ̯ŋ thá:w+ nua̯ŋ+khû:/ = une paire de chaussures |

Tableau 31. Exemples de classificateurs thaïs 2

2.3.2.2.3 Les classificateurs de taille/forme

Pour compter des substances avec la grandeur physique, nous appliquons les classificateurs de taille ainsi :

| CI | Exemple |
|----------------|---|
| ด้าม /dâ:m/ | ปากกาสองด้าม /pà:kka+sǎŋ+dâ:m/ = deux stylos |
| แท่ง /thêŋ/ | ดินสอสองแท่ง /dinsǎ:sǎŋ+thêŋ/ = deux crayons |
| ลูก /lû:k/ | แอปเปิ้ลสองลูก /ʔéppôn+sǎŋ+lû:k/ = deux pommes |
| คัน /kha:n/ | ร่มสองคัน /rôm+sǎŋ+kha:n/ = deux parapluies |
| ก้อน /kǎ:n/ | หินสองก้อน /hin+sǎŋ+kǎ:n/ = deux blocs de pierre |
| เครือ /khrwa/ | กล้วยสองเครือ /kluáj+sǎŋ+khrwa/ = deux régimes de banane |
| ขบวน /khabuan/ | รถไฟสองขบวน /rófaj+ sǎŋ+khabuan/ = deux wagons (train) |

Tableau 32. Exemples de classificateurs thaïs 3

2.3.2.2.4 Les classificateurs d'aspect

Lorsqu'on regarde la manière dont quelque chose a été travaillé lors de sa fabrication, nous les décrivons avec les classificateurs qui se placent après le nom :

| CI | Exemple |
|------------|--|
| มวน /muan/ | บุหรี่สามมวน /bùrì+sǎ:m+muan/ = trois cigarettes (enrouler) |
| มัด /mát/ | โหระพาสามมัด /hǒrapha+ sǎ:m+mát/ = trois bottes de basilique |
| ช่อ /chǎ:/ | ดอกไม้สามช่อ /dǒkmáj+sǎ:m+chǎ:/ = trois bouquets de fleurs |
| บาน /ba:n/ | หน้าต่างสามบาน /nâtà:ŋ+sǎ:m+ba:n/ = trois fenêtres (grande feuille plate) |

Tableau 33. Exemples de classificateurs thaïs 4

2.3.2.2.5 Les classificateurs de mesure

Les classificateurs de mesure sont inventés à partir des mesures thaïlandaises et internationales, par exemple:

| CI | Exemple |
|--------------------|---|
| เมตร /mé:t/ | ผ้าสี่เมตร /phâ:+sì:+mé:t/ = quatre mètres de tissu |
| กิโลกรัม/kìlokram/ | มันฝรั่งสี่กิโลกรัม /manfaràŋ+sì:+kìlokram/ = quatre kilos de pomme de terre |
| โหล /lǎ:/ | สมุดสี่โหล /samùt+sì:+lǎ:/ = quatre douzaines de cahiers |

Tableau 34. Exemples de classificateurs thaïs 5

2.3.2.2.6 Les classificateurs sans classement

La langue thaïe a aussi sa part d'irrationalité et quelques classificateurs sont particuliers, incohérents ou inclassables. Entre autre, comme nous l'avons montré plus haut, certains classificateurs ont des formes répétées du nom qu'ils qualifient.

| CI | Exemple |
|----------------|---|
| อำเภอ /amphœ:/ | ปารีสมีอำเภอ20 อำเภอ /amphœ:/ = Il y a 20 mairies à Paris. |
| คน /khon/ | คนห้าคน /khon/ = 5 hommes |
| วัด /wát/ | วัดห้าวัด /wát/ = 5 temples |
| หุ้น /hûn/ | วันนี้หุ้นตกสามหุ้น /hûn/ = Aujourd'hui, il y a 5 places boursières qui ont chuté. |

Tableau 35. Exemples de classificateurs thaïs 6

Commentaire : Malgré plusieurs types différents, on ne peut pas dire qu'un quantificateur appliqué pour un nom ne peut pas être réutilisé pour un autre comme un stéréotype. Pourtant, cela demande à l'utilisateur de retenir le reste du contexte ou des mots qui sont dans le même GN.

En plus, on peut observer des exemples de classificateurs spécifiques pour chaque type de nom, par exemple :

- ช้าง /chuak/ s'emploie pour les éléphants domestiques, mais pour les éléphants sauvages, on utilise ตัว « tua: ».

- ท่าน /thâ:n/ est utilisé d'une manière générale pour s'adresser à une personne hiérarchiquement supérieure ou honorable. Cependant, cette manière de nommer une personne est assez controversée car un enfant peut être honorable sans être hiérarchiquement supérieur.

- คน /khon/ est un classificateur qui ressemble à « ท่าน », cependant son usage reste neutre. Dans la vie courante, le thaï utilise plus régulièrement ce mot pour appeler personnes différentes. En exemple, nous pouvons appeler un membre d'un comité quelconque ou même un jeune qui a gagné un prix de cette manière.

En conclusion, chaque nom a un classificateur qui devrait être ajouté dans une phrase lorsque l'on se réfère à un ou des objets. De plus, les noms thaïs qui ont plusieurs significations s'organisent avec des classificateurs différents. En outre, lorsqu'un nom peut s'accorder avec plusieurs classificateurs, on choisira le CL en fonction de la précision et la popularité de la langue. Ainsi pour la traduction automatique, il n'est pas facile de prévoir correctement un classificateur pour chaque nom. Est-ce encore un travail pour l'homme ?

2.4 Conclusion des divergences de la langue thaïe qui sont des irrégularités de traduction automatique vers le français.

Nous proposons aussi des solutions pour chaque divergence :

| Les divergences de la langue thaïe | | |
|---|---|---|
| Divergences caractéristiques générales : | Irrégularités possibles | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. La langue thaïe est une langue isolante, agglutinante, polytonale et monosyllabique. 2. Tous les mots sont invariables. Il n'y a pas de genre, de nombre ou de conjugaison. 3. Chaque précision est apportée par un mot supplémentaire. 4. La langue thaïe est une langue à classificateur. 5. La notion de majuscule et de minuscule n'existe pas. 6. Les mots s'écrivent sans espacement et sans ponctuation. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Problème pour reconnaître un mot ou un morphème et problème sémantique. 2. Problème syntaxique et extralinguistique : on peut se tromper de genre. 3. Problème syntaxique : découpage de mot. 4. Problème de traduction sans paire, il suffit de faire connaître les CI par la machine. 5. Problème syntaxique pour reconnaître un mot dans la phrase. 6. Problème syntaxique du découpage de mots et de phrases. | |
| Divergences syntaxiques : structure | | |
| Th. | Fr. | Solutions pour la traduction |
| <p>1. Structure de la phrase est SVO avec des compléments du nom qui suivent toujours le nom qu'il qualifie.</p> <p><i>Ex1a. เขาใส่เสื้อสีขาว</i> /pron+v+n+adj/</p> <p><i>Ex1b. เขาใส่เสื้อสีขาวตัวใหญ่</i> /pron+v+n+adj1+adj2/</p> | <p>1. Structure de la phrase est SVO avec des compléments du nom qui suivent soit devant, soit derrière le nom.</p> <p><i>Ex1a. Il porte une chemise blanche.</i> /pron+v+n+adj/</p> <p><i>Ex1b. Il porte une grande chemise blanche.</i> /pron+v+det+adj1+n+adj2/</p> | <p>Règles de transferts pour définir la location adjectivale thaïe.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Le complément du verbe suit toujours le verbe avec le complément circonstanciel en arrière (derrière ?)(si exit).</p> <p><i>Ex1c. เขาพูดได้⁵²ดีมาก</i> /pron+v+adj+adv/ Il n'y a pas de changement de position entre le v. et le cod.</p> <p><i>Ex1d. ฉันเห็นเขา</i> /pron+v+cod/ Il n'y a pas d'inversion du sujet dans la phase interrogative. On ajoute uniquement le pronom de la forme interrogative.</p> <p><i>Ex1e เธอไปปารีสหรือ</i></p> | <p>Les compléments du verbe suivent toujours le verbe dans un ordre différent..</p> <p><i>Ex1c. Il a très bien parlé.</i> /pron+v+adv+adj/ Un changement de position entre le v. et le cod est appliqué.</p> <p><i>Ex1d. Je le vois.</i> /pron+cod +v/ Il n'y a pas d'inversion du sujet dans la phase interrogative.</p> <p><i>Ex1e. Vas-tu à Paris ?</i></p> | <p>Règles de transfert pour définir la location adverbiale thaïe.</p> <p>Règles de transfert pour définir l'ordre des discours thaïs.</p> <p>Règles de transfert pour définir l'ordre des discours thaïs.</p> |
| <p>2. La langue thaïe est une langue sans article.</p> | <p>2. L'article français est une constituante obligatoire de la syntaxe nominale.</p> | <p>Règles de transfert spécifiques (ajouter un élément (article) dans le côté fr.).</p> |
| <p>Divergences syntaxiques : lexiques</p> | | |
| <p>3. La langue thaïe se compose de 44 consonnes et regroupe 26 phonèmes consonantiques.</p> | <p>3. La langue française se compose de 20 consonnes avec quelques équivalences consonantiques thaïes.</p> | <p>Comparer les consonnes qui donnent les sons les plus proches.</p> |
| <p>4. Un mot thaï peut avoir plusieurs sens selon leur fonction.</p> | <p>4. Idem (polysémie).</p> | <p>Contrôler par la structure de la phrase + l'application de signature numérique pour traduire chaque élément.</p> |

⁵² L'ajout de /daj/ antéposé au verbe sert à marquer l'aspect accompli de l'action principale de la phrase.

| | | |
|---|---|--|
| 5. Bien entendu, les affixes des mots thaïs sont venus de la langue sanskrite qui se construit de la manière juxtaposé de deux mots. | 5. C'est la même manière que les affixes fr. | Ajouter des entrées figées pour ce type de mot composé dans le dictionnaire. |
| 6. Il existe un mot/GN français qui ne trouve pas de signification en thaï. | 6. Idem. | Traduire avec les significations d'équivalances de chaque mot/GN. |
| 7. Un pronom français peut se traduire en plusieurs pronoms thaïs. | 7. En français il y a plusieurs formes pour les pronoms personnels : sujet, objet, possessif, | Préciser toutes les significations dans le dictionnaire pour la traduction. |
| 8. Un verbe français peut-être traduit en verbes sériels thaïs [v1+v2]. | 8. En français la sérialisation est très limitée à quelques emplois seulement. | Suivre n°4 |
| 9. Le verbe pronominal n'existe pas dans la langue thaïe. | 9. Les verbes pronominaux fr. sont des verbes réfléchis. | Ajouter des entrées lexicales de verbes pronomnaux fr. dans le dictionnaire. |
| 10. Les verbes sériels peuvent être traduits par un verbe français. | - | Suivre n°4 |
| 11. Pour un accord du pluriel du nom, du verbe ou de l'adj, le thaï utilise soit un marqueur du pluriel, soit un doublement du mot de départ. | 11. Le pluriel du nom, du verbe et de l'adj fr. ont les formes spécifiques. | Règles de transferts de la forme plurielle. |
| 12. La préposition française peut se traduire en plusieurs prep.thaï, selon le contexte. | 12. Certains verbes fr. sont des verbes à préposition. | Contrôler par les équivalances des GV. |
| 13. La préposition thaïe se présente uniquement s'il y a une relation de possession dans le GN. | - | Contrôler par les équivalances des GN. |

| | | |
|--|---|--|
| <p>14. La structure nominale peut se composer avec des noms et un classificateur qui se place devant l'adj. numérique ordinal ou derrière l'adj. numérique cardinal. ex. nom + chiffre (quantificateur) + cl, nom + cl + adjnum.</p> | - | Règles de transferts de la structure GN. |
| Quelques divergences qui ne posent pas de problème de traduction. | | |
| <p>14. La voie passive thaï utilise favorablement le verbe d'action lorsqu'il y a un complément d'agent.</p> | | |
| <p>15. Adj. et adv. thaïs sont des sous-ensembles de la classe de 'qualificateur thaï'.</p> | | |

Tableau 36. Les divergences de la langue thaïe.

À partir de ce tableau, il est indispensable de dire que faute de dérivation morphologique, les ambiguïtés de type morphosyntaxique et certaines ambiguïtés sémantiques peuvent être résolues en créant les paradigmes de base fondés sur l'analyse morphologique et établissant des règles spécifiques de transfert. Dans le chapitre suivant, nous allons travailler sur les structures composées de groupe nominal thaï, spécifiquement des mots composés de notre corpus.

Chapitre 3
Analyse Morphologique
des mots composés thaïs

Chapitre 3

Analyse Morphologique des mots composés thaïs

Les exemples que nous avons mentionnés dans les chapitres précédents nous ont montré des types différents d'ambiguïté dans la traduction automatique thaï-français à cause de certaines divergences des deux langues. De ce fait, nous devons contrôler ces entités dissimilaires de notre corpus, c'est-à-dire identifier chaque unité lexicale dans la phrase et annoter ses propriétés syntaxiques et sémantiques puis les traduire en français. Mais tout d'abord nous avons besoin de reconnaître tous les éléments de nos échantillons.

Lorsque la langue est un système dont tous les éléments sont strictement dépendants les uns des autres, la question suivante se pose ! « Est-il envisageable d'isoler les mots dans la chaîne du discours ? »

3.1 Reconnaître des mots composés thaïs

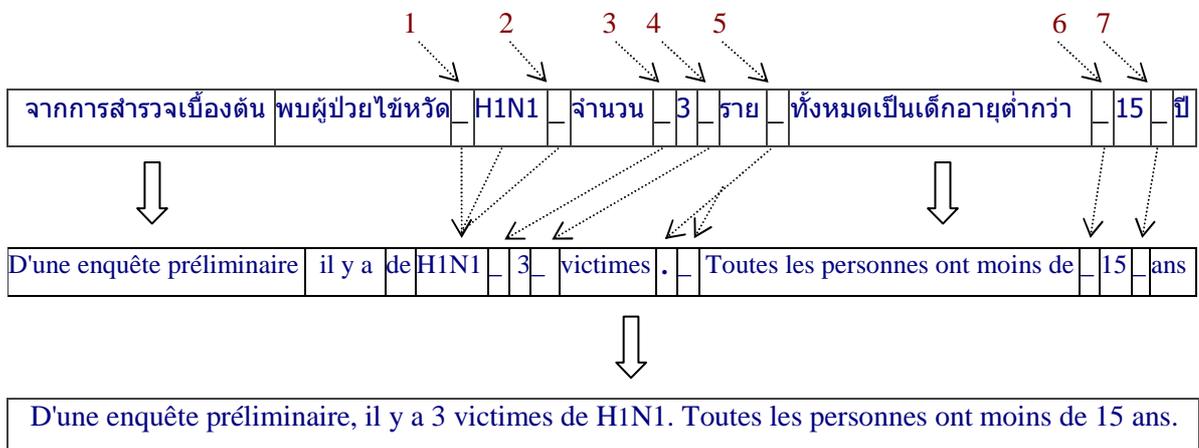
3.1.1 Découpage des mots thaïs

Pour le français, une langue de la famille indo-européenne, Tesnières (1965 : 27) reconnaît que « *les coupures que délimitent le mot sur la chaîne parlée sont non seulement imprécises mais imprécisibles* ». Quant à ses propos, nous pouvons dire qu'il définit au minimum l'existence de coupures qui marquent le commencement et la fin d'un mot d'une manière imprécise. Mais du point de vue de la syntaxe de la langue thaïe où tous les mots dans une phrase sont collés et où il y a en plus un système spécifique de signe diacritique, la difficulté du traitement devient plus compliquée. Nous sommes, ainsi, en accord de ce que disent Cardey et Greenfield (1997) : le repérage des « segments » et les divergences de catégories de discours posent toujours problème dans la traduction automatique d'une langue à l'autre.

De ce qui précède, pour l'analyse des textes thaïs, il convient de noter que le découpage des mots thaïs est une grande difficulté pour la traduction automatique. Ainsi, les chercheurs du domaine en TAL ont étudié diverses méthodes de désambiguïsation du sens de mot en découpant un texte en phrases, en syntagmes et en mots. Avant de sélectionner la méthode la plus adaptée pour notre étude, nous allons évaluer la faisabilité d'une des différentes techniques pour notre travail. À savoir :

Une approche à base des règles

Dans un premier temps, les chercheurs cherchent à reconnaître la limite des syllabes via une approche à base de règles pour déterminer la frontière de gauche et de droite des syllabes thaïes (Thairatananond, 1981 et Charnyapornpong, 1983). Une des techniques intéressantes est de déposer un espace « blanc » entre chaque mot. Mais, selon Thawaranon (1978) et Kosawat (2003), normalement, on peut aussi insérer un espace entre deux phrases thaïes et à plusieurs endroits dans une phrase, c'est-à-dire entre les propositions, les chiffres, les mots d'une énumération ou d'une "listes à puces" et les noms propres parce que nous n'avons pas de système de majuscule. Regardons un exemple suivant :



Voyons cet exemple, le 1^{er} et le 2^e blanc isole le nom propre H1N1 des autres mots en le séparant avant et après. Alors que les blancs 3, 4, 6 et 7 séparent les chiffres, le blanc numéro 5 sépare l'exemple en deux phrases.

Cela veut dire que la manière d’insérer un espace blanc est assez ambiguë. Ainsi, cette technique seule ne peut pas résoudre ce problème précis.

Règles plus dictionnaire

Poovarawan Y. et Imarrom, W. (1986), ont réalisé un dictionnaire qui comprend 5400 syllabes et qu’ils utilisent comme un moyen de « séparateur de syllabe ». C’est une bonne méthode qui pourrait nous aider à vérifier l’orthographe, mais elle présente aussi beaucoup de bruit (des mots inconnus). Néanmoins, ce travail a été adapté pour reconnaître les unités lexicales dans l’index du dictionnaire de l’Académie Royale. Après que quelques « règles de contrôle » aient été ajoutées à cette base, celui-ci peut fonctionner aussi sous le logiciel UNIX (Sawamipak, 1990).

Voici une des règles grammaticales qui reconnaît la frontière d’une syllabe/mot et qui s’apparente à la nôtre :

| | | |
|-----|--|---|
| R-1 | au moins une consonne doit être placée devant les voyelles et les tonèmes suivants : | Voyelles : $\text{๕} \text{๖} \text{๗} \text{๘} \text{๙} \text{๐} \text{๑} \text{๒} \text{๓} \text{๔} \text{๕} \text{๖} \text{๗} \text{๘} \text{๙} \text{๐} \text{๑} \text{๒} \text{๓} \text{๔}$ Tonèmes : $\text{' } \text{๕} \text{๖} \text{๗} \text{๘}$ |
|-----|--|---|

La technique statistique

Cependant, pour les chercheurs en TAL, la méthode par règles avec plusieurs exceptions a été trouvée trop difficile à implémenter. Ils se sont donc satisfaits d’une technique statistique qui est plus facile à appliquer. Le principe du travail est de réaliser une séquence de caractères à partir d’un texte. De ce flot linéaire, les segmentations sont faites l’une après l’autre (Kosawat, 2003). Depuis les années 90 jusqu’à présent, de nombreux travaux de méthode « *longest word mapping* » sont réalisés (Varakulsiripunth et al.(1989), Raruenrom (1991) et Sornlertlamvanich (1993)). Cette technique peut être utilisable pour nous, par contre nous devons faire attention au risque d’anaphore et de polysémie.

La technique d'apprentissage

Pour la segmentation, lorsqu'on a réalisé que les ordinateurs étaient réellement plus puissants qu'avant et qu'ils pouvaient traiter facilement des documents en grand nombre, la direction de recherche s'est orientée vers des corpus avec la technique d'apprentissage à partir de 1995. Meknavin et al. (1997) ont créé des règles de segmentation en utilisant les résultats d'algorithmes d'apprentissage « RIPPER » et « Winnow » qui avaient segmenté le texte d'un corpus. Cette application, ensuite, a calculé la probabilité de chaque segment par l'application du modèle statistique "Trigram". C'est un travail à base de statistique mélangé avec les fonctions grammaticales. Le côté avantageux de cette technique est qu'elle permet de mémoriser les complications de la langue thaïe et avec ce point positif, la qualité du travail en ce domaine s'est améliorée au fur et à mesure. Par contre, si l'on rencontre des mots qui ont les mêmes fonctions dans la phrase, cette méthode ne peut pas résoudre le problème d'ambiguïté de la traduction. Donc, elle est peut-être bien pour un grand bloc de texte. Dans notre travail, on ne s'intéresse pas à la probabilité mais au sens réel. Depuis, les travaux se sont orientés vers la technique de « *data-mining* » qui utilise un dictionnaire pour étiqueter un texte dont il résulte toutes les segmentations possibles (Kawtrakul et al., 1995, 1997).

L'approche sémantique

La stratégie de '*feature-based*' présente la segmentation en fonction du contexte du document (Charoenpornasawat, 1998). Sornlertlamvanich et al. (2000) se concentrent sur la technique à base de corpus. Ils proposent un algorithme d'extraction des mots du texte sans les segmenter. Plusieurs attributs comme la longueur de « string », la fréquence et l'information mutuelle sont choisies pour la détermination des mots.

À partir de 2001, les travaux de désambiguïsation sont plus orientés sur la segmentation en phrase comme celui de Kanokrattananukul (2001) ; de Teeramunkong et Usanavasin (2001) qui utilisent la technique « decision tree » et de probabilité de la collocation de mot ; de Kosawat (2003) qui a constitué des algorithmes de segmentation en mots et en phrases compatibles avec INTEX ; de Khankasikam et Muansuwan (2005), de Pongpinigpinyo et Rivepiboon (2006) et de Haruechaiyasak et al. (2008) qui se sont intéressés à l'approche sémantique lexicale pour la segmentation en mots et en phrases.

Néanmoins, avec le principe de la collocation, Aroonmanakun (2002) soutient que beaucoup d'ambiguïtés de segmentation de mots peuvent être résolues au niveau de la segmentation de syllabe. Puisqu'une syllabe est une unité mieux définie et plus cohérente dans l'analyse qu'un mot, il proclame que cette approche est plus fiable que d'autres. Il nous semble cependant que cette idée peut poser plus de complications car, normalement, on ne peut pas traduire toutes les syllabes en langue cible.

Khruathong (2007) a étudié les verbes sériels thaïs en vue d'une traduction automatique thaï-français avec une approche micro-systémique. Il a constaté que les verbes sériels jouent un rôle essentiel dans l'ordre syntaxique de la phrase thaïe et font obstacle à l'interprétation du sens. Ainsi, sa proposition est d'étudier les structures syntaxique et sémantique des verbes sériels thaïs ainsi que les sens posés en profondeur en mode interactif particulièrement. L'approche micro-systémique peut-être le plus intéressante entre les méthodes de désambiguïsation en ce moment.

Quelle méthode utiliser ?

La révision des recherches expérimentales empiriques s'appuie sur la nécessité de savoir choisir la bonne méthode de segmentation lorsque le texte peut être découpé de plusieurs façons. Sachant que les précédentes études pour découvrir la nature des caractéristiques uniques du thaï ont tendance de plus en plus à tenir compte de l'aspect sémantique, nous avons donc entrepris d'adopter cette méthode.

Pour notre travail, le découpage syntaxique des mots composés est toujours considéré comme une meilleure solution car nous savons que les ambiguïtés morphosyntaxiques et sémantiques peuvent être localisées par l'analyse morphologique, c'est-à-dire utiliser une approche *à base des règles* plus une stratégie syntaxique avec une propriété morphologique '*feature-based*'. Ainsi, il faut se fonder sur des critères de l'analyse micro-systémique afin que les règles spécifiques de transfert soient établies.

3.2 Analyse morphologique et syntaxique de mots composés thaïs

Nous avons constaté que dans beaucoup de cas les mots composés thaïs sont des noms composés. C'est pour cela que nous travaillons sur l'analyse des structures de groupe nominal thaï, et plus spécifiquement sur des mots composés de notre corpus. En

cas de nécessité d’obtenir une bonne compréhension, nous vous monterons également quelques exemples sur le groupe verbal et le groupe adjectival thaï.

3.2.1 *La construction morphologique de mots composés thaïs*

Nous avons étudié plusieurs compositions pour notre langue maternelle. Un résumé de toutes les structures composées de notre corpus se trouve à la fin de ce chapitre.

3.2.1.1 *La grammaire distributionnelle*

Rappelons que la langue thaïe est une langue isolante. D’après la grammaire distributionnelle, nous présentons la structure d’un mot thaï d’origine qui comprend donc un seul morphème. (Un morphème est l’unité minimale porteuse de sens que l’on peut obtenir lors de la segmentation d’un énoncé (Dubois et Al., 2002 :310)) :

| | | | |
|-------|-----|-------|----------------------|
| [MS1] | ปู่ | [phù] | = le grand père (n) |
| [MS1] | ย่า | [jâ:] | = la grande mère (n) |

Néanmoins, nous avons aussi un certain nombre de mots simples polysyllabiques thaïs qui ont une seule unité de sens et qui ne peuvent plus être réduits. Par exemple :

| | | | |
|--------------------|------------------------------|---|-------------------|
| [MS2] 2 syllabes : | สะดวก [sà duàk] | = | confortable (adj) |
| | กระทะ [krà thá] | = | poêle (n) |
| | ขนม [khà nôm] | = | gâteau (n) |
| | ระหว่าง [rá wà:nŋ] | = | entre (prep) |
| [MS3] 3 syllabes : | มะละกอ [má lá kɔ:] | = | papaye (n) |
| [MS4] 4 syllabes : | คะยั้นคะยอ [khà yán khà yɔ:] | = | insister (v) |

Les mots composés thaïs

1) Lorsqu'on juxtapose deux mots différents ensemble ou plus, en les reliant et les collant l'un à l'autre de gauche à droite, on peut former un mot composé thaï (*le composé lexical unifié*). Par exemple :

[MC1] la composition de : n + n = n รถ[rót] + ไฟ[faj] = รถไฟ [rót+faj]
une voiture + un feu = un train

[MC4] la composition de : n + v = n เครื่อง[khrǔm] + บิน[bin] = เครื่องบิน[khrǔm+bin]
un moteur/un appareil+voler = un avion

2) Pour pouvoir utiliser plus de lexique thaï, on a créé les mots composés par concaténation d'au moins deux mots simples thaïs ou de mots empruntés. À savoir :

[MC1i] la composition de : n + n = n ลูก[lû:k] + น้ำ[nám] = ลูกน้ำ[lû:k nám]
un enfant + l'eau = une larve
(C'est un nouveau moustique qui vit dans l'eau.) **Le sens de ce type de mot composé ne garde pas le sens d'origine.**

[MC1] la composition de : n + n = n แม่[mê:] + น้ำ[nám] = แม่น้ำ[mê: nám]
une mère + l'eau = une rivière (mère de l'eau)
Le sens de ce type de mot composé garde toujours le sens d'origine.

[MC1] la composition de : n + n = n ลูก[lû:k] + กุญแจ[kungɛ:] = ลูกกุญแจ[lû:k kungɛ:]
un enfant + une serrure = une clef

[MC12i] la composition de : n + adj = n ศาล [sǎ:n] + สูง [sũ:ŋ] = ศาลสูง [sǎ:n sũ:ŋ]

une cour/ un tribunal + haut = la cour suprême

Le sens de ce mot composé est changé.

[MC12] la composition de : n + adj = n

นโยบาย [najoba:i] + สาธารณะ [satharana] = นโยบายสาธารณะ

[najoba:i satharan] (L0680)

la politique + publique = la politique publique

Le sens de ce mot composé n'est pas changé.

Commentaire : D'une manière semblable, on a observé que certains mots composés français sont construits de la même façon par juxtaposition que les mots composés thaïs. Par exemple des locutions nominales : faux amis (n + n), café crème (n + n), lit double (n + adj), côte sud (n + n); verbales : prendre froid (v + adj); prépositionnelles : hors de (prep + prep), grâce à (n + prep); adverbiales : sans doute (prep + n) et adjectivales. Selon la classification des adjectifs non prédicatifs de G. Gross (1996), la plupart des adjectifs ont des formes composées, par exemple : roue arrière (n + adj), inflammation inguinale (n + adj), douleur lombaire (n + adj). Nous remarquons également qu'il y a aussi les mots composés lexicaux unifiés dont les éléments sont soudés et agglutinés. Par exemple : bonheur, lorsque, portemanteau.

3) En pratique, nous avons aussi la possibilité de créer un mot composé (surtout des adjectifs qualificatifs et les adverbes de temps ou « กาลวิเศษณ์ kalawiset » en thaï) par une répétition du mot simple pour obtenir un nouveau mot avec un sens proche. Par exemple :

[MC45] la composition d' : adj + adj = adj

| | |
|------------------------|------------------------------|
| แดง [dɛːŋ] + แดง[dɛːŋ] | = แดง แดง (แดงๆ) [dɛːŋ dɛːŋ] |
| rouge + rouge | = ressemble /presque rouge |

[MC50] la composition d' : adv + adv = adv

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| บ่อย [bɔj]+บ่อย[bɔj] | = บ่อย บ่อย (บ่อยๆ) [bɔj bɔj] |
| souvent + souvent | = très souvent |

4) De plus, un mot composé thaï peut être généré par un ensemble d'au moins deux mots proches pour obtenir un nouveau mot. Dans ce cas, le sens ne change pas. Regardons un exemple d'un verbe sériel :

[MC49] la composition de v + v = v

| | |
|----------------------------|---------------------------------|
| คัด [khát] + เลือก[luɯ́ak] | = คัดเลือก [khát luɯ́ak](L0885) |
| trier + choisir | = sélectionner |

Commentaire : Toutefois, il faut savoir que la signification d'un mot composé représente un seul mot, ce n'est pas la concaténation de plusieurs sens de mots qui forment une unité fonctionnelle comme un syntagme ou une phrase. Et pour le traduire, nous avons besoins de le figer pour obtenir le sens le plus juste même si chaque constituant possède son propre sens.

3.2.1.2 La grammaire classique

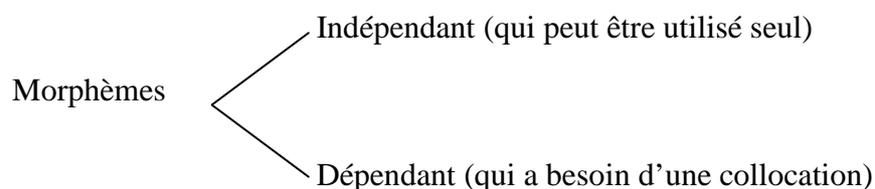
En ce qui concerne la grammaire classique, nous pouvons expliquer la structure de mots comme les deux parties fondamentales : le sémantème (radical) et le morphème (Bally 1965 cité par Dubois et al., 2002) :

Ex. le mot « morphologie »

le sémantème = *morpho* (la forme) en grec

le morphème = *logie* (étude, discours, raison) en grec

De même que le phonème, le morphème est une entité abstraite susceptible de se réaliser de plusieurs manières dans la chaîne parlée (Sulaksananon, 1999). Il existe 2 types de morphèmes :



Ex. Les morphèmes indépendants (morpIn) en français : bien, *fil*le, à, *quand*

Les morphèmes indépendants en thaïs : ดี สวย เด็ก ที่

Les morphèmes dépendants (morpD) en français : *in-*, *pré-*, *-tion*

Les morphèmes dépendants en thaïs (sanskrit) : อุป- วิ- อธิ- เมื่อ-

Cependant, le linguiste moderne (Ducrot O. et Schaeffer J., 1995) utilise le mot "*morphème*" comme la partie fondamentale la plus petite d'un mot qui a sa signification complète, mais on peut ajouter aussi à la partie flexionnelle devant ou derrière un nom, un verbe, la conjugaison et la déclinaison :

Ex. le mot « insupportable »

le morphème (morpIn) = *support (appui)*

le préfix (morpD) = *in (non)*

le suffixe (morpD) = *able (avoir la capacité)*

Avec ce même principe de construction, voyons un mot composé thaï qui provient du sanskrit :

[MC24] Les constituants de : pfx+ n = n «มหาวิทยาลัย» (mahá witayalaj = l'université)

le morphème (morpIn) = *วิทยาลัย [witayalaj] (l'institut éducatif)*

le préfix (morpD) = *มหา [mahá] (grand)*

Ainsi, ajouter ces petites parties d'un mot nous aide à avoir plusieurs terminologies dans notre langue. De plus, il est évident qu'un mot peut avoir un ou plusieurs morphèmes (morp.). Par exemple :

une composition de 3 morphèmes « *rechargeable* »

[*re + charge + able*]

[1^e morp.(pfx.dep) + 2^e morpIn. + 3^e morp. (sfx.dep)]

[MC41] une composition de 2 morphèmes « *ความดี* »

[*ความ (khwam) + ดี (di:)*]

[1^e morp.(pfx.dep) + 2^e morpIn]

= la bonté

[MC5] une composition de 3 morphèmes « *ที่จอดรถ* »

[*ที่ (thi:) + จอด (tɔ̀:t) + (rót) รถ*]

[1^e morpIn + 2^e morpIn + 3^e morpIn] / (adj+v+n = n)

= le parking

[MC14] une composition de 3 morphèmes « *รัฐมนตรี* » (L0599)

[*รัฐ(rát-thà) + มน(mon) + ตรี(tri:)*]

[1^emorpIn+2^emorpIn+3^emorpIn]

= un ministre

[MC21] une composition de 4 morphèmes « *กระทรวงการคลัง* » (L0059)

[*กระทรวง(krà) + การ(suaŋ) + การ(ka:n) + คลัง(khlaŋ)*]

[1^e morpIn+2^e morpIn+3^e morpD+4^e morpIn] / n+n+pfx+n=n)

= le ministère des finances

- [MC31] une composition /locution de 5 morphèmes «การฉ้อราษฎร์บังหลวง»
 [การ(ka:n) + ฉ้อ(chô:) + ราษฎร์(rât) + บัง(baŋ) + หลวง (luǎŋ)] (L0247)
 [1^e morpD + 2^e morpIn + 3^e morpIn + 4^e morpIn + 5^e morpIn]
 = une corruption
- [MC11] une composition /locution de 5 morphèmes « นายกรัฐมนตรี » (L0688)
 [นา(na) + ยก(jók) + รัฐ(rát-thà) + มน(mon) + ตรี(tri:)]
 [1^e morpIn + 2^e morpIn + 3^e morpIn + 4^e morpIn + 5^e morpIn]
 = le premier ministre
- [MC10] une composition /locution de 5 morphèmes « โครงสร้างที่ปรับได้ »
 [โครงสร้าง(khroŋ) + สร้าง(sâŋ) + ที่(thi:) + ปรับ(pràp) + ได้(dâ:j)]
 [1^e morpIn + 2^e morpIn + 3^e morpIn + 4^e morpIn + 5^e morpD]
 = une structure adaptive
- [MC14] une composition /locution de 5 morphèmes « การโอนเป็นของรัฐ » (L0565)
 [การ(ka:n) + โอน(?o:n) + เป็น(pe?n) + ของ(khǎw) + รัฐ(rat)]
 [1^e morp(pref.D) + 2^e morpIn + 3^e morpIn + 4^e morpIn + 5^e morpIn]
 = une nationalisation
- [MC15] une composition /locution de 6 morphèmes « การอภิปรายไม่ไว้วางใจ » (L0557)
 [การ(ka:n) + อภิปราย(?phipra:j) + ไม่(mâi) + ไว้(wáj) + วาง (waŋ)
 + ใจ(tɕaj)]
 [1^e morp(pref.D)+2^e morpIn+3^e morpIn+4^e morpD+5^e morpIn+6^e morpIn]
 = une motion de censure

Commentaire : Pour traduire ce type de mot composé en français, nous avons besoin de garder le sens le plus proche du noyau ou du morphème indépendant. Alors que la partie qui suit le noyau est considérée comme le modificateur de ce mot.

Nous avons présenté la construction morphologique de mot composé thaï de façon simplifiée. Ceci est une approche pour mieux comprendre la structure grammaticale des mots composés dans le chapitre suivant.

3.2.2 Les structures morphosyntaxiques des mots composés thaïs

En ce qui concerne la langue thaïe, nous cherchons à expliquer la composition d'un mot composé thaï par rapport au principe de la grammaire générative. Un mot composé thaï se construit par un ensemble de mots groupés autour d'un noyau. Pour la signification d'un mot composé, on peut la trouver soit implicitement ou soit la supposer par un élément extérieur. Ainsi, nous divisons le type de mot composé en deux parties :

3.2.2.1 Le composé endocentrique [endo] (ou un faux composé dont le noyau sémantique du composé est à l'intérieur du composé). C'est un ensemble d'au moins deux mots pour obtenir un nouveau mot avec un sens différent, mais il se contente encore des éléments présents en préservant le sens original.

Par exemple :

le mot (L0142) « งานอิสระ » [ŋa:n ?sara] (un travail autonome) : [MC12]

le mot tête = งาน (un travail)

le mod = อิสระ (autonome)

Pour ce type de mot composé, on peut marquer clairement deux parties nécessaires. La première partie qui fonctionne comme un noyau de mot (que l'on préfère l'appeler « mot tête ») et la deuxième partie qui sert comme un modificateur.

La classe grammaticale des composés endocentriques est la même que celle de ses éléments qui sert de base au composé.

3.2.2.2 Le composé exocentrique [*exo*] (ou un vrai composé dont le noyau sémantique du composé est à l'extérieur du composé). C'est un ensemble d'au moins deux mots afin d'obtenir un nouveau mot avec un sens différent.

(2a) ผี [phī:] + เสื้อ [suǎ] = ผีเสื้อ [phī: suǎ] [MC1i]

un fantôme + une chemise = un papillon

(2b) ไส้ [saǐ] + เตือน [dwan] = ไส้เดือน [saǐ dwan] [MC1i]

un intestin + la lune = un lombric

(2c) ปาก [pà:k] + กา [ka:] = ปากกา [pà:k ka:] [MC1i]

une bouche + un corbeau = un stylo

Le sens de ces composés n'est pas entièrement prévisible, il suppose un générique implicite. En plus, la classe grammaticale d'un composé exocentrique est indépendante de celle de ses éléments.

Théoriquement, un mot constitue l'unité syntaxique de base. En conséquence, un mot composé thaï peut prendre diverses formes juxtaposées par des unités syntaxiques soit endocentrique soit exocentrique. Autrement dit, on peut créer tout un ensemble de mots relevant de champs lexicaux différents avec un certain terme. Ainsi, on peut construire un mot composé ou un syntagme à l'aide d'un nom, d'un verbe ou d'un adjectif plus les modificateurs. Regardons les structures morphosyntaxiques des syntagmes suivants :

3.2.3 Les composantes des mots composés

Suite à la théorie de la grammaire générative, nous avons classé les composantes des mots composés thaïs en constituants grammaticaux.

3.2.3.1 Les composantes du constituant nominal

1. N(mot tête) + mod(n/v) = N :

1a. พ่อ[phǎ:] : signifie un homme qui est un chef d'équipe ou qui travaille dans un domaine spécifique.

[MC1] พ่อ[phǎ:] +ครัว[khrua] = พ่อครัว [phǎ:|khrua] (endo)
un père + une cuisine = un chef

[MC1] พ่อ[phǎ:] +เมือง[muan] = พ่อเมือง [phǎ:|muan] (endo)
un père + une ville = un maire (père/chef de la ville)

[MC4] พ่อ[phǎ:] +ค้า[khá:] = พ่อค้า [phǎ:|khá:] (endo)
un père + v. vendre = un vendeur

1b. แม่[mǎ:] : signifie comme le mot พ่อ[phǎ:] sauf que cela indique le féminin.
Sinon, c'est l'origine de quelque chose.

[MC1] แม่[mǎ:] +น้ำ[nám] = แม่น้ำ [mǎ:|nám] (endo)
une mère + l'eau = une rivière (mère de l'eau)

[MC1] แม่[mǎ:] +เหล็ก[lèk] = แม่เหล็ก [mǎ:|lèk] (endo)
une mère + du fer = un aimant

[MC1i]แม่[mǎ:] +มด[mód] = แม่มด [mǎ:|mód] (exo)
une mère + une fourmi = une sorcière

1c. ลูก[lû:k]+ : signifie un enfant, quelqu'un ou quelque chose qui est inférieur.

[MC1i] ลูก[lû:k] + น้อง [nóng] = ลูกน้อง [lû:k|nóng] (exo)
un enfant + un frère/ une sœur = un subordonné

[MC1/MC1i] ลูก[lû:k] + เสือ [suǎ] = ลูกเสือ [lû:k|suǎ] (endo)
un enfant + un tigre = un tigreau
= un éclaireur (exo)

Commentaire : Dans ces composés, le rapport entre les deux éléments n'est pas comparable à la coordination mais à la subordination : l'un des deux complète l'autre. Ce sont des composés de type déterminé / déterminant ou déterminant / déterminé. On peut trouver ces formes de mot composé en français, par exemple :

- nom + adjectif : ours blanc, coffre-fort,
- adjectif + nom : vert sapin, bleu pétrole
- verbe + nom : lave-vaisselle, phonographe, etc.

1d. ช่าง[châ:ŋ] + : signifie quelqu'un qui spécialise de quelque chose.

[MC1] ช่าง[châ:ŋ] + ทอง [thóng] = ช่างทอง [châ:ŋ|thóng] (endo)
un artisan + d'or = un orfèvre

[MC1] ช่าง[châ:ŋ] + เสื้อ [suǎ] = ช่างเสื้อ [châ:ŋ|suǎ] (endo)
un artisan + un vêtement = un couturier

1e. ชาว[cha:w]+ : signifie un habitant dans certain endroit géographique, aussi une personne qui gagne sa vie par une certaine carrière.

[MC1] ชาว[cha:w] + นา [na:] = ชาวนา [cha:w|na:] (endo)
un habitant + un rizière = un paysan (un riziculteur)

[MC1] ชาว[cha:w] + บ้าน [bâ:n] = ชาวนบ้าน [cha:w|bâ:n] (endo)
un habitant + une maison = un villageois

1f. หัว[hũa] + : signifie un chef d'équipe ou une partie importante de quelque chose.

[MC1i] หัว[hũa] + หน้า [nâ:] = หัวหน้า [hũa|nâ:] (exo)
une tête + un visage = un chef

[MC1/MC1i] หัว[hũa] + โขน [khôn] = หัวโขน [hũa|khôn]
une tête + un ancien théâtre thaï
= un masque pour un théâtre (endo)
= une marionnette (personne manipulée) (exo)

[MC1] หัว[hũa] + ใจ [tɕaj] = หัวใจ [hũa|tɕaj] (endo)
une tête + un esprit = un coeur

1g. น้ำ[nam] + : signifie une substance liquide

[MC1] น้ำ [nám] + ตา[ta:] = น้ำตา [nám|ta:] (endo)
l'eau + un oeil = la larme

[MC1i] น้ำ [nám] + ใจ[tɕaj] = น้ำใจ [nám|tɕaj] (exo)
l'eau + un esprit = la gentillesse

| | |
|--------------------------|----------------------------------|
| [MC2] น้ำ[nám] + ตก[tòk] | = น้ำตก [nám tòk] |
| l'eau + v. tomber | = une fontaine (endo) |
| | = un plat du thaï nord-est (exo) |

Commentaire : Les exemples 1d-1g montrent la manière simple de construire les mots composés thaïs : il suffit de mettre quelque mot derrière un autre. Ce sont des composés de type additif. Leur sens est simplement l'addition du sens du premier élément et du sens du second.

Les exemples en français peuvent être les suivants (présence d'un trait d'union) :

Noms : canne-parapluie, sourd-muet, enseignant-chercheur, broncho-pneumonie, surdi-mutité, autoroute.

Adjectifs : bleu-vert, aigre-doux, judéo-chrétien, franco-allemand.

Il faut noter aussi qu'en français, les noms composés Verbe + Nom et Préposition + Nom sont tous de type exocentrique, ainsi que la plupart des composés Numéral + Nom (un deux-roues est un véhicule à deux roues, un trois-mâts un bateau à trois mâts, etc.).

Les composés de type additif sont presque tous endocentriques. Ils peuvent donner des composés exocentriques quand il y a conversion, par métonymie : un chaud-froid de volaille.

En thaï, en revanche, il n'apparaît pas de problèmes de syntaxe interne, ni de question du genre comme en français.

2. Pfx + N(mot tête) / = N

2a. การ [ka:n] + : C'est un des marqueurs du nom concret

(mnC1 :การ + n) qui signifie un travail.

| | | |
|---------------------------------|------------------------|--------|
| [MC24] การ [ka:n] + เงิน[เง๑:n] | = การเงิน [ka:n เง๑:n] | (endo) |
| un travail + l'argent | = une finance | |

2b. นัก [nák] + : C'est un des marqueurs du nom concret (mnC2 : นัก + n) qui signifie un expert ou un spécialiste d'une certaine matière.

[MC24] นัก[nák] + กีฬา [ki:la:] = นักกีฬา [nák|ki:la:]
 un expert + un sport = un athlète (endo)

Ce marqueur peut être aussi utilisé avec un nom abstrait, par exemple :

[MC24] นัก[nák] + การเมือง[ka:n|mun] = นักการเมือง (L0682)
 [nák|ka:n mun]
 un expert + la politique = un politicien (endo)

[MC24] นัก[nák] + ภาษาศาสตร์ [pha:sǎ:sà:t] = นักภาษาศาสตร์
 [nák|pha:sǎ:sà:t]
 un expert + une linguistique = un(e) linguiste (endo)

3. Pfx +V(mot tête) = N:

3a. นัก [nák] + :(mnC2 : นัก +v)

[MC25] นัก[nák] + เรียน [rian] = นักเรียน [nák rian]
 un expert + v. étudier = un(e) étudiant(e) (endo)

3b. ความ[khwa:m]+ : C'est un des marqueurs du nom abstrait (mnA1 : ความ +v)

[MC25] ความ[khwa:m]+ร่วมมือ[ruám] = ความร่วมมือ (L0621)
 [khwa:m ruám]
 mnA1 + v. participer = une participation (endo)

[MC25] ความ[khwa:m]+ไม่เข้าใจ[mâj|khâw|tɕaj]
= ความไม่เข้าใจ[khwa:m|mâj|khâw tɕaj]

mnA1 + ne pas comprendre = un malentendu (endo)

3c. การ [ka:n] + : (mnC1 : การ + v)

[MC25] การ [ka:n] + รบกวน[ŋɔ:n] = การรบกวน [ka:n|ŋɔ:n] (endo)
mnC1 + v. déranger = une interférence

[MC25] การ [ka:n] + ศึกษา[sũksǎ:] = การศึกษา [ka:n|sũksa] (endo)
mnC1 + v. étudier = une éducation

3d. เครื่อง[khrũm̂:ŋ]+ : signifie un appareil ou un ensemble d'objets.

[MC25] เครื่อง[khrũm̂:ŋ]+ เขียน[khiǎn]= เครื่องเขียน [khrũm̂:ŋ|khiǎn] (endo)
un ensemble + v. écrire = une papeterie

[MC25i] เครื่อง[khrũm̂:ŋ]+ ทรง⁵³ [soŋ] = เครื่องทรง [khrũm̂:ŋ|soŋ] (exo)
un ensemble + v. porter = un vêtement royal

4. Pfx +adj(mot tête) = N:

4a. ความ[khwa:m] + : (mnA1 : มีด +adj)

[MC41] ความ[khwa:m]+มืด[mũ:t] = ความมืด[khwa:m mũ:t]
mnA1 + sombre = une obscurité (endo)

[MC41] ความ[khwa:m]+สุข[sùk] = ความสุข[khwa:m sùk]
mnA1 + heureux = le bonheur (endo)

⁵³ « ทรง » est un mot « Rachasap » signifie comme un verbe 'porter'.

Commentaire : Les exemples (2,3 et 4) qui se forment d'un préfixe devant un nom, un verbe ou un adjectif démontrent une des manières de la nominalisation des mots thaïs. Nous remarquons que les significations obtenues sont plutôt endocentriques.

3.2.3.2 Les composantes du constituant adjectival

5. N(mot tête) + adj = adj:

5a. ใจ[tɕaj] + : un esprit ou une mentalité

[MC42] ใจ[tɕaj] + ดี [di:] = ใจดี [tɕaj|di:] (endo)
un esprit + bien = gentil

[MC42i] ใจ[tɕaj] + ดำ [dam] = ใจดำ [tɕaj|dam] (exo)
un esprit + noir = calleux

5b. มือ[muu:] + : signifie l'état ou la capacité

[MC42i] มือ [muu:] + มืด[mú:t] = มือมืด [muu:|muu:]
une main + sombre = inconnu (exo)
(ce qui reste mystérieux)

[MC42i] มือ [muu:] + สอง[sǎ :ŋ] = มือสอง [muu:|sǎ :ŋ]
une main + deux = usagé (exo)

[MC42i] มือ [muu:] + ที่สาม[thí: |sǎ:m] = มือที่สาม [muu:|thí: |sǎ:m]
une main + troisième = un(e) instigateur(trice) (exo)

6.Pfx + adj/v (mot tête)= adj :

6a. น่า [nâ:] + : signifie la tentation

[MC46] น่า [nâ:] + รัก[sǎ :ŋ] = น่ารัก [mũ: |sǎ :ŋ]
une tentation+ v. aimer = aimable, mignon (endo)

[MC46] น่า [nâ:] + กลัว[klua] = น่ากลัว [mũ:|klua]
une tentation + apeuré = effrayant (endo)

7. Adj + n = adj

7a. สอง[sǎ :ŋ] + :

[MC44] สอง[sǎ :ŋ]+ หัว[hũa] = สองหัว [sǎ :ŋ|hũa]
deux + une tête = faux/fausse (exo)

7b. น้อย [nó:j] + :

[MC44i] น้อย [nó:j] + ใจ[tɕaj] = น้อยใจ [nó:j|tɕaj]
petit + un esprit = ennuyé (endo)

8. V + n = adj

8a. ดาย [ta:j] + :

[MC47] ดาย [ta:j] + ใจ[tɕaj] = ดายใจ [ta:j|tɕaj]
v . mourir + un esprit = convaincu (croire implicitement)
(exo)

3.2.3.3 Les composantes du constituant verbal

9. V(mot tête) + n = V :

9a. กิน[kin] + :

[MC48] กิน[kin] + แรง[rɛːŋ] = กินแรง [kin|rɛːŋ]

v. manger + une force = profiter (exo)

9b. ยก [jók] + :

[MC48] ยก [jók] + เมฆ [mek] = ยกเมฆ [jók|[mek]

v. lever + un nuage = v. mentir (exo)

10. V(mot tête) + mod/v = V :

10a. เสีย[sǎa] :

[MC49] เสีย[sǎa] + เปรียบ[priəp] = เสียเปรียบ[sǎa|priəp]

v. perdre + v comparer = être défavorisée (exo)

Commentaire : Pour les exemples dans le 5-8, on voit que des adjectifs thaïs peuvent se former de plusieurs façons. On peut utiliser le morphème ou le mot tête « น่า » [nâ:], qui ressemble à l'équivalent du suffixe « -able » en français. Sinon, pour les mots empruntés au sanskrit et pali, on peut les construire sur une base nominale à l'aide des préfixes. C'est le même principe de construction que les adjectifs français.

Il faut noter aussi que pour la construction de certains adjectifs thaïs et mots composés, on peut également avoir recours à des structures de subordination. Par exemple : on peut construire un nouvel adj. avec « น้อยใจ » [nóːj|tɕaj] par un changement de l'ordre des mots = « ใจน้อย » [nóːj|tɕaj] qui signifie « sensible ».

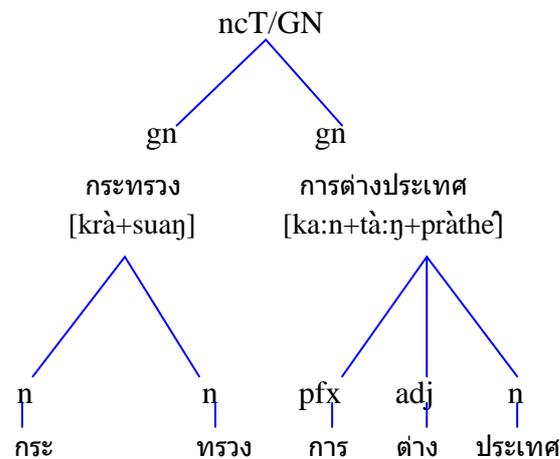
En thaï, remarquons que l'on ne trouve pas très souvent de composantes du constituant prépositionnel car la préposition d'un qualificateur à un nom n'a pas de valeur sémantique et est souvent omise. On l'utilise tout simplement pour maintenir la relation entre deux mots.

3.2.4 La divergence de la structure composée

Suite à la divergence caractéristique générale de la langue thaïe que nous avons montrée précédemment, la notion de nom composé, de groupe nominal et de syntagme nominal thaï ont les formes syntaxiquement ressemblantes car on écrit toutes les lettres collées. Par exemple :

Ex.1

ncT(L0067) กระทรวงการต่างประเทศ = le ministère des affaires étrangères
[krà+suaŋ+ka:n+tà:ŋ+pràthêʔ]



Ex.2

NcT / PhT คนขับรถ = un chauffeur / Une personne conduit la voiture.



Figure 8. La comparaison de la structure de GN et de la phrase.

En français, cette notion reste très controversée, certains linguistes, Levi (1978) par exemple, disent qu'il n'est pas possible de distinguer les noms composés des syntagmes nominaux libres. Comme pour le thaï, Bourigault (1994) perçoit qu'un terme composé doit contenir au moins une tête et une expansion, les deux étant schématiquement séparés dans un texte (*ex. une nuit blanche, un sèche-cheveux*). Par contre, Grévisse (2004), montre qu'une unité lexicale où les mots sont séparés par des blancs ne peut être qu'une locution.

Citant Savary (2000), un des critères syntaxiques principaux de la composition est celui du figement. Elle supporte un critère de Gross (1996) qu'un groupe nominal est d'autant plus figé qu'il accepte moins de transformations prévues pour sa structure. Elle confirme en sus que le plus petit degré de figement suffit pour considérer un syntagme comme composé. Voyons un exemple :

« *Les relations politiques se terminent en un bras de fer.* »

Dans cette phrase, on ne peut pas enlever '*de fer*' car cela va changer la notion '*un bras de fer*' qui signifie 'très fermes ou très tendues' et que la phrase '*Les relations politiques se terminent en un bras*' est inachevée. Quant au thaï, pour connaître lequel est un nom simple, un nom composé, ou une phrase, nous suggérons de regarder le contexte autour de ce mot. Cela veut dire qu'il faut appliquer les traits sémantiques pour reconnaître les divergences.

3.3 Conclusion des structures des mots composés thaïs

Dans notre travail, comme nous l'avons remarqué auparavant, un groupe nominal est aussi un mot composé thaï signifiant un ensemble de mots groupés autour d'un nom. Ce nom est le noyau de ce groupe. Pour le composant d'un mot composé thaï, on conclut que :

« *C'est une juxtaposition d'au moins deux mots ou deux morphèmes⁵⁴ libres permettant de former un nouveau mot avec un nouveau sens ou un sens qui n'est pas nécessairement donné par celui des deux constituants* ».

⁵⁴ Selon Dubois et al.(2002 :310) un morphème est le plus petit élément significatif individualisé dans un énoncé que l'on ne peut diviser en unités plus petites sans passer au niveau phonologique.

À partir de nos exemples, nous pouvons dire que le thaï utilise presque toutes les sortes de parties du discours pour qualifier un nom. C'est pour cette raison que notre travail aura comme but la construction de toutes les règles grammaticales nécessaires afin que le programme puisse retrouver et vérifier si les morphèmes sont bien reconnus.

En fonction de notre corpus, nous groupons les structures des mots composés selon leurs compositions d'une façon lexicale unifiée comme exposé dans le tableau 37 :

| Structure | Constituants | Exemple de mots composés thaïs |
|-----------|--------------------------|---|
| MC1 | n + n = n | <p>หัว [hũa]+ใจ [tɔaj] = หัวใจ [hũa tɔaj] tête+esprit = un cœur</p> <p>รถ [rót]+ไฟ [faj] = รถไฟ [rót faj] voiture+feu = un train</p> <p>ศาล[sǎ:n]+อุทธรณ์ [ùthɔ:n] = ศาลอุทธรณ์ [L0872] [sǎ:n ùthɔ:n] la cour+appel = la cour d'appel</p> |
| MC2 | n + n + n = n | <p>กฎ[kót]+กระ[krà]+ทรวง[suaŋ]=กฎกระทรวง[kód kra suaŋ] règle+ tache+ cœur = la règle ministérielle [L0005]</p> <p>สังคม[sũŋkom]+วิทยา[witaya]+การเมือง[ka:nmũŋ] = social + académie + politique = สังคมวิทยาการเมือง [sũŋkom witaya ka:nmũŋ] [L0826] = sociologie politique</p> |
| MC3 | n + n + n + n = n | <p>กฎ[kót]+หมาย[mǎj]+รัฐ[rátha]+ธรรมนูญ[thamanu:n] = règle+mandat+état+acte = กฎหมายรัฐธรรมนูญ [kót mǎj rátha thamanu:n] [L0039] = la loi constitutionnelle</p> |
| MC4 | n + v = n | <p>กระทำ[krà thú:] +ถาม[thǎ:m] = tache+ cession+demander = กระทำถาม [krà thú: thǎ:m] [L0121] = une interpellation</p> |
| MC5 | n + v + n = n | <p>พรรค[phàk] +ร่วม[ruâm] +รัฐบาล[ráthaba:n] = parti+ joindre +gouvernement = พรรคร่วม⁵⁵รัฐบาล [phàk ruâm ráthaba:n] [L0758] = les parties de coalition</p> |
| MC6 | n + vs = n (vs=v1+v2) | <p>เขต[khèt]+เลือก [lũak]+ตั้ง[tǎŋ] = secteur+sélectionner+établir = เขตเลือกตั้ง [khèt lũak tǎŋ] [L0594] = un secteur électoral</p> |

⁵⁵ Le mot 'ร่วม [ruâm]' signifie une mélange de quelques choses, donc un sens pluriel.

| Structure | Constituants | Exemple de mots composés thaïs |
|-----------|----------------------------|--|
| MC7 | n + n + v + n = n | <p>กระ[kra]-ทรวง[suaŋ]-ยุติ[jut-ti]-ธรรม[tham] = tache+ cœur+arrêter+doctrine = กระทรวงยุติธรรม [krà suaŋ jut-ti-tham] [L0086] = le ministère de la justice</p> |
| MC8 | n + n + n + v + v = n | <p>ทุน[thun]+นิยม[níjom]+แบบ[bè:p] + แข่ง[khèŋ]+ขัน[khǎn] = budget+doctrine+modèle+concourir+chanter = ทุนนิยมแบบแข่งขัน [thun níjom bè:p khèŋ khǎn] [L0086] = le capitalisme commercial</p> |
| MC9 | n + n + v = n | <p>ข้อ[khǎw:] + บก[bòk] + พร่อง[prǎwŋ] = unité +terre+manquer = ข้อบกพร่อง [khǎw: bòk prǎwŋ] [L0582] = une imperfection</p> |
| MC10 | n + v + prep + v + adv = n | <p>โครง[khro:ŋ]+สร้าง[sra:ŋ]+ที่[thi:] +ปรับ[práp]+ได้[da:j]⁵⁶ = structure+construire+qui+adapter = โครงสร้างที่ปรับได้ [khro:ŋ sra:ŋ thi: práp da:j] [L0652] = une structure adaptative</p> |
| MC11 | n + v + n + adj + adj = n | <p>นา[na] + ยก[jók] + รัฐ[rát-tha] + มน[mon] + ดรี[tri:] = terrain+lever+état+arrondi+trois = นายกรัฐมนตรี [na jók rát-tha mon tri:] [L0688] = le premier ministre</p> |
| MC12 | n + adj = n | <p>ศาล[sǎ:n] + สูง[sǔ:ŋ] = cour+ haute = ศาลสูง [sǎ:n sǔ:ŋ] = la cour suprême</p> |
| MC13 | n + adj + n = n | <p>เหตุ[hèt]+สุด[sùt]+วิสัย[wísǎj] = événement+fin+nature = เหตุสุดวิสัย [hèt +sùt+wísǎj] [L0847] = une force majeure</p> |
| MC14 | n + adj + adj = n | <p>[รัฐ[rát-thà] + มน(mon) + ดรี(tri:)] = état+arrondi+trois = รัฐมนตรี [rát-tha mon tri:] [L0599] = un ministre</p> |
| MC15 | n + n + adj = n | <p>กระแส[krà sǎj?]+เงิน[ŋon]+สด[sòt] = courant+ argent +frais = กระแสเงินสด [krà sǎj? ŋon sòt] [L0115] = un cash-flow</p> |
| MC16 | n + n + adj + n = n | <p>กระ[kra]+ทรวง[suaŋ]+อุตสาหกรรม[?ùtsǎha]+กรรม[kam] = tache+ cœur+patient+action = กระทรวงอุตสาหกรรม [krà+suaŋ+ ?ùtsǎha-kam] [L0110] = Ministère de l'Industrie</p> |
| MC17 | n + n + n + adj = n | <p>กระ[krà]+ทรวง[suaŋ]+ สาธารณะ [satharana]+สุข[suk] = tache+ cœur+publique+heureux = กระทรวงสาธารณสุข [krà suaŋ satharana-suk] [L0106] = Ministère de la Santé</p> |

⁵⁶ C'est un auxiliaire, voir page 69,70.

| Structure | Constituants | Exemple de mots composés thaïs |
|-----------|----------------------------------|--|
| MC18 | n + n + perp + n + n = n | กล[konla] + ยุทธ์[jut] + ทาง[tha:ŋ] + การ[ka:n] + เมือง[muəŋ] = astuce+stratégie+par+travail+politique = กลยุทธ์ทางการเมือง [konlajut tha:ŋ ka:n muəŋ] [L0110] = une stratégie politique |
| MC19 | n + n + n + conj + n = n | กระ[krà] + ทรวง[suaŋ] + เกษตร[kaset] + และ[léʔ] + สหกรณ์[sahakə:n] = tache+ cœur+ agricole+et+coopérative = กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ [krà suaŋ kaset léʔ sahakə:n] [L0077] = Ministère de l'Agriculture et des coopératives agricoles |
| MC20 | n + n + n + n + conj + n + n = n | กระ[krà] + ทรวง[suaŋ] + แรง[rɛ:ŋ] + งาน[ŋa:n] + และ[léʔ] + สวัสดิการ[sawadika:n] + สังคม[sáŋkhom] = tache+cœur+labeur+ travail+et+sécurité+social = กระทรวงแรงงานและสวัสดิการสังคม [kràsuaŋ rɛ:ŋ-ŋa:nléʔ sawadika:n sáŋkhom] [L0091] = Ministère du Travail et de la Sécurité sociale |
| MC21 | n + n + pfx + n = n | กระ[kra] + ทรวง[suaŋ] + การ[ka:n] + คลัง[khlaŋ] = tache+ cœur+pfx+finance = กระทรวงการคลัง [krasuaŋ ka:n khlaŋ] [L0059] = Ministère des finances |
| MC22 | n + n + pfx + vs + conj + n = n | กระ[krà] + ทรวง[suaŋ] + การ[ka:n] + ท่อง[thǒŋ] + เที่ยว[thiǎw] + และ[léʔ] + กีฬา[ki:la:] = tache+ cœur+pfx+marcher+ se promener+et+ sport = กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา [kràsuaŋ ka:nthǒŋ-thiǎw léʔ ki:la:] [L0074] = ministère du Tourisme et des Sports |
| MC23 | n + n + prep + pfx + v = n | กระบวน[krà-buan] + การ[ka:n] + ทาง[tha:ŋ] + การ[ka:n] + บริหาร[borihǎ:n] = procedure+travail+par+administratif = กระบวนการทางการบริหาร krà-buanka:n tha:ŋ ka:nborihǎ:n [L0129] = un processus administratif |
| MC24 | pfx + n = n | ความ [khwam] + สงบ [sa-ŋòp] = pfx(mnA1) + silence = ความสงบ [khwam sa-ŋòp] [L0629] = la paix |
| MC25 | pfx + v = n | การ[ka:n] + กระทำ[krà-tham] = travail+faire = การกระทำ [ka:n krà tham] [L0160] = une action |
| MC26 | pfx + vs = n | การ[ka:n] + ท่อง[thǒŋ] + เที่ยว[thiǎw] = travail+marcher+se promener = การท่องเที่ยว [ka:n thǒŋ thiǎw] [L0071] = le tourisme |
| MC27 | pfx + v + n = n | การ[ka:n] + กำหนด[kam-nòt] + นโยบาย[najoba:j] = travail+formuler+politique = การกำหนดนโยบาย [ka:n kam-nòt najobaj] [L0170] = une formulation de la politique |

| Structure | Constituants | Exemple de mots composés thaïs |
|-----------|-----------------------------|--|
| MC28 | px + v + n + v = n | การ[kɑ:n]+คิด[khít] +แบบ[bɛ:p] +สร้างสรรค์[sá:ŋ sǎn] = travail+penser+modèle+créative = การ+คิด+แบบ+สร้างสรรค์ [kɑ:n khít bɛ:p sá:ŋ sǎn] [L0212] = une créativité |
| MC29 | px + v + n + n = n | การ[kɑ:n]+แก้ไข+รัฐ+ธรรมนูญ = travail+corriger+état+constitution = การแก้ไขรัฐธรรมนูญ [kɑ:n kɛ: khǎj rathathanu:n] [L0164] = un amendement de la constitution |
| MC30 | px + vs + n = n | การ[kɑ:n]+ฆ่า[khá:] +ล้าง[láŋ]+เผ่าพันธุ์ [phàw phan] = travail+tuer+laver+race = การฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ [kɑ:n khá: láŋ phàw phan] [L0224] = un génocide |
| MC31 | px + v + n + v + n = n | การ[kɑ:n]+ฉ้อ[chǔ:] +ราษฎร์[rá:t] +บัง[ban] +หลวง[luaŋ] = travail+frauder+populaire+cacher+état = การฉ้อราษฎร์บังหลวง [kɑ:n chǔ: rá:t ban luaŋ] [L0247] = une corruption |
| MC32 | px + v + prep + n = n | การ[kɑ:n]+ขัด[khà:] +แย้ง[jɛ:ŋ] +ทาง[tha:ŋ] +วัฒนธรรม [watanatham] = travail+offenser+contrer+par+culture = การขัดแย้งทางวัฒนธรรม [kɑ:n khà:tjɛ:ŋ tha:ŋ watanatham] [L0182] = une contradiction culturelle |
| MC33 | px + v + v + prep + n = n | [การ(kɑ:n) + โอน(?o:n) + เป็น(pe?n) + ของ(khǔ:ŋ) + รัฐ(rat)] = travail+ transférer + être + de + état = การโอนเป็นของรัฐ [kɑ:n ?o:n pe?n khǔ:ŋ rat] [L0247] = une nationalization |
| MC34 | px + v + n + prep + n = n | การ[kɑ:n]+ใช้[cháj] +เหตุผล[hè:t phǒn] +ทาง[tha:ŋ] +การบริหาร [ka:nborihǎ:n] = travail+utiliser+cause+résultat+par+administrative = การใช้เหตุผลทางการบริหาร [ka:ncháj hè:tphǒn tha:ŋ ka:nborihǎ:n] [L0250] = une rationalité administrative |
| MC35 | px + v + n + prep + adv = n | การ[kɑ:n]+ใช้[cháj] +อำนาจ[?mná:t] +โดย[do:j] +มิชอบ[mí-chǔp] = travail+utiliser+pouvoir+illégalement = การใช้อำนาจโดยมิชอบ [ka:ncháj ?mná:t do:j míchǔp] [L0262] = un abus de pouvoir |
| MC36 | px + v + prep + n + adv = n | การ[kɑ:n]+ปก[pòk] +ครอง[khrɔ:ŋ] +โดย[do:j] +คน [khon]+คน ⁵⁷ [khon]+เดียว[diaw] = travail+ occuper+par+personne+personne+seule = การปกครองโดยคนคนเดียว [kɑ:n+pòk+khɔ:ŋ+do:j+khon + khon diaw] [L0325] = l'autocratie |
| MC37 | px + v + adj = n | การ[kɑ:n]+ค้า[khá:] +เสรี[sǎri:] = travail+commercer+libre = การค้าเสรี [kɑ:n khá: sǎri:] [L0201] = un libre-échange |

⁵⁷ Le deuxième «คน» c'est un classificateur du un nom « personne ».

| Structure | Constituants | Exemple de mots composés thaïs |
|-----------|----------------------|---|
| MC38 | px + v + n + adj = n | การ[kɑ:n]+ใช้[cháj]+เหตุ[he:t]+ผล[phǒn]+ที่[thi:]+ดี[di:] = travail+utiliser+cause+résultat+où+bien = การใช้เหตุผลที่ดี [kɑ:n cháj hèt phǒn thi: di:] [L0253] = un raisonnement déductif |
| MC39 | px + v + adj + = n | การ[kɑ:n]+ตัด[tàt]+ทุก[thúk]+รายการ[ra:j-kɑ:n] = travail+couper+tout+item = การตัดทุกรายการ [kɑ:n tàt thúk ra:j-kɑ:n] [L0276] = une diminution |
| MC40 | px+v+neg+v+v+n = n | [การ(kɑ:n) + อภิปราย(?phipra:j) + ไม่(mâi) + ไว้(wáj) + วาง (waj) + ใจ(tɕaj)] = travail+débat+ non+tenir+placer+ cœur = การอภิปรายไม่ไว้วางใจ [kɑ:n ?phipra:j mâi wáj waj tɕaj] = une motion de censure [L0557] |
| MC41 | px+adj = n | ความ[khwa:m]+ยุติธรรม[jútti tham] = pfx(mnA1) + impartial = ความยุติธรรม [kha:m jútti+tham] [L0618] = la justice |
| MC42 | n + adj = adj | ใจ[tɕaj] + ดำ [dam] = cœur + noir = ใจดำ [tɕaj dam] = égoïste |
| MC43 | px+ v = adj | ความ[khwa:m]+เห็น[hěn] = pfx(mnA1) + voir = ความเห็น [kha:m hěn] [L0618] = une opinion |
| MC44 | adj+ n = adj | ต่าง[tàŋ] + ต่าง[dào:] = different + nation = ต่างต่าง [təŋ dào:] [L0604] = étranger |
| MC45 | adj + adj = adj | โดด[dò:t]+เดี่ยว[diàw] = singulier + seul = โดด+เดี่ยว [dò:t diàw] [L0437] = seul(e) |
| MC46 | px + adj = adj | น่า [nâ:] + ทึ่ง[thŋŋ] = une tentation (px) + surprise = น่าทึ่ง [nâ: thŋŋ] = impressionnant |
| MC47 | v+n = adj | ยุติธรรม[jútti tham] = terminer + doctrine = ยุติธรรม [jútti tham] [L0085] = impartial |
| MC48 | v+n = v | ข้าม[khâm] + หน้า[nâ:] = traverse + visage = ข้าม + หน้า [khâm+nâ:] [L0879] = offenser |

| Structure | Constituants | Exemple de mots composés thaïs |
|-----------|---------------|--|
| MC49 | v + v = v | เสีย[sǐa] + เปรียบ[priəp] = perdre + comparer = เสียเปรียบ [sǐa priəp] = égarer |
| MC50 | adv + adv = v | เที่ยง [thiǎŋ]+ตรง[troŋ] = exactement + constamment = เที่ยงตรง [thiǎŋ+troŋ] = préciser [L0612] |

Tableau 37 : Les structures des mots composés thaïs

A partir de ce tableau, nous pouvons mieux comprendre les structures composés pour les mots thaïs. Cette récapitulation va nous servir dans la procédure de la traduction. Elle va faciliter le découpage de constituants des mots composés avant que l'on ne les traduise correctement (chapitre quatre).

3.4 Les règles pour la traduction

Mettant l'accent sur la structure grammaticale et la sémantique, notre travail a permis d'établir un certain nombre de structures de mot composé thaï et de règles de base de la traduction que nous devons réaliser. Par rapport à la « Grammaire transformationnelle générative », nous avons retenu et modifié ces structures :

| G : Règle grammaticale | | | | | |
|--|---|--|---|--------------------|---|
| La structure de la phrase thaïe : S = NP + VP, lorsque : | | | | | |
| G01 | NP = N NP = ADJ + N NP = DET + N NP = DET + ADJ + N NP = DET + N + PP | VP = V VP = V + NP VP = V + NP + PP VP = V + PP | PP = PREP + NP | | |
| G02 | Structure 1: SVO | S /เขา/ | V (O) /ไป /มหาวิทยาลัย/ /เขา/ / อ่าน / /หนังสือ / | | <i>Il va à l'université.</i> <i>Il lit un livre.</i> |
| G03 | Structure 2(déclaratif) : VO | - | มี /อุบัติเหตุ/ /ที่สะพานขาว/ | | <i>Il y a un accident au pont blanc.</i> |
| G04 | Structure 3 (déclaratif) : OSV la voix passive (O+vaux+S+V) | O /ศาล/ | S /ถูก/ (vaux) /ศาล/ | V /ตัดสินจำคุก/ | <i>L'accusé est jugé d'emprisonnement par le tribunal.</i> |

| | | | | | |
|-----|--|---------------------------------|--|---|---|
| G05 | Structure 5 (négatif) : SVO (S + mnég + V + O(opt)) | S /เขา/ | V /ไม่ (mnég) รับรอง/ | O /กฎหมาย/3/ฉบับ/นี้/ | <i>Il ne ratifie pas ces 3 actes.</i> |
| G06 | Structure 6 (impératif) : VO | - | /งดอบ/ | /คำถาม/ต่อไป/นี้/ | <i>Répondez ces questions.</i> |
| G07 | Structure 7 Questions : SVO S+V+marquer d'interrogation (mint) | S /คุณ/ | V /ต้องการ/ | qui que quoi où comment ou pas oui ou non /อะไร/ | <i>Qu'est-ce que vous voulez ?</i> |
| | (mint)+V+O/mod | Qui Que /ใคร/ | V /พูด/ | O /ฝรั่งเศส/ | <i>Qui parle français ?</i> |
| | (mint)+S+V+O/mod | Pour quoi Quand /ทำไม/ | S V phrase affirmative /คุณ/ชอบ/อาหารไทย/ | | <i>Pourquoi vous aimez un plat thaï ?</i> |
| G08 | Structure 8 (présent progressif): SVO (S+vaux+V+O) | S /เขา/ | V /กำลัง/ เขียน/ | O /จดหมาย/ | <i>Il est en train d'écrire une lettre.</i> |
| G09 | Structure 9 (temps futur) : SVO (S+vaux+V+O) | /เขา/ | /จะ / ไป / มหาวิทยาลัย/ | | <i>Il va aller à l'université.</i> |
| G10 | Structure 10 (temps passé) :SVO (S+vaux+V+O) | /เขา/ | /(ได้) / ไป / มหาวิทยาลัย/แล้ว/ | | <i>Il est allé à l'université.</i> |

Tableau 38 : La Règle grammaticale

Nous avons procédé à l'analyse de la structure lexico- syntaxique et l'ordre de la phrase thaïe (SVO) qui est identique à une structure de phrase française. Étant donné l'analyse syntaxique, nous pouvons dire que l'ordre de structure de la langue thaïe est similaire à la langue française dans une structure « SVO ». En plus de cette structure, la langue française inclut une organisation SOV (où S = sujet, V = verbe et O=objet) lorsqu'elle introduit un pronom comme un objet de la phrase, par exemple : « *Je vous aime* ».

Après une vue globale du discours thaï et français, nous vous montrons un classement des divergences des structure de base afin de construire les règles de transfert :

| <i>T : Règle de transfert</i> | | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|---|--|
| | <i>Divergences</i> | <i>Structure Th</i> | <i>Structure Fr</i> |
| T01 | place de l'adverbe | v + gn + adv / รับประทาน/อาหารที่ปรุงสุก/เท่านั้น/ | 1) v + adv + gn Manger uniquement des aliments bien cuits. 2)v + gn + adv Manger des aliments bien cuits uniquement. |
| T02 | place de l'adjectif | 1) \emptyset + n + cl + adj /บ้าน /หลัง /ใหญ่/ 2) \emptyset + n + adj + (cl) + adj /บ้าน/ สีเขียว/ หลัง/ ใหญ่/ | 1) det + \emptyset + (adj-taille) + n Une grande maison 2) det + adj + n + \emptyset + adj(couleur) Une grande maison verte |
| T03 | comparatif | n + \emptyset + cl + adj + plus/moins que + n /พอล/ตัว/ใหญ่กว่า/พิม/ | n+ \emptyset + véetat+'plus'/'moins'+adj+'que'+n Paul est plus grand que Pim. |
| T04 | comparatif d'égalité | n+ cl + \emptyset + adj/adv + 'aussi que' +n /พอล/ตัว/ใหญ่เท่า/พิม/ | n+ \emptyset + véetat+aussi + adj/adv + que + n Paul est aussi grand que Pim. |
| T05 | superlatif | 1) n + cl + \emptyset +adj + /ที่สุด`thisut`/ /พอล/ตัว/ใหญ่/ที่สุด/ 2) n + v + \emptyset +adv + /ที่สุด`thisut`/ /พอล/เดิน/เร็ว/ที่สุด/ | 1) n + \emptyset +véetat + det + plus/moins +adj Paul est le plus grand. 2) n + v + det + plus/moins + adv/adj Paul marche le plus vite. |
| T06 | déterminants présence/abs d'articles | 1) \emptyset + n + (adj) /รถ /, /รถ /สีแดง /, \emptyset + n +cl + adj /รถ /คัน /สีแดง/ 2) prep + n , prep + \emptyset + n /ทาง /ซ้าย /, /ใน /บ้าน/ | 1) det +n + adj, un véhicule / une voiture rouge det + n + \emptyset + adj la voiture rouge 2) prep + n , prep + det + n à gauche / dans une(la) maison |
| T07 | place du déterminant indéfini | n + adj + aind + cl /เครื่องใช้/ไฟฟ้า/หลาย/อัน/ | aind + n + adj + \emptyset plusieurs appareils électriques |
| T08 | place du démonstratif | n + (cl) + adem /หนังสือ/นี้/ | adem + (\emptyset) + n ce livre |
| T09 | place du possessif | n + apo /บ้าน / ของคุณ / | apo + n votre maison |
| T10 | place de l'adj numéral | 1) n + anumc + cl / หนังสือ /สอง (2) /เล่ม / 2) n + cl + anumc / หนังสือ/เล่ม / ที่สอง / | 1) anumc + n + \emptyset deux (2) livres 2) anumc +n + \emptyset |
| T11 | pronoms | vous : formule de politesse et 2ème personne de pluriel | Idem |
| T12 | complément du nom | 1) \emptyset + n + (prep) + n /บ้าน /(ของ) /ฟิลิป / /มหาวิทยาลัยพะเยา/ 2) \emptyset + n + adj /ห้อง /สีขาว / | 1) det + n + prep 'de' + n la maison de Philippe l'université de Phayao 2) det + n + adj une salle blanche |
| T13 | GV (infinitif), GN (N+V) | 1) v /ทำงาน/ 2) v1 + \emptyset + n + v2 /ทำ/ขนม/ให้/เย็น | 1) vinf , travailler 2) vinf + det + n + \emptyset refroidir le gâteau |

| | | | |
|-----|---|---|---|
| | | 3) v1 + v2 + prep + n /ออก/ไปให้ห่าง/จาก/ไฟ 4) neg + v + Ø + n /ห้าม/เปิด/ประตู/ | 3) vinf + Ø + prep + n s'éloigner du feu 4) neg + vinf + det + n ne pas fermer la porte |
| T14 | pronominal vs possessif | Ø + v + Ø + n (+ mod) /ป้องกัน/ศีรษะ/(ด้วย...) | vpro refl + v + det + n (+ mod) se protéger la tête (avec...) |
| T15 | expression de l'injonction | mot à ajouter avant le verbe ต้อง (devoir), จง (il faut), อย่า (ne pas), ห้าม (ne jamais) } +V | Mode impératif Mode infinitif Lexique (devoir, avoir à, ne pas) + V |
| T16 | marques du pluriel (mplu) (ou le nom collectif) | พวก/phúak/ คณะ/kháná?/ กลุ่ม/klùm/ บาง/baŋ / หลาย/lài:/ ทุก/thúk / ทุกๆ/ thúk thúk / ทั้งหมด/tháŋ mò/ ส่วนใหญ่/sùn jài:/ จำนวนหนึ่ง/jam nuan nùŋ / une signe 'ๆ' après un nom, par ex : เด็กๆ /dèk dèk/ | les(adp), groupe, certains, quelques, plusieurs, tout, toute, tous, toutes, majorité, la plupart de, nombre de des enfants |
| T17 | marques de négation (mnég) | ไม่/mâj/, ไม่ได้/mâj dâj/, ไม่ใช่/mâj châj/ ไม่เคย /mâj khe:j/ ไม่อีกเลย /mâj i:k le:j/ | non, ne pas ne jamais ne plus |
| T18 | expression de voix passive (vaux+V/N) | ○ ถูก /thù:k/+ V + (prep + S) ○ ได้รับ /dâjráp/+ n + (prep + S) | = O+être + participe passé + (prep + S) = O+être + participe passé + Ø + (prep + S) |
| T19 | expression de temps futur (vaux+V) | /จะ /tɕəa/+ V , /กำลังจะ/kam laŋ tɕəa/ + V | /จะ /tɕəa/ = aller + Vinf , V conjugué au temps futur /กำลังจะ/kam laŋ tɕəa/ = étant sur le point (être entrain de) + Vinf |
| T20 | expression de temps passé (vaux+V) | ได้/dâj/ + V + แล้ว /lé:w/ | V conjugué au temps passé, V à la forme participe passé, l'imparfait |
| T21 | génération de la structure de la phrase | SVO (ฉัน กิน แอปเปิ้ล) SVO où O = un pronom (ฉัน ชอบ เขา) | = SVO (Je mange une pomme). = SOV (Je l'aime). |
| T22 | l'ordre des adjectifs et les compléments circonstanciels dans le GN | 1) N 2) genre 3) figure 4) âge 5) contenu 6) matériel 7) forme 8) qualité 9) couleur 10) taille 11) nombre 12) style 13) prix / valeur 14) provenance 15) possession 16) temps | 1) possession 2) nombre 3) qualité 4) genre 5) taille 6) âge 7) N 8) forme 9) figure 10) couleur 11) contenu 12) matériel 13) provenance 14) style 15) prix / valeur 16) temps |

Tableau 39 : La Règle de transfert de la structure de la phrase

Nous servirons très prochainement ses règles pendant la procédure de transfert et de génération dans le chapitre 4.

3.5 Le pali et le sanskrit dans les mots composés thaïs

En ce qui concerne les mots empruntés, le pali et le sanskrit sont considérés comme des langues mères du thaï (Thonglao, 2003). Comme il y a beaucoup de mots composés du domaine politique qui proviennent du pali et du sanskrit, nous allons montrer quelques divergences de mots de notre corpus qui peuvent poser des problèmes à la traduction automatique.

Dans le chapitre deux, nous avons présenté les mots empruntés de plusieurs langues. Dans beaucoup de cas, ce sont les terminologies spécifiques, on répète les sons d'origines. Par exemples de mot anglais :

| | | |
|----------|---------------------------|--------------|
| report | pronounce en thaï comme : | [ri: pòt] |
| seminar | pronounce en thaï comme : | [sǎm ma na:] |
| gas | pronounce en thaï comme : | [kɛ:s] |
| football | pronounce en thaï comme : | [fút bɔ:n] |

Par contre, en empruntant les mots sanskrit et pali, nous créons les nouveaux mots avec ces langues et les utilisons comme les mots de notre propre langue. La plupart de ces mots sont des mots composés. Parmi les langues dans la famille indo-européenne, le sanskrit est celui qui a des règles grammaticales strictes. Prenons quelques exemples de composés lexicaux unifiés de notre corpus :

| | | |
|---------|---|----------------------------|
| [L0005] | กฎ [kòt] + กระทรวง [krà suaŋ] | = กฎกระทรวง [kòt krà suaŋ] |
| | la règle + ministère | = la règle ministérielle |
| [L0589] | ราช [râ:t cha] + การ [ka:n] | = ราชการ [râ:t cha ka:n] |
| | ce qui se rapporte au roi/pays+affaire= | le fonction publique |

| | | | |
|---------|---|---|--|
| [L0808] | วุฒิ [wút thǐ] + สภา [sà pha:] | = | วุฒิสภา [wút thi sà pha:] |
| | la connaissance + assemblée | = | le sénat (ce qui travail dans l'assemblée) |
| [L0014] | มณฑล [mon thian] + อภิบาล [a? phǐ ba:n] | = | มณฑลภิบาล [mon thian ba:n] |
| | le palais + gouverner | = | la loi de palais |
| [L0101] | ศึกษา [sùk sǎ] + อธิการ [à thǐ ka:n] | = | ศึกษาศึกษา [sùk sǎ thǐ ka:n] |
| | l'éducation nationale + supérieur | = | ce qui se rapporte à l'éducation nationale |
| [L0765] | ราช [râ:t] + ุบาย [u ba:j] | = | ราชโบาย [ra:t cho: ba:j] ⁵⁸ |
| | ce qui se rapporte au roi + politique | = | la politique du roi |
| [L0794] | รัฐ [rát] + อภิบาล [aphiba:n] | = | รัฐบาล [rátthaba:n] |
| | nation + gouverner | = | gouvernement |

Dans ces exemples, nous avons montré des points différents lexicaux de ceux qui nous obligent à faire une analyse humaine afin de constituer des règles.

| <i>Règle lexicale de pali-sanskrit</i> | |
|--|--|
| <i>RgS1.</i> | <p>1^{er} mot terminant avec ฉะ /a/ + 2^{ème} mot commençant avec อี,อี /i,i:/ = เอ /e:/</p> <p style="text-align: center;">นร + อิศวร = นเรศวร</p> <p style="text-align: center;">/nora/+ /isuan/ = /nare:suan/(le bon dieu)</p> |
| <i>RgS2.</i> | <p>1^{er} mot terminant avec ฉะ /a/ + 2^{ème} mot commençant avec อ,อุ /u,u:/ = โอ /o:/</p> <p style="text-align: center;">ราช + ุบาย = ราชโบาย [L0776]</p> <p style="text-align: center;">/racha/+ /ubai/ = /rachobai/(le politique du roi)</p> |
| <i>RgS3.</i> | <p>1^{er} mot terminant avec ฉะ /a/ + 2^{ème} mot commençant avec ฉะ,อา /a,a:/ : omite le 1er ฉะ et change le 2^{ème} = อา /a:/</p> <p style="text-align: center;">สุข + อภิบาล = สุขภิบาล</p> <p style="text-align: center;">/suka/+ /apiban/ = /suka:piban/(sanitaire)</p> |

⁵⁸ «Thai Rachasap », voir page 38.

| | |
|--------------|--|
| <i>RgS4.</i> | <p>1^{er} mot terminant avec อะ /a/ + 2^{ème} mot commençant avec =/โ/อ/ =/โ/อ/</p> <p>มห(ะ) + โอฟ้าร = มโหฬ้าร</p> <p>/maha/+ /ora:n/ = /mahora:n/(gigantesque)</p> |
|--------------|--|

Tableau 40. Exemples de règle lexicale de pali-sanskrit

Les réflexions s'articulant sur des mots composés thaïs de termes politiques qui étaient empruntés du pali et sanskrit peuvent être détaillées dans la composition composée et la règle lexicale du sanskrit par exemple :

Ex.1

| |
|--|
| <p>[MC1] n1 + n2 = n</p> <p>คณา[khana:] + ธิปไตย[thípata:j] = คณาธิปไตย[khana-thípata:j] [L0601]</p> <p>un groupe/un institut + la souveraineté = l'origachie (endo)</p> |
|--|

D'origine du sanskrit, le mot /คณะ/คณา/ [khana:] peut être ajouté avec le mot de la même famille /อธิปไตย/[a?thípata:j] par un processus d'intersection, de « fusion » qui est une des règles simples de mots du sanskrit en mot composé thaï :

[RgS3] 1er mot terminé avec **อะ/ อา** + 2ème mot commencé avec **อะ/ อา** = **อา**
 Donc, [khana:] + [a?thípata:j] = [khana:a?thípata:j]

Ex.2

| |
|--|
| <p>[MC1] n1 + n2 = n</p> <p>มโน[manô] + ธรรม[tham] = มโนธรรม [manô tham] [L0794]</p> <p>un cœur + une morale = une conscience (endo)</p> |
|--|

Alors que le mot /มโน/[manô] d'origine provient d'un mot pali /มนส/[manasa] et le mot /ธรรม/[tham] provient d'un mot sanskrit. Ici se trouve une règle grammaticale de la formation de mot composé thaï en juxtaposant deux mots qui se suivent (Janehatakarnkit, 2005) selon la règle lexicale:

Dans le prochain chapitre, nous essayerons de mettre en œuvre nos modèles d'analyse de la grammaire de lexique composé à partir de notre résultat d'analyse syntaxique et toutes des règles que nous avons élaboré. Les algorithmes sont transcrits en code numérique pour mieux détailler les significations de mots de notre corpus.

Deuxième partie

Chapitre 4 **Modélisation et l'implémentation**

Chapitre 4

Modélisation et l'implémentation

Dans un souci de fidélité, il convient de rappeler que notre application a pour but de réaliser une méthodologie de système hybride d'analyse lexicale et morphologique s'appuyant sur la théorie micro-systémique et un système de codage numérique pour reconnaître toutes les propriétés des composés thaïs limités au domaine de l'administration publique. Ainsi, nous espérons trouver une voie qui nous permet de traduire automatiquement les mots thaïs vers le français avec une exigence de perfection.

4.1 Introduction de logiciel

Notre logiciel s'appelle LEXPOL (*Lexique Politique Thaï-Français*), son principe est d'être hybride et il a comme but la traduction automatique. Il comprend au moins trois systèmes (parmi eux : le système direct, le système de transfert et la méthode à base de règles) avec un algorithme de 'parsing' lexical qui transfère un codage numérique pour reconnaître toutes les caractéristiques des composés thaïs et qui supprime les divergences.

Après avoir découvert que le système direct (*pattern-matching*) ne peut traduire qu'en équivalences simples et que le système de transfert seul n'est pas vraiment capable de relever toutes les ambiguïtés, nous évaluerons le système à base de règles, du paradigme (propriété de mot) et du « *pattern-matching* » de signature numérique (représentation binaire). Cependant pour la traduction de la langue thaïe, il s'agit d'un traitement micro-systémique utilisé par le Centre Tesnière pour que les divergences dans notre corpus soient prises en compte.

Comment ça marche ?

Le traitement de la traduction se réalise avec une entrée d'un seul bloc de texte chez l'utilisateur.

- a. Lorsque l'utilisateur écrit une phrase/un mot composé sur le clavier, le serveur reçoit le texte et l'enregistre.
- b. Les traitements de conversion d'une langue (LS) vers une autre (LC) se font dans le serveur uniquement, la base de données (SGBD⁵⁹) met le corpus à la disposition du serveur en caractères UTF8.
- c. Lorsque le traitement de traduction est terminé dans le serveur, celui-ci retourne le résultat à l'utilisateur (écran).

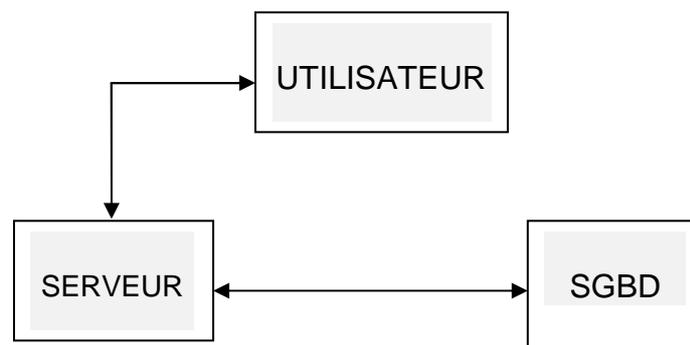


Figure 9. Le traitement de la traduction

La méthodologie de l'interpréteur automatique s'apparente aux étapes suivantes :

Etape préliminaire

1) Réalisation du corpus : création un dictionnaire des mots composés qui contient toutes les catégories de mots du discours et un dictionnaire des équivalences des structures de mot et de phrase.

2) Analyse micro-systémique : *encodage et étiquetage*

Etape secondaire (lors de l'introduction par l'utilisateur)

1) Parsing du texte Th.

2) Reconnaître la phrase/ les mots thaïs et affichage d'un graphe orienté.

3) Réduction des bruits lexicaux : *traitement syntaxique*

4) Transfert des codes numériques : $LS = LC$

⁵⁹ SGBD : Système de Gestion de Base de Données

5) Traitement sémantique : *décodage et traduction en langue cible*

6) Génération

4.2 Réalisation du corpus : LEXPOL

Pour que le logiciel puisse trouver les mots et leurs propriétés, à partir de notre corpus des mots composés thaïs (voir annexe I), nous réalisons deux dictionnaires pré-analysés linguistiquement :

1. Dictionnaire 1 de découpages morphologiques des mots composés thaïs et des catégories de mots du discours,

2. Dictionnaire 2 de structures des équivalences des mots composés et des phrases thaï-français.

Tous les mots connus sont donc enregistrés dans nos dictionnaires, y compris toutes les divergences concernées. Ainsi, un mot qui diverge deux fois en langue thaïe aura trois entrées en langue source et trois sorties en langue cible.

Exemple d'enregistrement :

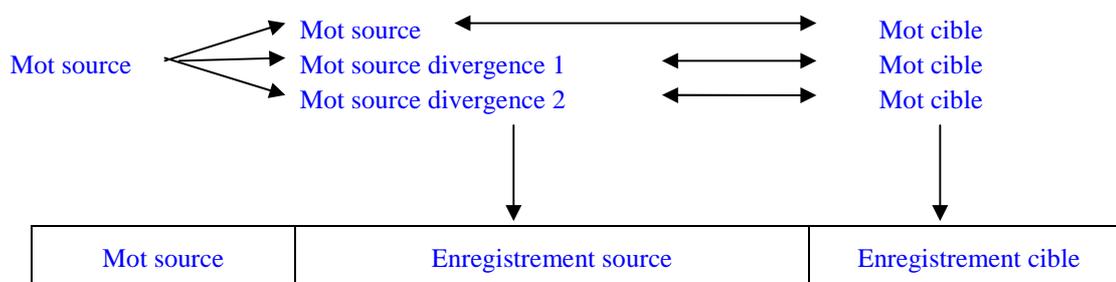


Figure 10. La procédure d'enregistrement de données

Pour chaque entrée dans le dictionnaire 1, nous avons les informations suivantes :

- a. Mot source
- b. Phonétique source
- c. Constituants composés
- d. Catégorie lexicale source
- e. Représentation binaire du mot
- f. Signification cible

- g. Catégorie lexicale cible
- h. Synonyme cible (pas pour le moment, mais sera un « code binaire proche »)
- i. Exemple de phrase source
- j. Phrase *i.* traduite en langue cible

4.3 Reconnaître et étiqueter des mots composés thaïs dans le micro-système

Bien entendu, nous savons que le « morphème » est la plus petite unité significative de la langue. Selon le chapitre précédent, nous savons également comment distinguer la morphologie lexicale et la morphologie grammaticale des mots composés thaïs. Regardons un exemple d'une phrase détaillée qui a été découpée par la méthode micro-systémique :

Ex1. [กฎหมายอาญาเที่ยงตรง] (Le code pénal est précis).

| <i>artD</i> | <i>nms</i> | <i>n/adj</i> | <i>vint</i> | <i>aqual</i> | <i>ponc</i> | <i>Traduit en fr</i> |
|-------------|------------------------------|------------------------|-------------|--------------|-------------|--------------------------------|
| - | กฎหมายอาญา (<i>nc</i>) | - | - | เที่ยงตรง | - | 'Le code pénal' est précis(1). |
| Le | code(1) pénal (1- <i>n</i>) | est | est | précis(1) | /./ | 'Le code pénal' est précis(1). |
| Le | code(2) | pénal (2- <i>adj</i>) | est | précis(2) | /./ | 'Le code' pénal précis(2). |

Ex2. [เขามีคู่มือรัฐศาสตร์] (Il a un précis de politique).

| <i>prol^{re} pers</i> | <i>vint</i> | <i>artI</i> | <i>nms/nab</i> | <i>prep</i> | <i>nfs/nab</i> | <i>ponc</i> | <i>Traduit en fr.</i> |
|-------------------------------|-------------|-------------|--|-------------|----------------|-------------|--------------------------------|
| เขา | มี | - | คู่มือรัฐศาสตร์(<i>nc</i>) | - | - | - | Il a 'un manuel de politique'. |
| Il | a | un | précis (1-manuel) de politique (<i>nc</i>) | | | /./ | Il a 'un manuel de politique'. |
| Il | a | un | précis (2-résumé) | de | politique | /./ | Il a 'un résumé' de politique. |

Afin de conserver le sens d'origine des mots composés, les mots [กฎหมายอาญา] [code pénal] et [คู่มือรัฐศาสตร์] [précis de politique] sont enregistrés comme des composés (*nc*) dans les deux langues. De ce fait, tous les mots composés sont traités et étiquetés en bloc (*nc*) pour éviter les divergences (de sens, de catégories, etc), et en morphème pour connaître leur structure.

Lorsqu'un mot peut avoir plus qu'une seule catégorie grammaticale et peut être traduit dans plusieurs sens, pour faciliter notre processus de traitement automatique nous avons contrôlé toutes les propriétés des mots de notre corpus. Nous avons examiné les propriétés et les particularités d'ordre syntaxique et lexical des constructions des mots étudiés en prenant en compte les caractéristiques de chaque mot. Nous présentons un tableau de propriétés qui s'applique à une table de décision empruntée de M. Gross (1977, 1994)⁶⁰. La matrice désigne les entrées des propriétés syntaxiques et sémantiques pour tous les mots. Regardons un exemple des particularités de mots ci-dessous :

| propriétés / mots | Structure composé | Nom commun | Nom propre | Nom abstrait | Nom concret | Nom animé | Nom inanimé | Nom masculin | Nom féminin | Nom Collectif | Mot composé | Perp | Adv. | Vaux. | Vait. | V. transitif | V. intransitif | Cl. d'objet [concret] | Cl. d'objet [abstrait] | Cl. de cat de N humain | Cl. de cat de N non-humain | Cl. de groupement | Marqueur de pluriel | Marqueur de lps passé | Marqueur d'interrogation | Adj. démonstratif | Adj. indéfini | Adj. numéral (chiffre) | Adj. qualificatif | Négation | |
|-------------------|-------------------|------------|------------|--------------|-------------|-----------|-------------|--------------|-------------|---------------|-------------|------|------|-------|-------|--------------|----------------|-----------------------|------------------------|------------------------|----------------------------|-------------------|---------------------|-----------------------|--------------------------|-------------------|---------------|------------------------|-------------------|----------|--|
| นา | | + | | | + | | + | | | | | | | | | | | + | | | + | | | | | | | | | | |
| นาย | | + | | | + | + | | + | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | |
| ยก | | | | | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | |
| นายก | Mc4 | | | | + | + | | | | | + | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | |
| รัฐ | | + | | + | | | + | | | | | | | | | | | | | + | | + | | | | | | | | | |
| มน | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | + | |
| ตรี | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | + | | |
| มนตรี | Mc42 | | | | + | + | | | | | + | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | |
| รัฐมนตรี | Mc14 | | | | + | + | | | | | + | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | |
| นายรัฐมนตรี | Mc11 | | | | + | + | | | | | + | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | |
| คณะ | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | + | | + | | | | | | | | |
| คณะรัฐมนตรี | Mc2 | | | | + | + | | | | + | + | | | | | | | | | | + | | + | | | | | | | | |
| ประกาศ | | | | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | |
| เลิก | | | | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | |
| ยกเลิก | Mc50 | | | | | | | | | | + | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | |
| ภาวะ | | + | | + | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ฉุกเฉิน | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | + | |
| ภาวะฉุกเฉิน | Mc12 | | | + | | | + | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ได้ | | | | | | | | | | | | | + | | + | | | | | | | | | + | | | | | | | |
| รับ | | | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | |
| แต่ | | | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ตั้ง | | | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | |
| แต่งตั้ง | Mc50 | | | | | | | | | + | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | |
| เป็น | | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| คัด | | | | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | |
| เลือก | | | | | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | |
| คัดเลือก | Mc50 | | | | | | | | | | + | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | |
| จาก | | | | | | | | | | | | + | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

⁶⁰ Maurice Gross a étudiée 12,000 verbes français en utilisant sa méthode de « lexique grammaire » (un modèle de syntaxe limitée aux phrases élémentaires d'une langue naturelle). Sa construction principale est définie par une table où le code binaire correspond à la classe du mot ou du verbe. Ce système est à la fois une méthode et une pratique effective de description formelle des langues. Dans sa table de la classification des mots, Gross a désigné chaque matrice comme une entrée d'une propriété syntaxique. Cela aide dans la définition de variantes différentes d'un verbe et aboutit à une structure sémantiquement proche.

1. Un contrôle sémantique du mot (vérification de la présence des lemmes dans le dictionnaire)
2. Des propriétés du mot, taille, grandeur, couleur, etc...
3. Une catégorie grammaticale et flexion.

Une fois que nous avons distingué et enregistré tous les mots et toutes les propriétés des mots thaïs et de leur traduction en français, le logiciel *LEXPOL* est capable de rechercher automatiquement les équivalences dans le dictionnaire en utilisant notre représentation binaire comme 'pivot' car il contient les caractéristiques sémantiques et morphosyntaxiques des foncteurs en français.

Nous rappelons les abréviations structurées linguistiquement pour les foncteurs (noms, verbe, adjectif, adverbe et préposition) utilisés dans notre programmation dans le tableau suivant :

| <i>Groupe de foncteur</i> | <i>Th</i> | <i>Signification</i> | <i>Fr</i> |
|---------------------------|-----------------------------|--|-----------------------------|
| Nom | nT | Les foncteurs 'noms' | nF |
| | <i>n</i> | <i>nom commun</i> | <i>n</i> |
| | <i>nc</i> | <i>nom composé</i> | <i>nc</i> |
| | <i>npr</i> | <i>nom propre</i> | <i>npr</i> |
| | <i>nm</i> | <i>nom masculin</i> | <i>nms,nmp</i> |
| | <i>nf</i> | <i>nom féminin</i> | <i>nfs,nfp</i> |
| | <i>nhum</i> | <i>nom humain</i> | <i>nhum</i> |
| | <i>nani</i> | <i>nom animé</i> | <i>nani</i> |
| | <i>nian</i> | <i>nom inanimé</i> | <i>nian</i> |
| | <i>ncon</i> | <i>nom concret</i> | <i>ncon</i> |
| | <i>nab</i> | <i>nom abstrait</i> | <i>nab</i> |
| | <i>ncol</i> | <i>nom collectif</i> | <i>ncol</i> |
| | <i>nrac</i> | <i>nom 'Rachasap'</i> | <i>nrac</i> |
| | <i>mplu</i> | <i>marqueur du pluriel</i> | <i>mplu</i> |
| | <i>mnég</i> | <i>marqueur de négation</i> | <i>mnég</i> |
| | <i>mint</i> | <i>marqueur d'interrogation</i> | <i>mint</i> |
| Pronom | | Les foncteurs 'pronoms' | |
| | <i>1^{re} pers</i> | <i>pronom 1ère personne</i> | <i>1^{re} pers</i> |
| | <i>2^e pers</i> | <i>pronom 2ème personne</i> | <i>2^e pers</i> |
| | <i>3^e pers</i> | <i>pronom 3ème personne</i> | <i>3^e pers</i> |
| | <i>1^{re} perp</i> | <i>pronom 1^{re} personne pluriel</i> | <i>1^{re} perp</i> |
| | <i>2^{ème} perp</i> | <i>pronom 2^{ème} personne pluriel</i> | <i>2^{ème} perp</i> |
| | <i>3^{ème} perp</i> | <i>pronom 3^{ème} personne pluriel</i> | <i>3^{ème} perp</i> |
| | <i>prdém</i> | <i>pronom démonstratif</i> | <i>prdém</i> |
| | <i>prind</i> | <i>pronom indéfini</i> | <i>prind</i> |
| | <i>prdéf</i> | <i>pronom défini</i> | <i>prdéf</i> |
| | <i>prpos</i> | <i>possessif</i> | <i>prpos</i> |
| | <i>prrel</i> | <i>pronom relatif</i> | <i>prrel</i> |

| <i>Groupe de foncteur</i> | <i>print</i> Th | <i>pronom interrogatif</i> Signification | <i>print</i> Fr |
|---------------------------|---------------------------|--|---------------------------|
| Verbe | vT | Les foncteurs 'verbes' | vF |
| | <i>vtr</i> | <i>verbe transitif</i> | <i>vtr</i> |
| | <i>vint</i> | <i>verbe intransitif</i> | <i>vint</i> |
| | <i>vatt</i> | <i>verbe attributif</i> | <i>vatt</i> |
| | <i>vaux</i> | <i>verbe auxiliaire</i> | <i>vaux</i> |
| | <i>vrac</i> | <i>verbe 'Rachasap'</i> | <i>vrac</i> |
| | <i>vsé</i> | <i>verbes sériels (v1+v2)</i> | <i>vsé</i> |
| Adjectif | adjT | Les foncteurs 'adjectif' | adjF |
| | <i>aqual</i> | <i>adjectif qualificatif</i> | <i>aqual</i> |
| | <i>anumo</i> | <i>adjectif numéral (ordinal)</i> | <i>anumo</i> |
| | <i>anumc</i> | <i>adjectif numéral (cardinal)</i> | <i>anumc</i> |
| | <i>adém</i> | <i>adjectif démonstratif</i> | <i>adém</i> |
| | <i>aind</i> | <i>adjectif indéfini</i> | <i>aind</i> |
| | <i>aint</i> | <i>adjectif interrogative</i> | <i>aint</i> |
| | <i>apo</i> | <i>adjectif possessif</i> | <i>apo</i> |
| | <i>cl</i> | <i>classificateur</i> | - |
| Adverbe | advT | Les foncteurs 'adverbe' | advF |
| | <i>adm</i> | <i>adverbe de manière</i> | <i>adm</i> |
| | <i>adl</i> | <i>adverbe de lieu</i> | <i>adl</i> |
| | <i>indt</i> | <i>indicateur de temps</i> | <i>indt</i> |
| | <i>adqt</i> | <i>adverbe de quantité</i> | <i>adqt</i> |
| | <i>adaf</i> | <i>adverbe d'affirmation</i> | <i>adaf</i> |
| | <i>mnég</i> | <i>adverbe de négation</i> | <i>mnég</i> |
| | <i>mint</i> | <i>adverbe d'interrogation</i> | <i>mint</i> |
| | <i>adres</i> | <i>adverbe de restriction</i> | <i>adres</i> |
| Préposition | prépT | Les foncteurs 'préposition' | prépF |
| | <i>prepl</i> | préposition de lieu | <i>adm</i> |
| | <i>prepcom</i> | complément du verbe-temps | <i>adl</i> |
| | <i>indt</i> | complément du verbe-but | <i>indt</i> |
| | <i>adqt</i> | complément du verbe-moyen | <i>adqt</i> |
| | <i>adaf</i> | complément du verbe-relation | <i>adaf</i> |
| | <i>mnég</i> | complément de COI | <i>mnég</i> |
| | <i>mint</i> | complément du nom | <i>mint</i> |
| | <i>adres</i> | préposition | <i>adres</i> |
| Classificateur | clT | Les foncteurs 'classificateur' | clF (∅) |
| | <i>cloc</i> | Classificateur d'objet concret | ∅ |
| | <i>cloa</i> | Classificateur d'objet abstrait | ∅ |
| | <i>clhu</i> | Classificateur de nom humain | ∅ |
| | <i>clnh</i> | Classificateur de nom non-humain | ∅ |
| | <i>clan</i> | Classificateur d'animaux | ∅ |
| | <i>clgr</i> | Classificateur de groupement | <i>clgr</i> |
| Conjonction | conjT | Les foncteurs 'conjonction' | conjF |

Tableau 43 : Les abréviations structurées linguistiquement pour le nom, le pronom, le verbe, l'adjectif, l'adverbe et la préposition.

4.3.2 Méthode de Parsing

Dans cette étape, nous cherchons à trouver le maximum de mot ou d'unité significative dans une phrase/ mot composé qui est introduit par l'utilisateur. Selon le

texte de départ, pour pouvoir traduire sans ambiguïtés, nous mettons en évidence notre *parsing* pour découvrir informatiquement toutes les structures lexicales, morphologiques et syntaxiques.

Parsing TH

A partir des caractéristiques de la langue thaïe, nous savons que les phrases thaïes n'ont pas d'espace entre les mots. Dépourvu de signes typographiques comme la langue française ou une autre langue à ponctuation, ici nous sommes en présence d'une chaîne de lettres agglutinées. Le moyen de parvenir à retrouver tous les mots présents dans la chaîne est de réaliser un « *parsing* ». Ce traitement va parcourir notre liste de lettre en lettre linéairement de bout en bout.

A ce stade, la recherche des mots composés n'est pas encore d'actualité car il ne s'agit là que d'une relation mot à mot qui doit « matcher » avec la base de données. Lors de ce parcours, si la série de lettres trouvée est connue du corpus, alors nous enregistrons le mot. Si celui-ci diverge nous enregistrons toutes les divergences. Découvrons notre algorithme :

Notre algorithme pour trouver tous les morphèmes connus:

```
TX = Texte Source (mot/phrased)
TestMatching= null ;
pour la longueur du texte i{
    pour le pointeur dans le texte j{
        TestMatching = découpage( i, j);
        MotPossible = TestMatching ;

        MotTrouvé = matching de MotPossible' avec la SGBD ;
        // Récupération de toutes les divergences pour ce mot.

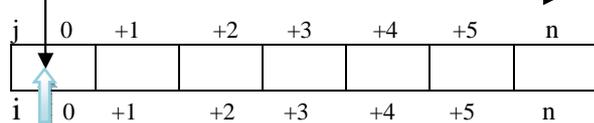
        Tant qu'il existe des tuples de MotTrouvé dans la SGBD{
            Faire un affichage des 'tuples'61 de MotTrouvé.
            Ajout des tuples + pointeurs i,j à notre matrice.
        }
    }
}
Fin.
```

⁶¹ Un tuple = un objet relatif au résultat cartésien.

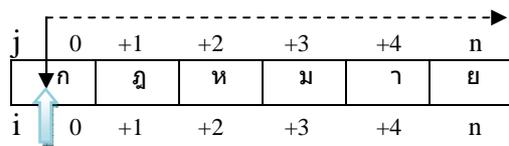
Explication d’algorithme linéaire :

Nous recherchons un parcours complet du texte en imbriquant deux boucles. La première boucle va parcourir le mot/texte de i à n . Notre deuxième boucle va parcourir le texte entre le pointeur i jusqu’à la fin du texte. Pour chaque fragment de texte i et j , nous allons tester une corrélation avec la SGBD. Visualisons des exemples de *parsing* thaï, notre algorithme va nous dévoiler toutes les unités lexicales détectées et toutes les relations possibles entre ces mots. Nous présentons ici un test de notre algorithme dans les cases avec un mot composé « **กฎหมาย** » :

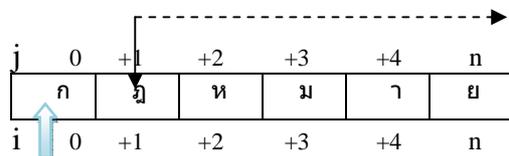
2ème boucle imbriquée (parcourir à partir du pointeur i à n)



1ère boucle (pointeur qui parcourt de 0 à n pour tout le texte)

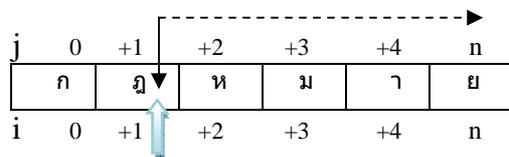


Échec

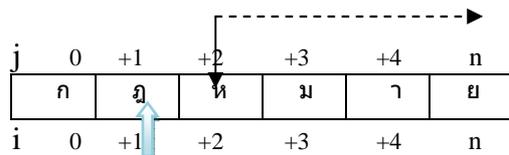


Enregistrement succès : **กฎ** @debut $i=0$, @ fin = 1

...j de 2 à n = échec

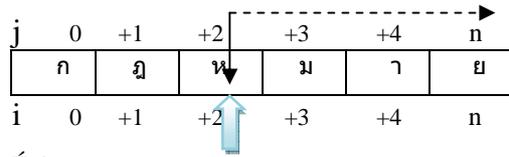


Échec



Le parcours teste **กฎท** avec la SGBD, il n’y a pas de correspondance, j va être incrémenté de 1 sans faire d’enregistrement d’un mot, donc échec.

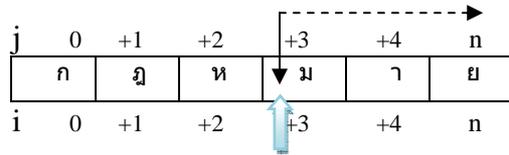
...j de 3 à n = échec



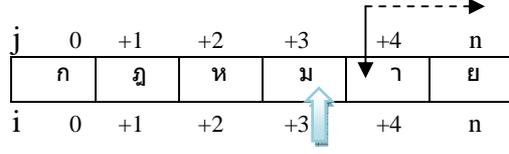
Échec

...j de 3 à 4 = échec (nous ne tenons compte pas le mot « ทมร » en raison de politesse).

Enregistrement succès : **ทมาย** @debut i =2, @ fin = n

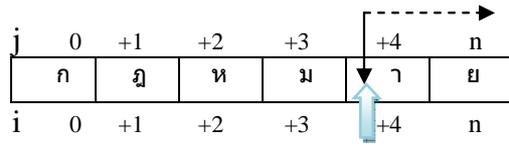


Échec



Enregistrement succès : **มาร** @debut i =3, @ fin = 4

...j = n = échec



Échec

...j = n = échec

MotPossible = TestMatching ;
 // Récupération de toutes les divergences pour ces mots.
 Ajout des tuples + pointeurs i, j à notre matrice.
 Fin.

Testons notre algorithme

Txt = Texte Source = **กฎหมาย**

TestMatching= null ;

pour la longueur du texte i{

pour le pointeur dans le texte j{

TestMatching = découpage(i, j);

(lorsque i = 0 ; j = 0) = **ก** (échec)

(lorsque i = 0 ; j = 1) = **กฏ** (succès)

...j de 2 à n (échec)

(lorsque i = 1 ; j = 0) = **ฎ** (échec)

(lorsque i = 1 ; j = 1) = **ฎท** (échec)

(lorsque i = 1 ; j = 2) = **ฎทม** (échec)

(lorsque i = 1 ; j = 3) = **ฎทมา** (échec)

(lorsque i = 1 ; j = n= 4) = **ฎทมาย** (échec)

(lorsque i = 2 ; j = 0) = **ท** (échec)

(lorsque i = 2 ; j = 1) = **ทม** (échec)

(lorsque i = 2 ; j = 2) = **ทมา** (échec)

(lorsque i = 2 ; j = n = 3) = **ทมาย** (succès)

(lorsque i = 3 ; j = 0) = **ม** (échec)

(lorsque i = 3 ; j = 1) = **มาร** (succès)

```

(lorsque i = 3 ; j = n = 2 ) = นาย (échec)
(lorsque i = 4 ; j = 0) = ๗ (échec)
(lorsque i = 4 ; j = n = 1) = ๗ย (échec)
(lorsque i = 5 ; j = n = 0) = ย (échec)
MotPossible = TestMatching ;

MotTrouvé 1 กฏ = matching de MotPossible avec la SGBD = กฏ;
MotTrouvé 2 หมายถึง = matching de MotPossible avec la SGBD = หมายถึง;
MotTrouvé 3 มา = matching de MotPossible avec la SGBD = มา;

// Récupération de toutes les divergences pour ces mots.

Tant qu'il existe des tuples de MotTrouvé dans la SGBD{
Faire un affichage des 'tuples' de MotTrouvé

= L0001, กฏ, nab, une règle ;
= L0016, หมายถึง, nab, un mandat ;
= L9010, มา, v, venir.
Ajout des tuples + pointeurs i, j à notre matrice.

        }
    }
}
Fin.

```

Pour reconnaître des mots composés dans une phrase, la procédure est un peu longue. Par contre, le résultat est satisfaisant. Nous montrons un exemple de *parsing* d'une phrase contenant des mots de notre corpus d'une façon simple :

PhTh : เขาพูดกับนายกรัฐมนตรี

Départ avec :

i = incrémentation de i=0 jusqu'à i=la plus grande longueur de phrase,
j = pointe sur i incrémenté et jusqu'à la fin de la phrase.

```

i=0, j=0 → ๑
i=0, j=1 → เข → matching avec la SGBD
i=0, j=2 → เขา → matching avec la SGBD
i=0, j=3 → เขาพ → échec, incrémentation des boucles
i=0, j=4 → เขาพู → " "
i=0, j=5 → เขาพูด → " "
i=0, j=6 → เขาพูดก → " "
i=0, j=7 → เขาพูดกั → " "
i=0, j=8 → เขาพูดกับ → " "
i=0, j=9 → เขาพูดกับน → " "
i=0, j=10 → เขาพูดกับนา → " "
i=0, j=11 → เขาพูดกับนาย → échec, incrémentation des boucles
i=0, j=12 → เขาพูดกับนายก → " "
i=0, j=13 → เขาพูดกับนายกร → " "
i=0, j=14 → เขาพูดกับนายกรั → " "
i=0, j=15 → เขาพูดกับนายกรัฐ → " "
i=0, j=16 → เขาพูดกับนายกรัฐม → " "
i=0, j=17 → เขาพูดกับนายกรัฐมน → " "
i=0, j=18 → เขาพูดกับนายกรัฐมนต → " "

```

```

i=0, j=19 → ขาพุดกับนายกรัฐมนตรี → échec, incrémentation des boucles
i=0, j=20 → ขาพุดกับนายกรัฐมนตรี้ ” ”
...
...
i++; (i=20 ; j=0 ;)
i=20, j=0 → ร → non matching avec la SGBD donc incrémentation des boucles
i=20, j=1 → ร ี → non matching avec la SGBD

i++; (i=21; j=0 ;)
i=21, j=0 → ร ี → non matching avec la SGBD
i++; // Pointe sur null // fin de la boucle

```

Pour mieux comprendre, nous présentons tous les mots trouvés dans un tableau pour connaître l'ordre de détection. Observons ce travail dans les Tableaux 44 - 46 :

Mot 1 : initialisation avec [กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา], Le Ministère du tourisme et des sports (Découpage manuellement: /กระทรวง//การ//ท่องเที่ยว//และ//กีฬา/).

| mot | découpage | @ début | @ fin | longueur | Entrée lexicale |
|-----|-----------------------------|---------|-------|----------|--------------------|
| 1 | กระ | 0 | 3 | 3 | L0002 |
| 2 | กระทรวง | 0 | 7 | 7 | L0004 |
| 3 | กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา | 0 | 27 | 27 | L0074 |
| 4 | ทร | 3 | 5 | 2 | L0326 |
| 5 | ทรง | 3 | 7 | 4 | L0003 |
| 6 | การ | 7 | 10 | 3 | L0056 |
| 7 | การท่องเที่ยว | 7 | 20 | 13 | L0071 |
| 8 | ท่องเที่ยว | 10 | 14 | 4 | L0068 |
| 9 | ท่องเที่ยว | 10 | 20 | 10 | L0070 |
| 10 | เท | 14 | 16 | 2 | L0870 |
| 11 | เที่ยว | 14 | 20 | 6 | L0069 |
| 12 | ที่ | 15 | 18 | 3 | L0251 |
| 13 | และ | 20 | 23 | 3 | L0072 |
| 14 | กีฬา | 23 | 27 | 4 | L0073 |

Tableau 44: Exemple de parsing TH1

Mot 2 : initialisation avec [นายกรัฐมนตรี], premier ministre
(Découpage manuellement : /นา//ยก//รัฐ//มน//ตรี/).

| mot | découpage | @ début | @ fin | longueur | Entrée lexicale |
|-----|--------------|---------|-------|----------|-----------------|
| 1 | นา | 0 | 2 | 2 | L0061 |
| 2 | นาย | 0 | 3 | 3 | L0683 |
| 3 | นายก | 0 | 4 | 4 | L0685 |
| 4 | นายกรัฐมนตรี | 0 | 12 | 12 | L0688 |
| 5 | ยก | 2 | 4 | 2 | L0414 |
| 6 | รัฐ | 4 | 7 | 3 | L0036 |
| 7 | รัฐมนตรี | 4 | 12 | 8 | L0599 |
| 8 | มน | 7 | 9 | 2 | L0596 |
| 9 | มนตรี | 7 | 12 | 5 | L0598 |
| 10 | ตรี | 9 | 12 | 3 | L0597 |

Tableau45. Exemple de parsing TH2

Phrase 1 : initialisation avec [นายกรัฐมนตรีประกาศยกเลิกภาวะฉุกเฉิน], Le premier ministre supprime le cas d'urgence.

(Découpage manuellement : /นายกรัฐมนตรี//ประกาศ//ยกเลิก//ภาวะฉุกเฉิน/)

| mot | découpage | @ début | @ fin | Longueur | Entrée lexicale |
|-----|--------------|---------|-------|----------|-----------------|
| 1 | นา | 0 | 2 | 2 | L0061 |
| 2 | นาย | 0 | 3 | 3 | L0683 |
| 3 | นายก | 0 | 4 | 4 | L0685 |
| 4 | นายกรัฐมนตรี | 0 | 12 | 12 | L0688 |
| 5 | ยก | 2 | 4 | 2 | L0414 |
| 6 | รัฐ | 4 | 7 | 3 | L0036 |
| 7 | รัฐมนตรี | 4 | 12 | 8 | L0599 |
| 8 | มน | 7 | 9 | 2 | L0596 |
| 9 | มนตรี | 7 | 12 | 5 | L0598 |
| 10 | ตรี | 9 | 12 | 3 | L0597 |
| 11 | ประกาศ | 12 | 18 | 6 | L0414 |
| 12 | ยก | 18 | 20 | 2 | L0414 |
| 13 | ยกเลิก | 18 | 24 | 6 | L0422 |
| 14 | เลิก | 20 | 24 | 4 | L0421 |
| 15 | ภาวะ | 24 | 28 | 4 | L0888 |
| 16 | ภาวะฉุกเฉิน | 24 | 35 | 11 | L0930 |
| 17 | ฉุกเฉิน | 28 | 35 | 7 | L0871 |

Tableau 46 Exemple de parsing d'une phrase Th

Notre perspective d'analyse syntaxique à l'aide de la segmentation sémantique et notre algorithme nous permet de trouver des mots thaïs et d'exposer la longueur et la position de chaque mot identifié. Nous pouvons aussi découvrir les noms propres par une absence d'identification dans notre corpus, mais n'étant pas notre sujet de thèse, nous faisons une conversion phonétique simple lors du transfert de ces noms. Les informations dans les tableaux précédents deviennent notre base de données que nous transformons en un graphe acyclique pour comprendre les relations entre tous ces mots.

4.4 Reconnaître la phrase et les mots en affichage d'un graphe orienté.

A l'aide de tous les enregistrements des *Tableaux 44-46*, nous pouvons construire les graphes orientés acycliques (Théorème de König⁶²) qui seront nos représentations structurelles des textes de départ. Visualisation simple des enregistrements et des syntaxes :

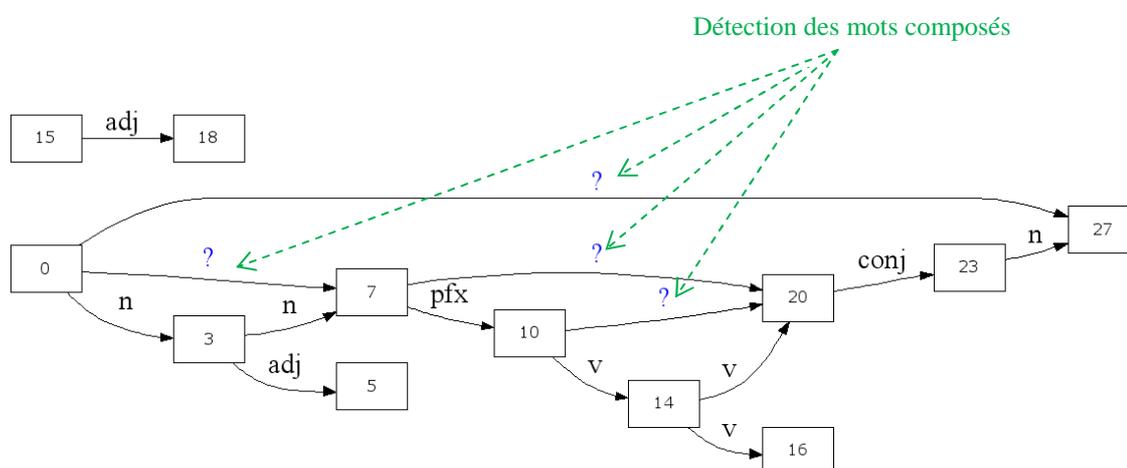


Figure 11 : Graphe du Tableau 44

Le graphe du *Tableau44* est très intéressant sur le plan des relations père/fils. Les sommets 5, 16 et 18 n'ont pas de fils, l'arc 15/18 est isolé et le sommet 15 est équivalent au sommet 0 puisqu'il n'a pas de père. C'est-à-dire que nous détectons aussi

⁶² Théorème de König (1931) - si nous trouvons un chemin entre 2 sommets x et y dans notre graphe, cela implique qu'il existe un chemin élémentaire entre x et y . Sachant qu'un chemin élémentaire est un chemin qui ne passe pas deux fois par le même sommet (Diestel, 2005).

tous les mots qui se chevauchent, se superposent ou s'isolent dans le texte source. Si ces difficultés ne sont pas solutionnées avant le transfert, nous obtiendrons des erreurs de traduction. Les mots composés sont détectés sur les arcs $0 \rightarrow 7$, $7 \rightarrow 20$ et $0 \rightarrow 27$.

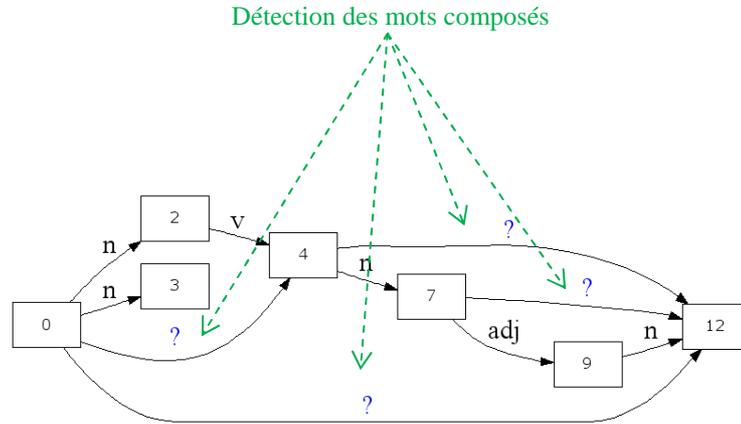


Figure 12 : Graphe du Tableau 45

Le graphe du tableau 45 (Fig.12) montre le sommet 0 ayant quatre fils qui ne sont pas tous sur notre plus long chemin élémentaire (0, 2, 4, 7, 9, 12). Hormis l'arc (0,3), ce graphe ne montre pas vraiment de difficulté sauf si notre algorithme sélectionne cet arc comme morphème de départ.

À partir de notre exemple précédent, regardons le travail de notre *parsing* linéaire sur une phrase en visualisant le graphe fini qu'il réalise.

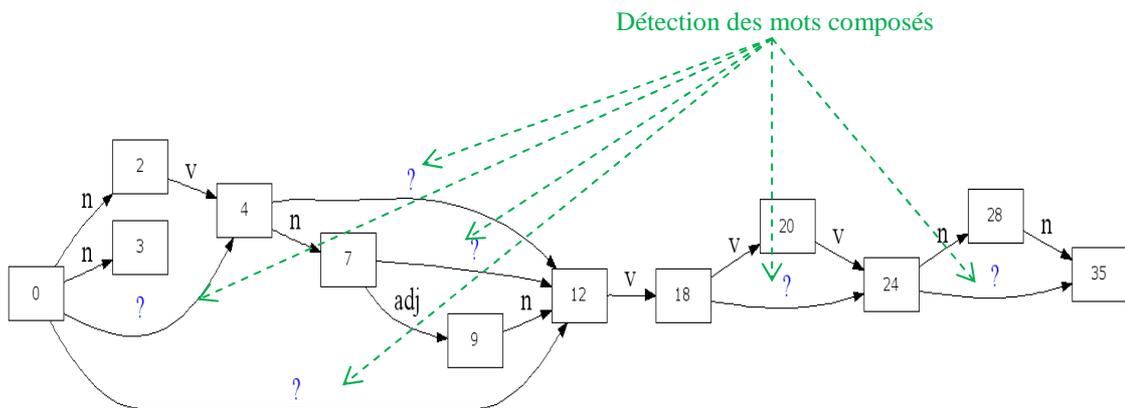


Figure 13 : Graphe du Tableau 46

L'analyse du graphe de la Fig.13 démontre que le mot composé isolé dans le Tableau 46 et inséré dans cette phrase présente toujours les mêmes irrégularités. Cela

implique que notre algorithme est stable et que nos mots composés sont détectés de la même manière quelles que soient la longueur et la complexité de la phrase.

En fonction de ce *graphe*, nous pouvons recenser les structures complexes. En effet, de ce *graphe*, nous pouvons emprunter des chemins différents pour aller du sommet 0 au sommet 35. Aussi par transitivité, nous allons rechercher le chemin élémentaire de notre graphe. C'est-à-dire que si nous avons les arcs $0 \rightarrow 4$ (นายก), $4 \rightarrow 12$ (นายกรัฐมนตรี) et $0 \rightarrow 12$ (รัฐมนตรี), le chemin $0 \rightarrow 12$ est transitif et agglomérant lorsque la règle grammaticale $[n+n=N / MC1]$ est vérifiée dans le chapitre 3. Nous allons procéder de cette manière sur tout le graphe et pour tous les mots pour trouver le chemin élémentaire entre les sommets 0 et 35. Le résultat de cette procédure est que nous trouvons tous les mots composés dans toutes les phrases selon nos règles de la traduction.

4.5 Réduction les bruits lexicaux

Une fois que nous avons détecté des mots composés dans la phrase, dans l'étape suivante, nous allons réduire les mots indésirables et qui perturbent la traduction. Après une vérification syntaxique des structures de mots et de phrases thaïes, en reprenant le graphe de la *Fig.13*, nous visualisons que l'arc $0 \rightarrow 3$ (นาย) va engendrer une erreur. Comme nous le voyons dans le graphe, hormis le puits final, nous pouvons réduire tous les sommets n'ayant pas de successeur. Dans le graphe du tableau 46, nous avons un autre type de réduction à réaliser, l'arc $7 \rightarrow 9$ (มน) n'ayant pas de prédécesseur est aussi à supprimer.

4.6 Transfert des codes numériques : $LS = LC$

Dans cette étape, nous avons une structure connue que nous transférerons en structure cible. Pour cela, nous allons appliquer les règles grammaticales (chapitre 3). Dans notre dernier exemple : [นายกรัฐมนตรีประกาศยกเลิกภาวะฉุกเฉิน], nous trouvons la structure :

(G02) SVO [(N+N)+(V+VC)+(N+N)] en thaï = [SVO] en français.

Si le mot à traduire ne diverge pas tant dans la langue source que dans la langue cible, alors le pivot va transférer le mot source dans la nouvelle structure cible. A l'inverse, si le mot diverge, la signature des mots à tester fait une identification pour trouver le mot cible.

4.7 Le trait sémantique : Décodage et traduction en langue cible

Etant donné un résultat parfait par le système hybride par pivot et par transfert par l'application de la méthode à base de règles, nous pouvons reconnaître les mots composés sans aucune divergence. Maintenant, il suffit de traduire les mots ou les phrases récupérées en langue cible. Dans cette étape, nous utilisons encore la technique de « *pattern matching* ».

4.8 Génération

Nous avons maintenant tous les mots thaïs traduits dans la langue cible. L'étape suivante est de garantir la syntaxe de la phrase. La dernière étape est la génération de la phrase cible avec un sens correct.

4.9 Essai d'implémentation sur notre site

Nous avons montré toutes les étapes du traitement grammatical ainsi que la technique micro-systémique de traitement du thaï. Nous expérimentons maintenant notre logiciel sur un site de traduction *LEXPOL* thaï vers français :

Le logiciel peut capter toutes les informations : la traduction en langue cible, la phonétique, la structure de mot et aussi la phrase d'exemple. Regardons une figure ci-dessous.

Ex.1 une traduction de mot [นายกรัฐมนตรี]

LEXPOL

Français ไทย English
 普通話 Lanna 言語日本語

| Langage source | Mot Source | Langage cible |
|---|---|---|
| <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> | <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">นายกรัฐมนตรี</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>phonétique</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">[na+jok+ra@ttha+mon+tri:]</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>Composition</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">n+v+n+adj+adj</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Mot cible</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">premier ministre</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>Phonétique</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">n/a</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>Genre</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">nms</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>Synonyme</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">le chef d'Etat</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>Phrase type</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">นายกรัฐมนตรีประกาศยกเลิกภาวะฉุกเฉิน Le premier ministre supprime le cas d'urgence.</div> | <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> |

Figure 14 : Une traduction de mot TH1

Les deux figures suivantes montrent la traduction de chaque mot simple avec leurs synonymes.

Ex.2 une traduction de mot composé [งมประมาณ] = [งม] + [ประมาณ]

| Langage source | Mot Source | Langage cible |
|---|--|---|
| <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> | <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">งม</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>phonétique</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">[ʔoθp]</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>Composition</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">o</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Mot cible</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">gnop</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>Phonétique</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>Genre</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">nms</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>Synonyme</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; text-align: center;"><i>Phrase type</i></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">le gnop qui est un plat du nord de la thailande était bon</div> | <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> |

Figure 15 : Une traduction de mot TH2

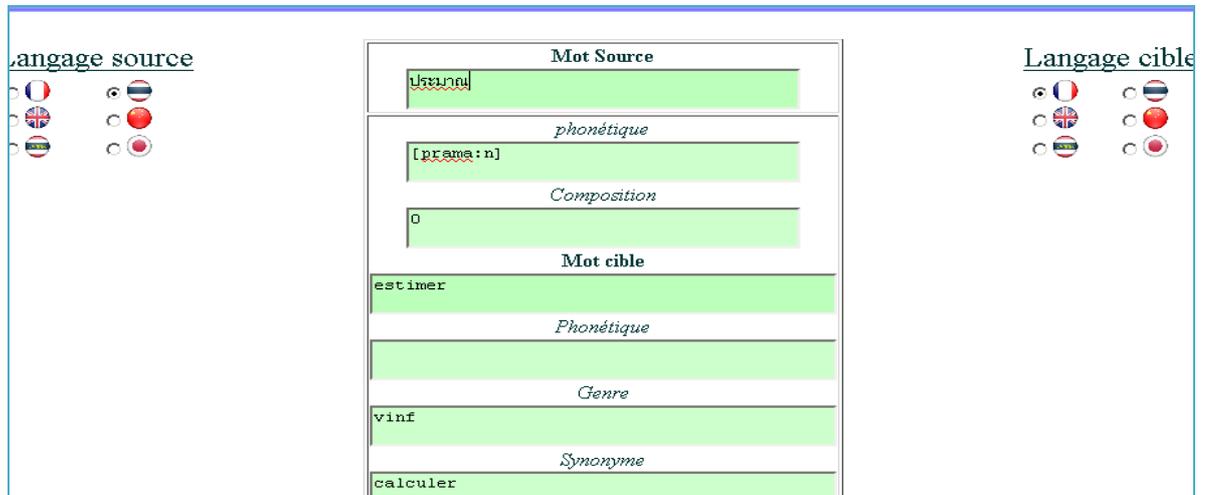


Figure 16 : Une traduction de mot TH3

Le logiciel travaille par rapport au nombre d'informations dans la base de données. Ainsi, lorsque le mot [๖๓] n'est pas très connu, on n'a pas tous les détails sur ce mot.

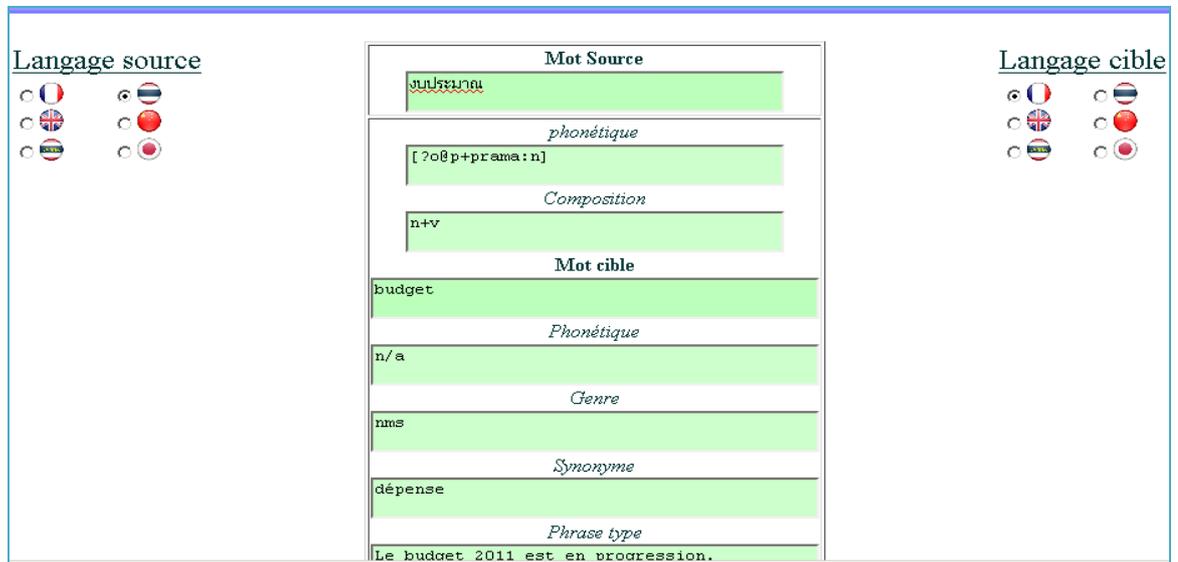


Figure 17 : Une traduction de mot TH4

Ex.3 En fait, lorsque nous avons ajouté toutes les caractéristiques et les significations des mots dans la base de données, notre logiciel peut même traduire récursivement français – thaï.

| | |
|---|--|
| Mot Source | |
| premier ministre | |
| <i>phonétique</i> | |
| n/a | |
| <i>Composition</i> | |
| | |
| Mot cible | |
| นายกรัฐมนตรี | |
| <i>Phonétique</i> | |
| [na+jok+ra@ttha+mon+tri:] | |
| <i>Genre</i> | |
| n | |
| <i>Synonyme</i> | |
| n/a | |
| <i>Phrase type</i> | |
| Le premier ministre supprime le cas d'urgence. นายกรัฐมนตรีประกาศยกเลิกภาวะฉุกเฉิน | |

Figure 18 : Une traduction d'une phrase TH

4.10 Conclusion

Notre approche d'analyse lexicale, morphologique et syntaxique concrètement démontrée avec succès nous confirme la nécessité d'appliquer une méthode de travail rigoureuse sans laquelle le but de traduction du thaï vers le français ne sera jamais atteint. La recherche, désormais fondée sur la linguistique formelle, nous apprend l'utilisation des analyses syntaxiques très profondes. L'approche micro-systémique révèle que toutes les langues peuvent être significativement contrôlées si et seulement si la préanalyse linguistique tient vraiment compte des micro-éléments linguistiques. Le thaï, bien que réputée pour être une langue sans espacement, ne fait pas exception. Ces travaux nous ont permis d'exploiter les sources d'informations linguistiques pour modéliser une chaîne de lexiques avec ses significations paradigmatiques et syntaxiques.

Chapitre 5

Conclusion et perspectives

Chapitre 5

Conclusion et perspectives

5.1 Conclusion

A l'encontre de l'avis de certains linguistes, après avoir mené à terme nos réflexions sur les problématiques posées, nous avons constaté que la langue thaïe est une langue agglutinante pour ce qui concerne les caractères spécifiques d'écriture dont certaines lettres s'écrivent au-dessus, au-dessous, devant ou derrière les autres. A cela s'ajoute l'absence d'espacement entre les mots qui représente un problème crucial pour la traduction de la langue thaïe vers le français.

Les caractéristiques de base de la langue thaïe ci-dessus énoncées tendent à nous démontrer que le travail de traduction automatique n'est pas aisé. Nous pouvons nous trouver confrontés aux problèmes suivants dans la traduction automatique :

- Premièrement, un problème morphosyntaxique : nous ne connaissons pas la frontière des mots dans la phrase et nous devons chercher la bonne méthode pour séparer et reconnaître la forme des mots sans faire d'impairs. Aussi, souvent nous ne pouvons pas trouver de mot équivalent dans la langue source vers la langue cible. Bien que la structure initiale d'une phrase thaïe soit SVO comme en français, nous rencontrons des difficultés pour classifier quelques catégories grammaticales de mots thaïs pour lesquelles il n'y a pas d'équivalent en français.
- Deuxièmement, un problème sémantique : très souvent la traduction donne pour un mot des sens multiples qui sont rapprochés (polysémie) ; or, tous les sens ne sont pas bons ou justes pour la phrase à traduire.

Ainsi, nous proposons une méthode hybride de l'analyse morphosyntaxique et sémantique pour trouver un chemin vers la traduction parfaite ayant toutes les parties lexicales prises en compte. Notre approche développe un modèle de contrôle syntaxique du texte de la langue source avant l'étape de transfert. Cette méthode applique trois étapes de travail aux mots composés thaïs traduits en français.

Initialement, nous proposons de segmenter notre corpus en utilisant les dictionnaires existants et la connaissance de la grammaire thaïe. Puis, la stratégie de langue contrôlée est réalisée à l'aide de la méthode de l'analyse micro-systémique du Centre Tesnière, université de Franche-Comté. Ensuite, toutes les unités lexicales sont sémantiquement traitées et étiquetées d'un codage unique pour chaque mot, ce qui évite les bruits lors du transfert. Avec ces propriétés primaires, on acquiert un dictionnaire pré-étiqueté prêt pour la traduction avec le système direct (*pattern-matching*). L'évaluation de la tâche finale est un lexique fondamental de 940 mots. Les séquences d'une reconstruction du noyau et de ses extensions sont exprimées par des matrices, alors que les divergences sont détaillées par les graphes orientés acycliques du Théorème de König.

Pourquoi proposons-nous un outil de transcodage de morphème, mot simple et mot composé thaï en code binaire à l'aide de 32 règles grammaticales et règles de transfert que nous avons créées ? Nous voulions atteindre une traduction précise pour chaque énoncé où toutes les divergences du corpus soient prises en compte. Ainsi, le système de décodage se réalise par rapport à la propriété de chaque mot simple ou composé. Notre technique permet même à l'utilisateur de chercher une seule unité lexicale qui fait partie d'un mot composé ou bien de connaître toutes les unités lexicales d'un mot.

Pour conclure, le traitement du texte thaï nécessite une description des morphèmes qui composent les mots. Nous avons adapté les transducteurs comme outil de description des séquences de morphèmes thaïs et nous décrivons ainsi les relations entre les morphèmes d'un mot thaï. Elles sont utilisables pour l'analyse de la structure de mot composé thaï. Par cette analyse utilisant une méthode hybride, nous avons

atteint notre but qui était de trouver Seleskovitch (1984), Chuquet et Paillard (1989), a une voie qui permette de traduire automatiquement les mots thaïs vers le français sans ambiguïté.

5.2 Perspectives

Jusqu'à présent, beaucoup de projets de traduction automatique de la langue thaïe ont du mal à trouver un système fidèle car le problème d'ambiguïté de sens des mots n'est toujours pas résolu. Il est vrai que plusieurs systèmes ont été inventés et développés, mais les programmes ne traitent spécifiquement pour toutes les langues. Aujourd'hui l'utilisation d'applications rapides de traduction multilingue de texte pour certains logiciels est fortement appréciée même s'ils ont aussi leurs limitations propres. Grâce à notre logiciel fidèle, nous avons la conviction que notre méthode, par sa qualité d'analyse micro-systémique, peut contribuer au développement de la traduction du thaï vers les autres langues dont les mots composés thaïs sont l'un des premiers obstacles à conquérir.

Le résultat de notre travail peut être un des outils qui aide à élargir la voie à la recherche en matière de linguistique et de traduction automatique (TA) du français. Il est à rappeler que l'une des raisons qui nous a poussé à venir nous former en France est de conquérir le français, langue réputée difficile pour nos compatriotes. Nous voyons que le français est une langue internationale qui peut renforcer la volonté d'internationalisation de notre université d'origine, l'université de Phayao. Un autre aspect utilitaire du français est que beaucoup de connaissances sont en français. L'accès aux savoirs se heurte ainsi à la barrière linguistique. Les expériences acquises en T.A. nous permettraient reconduire ce projet à une plus grande dimension pour venir en aide aux étudiants thaïlandais qui désirent s'approprier correctement et rapidement le français. Nous espérons entretenir une coopération scientifique pour tenir notre méthode à jour et pouvoir finalement concevoir un traducteur automatique multilingue. Comme notre traducteur atteindra une certaine stabilité, c'est-à-dire qu'il rendra un résultat fiable, l'apprentissage du français par les jeunes Thaïlandais pourront largement en profiter. Quant au thaï, il devrait d'autant plus générer un intérêt encore plus fort à l'international, surtout au sein de la communauté européenne.

Bibliographie

Bibliographie

- Académie royale de Thaïlande (1981), *Terminologie anglais-thaï, thaï-anglais*, Bangkok : Rachabanditayasathan.
- Académie royale de Thaïlande (1982), *Dictionnaire thaï*, Bangkok : Rachabanditayasathan.
- Académie royale de Thaïlande (2003), *Dictionnaire de linguistique : communicative compétence*, Bangkok : Rachabanditayasathan.
- Académie royale de Thaïlande (2005), *Terminologie de politiques, 5ème édition*, Bangkok : Rachabanditayasathan.
- Alcaud D, Bouvet L. (2004), *Dictionnaire de sciences politiques et sociales*, Edition Dalloz, Paris : Sirey.
- Amiot D, De Mulder W, Flaux N. (2001), *Le syntagme nominal : syntaxe et sémantique*, Artois : Presse Universitaire.
- Anchaleenukoon S. (1993), *Étude contrastive des systèmes prédicatifs français et thaï en vue de la traduction automatique*, thèse de doctorat de 3^{ème} cycle, Paris : Université de Paris 3.
- Anchaleenukoon S. (2000), *Predicate System in French and Thai MT*. In D. Burnham, Sudaporn Luksaneeyanawin, C. Davis, and M. Lafourcade, (eds.), *Interdisciplinary Approaches to Language Processing*. Bangkok: NECTEC, 2000.
- Anchaleenukoon S. (2003), *Science et Arts du Construction de Mots Composés Thai*, Naresuan Université Press, Pitsanuloke, Thaïlande.
- Ariyapitipun S. (ed), (2004), *Introduction to linguistics*, Bangkok : Chulalongkorn university printing house.
- Aroonmanakun W. (2000), *Computational linguistics*, Bangkok : Chulalongkorn university printing house.
- Aroonmanakun W. (2002), *L'Éducation de thaïs pour un travail de linguistique informatique*, Journées de linguistique et la langue thaïe, Bangkok, 5-7 septembre 2002.
- Aroonmanakun W. (2002). *Collocation and Thai word segmentation*, Proceeding of the Fifth Symposium on Natural Language Processing / Oriental COCOSDA, p. 68-75, Hua Hin, Thailand.
- Aunarat P. (1997), *Traduction d'anglais vers thaï : concept et méthodologie*, Bangkok : Duangkamol.
- Baylon C, Fabre P. (1990), *Initiation à la linguistique*, Paris : Hachette.
- Baylon C, Mignot X. (2000), *Initiation à la sémantique du langage*, Paris : Nathan.

- Berger G. (1986), Analyse lexicologique du discours juridique dans l'optique sens text dans la jurisprudence du droit du travail, Mémoire de D.E.A., Université de Franche-Comté.
- Birocheau G. (2003) "Etiquetage morphologique et contribution à la désambiguïsation automatique des ambiguïtés morphologiques sur un lexique anglais", thèse de doctorat sous la direction de Sylviane Cardey, Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon.
- Boone A, Joly André (1996), Dictionnaire terminologique de la systématique du langage, Paris : L'Hermattan.
- Boonyapaluk P. (2005), Dictionnaire Thaï-Français (édition abrégée), Bangkok : Chulalongkorn presse universitaire.
- Boranan N. (2005), " Dictionnaire français- thaï de droit public", Bangkok : Winyoochon.
- Boretz A. (2009), The solution provides advances in translation software via a combination of statistical and rule-based methodologies. Mar 2 2009. SpeechTechMag.com: AppTek.
- Borisuth P. (1990), Translation: Theory and Process, Bangkok: Royal Thai Academy.
- Bouillon P. (1998), Le traitement automatique des langues, Bruxelles: Duculot.
- Bourigault D. (1994). LEXTER un Logiciel d'Extraction de Terminologie. Application à l'extraction des connaissances à partir de textes. Thèse de doctorat en Mathématiques, Informatique Appliquée aux Sciences de l'Homme, Paris, École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Bouton C. (1980), La linguistique appliquée, « Que sais-je ? » No. 1755, Paris : P.U.R.
- Bres S, Jolion J et Lebourgeois F. (2003), « Traitement et analyse des images numériques », Hermès-Lavoisier (ed.).
- Cardey S. (1987), Traitement algorithmique de la grammaire normative du français pour une utilisation automatique et didactique, Thèse de Doctorat d'État, Université de Franche-Comté.
- Cardey S. (1991), Système formel et connaissances linguistiques, in BULAG, Besançon : Centre Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté.
- Cardey S. (1993), Un analyseur morphologique à deux niveaux, in BULAG, n° 18, Besançon : Centre Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté.
- Cardey S. (1996) (éd), *Ambiguïté*, BULAG, n° 21, Besançon : Centre Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté.

- Cardey S. (1996), *L'ambiguïté et la correction automatique*, BULAG, n° 21, Besançon : Centre Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté.
- Cardey S, Greenfield P (1997), *The analysis and design of computerized lexicons* in Symposium on Contrastive Linguistics and Translation Studies (Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgique), 5-6 février 1999.
- Cardey S, Greenfield P (1997), *Peut-on séparer lexicale, syntaxe, sémantique en traitement automatique des langues ?*, in Cahiers de lexicologie 71, 1997-2, pp. 37-51.
- Cardey S, Greenfield P, Acheche S, Chan N, Gaillot J, Gavieiro E, Morgadinho H, Petit E (1999), *Conception de système de dictionnaires de collocations multilingues, le projet MultiCoDict*, Actes du Colloque international, Vième Journée scientifique du Réseau thématique de l'AUF Lexicologie, Terminologie, Traduction, Beyrouth, 11-13 novembre 1999, pp. 103-113.
- Cardey S, Mandic R. (2000), *La traduction et TAL*, BULAG, 25, Besançon : Centre Lucien Tesnière.
- Cardey S, Greenfield P (2002), *Computerised set expression dictionaries : analysis and design*, in Lexis in Contrast (B. Altenberg & S. Granger eds.), Benjamins, pp. 231-249.
- Cardey S. et al. (2005), *Language et cultures, systèmes et traduction*, Colloque META 7-9 avril 2005, Journal des traducteurs, vol 50, n°4 décembre 2005, revue META, CD Rom (Montréal).
- Cardey S. & al. (2008), *Les langues contrôlées, fondements, besoins et applications*, in actes du WISG'08, Workshop Interdisciplinaire sur la Sécurité Globale, Université de Technologie de Troyes, 29 & 30 Janvier 2008, 10 pages (CD ROM).
- Cardey S, Greenfield P, Anantalapochai R, Beddar M, DeVitre D, Jin G, (2008), *Modelling of Multiple Target Machine Translation of Controlled Languages Based on Language Norms and Divergences*, in the Conference proceedings of ISUC '08 (Second International Symposium on Universal Communication), December 15-16, 2008, Osaka, Japan. IEEE-Xplore and IEEE Computer Society digital libraries
- Cardey S. et al. (2009), *Modèle pour une Traduction Automatique fidèle: Le système TACT multilingue, Projet LiSe (Linguistique et Sécurité)* in actes du WISG'09, Workshop Interdisciplinaire sur la sécurité globale, janvier 26-27, 2009. Troyes.
- Cardey S. et al. (2010), *Linguistique, normes, traitement automatique des langues et Sécurité: du «data et sense-mining » aux langues contrôlées*. Proceedings, 4ème Workshop Interdisciplinaire sur la sécurité globale, janvier 27-28, 2010. Troyes.
- Charnyapornpong S. (1983), *A Thai Syllable Separation Algorithm*. Master Thesis of Engineering. Asian Institute of Technology, Pathumthani.

- Chittaviriyapong C. (2003), Les influences de langue étrangère dans Thaï, Bangkok : Duangkamol.
- Chareonpornasawat P. (1998), Feature-base Thai Word Segmentation, Master thesis in Computer Engineering, Faculty of Engineering, Chulalongkorn University.
- Charoonroj J. (2006), Introduction to linguistics, Bangkok : Kasetsart PresseUniversitaire.
- Chatsuksiridej Y. (2005), Arn Hai Pen-Khean Hai Thouk (Bien Lire - Bien Ecrire), Bangkok : Agsorncharoenthat.
- Chittaviriyapong C. (2003), Influences of Foreign Languages on Thai, King Monkut Institute of Technology Ladgrabang, Bangkok: Pattanasuksa.
- Chomsky N, Miller G. A. (1971), L'Analyse formelle des langues naturelles ; Traduction de Ph. Richard, [Nicolas] Ruwet Editeur: Paris.
- Chovelon B, Abbadie C, Morsel M.-H. (2003), L'expression française : écrite et orale, ed 2003, Grenoble : Presse Universitaire de Grenoble.
- Chuquet H, Paillard M. (1989), Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français, Paris : Ophrys.
- Chuwicha Y. (1992), Clausehood in serial veab constructions in Thaï, thèse de doctorat, Bangkok: Chulalongkorn Université.
- Clack M. (1985), Synchronic lexical derivation in Southeast Asian languages, presented to André G. Haudricourt, ed. by Suriya Ratanakul, Davaid Thomas, and Sawilai Premisirat.
- Colin A. (2005), Dictionnaire des relations internationales au 20e siècle, 2e édition, Paris : Armand Colin.
- Comrie B. et al. (2004), Atlas des langues l'origine et le développement des langues dans le monde, éditions Acropole, Paris.
- Corblin F. (2002), Représentation du discours et sémantique formelle, Paris : P.U.F.
- Cordial (2007), Dictionnaire anglais-français, français-anglais (13.0) (Version du 2 octobre 2006) Correcteur global de la langue français, édition 2006, Toulouse : SYNAPSE Développement.
- Culioli A. (1999), *Pour une linguistique de l'énonciation*, Domaine notionnel Tome 3, Paris : Ophrys.
- Damronglert J. et al. (1991), *Translation in official and private French Texts*, research report submit to the Thamasart University, Bangkok : Thamasart University.

- Dan Melamed I. (2001), *Empirical methods for exploiting parallel texts*, London: The MIT Press.
- Danlos L. (1985), *Génération automatique de textes en langues naturelles*, Paris : Masson.
- Daube J-M (2007), *E-lexique français-anglais de la vie politique française*, Centre de recherche en ingénierie multilingue de l'INALCO, Paris : PUF.
- Delaveau A, Kerleroux F. (1985), *Problèmes et exercices de syntaxe française*, Paris : Armand Colin.
- Delbecq N. (2002), *Linguistique cognitive : comprendre comment fonctionne le langage*, Bruxelles : Deboeck.duculot.
- Delouche G. (1994), *Méthode de thaï : volume 1*, Paris : l'Aisathèque.
- Delsarte P, Thayse A. (2001), *Logique pour le traitement de la langue naturelle*, Paris : Hermes Science.
- Demaneuelli J. & Demaneuelli C. (1990), *La traduction: mode d'emploi, Glossaire analytique*, Masson.
- Destuynder P. (2006), « *Analyse et traitement des images numériques* », 1^{ère} éd. Hermès-Lavoisier (ed.).
- Dictionnaire de la Langue Française- Noms Communs -Noms Propres* (1996), Italie: Hachette – spadem-adagp.
- Dictionnaire des vocabulaires de l'Administration Publique des Mots Composés* (2003)
- Dictionnaire français - anglais, anglais -français* (2002), Paris : Robert & Collins.
- Dictionnaire anglais-français, français-anglais* (1997). Harrap's Compact.
- Dictionnaire de la Langue Française- Noms Communs -Noms Propres* (1996), Hachette – spadem-adagp.
- Dubois J. (1965), *Grammaire structurale du français : nom et pronom*, Paris : Larousse.
- Ducrot O. et Schaeffer J. (1995), *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil.
- Dupuis JP, Boonniyom N. (2004), *Précis de grammaire thaïe*, ed You-Feng, Paris.
- El Harouchy Z. (1996), “*Vers un traitement automatique des ambiguïtés morphologiques*”, BULAG, 21, Université de Franche-Comté, Besançon.
- Emorine M. (1995), “*Contrôle de cohérence d'un lexique rationalisé*”, *Langues et linguistique* n. 21, 1995 (pp 13-41), Université Laval, Québec, Canada.

- Evrard F. (2007), *Les vraies difficultés de la langue française*, Paris : La maison du Dictionnaire.
- Exique Fangsuk P. (1999), *Dictionnaire des mots translittérés des langues étrangères*, Education project, Bangkok : Physics Centre press.
- Fillmore Charles J. (1977), « The case for case reopened », in *Syntax and Semantics*, 8, *Grammatical Relations*, Academic Press.
- Flaux N., Van de Velde D.(2000), *Les noms en français : esquisse de classement*, Paris : Orphrys.
- Fuchs C. & al. (1993), *Linguistique et traitements automatiques des langues*, Paris : Hachette.
- Fuchs C. (1996), *Les ambiguïté du français*, Paris : Orphrys.
- Gacogne L. (1997), *Éléments de logique floue*, Paris : Hermes.
- Garric N. (2001), *Introduction à la linguistique*, CRESCENDO du cours à l'épreuve, Paris : Hachette.
- Goes J. (1999), *L'adjectif : entre nom et verbe*, Bruxelles : Duculot.
- Gondran et Minoux, (1978), *Graphes et algorithmes*, Eyrolles, Paris.
- Gouadec D. (1997) *Textes et documents pour travaux pratiques de traduction et terminologie*, Paris : La Maison du dictionnaire.
- Greenfield P.et al. 1999. *Conception de system de dictionnaires de collocations multilingues, le projet MultiCoDiCT*. Actes du Colloque international VIème Journées scientifiques du Réseau thématique de l'AUMF Lexicologie, Terminologie, Traduction, Beyrouth, 11-13 novembre 1999, pp103-113.
- Greenfield, P. (2003), « *Le rôle de l'informatique dans le traitement et l'enseignement des langues* », *Actes du Congrès international : Journées linguistiques franco-asiatiques*, Université Naresuan, Phitsanulok, Thaïlande, 20-22 août 2003, pp.69-84.
- Greimas A. J. (2002), *Sémantique structurelle*, Paris : P.U.F.
- Grevisse M. (2004). *Le Bon Usage*, Treizième Edition, De Boeck Duculot.
- Grishman R. (1986), *Computational linguistics: an introduction*, 1st ed .Cambridge: Cambridge University Press.
- Gross G. (1996), *Les expressions figées en français*, Paris : Ophrys.
- Gross G. (1992), *Forme d'un dictionnaire électronique*, Proc. *l'environnement traductionnel*, Mons, 25-27 avril 1991, 17 p.

- Gross M. (1994), *The lexicon grammar of a language application to French*, (PERGA.DOC 900925/901106/910330), Laboratoire d'Automatique Documentaire et linguistique Institut Blaise Pascal, CNRS, Paris.
- Gross M. (1977), *Grammaire transformationnelle du français : syntaxe du nom*, Paris : Larousse.
- Gross M. (1972), *Notes sur l'histoire de la traduction automatique*, Persée : Langages, Année 1972, Volume 7, N° 28. p. 40-48.
- Gross M. (1971), *Syntaxe transformationnelle du français*, Paris : Larousse.
- Gross M. (1968), *Grammaire transformationnelle du français : syntaxe du verbe*, Paris : Larousse.
- Hagège C. (1982), *La structure des langues, que sais-je ?*, Paris : P.U.F.
- Haruechaiyasak et al. (2008) *Une Étude d'Approche Comparative sur Segmentation de Mot thaïe*, Centre Nationale d'Électronique et de Technologie Informatique (NECTEC) Bangkok.
- Hottois G. (1989), *Penser la logique*, Bruxelles : De Boeck –Wzsmqqel s.a.
- Huot H. (2001), *Morphologie : forme et sens des mots français*, Paris : Armand Colin.
- Hutchins J., S.L. Somers. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. London : Academic Press.
- Hutchins J. (1999). *Retrospect and prospect in computer-based translation*, Machine Translation Summit VII, 13th-17th September 1999, Kent Ridge Labs, Singapore, p. 30-44.
- Hutchins J. (2003). *Has machine translation improved? Some historical comparisons*, MT Summit IX: proceedings of the Ninth Machine Translation Summit, New Orleans, USA, September 23-27, 2003. [East Stroudsburg, PA: AMTA], p. 181-188.
- Iamvoramet T. (1997), *A new Thai dictionary*, Bangkok : Ruamsuan.
- Indrambarya K (1995), *Are there preposition in Thai ?*, Working Papers in Linguistics 22.1, University of Hawaii. p 33-71.
- Israël F. et Lederer M. (1991) *La liberté en traduction*, Actes de Colloque International, 7-9 juin 1990 Paris, Didier Erudition, Collection « Tradutologie », no 7.
- Jackson S. (1964), *The New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge* (ed.), Grand Rapids: Baker, reprint, vol. XII, p. 490.
- Janehatakarnkit C. (2005), *Thai grammar*, Bangkok : Chulalongkorn university printing house.

- Jumsai M.(2002) *Dictionnaire français - thaï, thaï – français*, Bangkok : Chalermnit.
- Kanjanawan, N. (1984), *Computational linguistics*, Bangkok : Odiestore.
- Kawtrakul A. et al. (1995), *A Statistical Approach to Thai Word Filtering*. Proceeding of the 2nd Symposium on Natural Language Processing (SNLP'95), 2-4 August 1995. Bangkok, pp 398-406.
- Kawtrakul A, Thumkanon C. (1997), *A statistical approach to Thai morphological analyzer*, Proceedings of the 5th Workshop on Very Large Corpora, pp.289-296.
- Khankasikam et Muansuwan (2005), *Thai Word Segmentation a Lexical Semantic Approach*, MT Summit X, Phuket, Thailand, September 13-15, 2005, Conference Proceedings: the tenth Machine Translation Summit; pp.331-338.
- Khanthakool Pechin T. (2000), *Problème pratiques de la traduction français-thaï : le cas du texte thaï “Khat Kha Kham” dans sa traduction française*, Mémoire de D.E.A., Université de Franche-Comté.
- Kraivichien T. (1973), *The Language of Thai Laws*, Bangkok: Ramkhamhaeng University.
- Khruathong S. (2003), *Etude comparative du français et du thaï pour une application en traduction automatique ou assistée*, Mémoire de D.E.A., Université de Franche-Comté.
- Khruathong S. (2006), *Le micro-système du thaï : réflexion sur l'étymologie de son vocabulaire et son rôle dans une traduction automatique du thaï en français*. BULAG, n°25, Besançon : Centre Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté.
- Khruathong S. (2007), *Apport de la traduction automatique thaï-français à l'enseignement du français : cas d'étude des pronoms personnels du français*, Journées d'échanges francophones, Université Rajaphat de Lampang, Lampang, Thaïlande, les 22-23 mars 2007.
- Khruathong S. (2007), *Vers une analyse micro-systémique en vue d'une traduction automatique thaï-français : application aux verbes sériels*, Thèse de doctorat, Centre Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon.
- Khruathong S. (2010), *L'apprentissage du français à l'aide d'un traducteur automatique : pratiques innovantes en Thaïlande*, séminaire international de Jarkata, Association des professeurs de français d'Indonésie.
- Kanokrattananukul W. (2001), *Word sense disambiguation in Thai using decision list collocation*, Master thesis in linguistics, Chulalongkorn University. Bangkok.
- Koanantakool T. (2007) *A brief history of ICT in Thailand*, Bangkok Post Database, February 07, 2007, Bangkok.

- Koanantakool T, Karoonboonyanan T. et Wutiwiwatchai, C. (2009), *Computers and the Thai Language*, IEEE Annals of the History of Computing, vol. 31, no. 1, (January/March 2009) pp. 46-61.
- Komonbutra S. (2005) *Description du Royaume de Siam*, Monsieur de La Loubère. (translated, second ed.). SriPanya, Bangkok.
- Kosawat K. (2003). *Méthodes de segmentation et d'analyse automatique de textes thaïs*. Thèse de Doctorat de Discipline Informatique, l'Université de Marne-La-Vallée.
- Kosawat K. (2000), *Procédure de reconnaissance des mots et des phrases thaï*, Extrait de la Revue Informatique et Statistique dans les sciences humaines XXXVI, 1 à 4, 2000. C.I.P.L., Université de Liège, pp. 241-255.
- Kullavanijaya P. (1974), Transitive verbs in Thai. Dissertation, University of Hawaii.
- Kullavanijaya P. (1992), 'A study of some two syllabled words in Thai,' Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- Kuroda K. (2002), *Traduction automatique japonais-français : analyse et transfert s'appuyant sur la représentation syntactico-sémantique et sémantique*, BULAG, n°25, Besançon : Centre Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté.
- Kuroda K., Chao H.-L., (2005), *Diversgence dans la traduction entre les langues orientales et le français*, BULAG n°30, année 2005, PUFC, CID.
- Larousse /VUEF, (2001), *Dictionnaire de français*, Paris : Maury-Eurolivre.
- Lazzari G. (2006), *Human language technologies for Europe*, Trento : Information society and Media.
- Ledent R. (1974), *Comprendre la sémantique*, Belgique : Marabout université.
- Lederer M. (1994), *La traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif*, Paris : Hachette.
- Lertwatanakul P. (1999), *Quantification et détermination en Thaï*, Thèse de Doctorat de Science du Langage, l'Université Marc Bloch Strasbourg.
- Levi J. (1978), *The Syntax and Semantics of Complex Nominal*, Academic Press, New York. London.
- Lyons J. (1970), *Linguistique générale : introduction à la linguistique théorique*, Paris : Larousse.
- Léon J. (1998), *Les débuts de la traduction automatique en France (1959-1968) : à contretemps ?* », *Modèles Linguistiques*, tome XIX, fascicule 2, pp : 55-86.
- Luo et ThongKum L. (2001), *The Hypothesis of a new branch of the Tai*, Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- Makararat P. (1984), *Étude contrastive de la structure syllabique du thaï et du français en vue de l'apprentissage du français par des Thaïlandais*, Mémoire de maîtrise, Université de Franche-Comté.

- Malikul S. (1988), *La grammaire française, Bangkok* : Yellow presse.
- Maillot, J. (1981), *La traduction scientifique et technique*, Québec : IDISEM.
- Martinet, A. (2008) *Eléments de linguistique générale*, 5ed, Collection : Cursus, Paris : A. Collin.
- McCorduck, P. (2004), *Machines Who Think* (2nd ed.), Natick, MA: A. K. Peters, Ltd., ISBN 1-56881-205-1.
- Medvedev F.A.(1982), *De l'histoire du theorem de Konig dans la théorie des ensembles*, Revue vol.26, pp. 153-168.
- Meknavin S. et al. (1997) *Feature-based Thai Word Segmentation*, Proceedings of the Natural Language Processing Pacific Rim Symposium 1997 (NLPRS'97), 2-4 December 1997. Phuket, pp. 41-46.
- Méta. (1979), *La traduction juridique, Vol 24, No 1 Mars 1979*.
- Mitkov R. (2002). *Anaphora Resolution*. London : Longman.
- Mounin G. (2006), *Dictionnaire de la linguistique*, Paris : Puf.
- Naksakul K. (1981), *Thai Phonology System*, 3rd ed., Babgkok : Chulalongkorn university printing house.
- Nida A. (1969), *La traduction : Théorie et méthode*, Londres : Alliance Brill.
- Niéger M. (1973), *La notion de cas dans la théorie de Fillmore*, Cahier de linguistique, n° 2, 1973, p. 39.
- Pankhuankhat R. (1987), *Famille de langue thaïe (Pasathin Trakul Thai)*, Bangkok : Chulalongkorn University Press.
- Pernon G. (1982) *Dictionnaire de citations*, Ouest-France.
- Pinitpuvadon S. (2001), *Professional translator manual*, Bangkok : Nanmee Book.
- Pinyoying S. (1992), *Translation of foreign treaty, Document submit to the Workshop of Professional Translation, 17-31 May 1992*, Bangkok : Ramkhamhaeng University.
- Piron C. (2001), *Le défi des langues- Du gâchis au bon sens*, 2^e éd, Paris : L'Harmattan.
- Poovarawan Y. et al.(1984), *A development of algorithms for Thai language data processing*, Proceeding of the 22nd National conference, Kasetsart University, Thailand.
- Poovarawan Y. et Imarrom, W. (1986), *Thai Syllable Separator by Dictionary*, proceedings of the 9th Annual Meeting on Electrical Engineering of the Thai Universities, 3-4 December 1986. Khonkaen.

- Pongpinigpinyo S. et Rivepiboon W. (2006), *Distributional Semantics Approach to Thai Word Sense Disambiguation*, International Journal of Computational Intelligence 2; 3
© www.waset.org Summer 2006.
- Pottier B. (1963), *Recherche sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction automatique*, Nancy : Faculté des Lettres et Sciences humaines.
- Pottier B. (1974), *Linguistique générale : théorie et description*, Paris : Klincksieck.
- Pottier B. (1992), *Sémantique générale*, Paris : P.U.F.
- Pratchapruk T. (2001), *Dictionnaire Anglais-thaï au domaine de l'administration publique*, Bangkok : Thaiwattanaphanich.
- Pratchapruk T. (2003), *Dictionnaire Anglais-thaï au domaine de l'administration publique*, Bangkok : Chulalongkorn presse universitaire.
- Prareamwiratchaphak (1966), *Dictionnaire français-thaï*, Bangkok : Thaiwattanaphanich.
- Prareamwiratchaphak (2004), *Dictionnaire français-thaï, thaï- français*, Bangkok : Nakornkasem Bookstore.
- Prasitthiratsin A. (ed), (2006), *Controversial Constructions in Thai Grammar : Relative Clause Constructions, Complement Clause Constructions, Serial Verb Constructions, and Passive Constructions*, Bangkok : Chulalongkorn university printing house.
- Puttaragsa D. (1990), *Expressions françaises et thaï*, Bangkok : Duang Kamol.
- Raruenrom S. (1991), *Dictionary-based Thai Word Separation*, Senior Project Report. Department of Computer Engineering, Chulalongkorn University, Bangkok.
- Resnou L. (1996), *Grammaire sanscrite (3^e édition)*, J.Maisonneuve, Paris.
- Ronakiat N. (2005), *Phonétiques*, Thammasart Université, Bangkok, Thaïlande.
- Saibao S. (1989), *Translation: Problem in different of cultures*, in Translation guideline, Bangkok : Department of Technical Education, Ministry of Education.
- Sambandaraksa D. (2007), *Machine translation/startup aims to rapidly increase local content*, Bangkok Post Database, November 21, 2007, Bangkok.
- Saussure F. (1972), *Cours de linguistique générale*, édition préparé par Tullio de Mauro. Paris : Payot.
- Savary A. (2000). *Recensement et description des mots composés -méthodes et applications*, Thèse de doctorat en Informatique Fondamentale, Université Paris 7.
- Savary A, Krstev C, Vitas D. (2007), *Inflectional non compositionality and variation of compounds in French, Polish and Serbian, and their automatic processing*, BULAG, n° 32, Besançon : Centre Lucien Tesnière, Université de Franche-Comté.

- Sawamipak D. (1990). *Construction of Thai Syntax Analysing Software under UNIX*, Thammasart University Press, Bangkok.
- Sawananon D. (2002), *Terminologie de politiques*, Bangkok : Windows on the World.
- Schleiermacher F. (1813), *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens (On the Different Methods of Translating)*, dans Lawrence Venuti 2004, (réimprimé) 2nd ed., *The Translation Studies Reader*.
- Searle J. (1980), *Minds, Brains, and Programs: Behavioral and Brain Sciences*, vol. 3. Cambridge University Press.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1984), *Interpréter pour traduire*, Paris.
- Silapa-Acha W. (1985), *Etude sémantique et syntaxique des énoncés complexes (subordination) en Thaï et en français*, thèse de doctorat de 3^{ème} cycle, Paris : Université de Paris 3.
- Silapa-Acha W. (2003), *Etude sémantique et syntaxique des mots « thuk » et « dajrap » dans la tournure passive*, Journées Linguistiques Franco-Asiatiques 20-22 août 2003, Université Narésuan, Pitsanulok, Thaïlande.
- Songthong P. (2002), *Khai panha pasa thai (Solutions des questions de thaï)*, Bangkok : Pyramid.
- Sornlertlamvanich V. (1993). *Word Segmentation for Thai in Machine Translation System*, Machine Translation, National Electronics and Computer Technology Center, Bangkok. pp. 50-56, 1993.
- Sornlertlamvanich V. et al, (2000). *Automatic Corpus-Based Thai Word Extraction with the C4.5 Learning Algorithm*, Proceedings of the 18th International Conference on Computational Linguistics, Saarbrücken, Germany, Vol. 2 pp. 802 – 807.
- Smith M, Zely C. et McGuinness D. (2004), *Web Ontology Language Guide*, Stanford University: W3C.
- Sulaksananon S. (1999), *Introduction à la linguistique française*, Bangkok : Thammasat.
- Suthivong P. (2001), *Lak pasa thai (Le principe du thaï)*, Bangkok : Thaiwattanaphanich.
- Tatilon C. (1986). *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, GREF, Toronto, Canada.
- Tabplang R. (2007), *Étude comparative de l'adjectif en français et en thaï*, Thèse de doctorat en Linguistique, Université Paris - Sorbonne (Paris IV).
- Tangtamsuk P. et al. (1990), *A Design of A Data Structure for Royal Thai Academy Dictionary*, 13th Academic conference, Faculty of Engineering, Chiangmai University, 8-9 November 1990, Chiangmai.
- Tejanant Pellaumail W. (2000), *Problèmes de la traduction littéraire dans le couple franco-thaï*, thèse de doctorat de 3^{ème} cycle, Université Aix Marseille.

- Teeramunkong T. et Usanavasin S. (2001), *Non-Dictionary-Based Thai Word Segmentation Using Decision Trees*, Sirindhorn International Institute of Technology Thammasat University, Pathumthani.
- Tesnières L. (1965) *Eléments de syntaxe structurale*, Paris : Klincksieck.
- Tingsabadh K, Abramson A. (2001), *Essays in Tai Linguistics*, Bangkok : Chulalongkorn university press.
- Thairatananond Y.(1981) *Towards the design of a Thai text syllable analyzer*. Master Thesis of Science. Asian Institute of Technology, Pathumthani.
- Thawaranon K. (1978), *Spacing in the Thai Writing*, Master Thesis of Arts. Department of Thai Language, Chulalongkorn University, Bangkok.
- Thepkanjana K. (1986), *Serial verb constructions in Thai*, Ph.D. dissertation, University of Michigan.
- Thepkanjana K. (2006), *Serial verb constructions*, in Prasithratsint A. (ed.) *Controversial constructions in Thai grammar*, Bangkok : Chulalongkorn university press.
- Thonglau K. (2003), *Le principe du thaï*, Bangkok : Ruamsan.
- Thomaz I. (2005), *L'étiquetage sémantique des adjectifs qualificatifs en vue de leur désambiguïsation dans des groupes nominaux simples*, Journée d'étude de l'ATALA, « Interface lexique-grammaire et lexiques syntaxiques et sémantiques », Paris, 12 mars 2005.
- Tomassone R. (1996).*Pour enseigner la grammaire*, France : DELAGRAVE.
- Touratier C. (1980). *La Relative*, Essai de Tiorie Syntaxique : essai de théorie syntaxique, p. 181.
- Varakulsiripunth et al.(1989), *Word Segmentation in Thai Sentence by Longest Word Mapping*, in Sornlertlamvanich V. (ed.) 1995, pp. 279-290.
- Vinay J. et Darbelnet (1968), « *La traduction humaine* », Le Langage, Encyclopédie de la Pléiade. Paris : Gallimard, pp 729-757.
- Vipawan T, Brodbeck J-C. (1978), *Expressions français-thaï*, Bangkok : Thaiwattanaphanich.
- Uppakitsinlapasan (2000), *Laksana Phasathai (Principes de la langue thaïe)*, Bangkok : Thaiwattanaphanich.
- Urathamakun P. et Runapongsa K. (2005), *Improved Ruled-Based for Thai Documents*, NECSEC, 31 March – 1 April 2005, pp. 1208-1213, Geneva, Switzerland.
- Warotsikadit U. (1992), *Introduction to Linguistics*, Bangkok : Ramkhamhaeng Université Press.

- Waratamasillhadit U. (1992), *There are no prepositions in Thai*. Paper presented at the Sino_Tibetan conference, Bangkok.
- Werthe-Hengsanga V. (2001). *Etude de la traduction automatique en français des expressions imagées de la langue thaï : domaine animalier*, Mémoire de DEA : sciences du langage : Besançon.
- Whitby, B. (1996), "The Turing Test: AI's Biggest Blind Alley?", in Millican, Peter & Clark, Andy, *Machines and Thought: The Legacy of Alan Turing*, 1, Oxford University Press, pp. 53-62.
- Wongpaopan S. (2001), *Français Langue Etrangère Dictionnaire Français-Thaïlandais*, 5^{me} édition , Bangkok : Duang Kamol.
- Yanaprasart P. (2003), *Stratégies de résolutions des malentendus. La rencontre franco-thaïlandaise*, Thèse de post-doctorat, Université de Fribourg, Suisse et Institut de langues et de cultures orientales, France.
- UNESCO. (2006). *Service d'Evaluation et d'Audit 2006*, IOS/EVS/PI/60.

Articles sur Internet

Kanjanawan, N. *Le classificateur de l'Institut royal*,
<http://www.royin.go.th/th/knowledge/detail.php?ID=1920>, retrieved 2009-10-15.

Koanantakool, Thaweesak (7 February 2007), "A brief history of ICT in Thailand",
Bangkok Post,
http://www.bangkokpost.com/20th_database/07Feb2007_data00.php, retrieved
2009-02-15.

Pointer (1996), Proposal for an Operational Infrastructure for Terminology in
Europe, <http://www.mcs.surrey.ac.uk/Research/CS/AI/Pointer/report/contents.html>.
retrieved 2009-02-15.

TISI, Tanprasert, Chularat, ed., *Standard for Thai Character Codes for Computers*
(online ed.), TISI, <http://www.nectec.or.th/it-standards/std620/std620.htm>,
retrieved 2009-02-15.

http://www.ai.univ-paris8.fr/CSAR/Travaux/Ling_IA.pdf
<http://www.franco-thai.com>
<http://politicalbase.in.th/index.php>
<http://www.pub-law.net>
<http://www.royalin.go.th>
<http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms>
<http://www.thai-lang.com>
http://translate.google.fr/translate_t#
<http://www.geocities.com/pong1930/english-everyday5.html>
<http://www.geocities.com/rahimmula/knowledge/ency.html>

ANNEXE I :
Le Corpus

ANNEXE II :
Les Diagrammes de code des caractères thaïs

ANNEXE III :
Les phonèmes thaïs

Le Corpus

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|-----|------------|---------------------|--|--|----------------------------|
| N1 | Nom | กฎกระทรวง | กฎ + กระทรวง [kòt + krà + suan] | la règle ministérielle (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N2 | Nom | กฎเกณฑ์ | กฎ + เกณฑ์ [kòt + ke:n] | le règlement (<i>m</i>) | moep du khmer + pali |
| N3 | Nom | กฎธรรมชาติ | กฎ + ธรรมชาติ [kòt + tham-ma-châ:t] | la loi naturelle (<i>f</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N4 | Nom | กฎมณฑลเทศาภิบาล | กฎ + มณฑลเทศาภิบาล [kòt + mon-thian-ba:n] | la loi royale (<i>f</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N5 | Nom | กฎหมาย | กฎ + หมาย [kòt + mǎj] | la loi (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N6 | Nom | กฎหมายจารีตประเพณี | กฎ+หมาย+จารีต+ประเพณี [kòt + mǎj + tsa:-rit + prà-pheni:] | le droit coutumier (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N7 | Nom | กฎหมายปกครอง | กฎ+หมาย+ปกครอง [kòt + mǎj + pòk-khrɔ:n] | le droit administratif (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N8 | Nom | กฎหมายแพ่ง | กฎ+หมาย+แพ่ง [kòt + mǎj + phɛŋ] | le droit civil (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N9 | Nom | กฎหมายมหาชน | กฎ+หมาย+มหา+ชน [kòt + mǎj + mahā+chon] | le droit public (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N10 | Nom | กฎหมายระหว่างประเทศ | กฎ+หมาย+ระหว่าง+ประเทศ [kòt + mǎj + rawàŋ + pràthê:t] | le droit international (<i>f</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N11 | Nom | กฎหมายรัฐธรรมนูญ | กฎ+หมาย+รัฐ+ธรรมนูญ [kòt + mǎj + rátha + thamanu:n] | la loi constitutionnelle (<i>f</i>) | moep du pali- sanskrit |
| N12 | Nom | กฎหมายอาญา | กฎ+หมาย+อาญา [kòt + mǎj + ?a: ja:] | le droit pénal (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N13 | Nom | กฎหมายเอกชน | กฎ+หมาย+เอก+ชน [kòt + mǎj + ?èka +chon] | le droit privé (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N14 | Nom | กฎแห่งเสียงข้างมาก | กฎ+แห่ง+เสียง+ข้าง+มาก [kòt + hɛŋ+sɿaŋ+khâ:ŋ+mâ:k] | la règle de majorité (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N15 | Nom | กฎอัยการศึก | กฎ+อัยการ+ศึก [kòt + ?aj ja ka:n + su:k] | la loi martiale (<i>f</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N16 | Nom | กระทรวงการคลัง | กระทรวง+การ+คลัง [krà+suan+ka:n+khlan] | Ministère des Finances (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|-----|------------|------------------------------------|---|--|----------------------------|
| N17 | Nom | กระทรวงคมนาคม | กระทรวง+คมนาคม [krà+suəŋ+khom+na:+khom] | Ministère de la Communication (<i>m</i>) | moep du khmer + pali |
| N18 | Nom | กระทรวงการต่างประเทศ | กระทรวง+การ+ต่างประเทศ [krà+suəŋ+ka:n+tà:ŋ+pràthê:t] | Ministère des Affaires étrangères (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N19 | Nom | กระทรวงการท่องเที่ยว และกีฬา | กระทรวง+การ+ท่องเที่ยว+และ+ กีฬา [krà+suəŋ+ka:n+thŏŋ- thiâw+lĕʔ+ka:n+ki:la:] | Ministère du Tourisme et des Sports (<i>m</i>) | moep du khmer +pali |
| N20 | Nom | กระทรวงเกษตรและ สหกรณ์ | กระทรวง+เกษตร+และ+สหกรณ์ [krà+suəŋ+kaset+ lĕʔ+sahakv:n] | Ministère de l'Agriculture et des coopératives agricoles | moep du khmer +sanskrit |
| N21 | Nom | กระทรวงพลังงาน | กระทรวง+พลังงาน [krà+suəŋ+phalaŋ-ŋa:n] | Ministère de l'Energie (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N22 | Nom | กระทรวงมหาดไทย | กระทรวง+มหาดไทย [krà+suəŋ+mahà:t-thaj] | Ministère de l'Intérieur (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N23 | Nom | กระทรวงยุติธรรม | กระทรวง+ยุติธรรม [krà+suəŋ+jut-ti-tham] | Ministère de la justice (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N24 | Nom | กระทรวงแรงงานและ สวัสดิการสังคม | กระทรวง+แรงงาน+และ+ สวัสดิการ+สังคม [krà+suəŋ+rĕ:ŋ-ŋa:n+lĕʔ+ sawadika:n+sáŋkhom] | Ministère du Travail et de la Sécurité sociale (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N25 | Nom | กระทรวงวัฒนธรรม | กระทรวง+วัฒนธรรม [krà+suəŋ+watana-tham] | Ministère de la Culture (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N26 | Nom | กระทรวงวิทยาศาสตร์ | กระทรวง+วิทยาศาสตร์ [krà+suəŋ+witajasa:t] | Ministère des Sciences (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N27 | Nom | กระทรวงศึกษาธิการ | กระทรวง+ศึกษาธิการ [krà+suəŋ+sŭksa:-thika:n] | Ministère de l'Education (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N28 | Nom | กระทรวงสาธารณสุข | กระทรวง+สาธารณสุข [krà+suəŋ+satharana-suk] | Ministère de la Santé (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N29 | Nom | กระทรวงอุตสาหกรรม | กระทรวง+อุตสาหกรรม [krà+suəŋ+ ?ùtsāha-kam] | Ministère de l'Industrie (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N30 | Nom | กระแสเงินสด | กระแส+เงิน+สด [krà+sĕʔ+ŋon+sòt] | un cash-flow (<i>m</i>) (l'autofinancement brut) | moep du khmer |
| N31 | Nom | กรรมาธิการ | กรรมาธิการ [kam-ma-thi-ka:n] | le comité (<i>m</i>) | moep du sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|-----|------------|---------------------------|---|--|----------------------------------|
| N32 | Nom | กรรมาธิการสามัญ | กรรมาธิการ+สามัญ [kam-ma-thi-ka:n+sā:man] | le comité de direction (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N33 | Nom | กระทู้ถาม | กระทู้+ถาม [krà thú: + thǎ:m] | une interpellation (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N34 | Nom | กระบวนการทางการ บริหาร | กระบวนการ+ทาง+การ+บริหาร [krà-buan ka:n+tha:ŋ+ka:n+borihā:n] | un processus administratif (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N35 | Nom | กระบวนการ ประชาธิปไตย | กระบวนการ+ประชาธิปไตย [krà-buan ka:n+prà-cha-thippataj] | la démocratisation (<i>f</i>) | moep du khmer ,pali- sanskrit |
| N36 | Nom | กลยุทธ์ทางการเมือง | กลยุทธ์+ทาง+การ+เมือง [kon-la-jut+tha:ŋ+ka:n+muaŋ] | une stratégie politique (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N37 | Nom | กลุ่มงานอิสระ | กลุ่ม+งาน+อิสระ [klùm + ŋa:n+?is-arà] | un groupe de travail autonome (<i>m</i>) | moep du pali |
| N38 | Nom | กลุ่มผลประโยชน์ | กลุ่ม+ผล+ประโยชน์ [klùm + phõn + prà-jòt] | un groupe d'intérêt (<i>m</i>) | moep du pali |
| N39 | Nom | กลุ่มอิทธิพล | กลุ่ม+อิทธิ+พล [klùm + ?it-thí + phon] | un groupe d'influence (<i>m</i>) | moep du pali |
| N40 | Nom | การกระจายอำนาจ | การ+กระจาย+อำนาจ [ka:n+kra-tɕa:j+?am-na:t] | une décentralisation (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N41 | Nom | การกระตุ้น | การ+กระตุ้น [ka:n+kratûn] | une stimulation (<i>f</i>) | moep du khmer + sanskrit |
| N42 | Nom | การกระทำ | การ+กระทำ [ka:n+kratham] | une action (<i>f</i>) | moep du khmer + sanskrit |
| N43 | Nom | การแก้ไข | การ+แก้ไข [ka:n+kɛ:kħǎj] | un amendement (<i>m</i>) | |
| N44 | Nom | การแก้ไขรัฐธรรมนูญ | การ+แก้ไข+รัฐ+ธรรมนูญ [ka:n+kɛ:kħǎj+ ratha+thamanu:n] | un amendement de la constitution (<i>m</i>) | moep du pali- sanskrit |
| N45 | Nom | การกำหนดนโยบาย | การ+กำหนด+นโยบาย [ka:n+kam-nòt+najobaj] | une formulation de la politique (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N46 | Nom | การไกล่เกลี่ย | การ+ไกล่เกลี่ย [ka:n+klài-klia] | une conciliation (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N47 | Nom | การไกล่เกลี่ยข้อพิพาท | การ+ไกล่เกลี่ย+ข้อ+พิพาท [ka:n+ klài-klia +khɔ: +pipa:t] | une conciliation (<i>f</i>) | moep du khmer +pali |
| N48 | Nom | การขัดแย้งทางวัฒนธรรม | การ+ขัด+แย้ง+ทาง+วัฒนธรรม [ka:n+kħàt+jɛ:ŋ+tha:ŋ+watanatham] | une contradiction culturelle (<i>f</i>) | moep du sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|-----|------------|-------------------------------|---|--|---------------------|
| N49 | Nom | การขาดงาน | การ+ขาด+งาน [ka:n + khà:t + ŋa:n] | un absentéisme (<i>m</i>) | |
| N50 | Nom | การแข่งขัน | การ+แข่ง+ขัน [ka:n + khèŋ+khǎn] | une compétition (<i>f</i>) | |
| N51 | Nom | การครองความเป็นใหญ่ | การ+ครอง+ความเป็น+ใหญ่ [ka:n + khlo:ŋ+kha:m+pɛŋ+jàì] | une hégémonie (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N52 | Nom | การคว่ำบาตร | การ+คว่ำ+บาตร [ka:n + khwâm + bàt] | un boycott (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N53 | Nom | การค้าเสรี | การ+ค้า+เสรี [ka:n + khá: + sǐri:] | un libre-échange (<i>m</i>) | moep du pali |
| N54 | Nom | การคิดทบทวน | การ+คิด+ทบทวน [ka:n + khít + thóp + thuan] | une réflexion (<i>f</i>), une arrière-pensée (<i>f</i>) | |
| N55 | Nom | การคิดแบบสร้างสรรค์ | การ+คิด+แบบ+สร้างสรรค์ [ka:n + khít + bɛ:p + sa:ŋ sǎn] | une créativité (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N56 | Nom | การคิดแบบมีเหตุผล | การ+คิด+แบบ+มี+เหตุผล [ka:n + khít + bɛ:p + mi:+hèt phǒn] | une attribution (<i>f</i>) | moep du pali |
| N57 | Nom | การฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ | การ+ฆ่า+ล้าง+เผ่า+พันธุ์ [ka:n + khâ: + láŋ + phàw + phan] | un génocide (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N58 | Nom | การงดออกเสียง | การ+งด+ออก+เสียง [ka:n + ŋót + ?ɔ:k + siǎŋ] | une abstention (<i>f</i>) | |
| N59 | Nom | การจัดสรร | การ+จัด+สรร [ka:n + tɕàt + sǎn] | une appropriation (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N60 | Nom | การจัดสรรงบประมาณ | การ+จัด+สรร+งบ+ประมาณ [ka:n + tɕàt + sǎn + ŋóp-pra-ma:n] | une allocation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N61 | Nom | การจำแนกงาน | การ+จำ+แนก+งาน [ka:n + tɕam + nɛ:k + ŋa:n] | une division du travail (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N62 | Nom | การฉ้อราษฎร์บังหลวง | การ+ฉ้อ+ราษฎร์+บัง+หลวง [ka:n + chǔ: +râ:t + baŋ + luǎŋ] | une corruption (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N63 | Nom | การใช้เหตุผลทางการบริหาร | การ+ใช้+เหตุ+ผล+ทาง+การ+บริหาร [ka:n+cháj+he:t+phǒn+tha:ŋ+ka:n +borihǎ:n] | une rationalité administrative (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N64 | Nom | การใช้เหตุผลที่ดี | การ+ใช้+เหตุ+ผล+ที่+ดี [ka:n + cháj +hèt+phǒn+thi:+di:] | à priori (latin), un raisonnement déductif (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N65 | Nom | การใช้อนุญาโตตุลาการ แก้ไข | การ+ใช้+อนุญาโตตุลาการ+แก้ไข [ka:n + cháj +?nuja:to-tùlaka:n + kɛ: +khǎj] | l'arbitre (<i>m,f</i>) | moep du pali |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|-----|------------|----------------------------|---|--|---------------------------|
| N66 | Nom | การใช้อำนาจโดยมิชอบ | การใช้+อำนาจ+โดย+มิ+ชอบ [ka:n + cháj +?mnâ:t +do:j + mí + chǒp] | un abus de pouvoir (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N67 | Nom | การดัดแปลง | การ+ดัด+แปลง [ka:n + dàt + plɛ:ŋ] | une adaptation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N68 | Nom | การดำเนินการ | การ+ดำเนิน+การ [ka:n + damnɔ:n+ka:n] | une exécution (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N69 | Nom | การตัดทอนการ (งบประมาณ) | การ+ตัด+ทอน+การ [ka:n + tàt + thúk + ra:j-ka:n] | une diminution (<i>f</i>) | |
| N70 | Nom | การตรวจสอบ | การ+ตรวจ+สอบ [ka:n + truət + sǔ:p] | une inspection (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N71 | Nom | การถ่วงดุลอำนาจ | การ+ถ่วง+ดุล+อำนาจ [ka:n + thuəŋ + dun + +?mnâ:t] | un équilibre de force (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N72 | Nom | การถอดถอนจากตำแหน่ง | การ+ถอด+ถอน+จาก+ตำแหน่ง [ka:n+thǔ:t +thǔ:n +tɕà:k+тамnɛŋ] | une destitution (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N73 | Nom | การถ่ายโอนอำนาจ | การ+ถ่าย+โอน+อำนาจ [ka:n +thà:j+?o:n +?mnâ:t] | une transmission (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N74 | Nom | การทูต | การ+ทูต [ka:n + thū:t] | une diplomatie (<i>f</i>) | moep du pali |
| N75 | Nom | การทำร้ายร่างกาย | การ+ทำ+ร้าย+ร่างกาย [ka:n + tham+ra:j+ra:ŋ +ka:j] | un assaut (<i>m</i>) | |
| N76 | Nom | การนัดหยุดงาน | การ+นัด+หยุด+งาน [ka:n + nāt +jùt + ŋa:n] | une grève (<i>f</i>) | |
| N77 | Nom | การบริหาร | การ+บริหาร [ka:n + borihă:n] | une administration (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N78 | Nom | การบริหารแนวใหม่ | การ+บริหาร+แนว+ใหม่ [ka:n + borihă:n + nɛ:w + màj] | une nouvelle administration publique (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N79 | Nom | การบริหารเพื่อการพัฒนา | การ+บริหาร+เพื่อ+การ+พัฒนา [ka:n+borihă:n+phuâ+ka:n+ phâta:na:] | une administration de développement (<i>f</i>) | moep du pali- sanskrit |
| N80 | Nom | การแบ่งแยก | การ+แบ่ง+แยก [ka:n + bɛŋ + jɛ:k] | une division (<i>f</i>) | |
| N81 | Nom | การแบ่งแยกอำนาจ | การ+แบ่ง+แยก+อำนาจ [ka:n + bɛŋ + jɛ:k +?mnâ:t] | une division de pouvoir (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N82 | Nom | การปกครองโดยคนคนเดียว | การ+ปก+ครอง+โดย+คน+คนเดียว [ka:n+pòk+khlo:ŋ+do:j+khon + khon +diaw] | l'autocratie (<i>f</i>) | moep du sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|-----|------------|----------------------------------|---|--|----------------------------|
| N83 | Nom | การปกครองแบบทรราช | การ+ปก+ครอง+แบบ+ทรราช [ka:n + pòk+khlo:ŋ+bɛ:p+to:rara:t] | une tyrannie (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N84 | Nom | การปกครองส่วนท้องถิ่น | การ+ปก+ครอง+ส่วน+ท้องถิ่น [ka:n + pòk+khlo:ŋ+suàn+thó:ŋ +thin] | l'administration locale (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N85 | Nom | การปฏิญาณตน | การ+ปฏิญาณ+ตน [ka:n + patija:n + ton] | une déclaration sous serment (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N86 | Nom | การปฏิรูปการบริหาร | การ+ปฏิรูป+การ+บริหาร [ka:n + patirû:p+ka:n + borihã:n] | une réforme administrative (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N87 | Nom | การปฏิวัติ | การ+ปฏิวัติ [ka:n + patiwát] | une révolution (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N88 | Nom | การประชุม | การประชุม [ka:n + pràchum] | une réunion, une convention (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N89 | Nom | การประชุมพรรค | การ+ประชุม+พรรค [ka:n + pràchum+phák] | une convention de partie (<i>f</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N90 | Nom | การประสานงาน | การ+ประสาน+งาน [ka:n + pràsã:n + ŋa:n] | une coordination (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N91 | Nom | การปรับตัว | การปรับตัว [ka:n + pràp+tuò] | une accommodation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N92 | Nom | การปรับตัวเข้ากับ วัฒนธรรม | การ+ปรับ+ตัว+เข้า+กับ+วัฒนธรรม [ka:n + pràp+tuò+khâw+kàp + watanatham] | une acculturation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N93 | Nom | การปรับตัวเข้ากับ สภาพแวดล้อม | การ+ปรับ+ตัว+เข้า+กับ+ สภาพแวดล้อม [ka:n + pràp + tuò + khâw+kàp +saphã:pwɛ:tlóm] | une acclimatation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N94 | Nom | การปรับปรุง | การ+ปรับ+ปรุง [ka:n + pràp+prun] | une amélioration, une réorganisation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N95 | Nom | การปรับปรุงการบริหาร | การ+ปรับ+ปรุง+การ+บริหาร [ka:n+pràp+prun+ka:n + borihã:n] | une réorganisation administrative (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N96 | Nom | การปลดอาวุธ | การ+ปลด+อาวุธ [ka:n + plòt+ ?a:wút] | un désarmement (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N97 | Nom | การปิดสมัยประชุม | การ+ปิด+สมัย+ประชุม [ka:n + pit+samăj+pràchum] | un ajournement (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N98 | Nom | การเปลี่ยนแปลง | การเปลี่ยน+แปลง [ka:n + pliàn + plɛ:ŋ] | un changement (<i>m</i>) | moep du khmer |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|------|------------|---------------------------------|---|---|---------------------|
| N99 | Nom | การแปรรูปรัฐวิสาหกิจ | การ+แปรรูป+รัฐ+วิสาหกิจ [ka:n +prɛː+ru:p+rát+wisahakít] | une privatisation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N100 | Nom | การปลอมปน | การ+ปลอม+ปน [ka:n +plɔːm+pon] | une adultération, une falsification (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N101 | Nom | การผ่อนปรน | การผ่อนปรน [ka:n +phɔːn+pron] | une accommodation (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N102 | Nom | การผ่อนปรนเข้าหากัน | การ+ผ่อน+ปรน+เข้า+หากัน [ka:n+phɔːn+pron+khâw+háː+kan] | une accommodation (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N103 | Nom | การเผชิญหน้า | การ+เผชิญ+หน้า [ka:n +phachɔːn+náː] | une confrontation (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N104 | Nom | การพัฒนา | การพัฒนา [ka:n+ phátaːnaː] | un développement (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N105 | Nom | การพัฒนาที่ดิน | การพัฒนาที่ดิน [ka:n+ phátaːnaː+thiː+din] | un aménagement du territoire (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N106 | Nom | การพัฒนาการบริหาร | การพัฒนา+การ+บริหาร [ka:n+ phátaːnaː+ ka:n +boriháːn] | un développement administratif (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N107 | Nom | การพึ่งพา | การ+พึ่ง+พา [ka:n+ phŏng+phaː] | une dépendance (<i>f</i>) | |
| N108 | Nom | การเพิ่มทุกรายการ (งบประมาณ) | การ+เพิ่ม+ทุก+รายการ [ka:n +pɔ̄m+thúk+raːjkaːn] | une augmentation (<i>f</i>) | |
| N109 | Nom | การมีส่วนร่วมของ ประชาชน | การ+มี+ส่วน+ร่วม+ของ+ประชาชน [ka:n + miː+suàn+ruām+khɔːŋ + pràchaːchon] | une participation publique (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N110 | Nom | การเมือง | การ+เมือง [ka:n +muang] | la politique (<i>f</i>) | |
| N111 | Nom | การมอบอำนาจ | การ+มอบ+อำนาจ [ka:n +mɔ̄ːp+?mnâːt] | une délégation d'autorité (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N112 | Nom | การชกชองตนเอง | การ+ชก+ชอง+ตนเอง [ka:n +jók +jɔ̄ŋ +ton + ?eŋ] | l'amour propre (<i>m</i>) | |
| N113 | Nom | การยกเลิก | การ+ชก+เลิก [ka:n +jók +lɔ̄ːk] | une abrogation (<i>f</i>) | |
| N114 | Nom | การยับยั้ง | การ+ยับ+ยั้ง [ka:n +jáp +jáng] | une force de dissuasion (<i>f</i>) | |
| N115 | Nom | การยุบสภา | การ+ยุบ+สภา [ka:n +júp +saphaː] | une dissolution du parlement (<i>f</i>) | moep du pali |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|------|------------|----------------------|--|--|------------------|
| N116 | Nom | การแยกผู้โดดเดี่ยว | การ+แยก+อยู่+โดด+เดี่ยว [ka:n + jɛ:k+ju: +do:t + diàw] | un isolement (<i>m</i>) | |
| N117 | Nom | การรวมอำนาจ | การ+รวม+อำนาจ [ka:n + ruam +?mnâ:t] | une centralisation de pouvoir (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N118 | Nom | การร้องเรียน | การ+ร้อง+เรียน [ka:n+rɔ:ŋ+ria:n] | une réclamation (<i>f</i>) | |
| N119 | Nom | การระงับ | การ+ระงับ [ka:n +raŋàp] | une suspension (<i>f</i>) | |
| N120 | Nom | การระมัดระวัง | การ+ระมัดระวัง [ka:n +ramát-rawaŋ] | une précaution (<i>f</i>) | |
| N121 | Nom | การลี้ภัยทางการเมือง | การ+ลี้+ภัย+ทาง+การเมือง [ka:n +li: +paj+tha:ŋ+ka:n +muuaŋ] | un asile politique (<i>m</i>) | |
| N122 | Nom | การลงคะแนน | การ+ลง+คะแนน [ka:n +loŋ+ kha-nɛ:n] | un vote (<i>m</i>) | |
| N123 | Nom | การลงโทษ | การ+ลง+โทษ [ka:n +loŋ+thô:t] | une punition (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N124 | Nom | การเลิกว่าจ้าง | การ+เลิก+ว่าจ้าง [ka:n + lɔ:k+wâ:tɕâ:ŋ] | un licenciement (<i>m</i>) | |
| N125 | Nom | การเลือกตั้ง | การ+เลือก+ตั้ง [ka:n +lɔ̀ak+tâŋ] | une élection (<i>f</i>) | |
| N126 | Nom | การเลือกตั้งซ่อม | การ+เลือก+ตั้ง+ซ่อม [ka:n +lɔ̀ak+tâŋ+sɔ̀:ɯm] | une élection partielle (<i>f</i>) | |
| N127 | Nom | การเลือกตั้งทั่วไป | การ+เลือก+ตั้ง+ทั่วไป [ka:n +lɔ̀ak+tâŋ+tũo+paj] | une élection générale (<i>f</i>) | |
| N128 | Nom | การเลือกปฏิบัติ | การ+เลือก+ปฏิบัติ [ka:n +lɔ̀ak+ patibàt] | une discrimination (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N129 | Nom | การวิเคราะห์ | การ+วิเคราะห์ [ka:n + wikhrɔ̀?] | une analyse (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N130 | Nom | การวิจัย | การวิจัย [ka:n + witɕaj] | une recherche (<i>f</i>) | moep du pali |
| N131 | Nom | การวิจัยเชิงแก้ปัญหา | การ+วิจัย+เชิง+แก้+ปัญหา [ka:n + witɕaj+chɔ:ŋ+ kɛ̀:+panhã:] | une recherche d'action (<i>f</i>) | moep du pali |
| N132 | Nom | การเวนคืน | การเวนคืน [ka:n + we:n +khu:n] | une reddition (<i>f</i>) | |
| N133 | Nom | การเวนคืนทรัพย์สิน | การ+เวนคืน+ทรัพย์สิน [ka:n + we:n +khu:n + sápsĩn] | une expropriation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|------|------------|---------------------|--|---|----------------------------|
| N134 | Nom | การศึกษา | การ+ศึกษา [ka:n + sũksa:] | une éducation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N135 | Nom | การสรรหา | การสรรหา [ka:n + sãnhã:] | un recrutement (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N136 | Nom | การสรรหาเชิงรุก | การ+สรรหา+เชิงรุก [ka:n + sãnhã: + chœ:ŋ + rúk] | un recrutement agressif (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N137 | Nom | การสร้างความสามารถ | การสร้างความสามารถ [ka:n+sã:ŋ+khĩ:t+khwa:m+samã:t] | un renforcement des capacités (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N138 | Nom | การสละราชสมบัติ | การ+สละ+ราช+สมบัติ [ka:n + salà +rà:t+sõmbàt] | une abdication (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N139 | Nom | การสะสม | การ+สะสม [ka:n + sàsõm] | une accumulation (<i>f</i>) | |
| N140 | Nom | การสำรวจ | การ+สำรวจ [ka:n + sãmruàt] | un sondage (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N141 | Nom | การสำรวจมติมหาชน | การ+สำรวจ+มติ+มหาชน [ka:n+sãmruàt + mati+mahã+chõn] | un référendum (<i>m</i>) | moep du khmer +sanskrit |
| N142 | Nom | การสื่อสาร | การ+สื่อ+สาร [ka:n + sũ: +sã:n] | une communication (<i>f</i>) | |
| N143 | Nom | การหมิ่นอำนาจศาล | การ+หมิ่น+อำนาจ+ศาล [ka:n + mìn + ?mnã:t + sã:n] | une diffamation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N144 | Nom | การหลบหนี | การ+หลบ+หนี [ka:n +lòp+nĩ:] | une evasion (<i>f</i>) | |
| N145 | Nom | การหย่า | การหย่า [ka:n + jã:] | un divorce (<i>m</i>) | |
| N146 | Nom | การเห็นพ้องต้องกัน | การ+เห็น+พ้อง+ต้องกัน [ka:n +he?n+põ:ŋ + tũŋ+kan] | un consensus (<i>m</i>) | |
| N147 | Nom | การให้และรับสินบน | การ+ให้+และ+รับ+สินบน [ka:n + hãj+lẽ: +ràp+sĩbon] | une corruption (<i>f</i>) | |
| N148 | Nom | การอนุมัติ | การ+อนุมัติ [ka:n + ?nú?mãt] | une permission (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N149 | Nom | การอภัยโทษ | การ+อภัย+โทษ [ka:n + ?pha:ja+thõ:t] | une amnistie (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N150 | Nom | การอภิปราย | การ+อภิ+ปราย [ka:n + ?phi + pra:j] | un seminaire (<i>m</i>) | moep du sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|------|------------|------------------------------|---|---|---------------------------|
| N151 | Nom | การอภิปรายไม่ไว้วางใจ | การ+อภิปราย+ไม่+ไว้+วาง+ใจ [ka:n+?phipra:j+mâi+wâj+wan+tɕaj] | la motion de censure (<i>f</i>) la motion de défiance (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N152 | Nom | การอายัด | การ+อายัด [ka:n + ?a:ját] | un séquestre (<i>m</i>) | moep du pali |
| N153 | Nom | การอารักขา | การ+อารักขา [ka:n + ?a:rák+khǎ:] | une protection (<i>f</i>) | moep du pali |
| N154 | Nom | การโอนเป็นของรัฐ | การ+โอน+เป็น+ของ+รัฐ [ka:n +?o:n+pe?n+khǎ:ŋ+rat] | une nationalisation (<i>f</i>) | moep du pali |
| N155 | Nom | การอำนวยความสะดวก | การ+อำนวยความสะดวก [ka:n +?mnoij + ka:n] | une direction (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N156 | Nom | ข้อกล่าวหา | ข้อ+กล่าว+หา [khǎ:+kla:w+hǎ:] | une allegation (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N157 | Nom | ข้อเท็จจริง | ข้อ+เท็จ+จริง [khǎ:+thet+ tɕiŋ] | le fait (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N158 | Nom | ข้อบกพร่อง | ข้อ+บก+พร่อง [khǎ:+bòk+phróŋ] | une imperfection (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N159 | Nom | ข้อพึงสังเกต (สำหรับผู้อ่าน) | ข้อ+พึง+สังเกต [khǎ:+phunŋ+sǎŋkèt] | une note (au lecteur) (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N160 | Nom | ข้อมูล | ข้อ+มูล [khǎ:+mu:n] | un renseignement (<i>m</i>), l'information (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N161 | Nom | ข้าราชการ | ข้าราชการ [khǎ:+rà:t+chaka:n] | un fonctionnaire (<i>m</i>) | moep du pali |
| N162 | Nom | ข่าวสาร | ข่าว+สาร [kha:w+sa:n] | une information (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N163 | Nom | เขตเลือกตั้ง | เขต+เลือก+ตั้ง [khèt+ luǎk + tǎŋ] | une section électorale (<i>m</i>) | |
| N164 | Nom | คณะรัฐมนตรี | คณะ+รัฐ+มนตรี [khana?+rát+tha+mon+tri:] | un cabinet (<i>m</i>) | moep du pali- sanskrit |
| N165 | Nom | คนอาชีพไทย | คน+อาชีพ+ไทย [khana:+ ?thipata:j] | l'origachie (<i>f</i>) | moep du pali |
| N166 | Nom | คนต่างด้าว | คน+ต่าง+ด้าว [khon+ta:ŋ+da:w] | un étranger (<i>m</i>) | |
| N167 | Nom | ความตึงเครียด | ความ+ตึง+เครียด [kha:m+tuŋ+kriàt] | une pression (<i>f</i>) | |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|------|------------|-----------------------|--|--|---------------------------|
| N168 | Nom | ความเที่ยงตรง | ความ+เที่ยง+ตรง [kha:m+thiāṅ+trōṅ] | une exactitude (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N169 | Nom | ความเป็นปฏิปักษ์ | ความ+เป็น+ปฏิปักษ์ [kha:m+ peʔn+patipàk] | un antagonisme (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N170 | Nom | ความพร้อมให้ตรวจสอบ | ความพร้อมให้ตรวจสอบ [kha:m+phróm+hāj+truat+sò:p] | une responsabilité (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N171 | Nom | ความยุติธรรม | ความ+ยุติ+ธรรม [kha:m+jútti+tham] | une justice (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N172 | Nom | ความร่วมมือ | ความ+ร่วม+มือ [kha:m+ rûam+mū] | une coopération (<i>f</i>) | |
| N173 | Nom | ความรับผิดชอบทางสังคม | ความ+รับ+ผิด+ชอบ+ทาง+สังคม [kha:m+ráp+phit+chǎ:p+tha:ṅ+sāṅkhom] | une responsabilité sociale (<i>f</i>) | moep du pali |
| N174 | Nom | ความไร้ปทัสถาน | ความ+ไร้+ปทัสถาน [kha:m+rái+patásatha:n] | une anomie (<i>f</i>) | moep du pali |
| N175 | Nom | ความล้มเหลว | ความ+ล้ม+เหลว [kha:m+lóm+lěw] | un(e) insuccès (<i>m, f</i>), un échec (<i>m</i>) | |
| N176 | Nom | ความสงบ | ความ+สงบ [kha:m+saṅòp] | la paix (<i>f</i>) | |
| N177 | Nom | ความสมดุล | ความ+สม+ดุล [kha:m+sóm+dun] | un équilibre (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N178 | Nom | ความสุขุม | ความ+สุขุม [kha:m+sukhūm] | un calme (<i>m</i>), une pondération (<i>f</i>) | |
| N179 | Nom | ความเสมอภาค | ความ+เสมอ+ภาค [kha:m+samǎ:+pha:k] | une égalité (<i>f</i>) | |
| N180 | Nom | ค่าใช้จ่าย | ค่า+ใช้+จ่าย [khâ:+chá:j+ tǎ:j] | une dépense (<i>f</i>) | |
| N181 | Nom | ค่าตอบแทน | ค่า+ตอบ+แทน [khâ:+ tǎ:p+te:n] | une rémunération (<i>f</i>) | |
| N182 | Nom | คำแนะนำ | คำ+แนะนำ [kham+nǎ?+nam] | un conseil (<i>m</i>) | |
| N183 | Nom | โครงสร้างที่ปรับได้ | โครง+สร้าง+ที่+ปรับ+ได้ [khro:ṅ+sra:ṅ+thi:+pràp+dā:j] | une structure adaptative (<i>f</i>) | moep du pali- sanskrit |
| N184 | Nom | งบประมาณ | งบ+ประมาณ [ṅóp+prama:n] | un budget (<i>m</i>) | moep du pali- sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|------|------------|---------------------|--|---|---------------------------|
| N185 | Nom | จรรยาบรรณ | จรรยา+บรรณ [tʂanja:+ban] | une déontologie (<i>f</i>), une éthique (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N186 | Nom | ชนชั้นกลาง | ชน+ชั้น+กลาง [chon+chán+kla:ŋ] | une bourgeoisie (<i>f</i>) | |
| N187 | Nom | ชนชั้นทางสังคม | ชน+ชั้น+ทาง+สังคม [chon+chán+ tha:ŋ+ sáŋkhom] | une classe sociale (<i>f</i>) | |
| N188 | Nom | ญาติที่เขวคอง | ญาติ+ที่+เขว+คอง [jǎ:t + kiàw +dɔ:ŋ] | une affinité (<i>f</i>) | moep du pali- sanskrit |
| N189 | Nom | ดุลยพินิจ | ดุลย+พินิจ [dunja+piniʔ] | une discrétion (<i>f</i>) | moep du khmer+pali |
| N190 | Nom | ต้นทุน | ต้น+ทุน [tón+thun] | un capital (<i>m</i>) | |
| N191 | Nom | ถิ่นที่อยู่ | ถิ่น+ที่+อยู่ [thín+thí:+jù:] | une demeure (<i>f</i>) | |
| N192 | Nom | ทฤษฎีกระตุ้น | ทฤษฎี+กระตุ้น [thitsadi:+krátùn] | une théorie de stimulation (<i>f</i>) | moep du pali- sanskrit |
| N193 | Nom | ทุนนิยมแบบแข่งขัน | ทุน+นิยม+แบบ+แข่ง+ขัน [thun+nijom+bɛ:p+khɛŋ+khǎn] | le capitalisme compétitif (<i>m</i>) | |
| N194 | Nom | ทุนนิยมผูกขาด | ทุน+นิยม+ผูก+ขาด [thun+nijom+phù:k+khà:t] | le capitalisme monopoliste (<i>m</i>) | |
| N195 | Nom | ธรรมเนียมประเพณี | ธรรมเนียม+ประเพณี [tham-niam+ prà-pheni:] | une tradition (<i>f</i>) | moep du pali- sanskrit |
| N196 | Nom | ธรรมาภิบาล | ธรรม+อภิบาล [tham+?phiba:n] | une bonne gouvernance (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N197 | Nom | นโยบาย | น+โยบาย [nawa+?uba:j] | une politique (<i>f</i>) | moep du pali |
| N198 | Nom | นโยบายสาธารณะ | นโยบาย+สาธารณะ [najo:ba:j+satharana] | la politique publique (<i>f</i>) | moep du pali |
| N199 | Nom | นักการเมือง | นักการเมือง [nák+ka:n+ mwan] | un politicien (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N200 | Nom | นายกเทศมนตรี | นา+ยก+เทศ+มนตรี [na+jók+têtsa+mon+tri:] | le maire (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N201 | Nom | นายกรัฐมนตรี | นา+ยก+รัฐ+มนตรี [na+jók+rát+tha+mon+tri:] | le premier ministre (<i>m</i>) | moep du sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|------|------------|-----------------------|--|---|---------------------|
| N202 | Nom | นิติภาวะ | นิติ+ภาวะ [niti+phawá] | la majorité (<i>f</i>) | moep du pali |
| N203 | Nom | บันทึกช่วยจำ | บันทึก+ช่วย+จำ [ban+thuk+chuj+jam] | un memorandum (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N204 | Nom | บรรทัดฐาน | บรรทัด+ฐาน [banthad+thá:n] | une norme (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N205 | Nom | แบบจำลอง | แบบ+จำลอง [bɛ:p + tɛam+lo:ŋ] | un modèle (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N206 | Nom | ประชาชนชาติ | ประชาชน+ชาติ [pràcha:+cha:t] | un citoyen (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N207 | Nom | ประชาธิปไตย | ประชาธิปไตย [pràcha:+ ?thipata:j] | la démocratie (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N208 | Nom | ประเทศไทย | ประเทศ+ไทย [pràtêt+tha:j] | la Thaïlande (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N209 | Nom | ประธานาธิบดี | ประธาน+าธิบดี [pràtha:n+ ?thibodi:] | le président (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N210 | Nom | ประวัติศาสตร์การเมือง | ประวัติ+ศาสตร์+การเมือง [pràwàtti+sa:t+ka:n+muan] | l'histoire politique (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N211 | Nom | ปลัดกระทรวง | ปลัด+กระทรวง [palat+krà:sɔ:ŋ] | le secrétaire permanent (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N212 | Nom | ผลประโยชน์ | ผล+ประโยชน์ [phôn+pràjòt] | un bénéfice (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N213 | Nom | ผู้ก่อกวน | ผู้+ก่อ+กวน [phû:+kò: +kuan] | un agitateur (<i>m</i>) | |
| N214 | Nom | ผู้แทน | ผู้+แทน [phû:+thɛ:n] | une représentation (<i>f</i>) | |
| N215 | Nom | ผู้นำฝ่ายค้าน | ผู้นำ+ฝ่าย+ค้าน [phû:+nam+fa:j+kha:n] | un leader de l'opposition (<i>m</i>) | |
| N216 | Nom | ผู้นำรัฐบาล | ผู้นำ+รัฐบาล [phû:+nam+rátha+ba:n] | le chef du gouvernement (<i>m</i>) | moep du pali |
| N217 | Nom | ผู้บุกเบิก | ผู้+บุก+เบิก [phû:+bùk+bò:k] | un pionnier(<i>m</i>) | |
| N218 | Nom | ผู้บริโภค | ผู้+บริโภค [phû:+boriphò:k] | un consommateur (<i>m</i>) | moep du khmer |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|------|------------|---------------------|---|--|---------------------------|
| N219 | Nom | ผู้ฟังที่ดี | ผู้+ฟัง+ที่+ดี [phû:+fuŋ+thî:+di:] | un auditeur actif (<i>m</i>) | |
| N220 | Nom | ผู้รักษาราชการแทน | ผู้+รักษา+ราชการ+แทน [phû:+ráksă:+râ:tcha+ka:n+thē:n] | un officier en charge (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N221 | Nom | ผู้เลิกทาส | ผู้+เลิก+ทาส [phû:+ lɔ̃:k+tha:t] | l'abolitionniste (<i>m,f</i>) | |
| N222 | Nom | ผู้ว่าราชการจังหวัด | ผู้+ว่า+ราชการ+จังหวัด [phû:+wâ:+ râ:tcha+ka:n+ tɕajwàt] | le gouverneur (<i>m</i>) | |
| N223 | Nom | ผู้สนับสนุน | ผู้+สนับสนุน [phû:+sanàp-sanŭn] | un partisan (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N224 | Nom | เผด็จการนิยม | เผด็จ+การ+นิยม [phadèt+ka:n+nijom] | l'autoritarisme (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N225 | Nom | แผนปฏิบัติการ | แผน+ปฏิบัติ+การ [phɛ:n + patibàt + ka:n] | un plan d'action (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N226 | Nom | ฝ่ายตุลาการ | ฝ่าย+ตุลาการ [fà:j + tulaka:n] | le département judiciaire (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N227 | Nom | ฝ่ายนิติบัญญัติ | ฝ่าย+นิติ+บัญญัติ [fà:j + niti + banjàt] | le département législatif (<i>m</i>) | moep du pali |
| N228 | Nom | ฝ่ายบริหาร | ฝ่าย+บริหาร [fà:j + borihă:n] | le département administratif (<i>m</i>) | moep du sanskrit |
| N229 | Nom | พรรคฝ่ายค้าน | พรรค+ฝ่าย+ค้าน [phàk + fà:j + khâ:n] | la partie d'opposition (<i>f</i>) | moep du sanskrit |
| N230 | Nom | พรรคร่วมรัฐบาล | พรรค+ร่วม+รัฐบาล [phàk + ruâm + ráthaba:n] | les parties de coalition | moep du pali- sanskrit |
| N231 | Nom | พระราชดำรัส | พระ+ราช+ดำรัส [phrá + ra:tcha+damràt] | une annonce royale (<i>f</i>) | moep du khmer |
| N232 | Nom | พระราชบัญญัติ | พระ+ราช+บัญญัติ [phrá + ra:tcha + banjàt] | l'acte | moep du pali- sanskrit |
| N233 | Nom | พระราชกำหนด | พระ+ราช+กำหนด [phrá + ra:tcha + kamnot] | l'acte royal | moep du pali- sanskrit |
| N234 | Nom | พระราชประสงค์ | พระ+ราช+ประสงค์ [phrá + ra:tcha+prăsoŋ] | une volonté royale (<i>f</i>) | moep du pali- sanskrit |
| N235 | Nom | พระราชโอบาย | พระ+ราช+อุบาย [phrá + ra:tcha + ?uba:j] | la politique royale (<i>f</i>) | moep du pali- sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|------|------------|----------------------|--|--|-------------------------------|
| N236 | Nom | พฤติกกรมการบริหาร | พฤติ+กรรม+การ+บริหาร [phrútti +kam+ka:n + borihǎ:n] | une attitude administrative (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N237 | Nom | พันธมิตร | พันธ+มิตร [phanthá+mít] | un allié (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N238 | Nom | พื้นที่ปกครอง | พื้นที่+ปก+ครอง [phún+thi:+pòk+khro:ŋ] | un secteur administratif (<i>m</i>) | moep du pali |
| N239 | Nom | ภราดรภาพ | ภราดร+ภาพ [phara:do:n+phâp] | une fraternité (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N240 | Nom | ภูมิลำเนา | ภูมิ+ลำเนา [phu:m+lamnaw] | un domicile (<i>m</i>) | moep du sanskrit +khmer |
| N241 | Nom | มโนธรรม | มโน+ธรรม [mano:+tham] | une conscience (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N242 | Nom | ระบบเก่า | ระบบ+เก่า [rabòp+kàw] | un ancien régime (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N243 | Nom | ระบบคุณธรรม | ระบบ+คุณ+ธรรม [rabòp + khuna + tham] | un système de mérite (<i>m</i>) | moep du khmer + pali-sanskrit |
| N244 | Nom | ระเบียบวาระการประชุม | ระเบียบ+วาระ+การ+ประชุม [rabiàp+wa:râ:ka:n+prachum] | un agenda (<i>m</i>) | moep du khmer |
| N245 | Nom | รัฐชาติ | [รัฐ+ชาติ] [rát+châ:t] | l'état-nation(<i>m</i>) | moep du pali |
| N246 | Nom | รัฐธรรมนูญ | รัฐ+ธรรมนูญ [rátha + thamanu:n] | la constitution | moep du pali-sanskrit |
| N247 | Nom | รัฐบาล | รัฐ+บาล [rátha + ba:n] | le gouvernement (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N248 | Nom | รัฐบาลกลาง | รัฐ+บาล+กลาง [rátha + ba:n + kla:ŋ] | le gouvernement central (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N249 | Nom | รัฐบาลท้องถิ่น | รัฐ+บาล+ท้องถิ่น [rátha+ ba:n + thó:ŋ + thìn] | une administration locale (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N250 | Nom | รัฐประศาสนศาสตร์ | รัฐ+ประศาสน+ศาสตร์ [rátha+prâsa:nsana+sà:t] | l'administration publique (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N251 | Nom | รัฐประหาร | รัฐ+ประหาร [rátha+praha:n] | un coup d'état (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N252 | Nom | รัฐศาสตร์ | รัฐ+ศาสตร์ [rátha+sà:t] | la science politique (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|-------|------------|----------------------|---|--|-----------------------|
| N 253 | Nom | รากฐาน | ราก+ฐาน [râ:k + thă:n] | un fondamental (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 254 | Nom | วัฒนธรรมทางการเมือง | วัฒนธรรม+ทางการเมือง [watana+tham+tha:ŋ+ka:n+muaŋ] | le régime politique (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 255 | Nom | วุฒิสภา | วุฒิสภา [wutti+sapha:] | le parlement (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 256 | Nom | ศาลฎีกา | ศาล+ฎีกา [să:n+di:ka:] | la cour suprême (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 257 | Nom | ศาลปกครอง | ศาล+ปก+ครอง [să:n+pòk+ khrɔ:ŋ] | la cour administrative (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 258 | Nom | สภาผู้แทนราษฎร | สภา+ผู้+แทน+ราษฎร [sapha:+phu:+ thɛ:n +râ:tsadɔ:n] | Chambre des représentants (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 259 | Nom | สมบูรณาญาสิทธิราชย์ | สม+บูรณ+อาญา+สิทธิ+ราชย์ [sôm+bu:rana+?a:ja:sitthi+râ:t] | la monarchie absolue (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 260 | Nom | สมาชิกวุฒิสภา | สมาชิก+รัฐ+สภา [samachik+râttha+ sapha:] | un sénateur (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 261 | Nom | สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร | สมาชิก+สภา+ผู้+แทน+ราษฎร [samachik+sapha:+phu:+ thɛ:n +râ:tsadɔ:n] | un membre de la Chambre des représentants (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 262 | Nom | สังคมวิทยาการเมือง | สังคม+วิทยา+การเมือง [săŋkhom+witaja+ ka:n+muaŋ] | la sociologie politique (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 263 | Nom | สันติภาพ | สัน+ติ+ภาพ [săn+ti+pha:p] | la paix (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 264 | Nom | สันถวไมตรี | สันถว+ไมตรี [sănthawa+majtri:] | une amitié (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 265 | Nom | สัมฤทธิ์ภาพ | สัมฤทธิ์+ภาพ [sămrítthi+pha:p] | un accomplissement (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 266 | Nom | สัมพันธไมตรี | สัมพันธ+ไมตรี [sămphantha+majtri:] | une relation (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 267 | Nom | สวัสดิการ | สวัสดิ+การ [sawàtthi+ka:n] | une sécurité sociale (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 268 | Nom | สาธารณรัฐ | สาธารณ+รัฐ [satharana+ràt] | une république (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|-------|------------|---------------------|---|---|-----------------------|
| N 269 | Nom | เสรีภาพ | เสรี+ภาพ [sɛːriː+pha:p] | la liberté (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 270 | Nom | หน่วยงานภาครัฐ | หน่วย+งาน+ภาค+รัฐ [nuàj+ŋa:n+phâ:k+rât] | une agence publique (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 271 | Nom | เหตุสุดวิสัย | เหตุ+สุด+วิสัย [hèt +sùt+wísāj] | une force majeure (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 272 | Nom | องค์กรเฉพาะกิจ | องค์+การ+เฉพาะ+กิจ [?oŋ+ka:n+chapɔ? +kít] | une adhocratie (<i>f</i>), une organisation professionnelle (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 273 | Nom | องครักษ์ | องค+รัักษ์ [?oŋkhá+rák] | l' aide-de-camp (<i>m,f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 274 | Nom | อนาธิปไตย | อนา+ธิปไตย [?ana:+?athípataj] | l'anarchie (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 275 | Nom | อนุรักษนิยม | อนุ+รัักษ์+นิยม [?nu+rák+níjom] | le conservatisme (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 276 | Nom | อนุสัญญา | อนุ+ สัญญา [?nu + sã:nja:] | une convention (<i>f</i>), un sous-contrat (<i>m</i>) | moep du pali |
| N 277 | Nom | อาณาเขต | อาณา+เขต [?ana:+khèt] | un territoire (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 278 | Nom | อำนาจบังคับบัญชา | อำนาจ+บังคับ+บัญชา [?mnât+ban+kháp+bancha] | une autorité (<i>f</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 279 | Nom | ภาวะฉุกเฉิน | ภาวะ+ฉุกเฉิน [pha:wá]+ chukchǎ:n] | l'état d'urgence (<i>m</i>) | moep du pali-sanskrit |
| N 280 | Verbe | กล่าวหา | กล่าว+หา [klâw+hǎ:] | v. accuser | |
| N 281 | Verbe | กระสับกระส่าย | กระ+สับ+กระ+ส่าย [krà+sàp+ krà+sà:j] | v. agiter | moep du khmer |
| N 282 | Verbe | ขัดแย้ง | ขัด+แย้ง [khàt+jɛ:ŋ] | v. contredire | |
| V 283 | Verbe | ข้ามหน้า | ข้าม+หน้า [khâm+ná:] | v. offenser | |
| V 284 | Verbe | ขุดคุ้ย | ขุด+คุ้ย [khut+khúj] | v. fouiller | |
| V 285 | Verbe | แข่งขัน | แข่ง+ขัน [khâm+ná:] | v. concourir | |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|-------|------------|---------------------|---|----------------------------------|-----------------------|
| V 286 | Verbe | คว่ำบาตร | คว่ำ+บาตร [khâm+nâ:] | v. boycotter | moep du pali-sanskrit |
| V 287 | Verbe | คัดค้าน | คัด+ค้าน [khát+ka':n] | v. s'opposer | |
| V 288 | Verbe | คุมขัง | คุม+ขัง [khum+khǎŋ] | v. emprisonner | |
| V 289 | Verbe | จัดสรร | จัด+สรร [tɕàt+sǎ:n] | v. attribuer | moep du khmer |
| V 290 | Verbe | จัดลำดับ | จัด+ลำดับ [tɕàt+lám+dàp] | v. ordonner | moep du khmer |
| V 291 | Verbe | จำแนก | จำ+แนก [tɕám+nɛ:k] | v. diviser | moep du khmer |
| V 292 | Verbe | ใช้อำนาจ | ใช้+อำนาจ [cháj+?mnǎ:t] | v. executer un pouvoir | moep du khmer |
| V 293 | Verbe | ตรวจสอบ | ตรวจ+สอบ [truàt+sò:p] | v. examiner, inspecter | moep du khmer |
| V 294 | Verbe | ถ่วงดุล | ถ่วง+ดุล [thuàŋ + dun] | v. équilibrer | moep du khmer |
| V 295 | Verbe | ถอดถอน | ถอด+ถอน [thò:t+thǎ:n] | v. dépouiller | |
| V 296 | Verbe | ถ่ายโอน | ถ่าย+โอน [thá:j+?o:n] | v. transmettre | |
| V 297 | Verbe | นำนโยบายไปปฏิบัติ | นำ+นโยบาย+ไป+ปฏิบัติ [nam+najo:ba:j+paj+patibàt] | v. mettre en oeuvre la politique | moep du pali-sanskrit |
| V 298 | Verbe | บรรลุนิติภาวะ | บรรลุ+นิติ+ภาวะ [banlú+niti+pha:wá] | v. atteindre la majorité | moep du pali-sanskrit |
| V 299 | Verbe | บังคับ | บัง+คับ [boŋ+kháp] | v. forcer | moep du khmer |
| V 300 | Verbe | บริหาร | บริ+หาร [bori+hǎ:n] | v. administrer | moep du sanskrit |
| V 301 | Verbe | บิดเบือน | บิด+เบือน [borihǎ:n] | v. déformer | |
| V 302 | Verbe | แบ่งแยกผิว | แบ่ง+แยก+ผิว [bèŋ+jɛ:k+phǐw] | v. discriminer | |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|-------|------------|---------------------|--|--------------------------------------|---------------------------|
| V 303 | Verbe | ปกครอง | ปก+ครอง [pòk-khlɔːŋ] | v. gouverner | moep du sanskrit |
| V 304 | Verbe | ปรับปรุง | ปรับ+ปรุง [pràp+pruŋ] | v. améliorer | moep du pali- sanskrit |
| V 305 | Verbe | เปลี่ยนแปลง | เปลี่ยน+แปลง [pliàn + plɛːŋ] | v. changer | moep du pali- sanskrit |
| V 306 | Verbe | แปรญัติ | แปร+ญัติ [prɛː+jattì] | v. amender | moep du pali- sanskrit |
| V 307 | Verbe | แปรรูป | แปร+รูป [prɛː+ru:p] | v. remanier | moep du pali- sanskrit |
| V 308 | Verbe | ผ่อนปรน | ผ่อน+ปรน [phɔːn+pron] | v. s'accommoder | moep du pali- sanskrit |
| V 309 | Verbe | ผูกขาด | ผูก+ขาด [phu:k+kha:t] | v. monopoliser | |
| V 310 | Verbe | พระราชทาน | พระ+ราช+ทาน [phrá+râtcha+tha:n] | v. donner | moep du pali- sanskrit |
| V 311 | Verbe | มีส่วนร่วม | มี+ส่วน+ร่วม [miː+suàn+ruâm] | v. participer | |
| V 312 | Verbe | ไม่สนใจ | ไม่+สนใจ [mâj+sɔ̃n+ tɕa:j] | v. négliger (après moi le déluge) | |
| V 313 | Verbe | ยกเลิก | ยก+เลิก [jók + lɛːk] | v. résilier | |
| V314 | Verbe | ยินยอม | ยิน+ยอม [jin +jɔːm] | v. accepter | |
| V315 | Verbe | ร่วมมือ | ร่วม+มือ [rûam+mɯ] | v. coopérer | |
| V 316 | Verbe | รักษาราชการแทน | รักษา+ราช+การ+แทน [ráksǎː+râ:tcha+ka:n+thɛːn] | v. suppléer | moep du pali- sanskrit |
| V 317 | Verbe | รับผิดชอบ | รับ+ผิด+ชอบ [ráp+phìt+chɔ:p] | v. être responsable de | |
| V 318 | Verbe | ลงคะแนน | ลง+คะแนน [lɔŋ+khaneːn] | v. voter | |
| V319 | Verbe | เลือกปฏิบัติ | เลือก+ปฏิบัติ [lɯák+ patibàt] | v. discriminer | moep du pali- sanskrit |

| N° | Catégories | Mots composés Thaïs | Constituants composés | Significations en Français | Remarques |
|------|------------|---------------------|--|----------------------------|---------------------------|
| V320 | Verbe | ว่ากล่าวตักเตือน | ว่า+กล่าว+ตัก+เตือน [wa:+klà:w+tàk+tuu:n] | v. réprimander | |
| V321 | Verbe | สื่อสาร | สื่อ+สาร [sù: +sǎ:n] | v. communiquer | moep du pali- sanskrit |
| V322 | Verbe | สุ่มตัวอย่าง | สุ่ม+ตัว+อย่าง [sùm+tuw+jà:ŋ] | v. échantillonner | |
| V323 | Verbe | เห็นพ้อง | เห็น+พ้อง [heʔn+pó:ŋ] | v. approuver v. agréer | |
| V324 | Verbe | ให้สินบน | ให้+สิน+บน [háj+sĩnbon] | v. soudoyer | |
| V325 | Verbe | อนุมัติวงเงิน | อนุมัติ+วง+เงิน [?nú?mát + ŋuât + ŋon] | v. allouer | moep du pali- sanskrit |
| V326 | Verbe | อนุโลม | อนุ+โลม [?nú?+lo:m] | v. déroger | moep du pali |
| V327 | Verbe | อภิปราย | อภิ+ปราย [?phi + pra:j] | v. discuter | moep du sanskrit |
| V328 | Verbe | อารักขา | อา+รักรักษา [?a:+rák+kha:ǎ] | v. garder | |
| V329 | Verbe | อายัด | อา+ยัด [?a:+ját] | v. séquestrer | |
| V330 | Verbe | อุดหนุน | อุด+หนุน [?ùt+nũn] | v. soutenir | |

0E01

Based on TIS 620-2533

Consonants

| | | |
|------|---|--|
| 0E01 | ก | THAI CHARACTER KO KAI |
| 0E02 | ข | THAI CHARACTER KHO KHAI |
| 0E03 | ค | THAI CHARACTER KHO KHUAT |
| 0E04 | ก | THAI CHARACTER KHO KHWAI |
| 0E05 | ฃ | THAI CHARACTER KHO KHIW |
| 0E06 | ฅ | THAI CHARACTER KHO RAKHANG |
| 0E07 | ง | THAI CHARACTER NGO NGU |
| 0E08 | จ | THAI CHARACTER CHO CHAN |
| 0E09 | ฉ | THAI CHARACTER CHO CHANG |
| 0E0A | ช | THAI CHARACTER CHO CHANG |
| 0E0B | ซ | THAI CHARACTER SO SO |
| 0E0C | ฌ | THAI CHARACTER CHO CHOE |
| 0E0D | ญ | THAI CHARACTER YO YING |
| 0E0E | ฎ | THAI CHARACTER DO CHADA |
| 0E0F | ฏ | THAI CHARACTER TO PATAK |
| 0E10 | ฐ | THAI CHARACTER THO THAN |
| 0E11 | ฑ | THAI CHARACTER THO NANGMONTHO |
| 0E12 | ฒ | THAI CHARACTER THO PHUTHAO |
| 0E13 | ณ | THAI CHARACTER NO NEN |
| 0E14 | ด | THAI CHARACTER DO DEK |
| 0E15 | ต | THAI CHARACTER TO TAO |
| 0E16 | ถ | THAI CHARACTER THO THUNG |
| 0E17 | ท | THAI CHARACTER THO THAHAN |
| 0E18 | ธ | THAI CHARACTER THO THONG |
| 0E19 | น | THAI CHARACTER NO NU |
| 0E1A | บ | THAI CHARACTER BO BAIMAI |
| 0E1B | ป | THAI CHARACTER PO PLA |
| 0E1C | ผ | THAI CHARACTER PHO PHUNG |
| 0E1D | ฝ | THAI CHARACTER FO FA |
| 0E1E | พ | THAI CHARACTER PHO PHUAN |
| 0E1F | ฟ | THAI CHARACTER FO FAN |
| 0E20 | ภ | THAI CHARACTER PHO SAMPHAO |
| 0E21 | ม | THAI CHARACTER MO MA |
| 0E22 | ย | THAI CHARACTER YO YAK |
| 0E23 | ร | THAI CHARACTER RO RUA |
| 0E24 | ฤ | THAI CHARACTER RU • independent vowel letter used to write Sanskrit |
| 0E25 | า | THAI CHARACTER LO LING |
| 0E26 | ๑ | THAI CHARACTER LU • independent vowel letter used to write Sanskrit |
| 0E27 | ว | THAI CHARACTER WO WAFN |
| 0E28 | ศ | THAI CHARACTER SO SALA |
| 0E29 | ษ | THAI CHARACTER SO RUSI |
| 0E2A | ส | THAI CHARACTER SO SUA |
| 0E2B | ห | THAI CHARACTER HO HIP |
| 0E2C | ฬ | THAI CHARACTER LO CHULA |
| 0E2D | อ | THAI CHARACTER O ANG |
| 0E2E | ๓ | THAI CHARACTER HO NOKHUK = ho nok huk |

Sign

| | | |
|------|---|--|
| 0E2F | ั | THAI CHARACTER PAIYANNOI = paiyan noi • ellipsis, abbreviation |
|------|---|--|

Vowels

| | | |
|------|---|---|
| 0E30 | ๅ | THAI CHARACTER SARA A |
| 0E31 | ๆ | THAI CHARACTER MAI HAN-AKAT |
| 0E32 | ็ | THAI CHARACTER SARA AA → 0E45 ๑ thai character lakkhangyao |
| 0E33 | ๘ | THAI CHARACTER SARA AM ≈ 0E4D ๑ 0E32 ๑ |
| 0E34 | ๙ | THAI CHARACTER SARA I |

Thai

| | | |
|------|---|---|
| 0E35 | ๐ | THAI CHARACTER SARA II |
| 0E36 | ๑ | THAI CHARACTER SARA UE |
| 0E37 | ๒ | THAI CHARACTER SARA UEE = sara uee |
| 0E38 | ๓ | THAI CHARACTER SARA U |
| 0E39 | ๔ | THAI CHARACTER SARA UU |
| 0E3A | ๕ | THAI CHARACTER PHINTHU • Pali virama |

Currency symbol

| | | |
|------|---|---------------------------|
| 0E3F | ฿ | THAI CURRENCY SYMBOL BAHT |
|------|---|---------------------------|

Vowels

| | | |
|------|---|--|
| 0E40 | ๖ | THAI CHARACTER SARA E |
| 0E41 | ๗ | THAI CHARACTER SARA AE |
| 0E42 | ๘ | THAI CHARACTER SARA O |
| 0E43 | ๙ | THAI CHARACTER SARA AI MAIMUAN = sara ai mai muan |
| 0E44 | ๐ | THAI CHARACTER SARA AI MAIMALAI = sara ai mai malai |
| 0E45 | ๑ | THAI CHARACTER LAKKHANGYAO = lakkhang yao • special vowel length indication used with 0E24 ๑ or 0E26 ๑ → 0E32 ๑ thai character sara aa |

Sign

| | | |
|------|---|--|
| 0E46 | ๓ | THAI CHARACTER MAIYAMOK = mai yamok • repetition |
|------|---|--|

Vowel

| | | |
|------|---|--|
| 0E47 | ๔ | THAI CHARACTER MAITAIKHU = mai taikhu |
|------|---|--|

Tone marks

| | | |
|------|---|------------------------------|
| 0E48 | ๕ | THAI CHARACTER MAIEK |
| 0E49 | ๖ | THAI CHARACTER MAITHO |
| 0E4A | ๗ | THAI CHARACTER MAITRI |
| 0E4B | ๘ | THAI CHARACTER MAI CHIATTAWA |

Signs

| | | |
|------|---|---|
| 0E4C | ๙ | THAI CHARACTER THANTHAKHAT • cancellation mark |
| 0E4D | ๐ | THAI CHARACTER NIKHAHIT = nikkahit • final nasal |
| 0E4E | ๑ | THAI CHARACTER YAMAKKAN |
| 0E4F | ๒ | THAI CHARACTER FONGMAN • used as a bullet → 17D9 ๐ khmer sign phnaek muan |

Digits

| | | |
|------|---|------------------|
| 0E50 | ๐ | THAI DIGIT ZERO |
| 0E51 | ๑ | THAI DIGIT ONE |
| 0E52 | ๒ | THAI DIGIT TWO |
| 0E53 | ๓ | THAI DIGIT THREE |
| 0E54 | ๔ | THAI DIGIT FOUR |
| 0E55 | ๕ | THAI DIGIT FIVE |
| 0E56 | ๖ | THAI DIGIT SIX |
| 0E57 | ๗ | THAI DIGIT SEVEN |
| 0E58 | ๘ | THAI DIGIT EIGHT |
| 0E59 | ๙ | THAI DIGIT NINE |

The Unicode Standard 5.1, copyright© 1991-2008 Unicode, Inc. All rights reserved.

Le diagramme de code des caractères thaïs

THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (revised to 2005)

CONSONANTS (PULMONIC)

© 2005 IPA

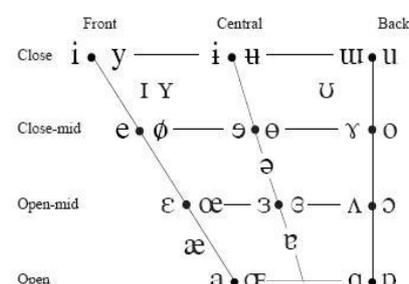
| | Bilabial | Labiodental | Dental | Alveolar | Postalveolar | Retroflex | Palatal | Velar | Uvular | Pharyngeal | Glottal |
|---------------------|----------|-------------|--------|----------|--------------|-----------|---------|-------|--------|------------|---------|
| Plosive | p b | | | t d | | ʈ ɖ | c ɟ | k ɡ | q ɢ | | ʔ |
| Nasal | m | ɱ | | n | | ɳ | ɲ | ŋ | ɴ | | |
| Trill | ʙ | | | r | | | | | ʀ | | |
| Tap or Flap | | ⱱ | | ɾ | | ɽ | | | | | |
| Fricative | ɸ β | f v | θ ð | s z | ʃ ʒ | ʂ ʐ | ç ʝ | x ɣ | χ ʁ | ħ ʕ | h ɦ |
| Lateral fricative | | | | ɬ ɮ | | | | | | | |
| Approximant | | ʋ | | ɹ | | ɻ | j | ɰ | | | |
| Lateral approximant | | | | l | | ɭ | ʎ | ʟ | | | |

Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a voiced consonant. Shaded areas denote articulations judged impossible.

CONSONANTS (NON-PULMONIC)

| Clicks | Voiced implosives | Ejectives |
|----------------------|---------------------|-------------------------|
| ◌ ǀ Bilabial | ◌ ɓ Bilabial | ◌ ʼ Examples: |
| ◌ ǃ Dental | ◌ ɗ Dental/alveolar | ◌ ɓ' Bilabial |
| ◌ ǂ (Post)alveolar | ◌ ɟ Palatal | ◌ ɗ' Dental/alveolar |
| ◌ ǁ Palatoalveolar | ◌ ɡ Velar | ◌ ɠ' Velar |
| ◌ ǁ Alveolar lateral | ◌ ʄ Uvular | ◌ ɟ' Alveolar fricative |

VOWELS



Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a rounded vowel.

OTHER SYMBOLS

- ◌ ɮ Voiceless labial-velar fricative
- ◌ ɠ Voiced labial-velar approximant
- ◌ ɟ Voiceless labial-palatal approximant
- ◌ ɦ Voiceless epiglottal fricative
- ◌ ʕ Voiced epiglottal fricative
- ◌ ʔ Epiglottal plosive
- ◌ ɠ ʒ Alveolo-palatal fricatives
- ◌ ɻ Voiced alveolar lateral flap
- ◌ ɟ Simultaneous ʃ and x
- ◌ ʔ Affricates and double articulations can be represented by two symbols joined by a tie bar if necessary.

kp ts

SUPRASEGMENTALS

- ◌ ˈ Primary stress
- ◌ ˌ Secondary stress
- ◌ ː Long
- ◌ ˑ Half-long
- ◌ ˚ Extra-short
- ◌ ˗ Minor (foot) group
- ◌ ˘ Major (intonation) group
- ◌ ˙ Syllable break
- ◌ ˚ Linking (absence of a break)

DIACRITICS Diacritics may be placed above a symbol with a descender, e.g. ɲ̃

| | | | | | |
|---------------------|-----------|---------------------------------|--|------------------------|-----------|
| ◌ ˚ Voiceless | ◌ ̚ ɲ̚ ɖ̚ | ◌ ˙ Breathily voiced | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̎ Dental | ◌ ̎ ɲ̎ ɖ̎ |
| ◌ ˘ Voiced | ◌ ̘ ɲ̘ ɖ̘ | ◌ ̜ Creaky voiced | ◌ ̝ ɲ̝ ɖ̝ | ◌ ̏ Apical | ◌ ̏ ɲ̏ ɖ̏ |
| ◌ ̤ Aspirated | ◌ ̤ ɲ̤ ɖ̤ | ◌ ̚ Linguolabial | ◌ ̚ ɲ̚ ɖ̚ | ◌ ̘ Laminar | ◌ ̘ ɲ̘ ɖ̘ |
| ◌ ̙ More rounded | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̙ Labialized | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̚ Nasalized | ◌ ̚ ɲ̚ ɖ̚ |
| ◌ ̚ Less rounded | ◌ ̚ ɲ̚ ɖ̚ | ◌ ̙ Palatalized | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̚ Nasal release | ◌ ̚ ɲ̚ ɖ̚ |
| ◌ ̙ Advanced | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̙ Velarized | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̚ Lateral release | ◌ ̚ ɲ̚ ɖ̚ |
| ◌ ̚ Retracted | ◌ ̚ ɲ̚ ɖ̚ | ◌ ̙ Pharyngealized | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̚ No audible release | ◌ ̚ ɲ̚ ɖ̚ |
| ◌ ̚ Centralized | ◌ ̚ ɲ̚ ɖ̚ | ◌ ̙ Velarized or pharyngealized | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | | |
| ◌ ̙ Mid-centralized | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̙ Raised | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ (ɹ̥ = voiced alveolar fricative) | | |
| ◌ ̙ Syllabic | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̙ Lowered | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ (β̥ = voiced bilabial approximant) | | |
| ◌ ̙ Non-syllabic | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̙ Advanced Tongue Root | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | | |
| ◌ ̙ Rhoticity | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | ◌ ̙ Retracted Tongue Root | ◌ ̙ ɲ̙ ɖ̙ | | |

TONES AND WORD ACCENTS

- ◌ ˥ or ˧ Extra high
- ◌ ˦ High
- ◌ ˨ Mid
- ◌ ˩ Low
- ◌ ˪ Extra low
- ◌ ˫ Downstep
- ◌ ˬ Upstep
- ◌ ˨˨˩ Rising
- ◌ ˨˩˨ Falling
- ◌ ˨˩˨˩ High rising
- ◌ ˩˨˩˩ Low rising
- ◌ ˨˩˩˩ Rising-falling
- ◌ ˨˩˩˩˩ Global rise
- ◌ ˨˩˩˩˩ Global fall

Les transcriptions phonétiques thaïes

| Thai | | phonèmes de voyelle | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|---------|---------------------|----|-----|----|-----|----|---|----|------|-----|----|----|---|----|-----|----|-----|----|------|------|-----|
| | | i | i: | e | e: | ɛ | ɛ: | ɯ | ɯ: | ə | ə: | a | a: | u | u: | o | o: | ɔ | ɔ: | ia | ɯa | ua |
| | | ิ | ี | เ-ะ | เ- | แ-ะ | แ- | ึ | ื | เ-อะ | เ-อ | -ะ | -า | - | - | โ-ะ | โ- | -าะ | -อ | เ-ีย | เ-ือ | -ัว |
| p | ป | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| t | ต,ฏ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| c[tʃ] | จ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| k | ก | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| ? | อ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| ph | ผ,พ,ภ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| th | ฐ,ถ,ธ,ท | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| ch | ช,ฉ,ฌ | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| kh | ข,ค,ฅ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| b | บ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| d | ด,ฎ | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| m | ม | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| n | น,ณ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| ŋ | ง | / | / | x | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| l | ล | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| r | ร,ฤ | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| f | ฝ,ฟ | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | x |
| s | ซ,ส,ศ,ษ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| h | ห,ฮ | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| j | ย,ญ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| w | ว | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / |
| pr | ปร | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| phr | พร | / | x | x | / | / | / | / | / | x | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| tr | ทร | / | / | / | / | / | / | / | x | x | x | / | / | / | / | / | / | x | / | / | x | / |
| kr | กร | / | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / |
| chr | คร | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| pl | ปล | / | / | / | / | x | / | x | / | x | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| phl | พล | / | / | / | / | / | / | x | x | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / |
| kl | กล | / | / | / | x | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / | / |
| khl | คล | / | / | / | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | x | / | / | / | / | / | / |
| kw | กว | x | x | x | x | / | x | x | x | x | / | / | x | x | x | x | x | x | / | x | x | x |
| khw | คว | / | x | x | / | / | / | x | x | x | / | / | x | x | / | x | x | x | / | x | x | x |

Tableau de colocation possible des phonèmes de consonne initiale et de voyelle.

/ présente la possibilité d'une colocation.

x présente la phonème qui n'existe pas dans la langue thaïe.

Adapté de Naksakul (1981: p 66)

| phonèmes de voyelle | | Thai | phonèmes de consonne finale | | | | | | | | | |
|---------------------|------|------|-----------------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|--|
| | | | -p | -t | -k | -ʔ | -m | -n | -ŋ | -j | -w | |
| | | | -ป | -ต | -ก | -อ | -ม | -น | -ง | -ย | -ว | |
| i | ิ | / | / | / | / | / | / | / | x | / | | |
| i: | ี | / | / | / | x | / | / | x | x | x | | |
| e | เ-ะ | / | / | / | / | / | / | / | x | / | | |
| e: | เ- | / | / | / | x | / | / | / | x | / | | |
| ɛ | แ-ะ | / | / | x | / | / | / | / | x | / | | |
| ɛ: | แ- | / | / | / | x | / | / | / | x | / | | |
| u | ุ | / | / | / | / | / | / | / | x | x | | |
| u: | ู | / | / | x | x | / | / | x | x | x | | |
| ə | เ-อะ | x | x | x | / | x | / | / | x | x | | |
| ə: | เ-อ | / | / | / | x | / | / | / | / | x | | |
| a | -ะ | / | / | / | / | / | / | / | / | / | | |
| a: | -า | / | / | / | x | / | / | / | / | / | | |
| u | -ุ | / | / | / | / | / | / | / | / | x | | |
| u: | -ู | / | / | / | x | / | / | / | x | x | | |
| o | โ-ะ | / | / | / | / | / | / | / | x | x | | |
| o: | โ- | / | / | / | x | / | / | / | / | x | | |
| ɔ | เ-าะ | x | x | x | / | / | / | / | / | x | | |
| ɔ: | -อ | / | / | / | x | / | / | / | / | x | | |
| ia | เ-ีย | / | / | / | x | / | / | / | x | / | | |
| ua | เ-ือ | / | / | / | x | / | / | / | / | x | | |
| ua | ัว | / | / | / | x | / | / | / | / | x | | |

Tableau de colocation possible des phonèmes de voyelle et de consonne finale.

/ présente la possibilité d'une colocation.

x présente la phonème qui n'existe pas dans la langue thaïe.

Adapté de Naksakul (1981: p 97)

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|---------------------|-------------------------------------|------------------------|--------|------------------------------|-----------|
| L0001 | กฎ | [kòt] | | nab | une règle | nfs |
| L0002 | กระ | [kra:] | | n | une tortue marine | gn |
| L0003 | ทรวง | [suan] | | n | une poitrine | nfs |
| L0004 | กระทรวง | [krà + suan] | กระ + ทรวง | n | un ministre | nms |
| L0005 | กฎกระทรวง | [kòt + krà + suan] | กฎ + กระ + ทรวง | nc | la règle ministérielle (f) | gn |
| L0006 | เกณฑ์ | [ke:n] | | n | un critère | nms |
| L0007 | กฎเกณฑ์ | [kòt + ke:n] | กฎ + เกณฑ์ | nc | le règlement (m) | nms |
| L0008 | ธรรม | [tham] | | n | une doctrine | nfs |
| L0009 | ชาติ | [cha:t] | | n | une nation | nfs |
| L0010 | ธรรมชาติ | [tham + cha:t] | ธรรม + ชาติ | nc | la nature | nfs |
| L0011 | กฎธรรมชาติ | [kòt + tham-ma-châ:t] | กฎ + ธรรม + ชาติ | nc | la loi naturelle (f) | gn |
| L0012 | มณเฑียร | [mon-thian] | | n | un palace | nms |
| L0013 | บาล | [ba:n] | | n | le Pali | nms |
| L0014 | มณเฑียรบาล | [mon-thian-ba:n] | มณเฑียร+บาล | nc | Administration du palais | gn |
| L0015 | กฎหมายศาล | [kòt + mon-thian-ba:n] | กฎ + มณเฑียร + บาล | nc | la loi de palais (f) | gn |
| L0016 | หมาย | [mǎi] | | n | un mandat | nms |
| L0017 | กฎหมาย | [kòt + mǎi] | กฎ + หมาย | nc | la loi (f) | nfs |
| L0018 | จารีต | [tɕa:ri:t] | | n | la tradition | nfs |
| L0019 | ประเพณี | [prà-pheni:] | | n | la tradition | nfs |
| L0020 | จารีตประเพณี | [tɕa:ri:t + prà-pheni:] | จารีต+ประเพณี | nc | la tradition | nfs |
| L0021 | กฎหมายจารีตประเพณี | [kòt + mǎi + tɕa:ri:t + prà-pheni:] | กฎ+หมาย+จารีต+ประเพณี | nc | le droit coutumier (m) | gn |
| L0022 | ปก | [pòk] | | n | un couvercle | nms |
| L0023 | ครอง | [khrɔ:n] | | v | occuper | v |
| L0024 | ปกครอง | [pòk-khrɔ:n] | ปก+ครอง | vc | gouverner | v |
| L0025 | กฎหมายปกครอง | [kòt mǎi pòk-khrɔ:n] | กฎ+หมาย+ปก+ครอง | nc | le droit administratif (m) | gn |
| L0026 | แพ่ง | [phɛn] | | adj | civil | adj |
| L0027 | กฎหมายแพ่ง | [kòt + mǎi + phɛn] | กฎ+ หมาย+แพ่ง | nc | le droit civil (m) | gn |
| L0028 | มหา | [mahǎ] | | adj | grand | adj |
| L0029 | ชน | [chon] | | n | le peuple | nms |
| L0030 | มหาชน | [mahǎ+chon] | มหา+ชน | nc | une communauté | nfs |
| L0031 | กฎหมายมหาชน | [kòt + mǎi + mahǎ+chon] | กฎ+หมาย+มหาชน | nc | le droit public (m) | gn |
| L0032 | ระหว่าง | [rawàn] | | prep | entre | prep |
| L0033 | ประเทศ | [pratɛt] | | n | un pays | nms |
| L0034 | ระหว่างประเทศ | [rawàn + pràthêt] | ระหว่าง+ประเทศ | adj | international | adj |
| L0035 | กฎหมายระหว่างประเทศ | [kòt + mǎi + rawàn + pràthêt] | กฎ+หมาย+ระหว่าง+ประเทศ | nc | la loi internationale (f) | gn |
| L0036 | รัฐ | [ra@t], [ra@ttha] | | n | l'Etat | nms |
| L0037 | ธรรมนูญ | [thamanu:n] | | n | le code | nms |
| L0038 | รัฐธรรมนูญ | [rátha+ thamanu:n] | รัฐ+ธรรมนูญ | nc | la constitution | nfs |
| L0039 | กฎหมายรัฐธรรมนูญ | [kòt+ mǎi+ rátha+ thamanu:n] | กฎ+หมาย+รัฐ+ธรรมนูญ | nc | la loi constitutionnelle (f) | gn |
| L0040 | อาญา | [?a: ja:] | | n | la sanction | nfs |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|-----------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|--------|---|-----------|
| L0041 | กฎหมายอาญา | [kòt + mǎi + ?a: ja:] | กฎ+หมาย+อาญา | nc | le droit pénal (m) | gn |
| L0042 | เอก | [?e\$ka] | | adj | important | adj |
| L0043 | เอกชน | [?èka +chon] | เอก+ชน | n | privé | nms |
| L0044 | กฎหมายเอกชน | [kòt + mǎi + ?èka +chon] | กฎ+หมาย+เอก+ชน | nc | la loi privée (f) | gn |
| L0045 | แห่ง | [hèn] | | prep | de | prep |
| L0046 | เสียง | [sian] | | n | un sens | nms |
| L0047 | ข้าง | [khâ:n] | | n | un côté | nms |
| L0048 | มาก | [mâ:k] | | adv | beaucoup | adv |
| L0049 | เสียงข้างมาก | [sian+khâ:n+mâ:k] | เสียง+ข้าง+มาก | nc | la majorité | nfs |
| L0050 | กฎแห่งเสียงข้างมาก | [kòt + hèn+sian+khâ:n+mâ:k] | กฎ+แห่ง+เสียง+ข้าง+มาก | nc | la règle de majorité (f) | gn |
| L0051 | อัยการ | [?aj ja ka:n] | | n | le procureur | nms |
| L0052 | ศึก | [suik] | | n | un conflit | nms |
| L0053 | กฎอัยการศึก | [kòt + ?aj ja ka:n + suik] | กฎ+อัยการ+ศึก | nc | la loi martiale (f) | gn |
| L0054 | การ | [ka:n] | | n | un travail | nms |
| L0055 | กรรม | [kam] | | n | un action | nfs |
| L0056 | การ | [ka:n] | | px | marquant la nominalisation | px |
| L0057 | คลัง | [khlan] | | n | la trésorerie | nfs |
| L0058 | การคลัง | [ka:n+khlan] | การ+คลัง | nc | une finance | nfs |
| L0059 | กระทรวงการคลัง | [krà+suan+ka:n+khlan] | กระทรวง + การ + คลัง | nc | le ministère des finances (m) | gn |
| L0060 | คม | [khom] | | adj | tranchant | adj |
| L0061 | นา | [na:] | | n | un terrien | nms |
| L0062 | คมนาคม | [khom+na:+khom] | คม+นา+คม | nc | la communication | nfs |
| L0063 | กระทรวงคมนาคม | [krà+suan+khom+na:+khom] | กระทรวง + คม + นา + คม | nc | le ministère de communication(m) | gn |
| L0064 | ต่าง | [tâ:n] | | adj | différent | adj |
| L0065 | ต่างประเทศ | [tâ:n+pràthêt] | ต่าง+ประเทศ | nc | pays étrangers | gn |
| L0066 | การต่างประเทศ | [ka:n+tâ:n+pràthêt] | การ+ต่าง+ประเทศ | nc | affaires étrangères | gn |
| L0067 | กระทรวงการต่างประเทศ | [krà+suan+ka:n+tâ:n+pràthêt] | กระทรวง+การ+ต่าง+ประเทศ | nc | le ministère des affaires étrangères (m) | gn |
| L0068 | ท่องเที่ยว | [thîn] | | v | lire | v |
| L0069 | เที่ยว | [thiâ:w] | | v | balader | v |
| L0070 | ท่องเที่ยว | [thîn thiâw] | ท่องเที่ยว | nc | un voyage | nms |
| L0071 | การท่องเที่ยว | [ka:n thîn thiâw] | การ+ท่องเที่ยว | nc | un tourisme | nms |
| L0072 | และ | [lè?] | | conj | et | conj |
| L0073 | กีฬา | [ki:la:] | | n | le sport | nms |
| L0074 | กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา | [kràsuan ka: nthîn-thiâw lè? ki:la:] | กระทรวง+การ+ท่องเที่ยว+และ+กีฬา | nc | le ministère de tourisme et sport | gn |
| L0075 | เกษตร | [kaset] | | n | un champ | nms |
| L0076 | สหกรณ์ | [sahakə:n] | | n | une coopérative | nfs |
| L0077 | กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ | [krà: suan kaset lè? sahakə:n] | กระทรวง+เกษตร+และ+สหกรณ์ | nc | le ministère de l'agriculture et coopératives | gn |
| L0078 | พลัง | [phalan] | | n | la force | nfs |
| L0079 | งาน | [ŋa:n] | | n | le travail | nms |
| L0080 | พลังงาน | [phalan-ŋa:n] | พลัง+งาน | nc | l'énergie | nfs |
| L0081 | กระทรวงพลังงาน | [krà+suan+phalan-ŋa:n] | กระทรวง+พลัง+งาน | nc | le ministère de l'énergie (m) | gn |
| L0082 | มหาดไทย | [mahà:t-thaj] | | n | l'adminisrtation | nfs |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|--------------------------------|---|--------------------------------|--------|---|-----------|
| L0083 | กระทรวงมหาดไทย | [krà+suan+mahà:t-thaj] | กระทรวง+มหาดไทย | nc | le ministère de l'intérieur (<i>m</i>) | gn |
| L0084 | ยุติ | [jut-ti] | | v | arrêter | v |
| L0085 | ยุติธรรม | [jut-ti-tham] | ยุติ+ธรรม | adj | équitable | adj |
| L0086 | กระทรวงยุติธรรม | [krà+suan+jut-ti-tham] | กระทรวง+ยุติ+ธรรม | nc | le ministère de la justice (<i>m</i>) | gn |
| L0087 | แรง | [rɛ:n] | | n | la force | nfs |
| L0088 | แรงงาน | [rɛ:n-na:n] | แรง+งาน | nc | un travail | nms |
| L0089 | สวัสดิการ | [sawadika:n] | สวัสดิ+การ | nc | le bien-être | nc |
| L0090 | สังคม | [sákhom] | | n | le social | nms |
| L0091 | กระทรวงแรงงานและสวัสดิการสังคม | [kràsuan rɛ:n-na:n lɛʔ sawadika:n sákhom] | กระทรวง+แรง+งาน+และ+สวัสดิการ+ | nc | le ministère du travail et sécurité | gn |
| L0092 | วัฒนธรรม | [watana] | | n | la civilisation | nfs |
| L0093 | วัฒนธรรม | [watana +tham] | วัฒนธรรม | nc | la culture | nfs |
| L0094 | กระทรวงวัฒนธรรม | [krà+suan+watana-tham] | กระทรวง+วัฒนธรรม | nc | le ministère de culture (<i>m</i>) | gn |
| L0095 | วิทยา | [witaja] | | n | la connaissance | nfs |
| L0096 | ศาสตร์ | [sà:t] | | n | la science | nfs |
| L0097 | วิทยาศาสตร์ | [witaia+sà:t] | วิทยา+ศาสตร์ | nc | le scientifique | nms |
| L0098 | กระทรวงวิทยาศาสตร์ | [krà+suan+witaiasà:t] | กระทรวง+วิทยา+ศาสตร์ | nc | le ministère de sciences (<i>m</i>) | gn |
| L0099 | ศึกษา | [suksa:] | | v | étudier | v |
| L0100 | อธิการ | [athika:n] | | n | le recteur | n |
| L0101 | ศึกษาธิการ | [suksa:-thika:n] | ศึกษา+อธิการ | nc | l'éducation | nfs |
| L0102 | กระทรวงศึกษาธิการ | [krà+suan+suksa:-thika:n] | กระทรวง+ศึกษา+อธิการ | nc | le ministère d'éducation (<i>m</i>) | gn |
| L0103 | สาธารณะ | [satharana] | | n | la communauté | nfs |
| L0104 | สุข | [suk] | | n | le bonheur | nfs |
| L0105 | สาธารณสุข | [satharana-suk] | สาธารณะ+สุข | nc | la santé | nfs |
| L0106 | กระทรวงสาธารณสุข | [krà+suan+satharana-suk] | กระทรวง+สาธารณสุข | nc | le ministère de santé publique (<i>m</i>) | gn |
| L0107 | อุตสาหกรรม | [?ùtsáha] | | adj | travailleur | adj |
| L0108 | กรรม | [kam] | | n | la destiné | nfs |
| L0109 | อุตสาหกรรมกรรม | [?ùtsáha-kam] | อุตสาหกรรม+กรรม | nc | l'industrie | nfs |
| L0110 | กระทรวงอุตสาหกรรม | [krà+suan+ ?ùtsáha-kam] | กระทรวง+อุตสาหกรรม | nc | le ministère d'industrie (<i>m</i>) | gn |
| L0111 | กระแสน้ำ | [krà+sǎʔt] | | n | la marée | nfs |
| L0112 | เงิน | [nɔn] | | n | l'argent | nms |
| L0113 | สด | [sòt] | | adj | frais | adj |
| L0114 | เงินสด | [nɔn + sòt] | เงิน+สด | nc | la monnaie | nfs |
| L0115 | กระแสเงินสด | [krà+sǎʔ+nɔn+sòt] | กระแส+เงิน+สด | nc | un cash-flow | gn |
| L0116 | กรรมการ | [kam-ma-thi-ka:n] | กรรม+อธิการ | nc | le comité | gn |
| L0117 | สามัญ | [sǎ:man] | | adj | commun | adj |
| L0118 | กรรมการสามัญ | [kam-ma-thi-ka:n+sǎ:man] | กรรม+อธิการ+สามัญ | nc | le comité commun (<i>m</i>) | gn |
| L0119 | กระทู้ | [krà thú:] | | n | la question | nfs |
| L0120 | ถาม | [thǎ:m] | | v | demander | v |
| L0121 | กระทู้ถาม | [krà thú: thǎ:m] | กระทู้+ถาม | nc | l'interpellation | gn |
| L0122 | กระบวน | [krà-buan] | | n | la convention | nfs |
| L0123 | กระบวนกร | [krà-buan+ka:n] | กระบวน+กร | nc | la procédure | nfs |
| L0124 | ทาง | [tha:n] | | prep | de | prep |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|-----------------------|-------------------------------------|-----------------------------|--------|--|-----------|
| L0125 | บริ | [bori] | | adv | autour | adv |
| L0126 | หาร | [hǎ:n] | | v | diviser | v |
| L0127 | บริหาร | [borihǎ:n] | | v | gérer | v |
| L0128 | การบริหาร | [ka:n+borihǎ:n] | การ+บริหาร | n | l'administration | nfs |
| L0129 | กระบวนการทางการบริหาร | [krà-buan+ka:n+tha:ŋ+ka:n+borihǎ:n] | กระบวนการ+ทาง+การ+บริหาร | nc | le processus administratif (<i>m</i>) | gn |
| L0130 | ประชา | [prà-cha] | | n | la population | nfs |
| L0131 | อธิปไตย | [a-thippataj] | | n | la souveraineté | nfs |
| L0132 | ประชาธิปไตย | [prà-cha-thippataj] | ประชา+อธิปไตย | nc | la démocratie | nfs |
| L0133 | กระบวนการประชาธิปไตย | [krà-buan+ka:n+prà-cha-thippataj] | กระบวนการ+การ+ประชา+อธิปไตย | nc | la démocratisation | nfs |
| L0134 | กล | [kon] | | n | la jonglerie | nfs |
| L0135 | ยุทธ์ | [jut] | | n | une stratégie | nfs |
| L0136 | เมือง | [muaŋ] | | n | la ville | nfs |
| L0137 | การเมือง | [ka:n+muaŋ] | การ+เมือง | nc | la politique | nfs |
| L0138 | กลยุทธ์ทางการเมือง | [kon-la-jut+tha:ŋ+ka:n+muaŋ] | กล+ยุทธ์+ทาง+การ+เมือง | nc | la stratégie politique | nfs |
| L0139 | กลุ่ม | [klùm] | | n | un groupe | nms |
| L0140 | กลุ่มงาน | [klùm + ŋa:n] | กลุ่ม+งาน | n | une équipe | nfs |
| L0141 | อิสระ | [?is-arà] | | adj | libre | adj |
| L0142 | งานอิสระ | [ŋa:n+?is-arà] | งาน+อิสระ | nc | un freelance | nfs |
| L0143 | กลุ่มงานอิสระ | [klùm + ŋa:n+?is-arà] | กลุ่ม+งาน+อิสระ | nc | le groupe de travail autonome (<i>m</i>) | gn |
| L0144 | ผล | [phǒn] | | n | un fruit | class |
| L0145 | ประโยชน์ | [prà-jòt] | | n | le profit | nms |
| L0146 | ผลประโยชน์ | [phǒn + prà-jòt] | ผล+ประโยชน์ | nc | le bénéfice | nms |
| L0147 | กลุ่มผลประโยชน์ | [klùm + phǒn + prà-jòt] | กลุ่ม+ผล+ประโยชน์ | nc | le groupe d'intérêt (<i>m</i>) | gn |
| L0148 | อิทธิ | [?it-thí] | | n | une puissance | nms |
| L0149 | พล | [phon] | | n | une armée | nfs |
| L0150 | อิทธิพล | [?it-thí + phon] | อิทธิ+พล | nc | l'influence | nfs |
| L0151 | กลุ่มอิทธิพล | [klùm + ?it-thí + phon] | กลุ่ม+อิทธิ+พล | nc | le groupe d'influence (<i>m</i>) | gn |
| L0152 | กระจาย | [kra-tɕa:j] | | v | dispenser | v |
| L0153 | อำนาจ | [?am-ná:t] | | n | le pouvoir | nms |
| L0154 | กระจายอำนาจ | [kra-tɕa:j+?am-ná:t] | กระจาย+อำนาจ | nc | décentraliser | v |
| L0155 | การกระจายอำนาจ | [ka:n+kra-tɕa:j+?am-ná:t] | การ+กระจาย+อำนาจ | nc | la décentralisation | nfs |
| L0156 | กระตุ้น | [+kratûn] | | v | stimuler | v |
| L0157 | การกระตุ้น | [ka:n+kratûn] | การ+กระตุ้น | nc | la stimulation | nfs |
| L0158 | ทำ | [tham] | | v | faire | v |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|-----------------------|-----------------------------------|---------------------------|--------|-------------------------------------|-----------|
| L0159 | กระทำ | [krà tham] | กระทำ | v | exécuter | v |
| L0160 | การกระทำ | [ka:n krà tham] | การ+กระทำ | nc | l'action (f) | nfs |
| L0161 | แก้ | [kɛ̃:] | | nc | réparer | v |
| L0162 | ไข | [khǎj] | | v | exposer | v |
| L0163 | การแก้ไข | [ka:n kɛ̃: khǎj] | การ+แก้ไข | nc | l'amendement | nms |
| L0164 | การแก้ไขรัฐธรรมนูญ | [ka:n kɛ̃: khǎj rathathamanu:n] | การ+แก้ไข+รัฐ+ธรรมนูญ | nc | l'amendement de la constitution (m) | gn |
| L0165 | กำหนด | [kam-nòt] | | v | décider | v |
| L0166 | นว | [nava] | | adj | nouveau | adj |
| L0167 | อุบาย | [ubaj] | | n | un trick | nms |
| L0168 | นโยบาย | [najobaj] | นว+อุบาย | nc | la politique | nfs |
| L0169 | กำหนดนโยบาย | [kam-nòt+najobaj] | กำหนด+นโยบาย | vc | formuler de politique | v |
| L0170 | การกำหนดนโยบาย | [ka:n+kam-nòt+najobaj] | การ+กำหนด+นโยบาย | nc | la formulation de politique | gn |
| L0171 | ไกล่ | [klài] | | v | arbitrer | v |
| L0172 | เกลี่ย | [kliSa] | | v | égaliser | v |
| L0173 | ไกล่เกลี่ย | [ka:n+klài-klia] | ไกล่+เกลี่ย | v | concilier | v |
| L0174 | การไกล่เกลี่ย | [ka:n+klài-klia] | การ+ไกล่+เกลี่ย | nc | compromis | nms |
| L0175 | ข้อ | [khɔ̃:] | | n | l'article | nms |
| L0176 | พิพาท | [pipa:t] | | v | disputer | v |
| L0177 | ข้อพิพาท | [khɔ̃:+pipa:t] | ข้อ+พิพาท | nc | la discussion | nfs |
| L0178 | การไกล่เกลี่ยข้อพิพาท | [ka:n+ klài-klia +khɔ̃:+pipa:t] | การ+ไกล่+เกลี่ย+ข้อ+พิพาท | nc | la conciliation | nfs |
| L0179 | ขัด | [khàt] | | v | croiser | v |
| L0180 | แย้ง | [jɛ̃:n] | | v | contredire | v |
| L0181 | ขัดแย้ง | [khàtiɛ̃:n] | ขัด+แย้ง | vc | résister | v |
| L0182 | การขัดแย้งทางวัฒนธรรม | [ka:n khàtiɛ̃:n tha:n watanatham] | การ+ขัด+แย้ง+ทาง+วัฒนธรรม | nc | la contradiction culturelle (f) | gn |
| L0183 | ขาด | [ɲa:n] | | v | déchirer | v |
| L0184 | ขาดงาน | [khà:t + ɲa:n] | | v | absenter | v |
| L0185 | การขาดงาน | [ka:n + khà:t + ɲa:n] | การ+ขาด+งาน | nc | l'absentéisme | nfs |
| L0186 | แจ้ง | [khɛ̃n] | | v | compléter | v |
| L0187 | ขัน | [khǎn] | | v | viser | v |
| L0188 | แข่งขัน | [khɛ̃n+khǎn] | แจ้ง+ขัน | vc | contester | v |
| L0189 | การแข่งขัน | [ka:n + khɛ̃n+khǎn] | การ+แจ้ง+ขัน | nc | la compétition | nfs |
| L0190 | ครอง | [khlo:n] | | v | administrer | v |
| L0191 | ความ | [khwa:m] | | prfx | marquant la nominalisation | prfx |
| L0192 | เป็น | [pe?n] | | vatt | être | vatt |
| L0193 | ใหญ่ | [jài] | | adj | grand | adj |
| L0194 | การครองความเป็นใหญ่ | [ka:n +khlo:n+khwa:m+pɛn+jài] | การ+ครอง+ความเป็นใหญ่ | nc | la hégémonie | nfs |
| L0195 | คว่ำ | [khwâm] | | v | inverser | v |
| L0196 | บาตร | [bàt] | | n | un bol d'aumône | nms |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|---------------------|--|-------------------------|--------|--------------------------|-----------------|
| L0197 | คว่ำบาตร | [khwâm + bàt] | คว่ำ+บาตร | vc | le boycott | nms |
| L0198 | การคว่ำบาตร | [ka:n + khwâm + bàt] | การ+คว่ำ+บาตร | nc | le boycott | nms |
| L0199 | ค้า | [khá:] | | v | négociier | v |
| L0200 | เสรี | [sêri:] | | adj | libre | adj |
| L0201 | การค้าเสรี | [ka:n + khá + sêri:] | การ+ค้า+เสรี | nc | le libre-échange (m) | nc |
| L0202 | คิด | [khít] | | v | calculer | v |
| L0203 | การคิด | [ka:n + khít] | การ+คิด | nc | une réflexion | nfs |
| L0204 | ทบ | [thóp] | | v | doubler | v |
| L0205 | ทวน | [thuan] | | v | réviser | v |
| L0206 | ทบทวน | [thóp + thuan] | | vc | réfléchir | v |
| L0207 | การคิดทบทวน | [ka:n + khít + thóp + thuan] | การ+คิด+ทบ+ทวน | nc | l'arrière-pensée (f) | nc |
| L0208 | แบบ | [bɛ:p] | | n | le modèle | nms |
| L0209 | สร้าง | [sá:n] | | v | construire | v |
| L0210 | สรรค | [sǎn] | | v | désigner | v |
| L0211 | สร้างสรรค | [sá:n + sǎn] | สร้าง+สรรค | vc | créer | v |
| L0212 | การคิดแบบสร้างสรรค | [ka:n khít bɛ:p sá:n sǎn] | การ+คิด+แบบ+สร้าง+สรรค | nc | la pensée créatrice (f) | gn |
| L0213 | มี | [mi:] | | v | avoir | v |
| L0214 | เหตุ | [hè:t] | | conj | parce que | conj |
| L0215 | ผล | [phǒn] | | Cl | classificateur non-animé | Cl |
| L0216 | เหตุผล | [hè:t + phǒn] | เหตุ+ผล | nc | la raison | nfs |
| L0217 | การคิดแบบมีเหตุผล | [ka:n + khít + bɛ:p + mi: + hè:t + phǒn] | การ+คิด+แบบ+มี+เหตุ+ผล | nc | l'attribut | nms |
| L0218 | ฆ่า | [khâ:] | | v | tuer | v |
| L0219 | การฆ่า | [ka:n + khâ:] | การ+ฆ่า | nc | assassiner | n |
| L0220 | ล้าง | [láŋ] | | v | laver | v |
| L0221 | เผ่า | [phàw] | | n | la tribu | nfs |
| L0222 | พันธ์ | [phan] | | n | un descendant | nms |
| L0223 | เผ่าพันธ์ | [phàw + phan] | เผ่า+พันธ์ | n | la racine | nfs |
| L0224 | การฆ่าล้างเผ่าพันธ์ | [ka:n + khâ: + lán + phàw + phan] | การ+ฆ่า+ล้าง+เผ่า+พันธ์ | nc | le génocide | nms |
| L0225 | งด | [nót] | | v | cesser | v |
| L0226 | การงด | [ka:n + nót] | การ+งด | nc | l'annulation | nfs |
| L0227 | ออก | [?ò:k] | | v | sortir | v |
| L0228 | ออกเสียง | [?ò:k + siǎn] | ออก+เสียง | vc | voter | v |
| L0229 | การงดออกเสียง | [ka:n + nót + ?ò:k + siǎn] | การ+งด+ออก+เสียง | nc | l' abstention | nfs |
| L0230 | จัด | [tɛàt] | | v | considérer | v |
| L0231 | สรร | [sǎn] | | v | sélectionner | v |
| L0232 | จัดสรร | [tɛàt + sǎn] | จัด+สรร | vc | allouer | v |
| L0233 | การจัดสรร | [ka:n + tɛàt + sǎn] | การ+จัด+สรร | nc | l' allocation | nfs |
| L0234 | งบน | [nóp] | | n | un plat thaï du nord | nms |
| L0235 | ประมาณ | [prama:n] | | v | estimer | v à l'infinitif |
| L0236 | งบประมาณ | [nóp+prama:n] | งบ + ประมาณ | nc | un budget | Nms |
| L0237 | การจัดสรรงบประมาณ | [ka:n + tɛàt + sǎn + nóp-pra-ma:n] | การ+จัด+สรร+งบ+ประมาณ | nc | l' appropriation | nfs |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|---------------------------|---|--------------------------------|--------|--|-----------|
| L0238 | จำ | [tɕam] | | v | rappeler | v |
| L0239 | จำแนก | [tɕamnɛ̃:k] | | v | classifier | v |
| L0240 | การจำแนก | [ka:n + tɕam + nɛ̃:k] | การจำแนก | nc | la classification | nfs |
| L0241 | การจำแนกงาน | [ka:n + tɕam + nɛ̃:k + na:n] | การ+จำแนก+งาน | nc | la division du travail (f) | gn |
| L0242 | ฉ้อ | [chɔ̃:] | | v | frauder | v |
| L0243 | ราษฎร | [rá:t] | | n | un citoyen | nms |
| L0244 | ฉ้อราษฎร | [chɔ̃: rá:t] | ฉ้อ+ราษฎร | vc | détourner | v |
| L0245 | บัง | [ban] | | v | cacher | v |
| L0246 | หลวง | [luǎn] | | n | une publique | n |
| L0247 | การฉ้อราษฎรบังหลวง | [ka:n chɔ̃: rá:t ban luǎn] | การ+ฉ้อ+ราษฎร+บัง+หลวง | nc | une corruption | nfs |
| L0248 | ใช้ | [cháj] | | v | utiliser | v |
| L0249 | การใช้เหตุผล | [ka:n+cháj+hè:t+phǒn] | การ+ใช้+เหตุ+ผล | nc | la rationalité | nfs |
| L0250 | การใช้เหตุผลทางการบริหาร | [ka:n+cháj+hè:t+phǒn+tha:ŋ+ka:n+borihǎ:n] | การ+ใช้+เหตุ+ผล+ทาง+การ+บริหาร | nc | la rationalité administrative (f) | nfs |
| L0251 | ที่ | [thí:] | | n | une place | n |
| L0252 | ดี | [di:] | | adj | bien | adj |
| L0253 | การใช้เหตุผลที่ดี | [ka:n + cháj +hè:t+phǒn+thí:+di:] | การ+ใช้+เหตุ+ผล+ที่+ดี | nc | à priori | conj |
| L0254 | อนุญาโตตุลาการ | [?nuja:to-tu\$laka:n] | อนุญาต+ตุลาการ | nc | des assemblées délibérantes | nms |
| L0255 | การใช้อนุญาโตตุลาการแก้ไข | [ka:n + cháj +?nuja:to-tu\$laka:n + kɛ̃:] | การ+ใช้+อนุญาโตตุลาการ+แก้ไข | nc | l' arbitre d'autorité supérieure (m,f) | gn |
| L0256 | ใช้อำนาจ | [cháj +?mna:t] | ใช้+อำนาจ | vc | exécuter | v |
| L0257 | การใช้อำนาจ | [ka:n + cháj +?mna:tj] | การ+ใช้+อำนาจ | nc | une exécution de pouvoir | nfs |
| L0258 | โดย | [doj] | | prep | par | prep |
| L0259 | มิ | [mi] | | neg | ne pas | neg |
| L0260 | ชอบ | [chɔ̃p] | | v | préférer | v |
| L0261 | คน | [khon] | | n | une personne | nfs |
| L0262 | การใช้อำนาจโดยมิชอบ | [ka:n + cháj +?mnâ:t +do:j + mi + chɔ̃:p] | การ+ใช้+อำนาจ+โดย+มิ+ชอบ | nc | l'abus de pouvoir (m) | gn |
| L0263 | คด | [dát] | | v | fléchir | v |
| L0264 | แปลง | [plɛ̃:n] | | v | le lit | nms |
| L0265 | คดแปลง | [dát + plɛ̃:n] | คด+แปลง | v | modifier | v |
| L0266 | การคดแปลง | [ka:n + dát + plɛ̃:n] | การ+คด+แปลง | nc | l'adaptation | nfs |
| L0267 | ดำ | [da:m] | | adj | noir | adj |
| L0268 | เนิน | [nɔ̃:n] | | n | une colline | nfs |
| L0269 | ดำเนิน | [da:m + nɔ̃:n] | ดำ+เนิน | v | faire | v |
| L0270 | ดำเนินการ | [damnɔ̃:n+ka:n] | ดำ+เนิน+การ | vc | démarrer | v |
| L0271 | การดำเนินการ | [ka:n + damnɔ̃:n+ka:n] | การ+ดำ+เนิน+การ | nc | une exécution | nfs |
| L0272 | ตัด | [tát] | | v | couper | v |
| L0273 | ทุก | [thúk] | | adv | tous | adv |
| L0274 | ราช | [ra:j] | | n | un cas | nms |
| L0275 | ราชการ | [ra:j-ka:n] | ราช+การ | nc | une liste | nfs |
| L0276 | การคดทุกราชการ (จนประมาณ) | [ka:n + tát + thúk + ra:j-ka:n] | การ+คด+ทุก+ราชการ | nc | la diminution diverse (f) | gn |
| L0277 | ตรวจ | [truát] | | v | examiner | v |
| L0278 | สอบ | [sɔ̃:p] | | n | un examen | v |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|------------------------|---|----------------------------|--------|---|-----------|
| L0279 | ตรวจสอบ | [truà:t + sɔ̀:p] | ตรวจ+สอบ | vc | inspecter | v |
| L0280 | การตรวจสอบ | [ka:n + truà:t + sɔ̀:p] | การ+ตรวจ+สอบ | nc | l'inspection | nfs |
| L0281 | ถ่วง | [thuàn] | | v | balancer | v |
| L0282 | ดุล | [dun] | | n | une balance | nfs |
| L0283 | ถ่วงดุล | [thuàn + dun] | ถ่วง+ดุล | v | équilibrer | v |
| L0284 | การถ่วงดุล | [ka:n + thuàn + dun] | การ+ถ่วง+ดุล | nc | un équilibre | nms |
| L0285 | การถ่วงดุลอำนาจ | [ka:n + thuàn + dun + ?mnâ:t] | การ+ถ่วง+ดุล+อำนาจ | nc | l'équilibre des forces | gn |
| L0286 | ถอด | [thò:t] | | v | enlever | v |
| L0287 | ถอน | [thɔ̀:n] | | v | retirer | v |
| L0288 | ถอยถอย | [thò:t + thɔ̀:n] | ถอด+ถอน | v | rétrograder | v |
| L0289 | การถอยถอย | [ka:n + thò:t + thɔ̀:n] | การ+ถอด+ถอน | nc | la rétrogration | nfs |
| L0290 | จาก | [tɔ̀:k] | | v | partir | v |
| L0291 | ตำแหน่ง | [tamnɛ̀n] | | n | une poste | nfs |
| L0292 | การถอดถอนจากตำแหน่ง | [ka:n + thò:t + thɔ̀:n + tɔ̀:k + tamnɛ̀n] | การ+ถอด+ถอน+จาก+ตำแหน่ง | nc | l'impeachment | nms |
| L0293 | ย้าย | [thà:i] | | v | déplacer | v |
| L0294 | โอน | [?o:n] | | v | transférer | v |
| L0295 | ย้ายโอน | [thà:i + ?o:n] | ย้าย+โอน | v | transférer | v |
| L0296 | การย้ายโอนอำนาจ | [ka:n + thà:i + ?o:n + ?mnâ:t] | การ+ย้าย+โอน+อำนาจ | nc | la transmission | nfs |
| L0297 | ทูต | [thû:t] | | n | un diplomate | nms |
| L0298 | การทูต | [ka:n + thû:t] | การ+ทูต | nc | la diplomatie | nfs |
| L0299 | ร้าย | [rá:i] | | adj | méchant | adj |
| L0300 | ทำร้าย | [tham + rá:i] | ทำ+ร้าย | v | taper | v |
| L0301 | การทำร้าย | [ka:n + tham + rá:i] | การ+ทำ+ร้าย | nc | la tracasserie | nfs |
| L0302 | ร่าง | [rá:n] | | n | le corps | nms |
| L0303 | กาย | [ka:j] | | n | un organisme | nms |
| L0304 | ร่างกาย | [rá:n + ka:j] | ร่าง+กาย | nc | le corps | nms |
| L0305 | การทำร้ายร่างกาย | [ka:n + tham + rá:i + rá:n + ka:j] | การ+ทำ+ร้าย+ร่าง+กาย | nc | l'assaut | nms |
| L0306 | นัด | [nát] | | n | une rencontre | nfs |
| L0307 | การนัด | [ka:n + nát] | การ+นัด | nc | l'engagement | nms |
| L0308 | หยุด | [jùt] | | v | arrêter | v |
| L0309 | การนัดหยุดงาน | [ka:n + nát + jùt + na:n] | การ+นัด+หยุด+งาน | nc | la grève | nfs |
| L0310 | แนว | [nɛ̀:w] | | n | le style | nms |
| L0311 | ใหม่ | [mài] | | adj | nouveau | adj |
| L0312 | การบริหารแนวใหม่ | [ka:n + borihǎ:n + nɛ̀:w + mài] | การ+บริหาร+แนว+ใหม่ | nc | la nouvelle administration publique (f) | gn |
| L0313 | เพื่อ | [phǎi] | | prep | pour | prep |
| L0314 | พัฒนา | [pháta:na:] | | v | développer | v |
| L0315 | การพัฒนา | [ka:n + pháta:na:] | การ+พัฒนา | nc | le progrès | nms |
| L0316 | การบริหารเพื่อการพัฒนา | [ka:n + borihǎ:n + phuâ + ka:n + pháta:na:] | การ+บริหาร+เพื่อ+การ+พัฒนา | nc | l'administration de développement (f) | gn |
| L0317 | แบ่ง | [bɛ̀n] | | v | séparer | v |
| L0318 | แยก | [iɛ̀:k] | | v | diviser | v |
| L0319 | แบ่งแยก | [bɛ̀n + iɛ̀:k] | แบ่ง+แยก | vc | séparer | n |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|------------------------------|---|------------------------------------|--------|---------------------------------|-----------|
| L0320 | การแบ่งแยก | [ka:n + bèn + iê:k] | การ+แบ่ง+แยก | nc | une séparation | nfs |
| L0321 | การแบ่งแยกอำนาจ | [ka:n + bèn + iê:k + ?mnâ:t] | การ+แบ่ง+แยก+อำนาจ | nc | une division de pouvoir | gn |
| L0322 | คน | [khon] | | Cl | classificateur personne | Cl |
| L0323 | เดียว | [diaw] | | adv | seulement | adv |
| L0324 | คนเดียว | [khon + diaw] | คน+เดียว | adv | solitairement | adv |
| L0325 | การปกครองโดยคนเดียว | [ka:n+pòk+khlo:n+do:j+khon + khon + diaw] | การ+ปกครอง+โดย+คน+คนเดียว | nc | l'autocratie | nfs |
| L0326 | ทร | [tɔ:ra] | | adj | mauvais | adj |
| L0327 | ราช | [rà:t] | | n | le roi | nms |
| L0328 | ทรราช | [tɔ:ra + rà:t] | ทร+ราช | nc | un tyran | nms |
| L0329 | การปกครองแบบทรราช | [ka:n + pòk+khlo:n+be:p+tɔ:rara:t] | การ+ปก+ครอง+แบบ+ทร+ราช | nc | une tyrannie | gn |
| L0330 | ส่วน | [suàn] | | n | une partie | nfs |
| L0331 | ท้อง | [thó:n] | | n | un ventre | nms |
| L0332 | ถิ่น | [thìn] | | n | un domicile | nms |
| L0333 | ท้องถิ่น | [thó:n + thìn] | ท้อง+ถิ่น | nc | une localité | nfs |
| L0334 | การปกครองส่วนท้องถิ่น | [ka:n + pòk+khlo:n+suàn+thó:n + thìn] | การ+ปก+ครอง+ส่วน+ท้อง+ถิ่น | nc | l'administration locale (f) | gn |
| L0335 | ปฏิญาณ | [patija:n] | | v | promettre | v |
| L0336 | คน | [ton] | | n | un individu | nms |
| L0337 | การปฏิญาณตน | [ka:n + patija:n + ton] | การ+ปฏิญาณ+คน | nc | la déclaration sous serment (f) | gn |
| L0338 | ปฏิรูป | [patirû:p] | | v | réformer | v |
| L0339 | การปฏิรูป | [ka:n + patirû:p] | การ+ปฏิรูป | nc | la réforme | nfs |
| L0340 | การปฏิรูปการบริหาร | [ka:n + patirû:p+ka:n + borihǎ:n] | การ+ปฏิรูป+การ+บริหาร | nc | la réforme administrative (f) | gn |
| L0341 | ปฏิวัติ | [patiwát] | | v | révolter | v |
| L0342 | การปฏิวัติ | [ka:n + patiwát] | การ+ปฏิวัติ | nc | la révolution (f) | nfs |
| L0343 | ประชุม | [pràchum] | | v | réunir | v |
| L0344 | พรรค | [phák] | | n | une partie | nfs |
| L0345 | การประชุม | [ka:n + pràchum] | การ+ประชุม | nc | la réunion | nfs |
| L0346 | การประชุมพรรค | [ka:n + pràchum+phák] | การ+ประชุม+พรรค | nc | la convention de partie (f) | gn |
| L0347 | ประสาน | [pràsǎ:n] | | v | coordonner | v |
| L0348 | การประสานงาน | [ka:n + pràsǎ:n + na:n] | การ+ประสาน+งาน | nc | la coopération | nfs |
| L0349 | ปรับ | [pràp] | | v | adapter | v |
| L0350 | ตัว | [tuo] | | n | un organisme | nms |
| L0351 | ปรับตัว | [pràp+tuo] | ปรับ+ตัว | vc | accorder | v |
| L0352 | การปรับตัว | [ka:n + pràp+tuo] | การ+ปรับ+ตัว | nc | l'adaptation | nfs |
| L0353 | เข้า | [khâw] | | v | entrer | v |
| L0354 | กับ | [kàp] | | prep | avec | prep |
| L0355 | การปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรม | [ka:n + pràp+tuo+khâw+kàp + watanatham] | การ+ปรับ+ตัว+เข้า+กับ+วัฒนธรรม | nc | l'acculturation | nfs |
| L0356 | สภาพ | [saphâ:p] | | n | un état | nms |
| L0357 | แวดล้อม | [wê:tlóm] | | v | entourer | v |
| L0358 | ตัว | [tuo] | | Cl | classificateur animal | Cl |
| L0359 | สภาพแวดล้อม | [saphâ:p + wê:tlóm] | สภาพ+แวดล้อม | nc | un environnement | nms |
| L0360 | การปรับตัวเข้ากับสภาพแวดล้อม | [ka:n + pràp + tuo + khâw+kàp+saphâ:pwê:tlóm] | การ+ปรับ+ตัว+เข้า+กับ+สภาพ+แวดล้อม | nc | l'acclimatation | nfs |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|----------------------|--------------------------------|-------------------------------|--------|-------------------------------------|-----------|
| L0361 | ปรุง | [pruŋ] | | v | cuisinier | v |
| L0362 | ปรับปรุง | [pràp+pruŋ] | ปรับ+ปรุง | vc | améliorer | v |
| L0363 | การปรับปรุง | [ka:n+pràp+pruŋ] | การ+ปรับ+ปรุง | nc | le développement | nms |
| L0364 | การปรับปรุงการบริหาร | [ka:n+pràp+pruŋ+ka:n+borihǎ:n] | การ+ปรับ+ปรุง+การ+บริหาร | nc | la réorganisation administratif (f) | gn |
| L0365 | ปลด | [plòt] | | v | enlever | v |
| L0366 | อาวุธ | [ʔa:wút] | | n | une arme | nfs |
| L0367 | ปลดอาวุธ | [plòt+ʔa:wút] | ปลด+อาวุธ | vc | désarmer | v |
| L0368 | การปลดอาวุธ | [ka:n+plòt+ʔa:wút] | การ+ปลด+อาวุธ | nc | le désarmement | nms |
| L0369 | ปิด | [pit] | | v | fermer | v |
| L0370 | สมัย | [samǎj] | | n | une période | nfs |
| L0371 | สมัยประชุม | [samǎj+pràchum] | สมัย+ประชุม | nc | une session | nfs |
| L0372 | การปิดสมัยประชุม | [ka:n+pit+samǎj+pràchum] | การ+ปิด+สมัย+ประชุม | nc | l'ajournement | nms |
| L0373 | เปลี่ยน | [pliàn] | | v | changer | v |
| L0374 | ชื่อ | [khǎi] | | Cl | classificateur d'objet | Cl |
| L0375 | เปลี่ยนแปลง | [pliàn+plɛ:n] | เปลี่ยน+แปลง | vc | transformer | v |
| L0376 | การเปลี่ยนแปลง | [ka:n+pliàn+plɛ:n] | การ+เปลี่ยน+แปลง | nc | un changement | nms |
| L0377 | ข้อ | [khǎi] | | n | un cartilage | nms |
| L0378 | แต่งตั้ง | [tɛŋ+tân] | ตั้ง+ตั้ง | vc | assigner | v |
| L0379 | แปร | [prɛ:] | | v | changer | v |
| L0380 | รูป | [rû:p] | | n | une image | nfs |
| L0381 | แปรรูป | [prɛ:+rû:p] | แปร+รูป | vc | transformer | v |
| L0382 | วิสาหกิจ | [wisahakit] | | n | une entreprise publique | gn |
| L0383 | การแปรรูปรัฐวิสาหกิจ | [ka:n+prɛ:+rû:p+rát+wisahakit] | การ+แปร+รูป+รัฐ+วิสาหกิจ | nc | la privatisation | nfs |
| L0384 | ปลอม | [plɔ:m] | | v | falsifier | v |
| L0385 | ปน | [pon] | | v | mixer | v |
| L0386 | การปลอมปน | [ka:n+plɔ:m+pon] | การ+ปลอม+ปน | nc | une adultération | nfs |
| L0387 | ค่อนข้าง | [phǎ:n] | | v | réduire | v |
| L0388 | ปรน | [pron] | | v | servir | v |
| L0389 | ค่อนข้างปรน | [phǎ:n+pron] | ค่อนข้าง+ปรน | vc | exonérer | v |
| L0390 | การค่อนข้างปรน | [ka:n+phǎ:n+pron] | การ+ค่อนข้าง+ปรน | nc | la diminution | nfs |
| L0391 | หา | [há:] | | v | chercher | v |
| L0392 | กั้น | [kan] | | v | isoler | v |
| L0393 | การค่อนข้างปรนเข้าหา | [ka:n+phǎ:n+pron+khâw+há:+kan] | การ+ค่อนข้าง+ปรน+เข้า+หา+กั้น | nc | l'accommodation | nfs |
| L0394 | เผชิญ | [phache:n] | | v | confronter | v |
| L0395 | หน้า | [ná:] | | n | un visage | nms |
| L0396 | การเผชิญหน้า | [ka:n+phache:n+ná:] | การ+เผชิญ+หน้า | nc | la confrontation | nfs |
| L0397 | ต่อ | [tò] | | v | joindre | v |
| L0398 | การพัฒนาการบริหาร | [ka:n+pháta:na:+ka:n+borihǎ:n] | การ+พัฒนา+การ+บริหาร | nc | la développement administratif (f) | gn |
| L0399 | พึ่ง | [phúŋ] | | v | dépendre | v |
| L0400 | พา | [pha:] | | v | emmener | v |
| L0401 | การพึ่งพา | [ka:n+phúŋ+pha:] | การ+พึ่ง+พา | nc | une dépendance | nfs |
| L0402 | เพิ่ม | [phǎ:m] | | v | ajouter | v |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------|----------------------------------|-----------|
| L0403 | การเพิ่ม | [ka:n +pôm] | การ+เพิ่ม | nc | une addition | nfs |
| L0404 | การเพิ่มทุกรายการ(งบประมาณ) | [ka:n +pôm+thúk+ra:jka:n] | การ+เพิ่ม+ทุก+รายการ | nc | l'augmentation diverse | gn |
| L0405 | ร่วม | [ruâm] | | v | assembler | v |
| L0406 | มีส่วนร่วม | [mi:+suàn+ruâm] | มี+ส่วน+ร่วม | vc | participer | v |
| L0407 | การมีส่วนร่วม | [ka:n + mi:+suàn+ruâm] | การ+มี+ส่วน+ร่วม | nc | une participation | nfs |
| L0408 | ของ | [khɔ̃:n] | | prép | de | prép |
| L0409 | ประชาชน | [pràcha:chɔn] | | n | une population | nfs |
| L0410 | การมีส่วนร่วมของประชาชน | [ka:n + mi:+suàn+ruâm+khɔ̃:n + | การ+มี+ส่วน+ร่วม+ของ+ประชาชน | nc | la participation publique (f) | gn |
| L0411 | มอบ | [mɔ̃:p] | | v | donner | v |
| L0412 | มอบอำนาจ | [mɔ̃:p+?mnâ:t] | มอบ+อำนาจ | vc | mandater | v |
| L0413 | การมอบอำนาจ | [ka:n +mɔ̃:p+?mnâ:t] | | nc | une procuration | nfs |
| L0414 | ยก | [jók] | | vtr | lever | v |
| L0415 | ช่อม | [jôn] | | v | pietinner | v |
| L0416 | ยกช่อม | [jok+jôn] | ยก+ช่อม | v | admirer | v |
| L0417 | การยกช่อม | [ka:n+jok+jôn] | การ+ยก+ช่อม | nc | une admiration | nfs |
| L0418 | เอง | [e:n] | | adv | soi | adv |
| L0419 | ตนเอง | [ton+ain] | ตน+เอง | n | soi-même | pron |
| L0420 | การยกช่อมตนเอง | [ka:n+jok+jon+ton+ain] | การ+ยก+ช่อม+ตนเอง | nc | l'amour propre (m) | gn |
| L0421 | เลิก | [lɛ:k] | | v | supprimer | v |
| L0422 | ยกเลิก | [jók+lɛ:k] | ยก+เลิก | v | annuler | v |
| L0423 | การยกเลิก | [ka:n+lɛ:k] | การ+ยก+เลิก | nc | une abrogation | nfs |
| L0424 | ขั้น | [jáp] | | adj | ridé | adj |
| L0425 | ั้ง | [ján] | | v | cesser | v |
| L0426 | ขั้นั้ง | [jáp + ján] | ขั้น+ั้ง | vc | supprimer | v |
| L0427 | การขั้นั้ง | [ka:n + jáp + ján] | การ+ขั้น+ั้ง | nc | la force de dissuasion (f) | gn |
| L0428 | ขุ่น | [júp] | | v | annuler | v |
| L0429 | การขุ่น | [ka:n + júp] | การ+ขุ่น | nc | une annulation | nfs |
| L0430 | สภา | [sapha:] | | n | une assemblée | nfs |
| L0431 | การขุ่นสภา | [ka:n + júp + sapha:] | การ+ขุ่น+สภา | nc | la dissolution du parlement (f) | gn |
| L0432 | รับรอง | [rañ rɔ:n] | | v | ratifier | v |
| L0433 | การแยก | [ka:n + jê:k] | การ+แยก | nc | une séparation | nfs |
| L0434 | อยู่ | [ju:] | | v | être | v |
| L0435 | โดด | [dò:t] | | adj | solitaire | adj |
| L0436 | เดี่ยว | [diàw] | | adj | seule | adj |
| L0437 | โดดเดี่ยว | [dò:t + diàw] | โดด+เดี่ยว | adj | solitairement | adv |
| L0438 | การแยกผู้โดดเดี่ยว | [ka:n + jê:k+ju: +dò:t + diàw] | การ+แยก+อยู่+โดด+เดี่ยว | nc | l'isolement (m) | nms |
| L0439 | รวม | [ruam] | | v | additionner | v |
| L0440 | การรวม | [ka:n + ruam] | การ+รวม | nc | addition | nfs |
| L0441 | การรวมอำนาจ | [ka:n + ruam +?mnâ:t] | การ+รวม+อำนาจ | nc | la centralisation de pouvoir (f) | gn |
| L0442 | ร้อง | [ró:n] | | v | crier | v |
| L0443 | เรียน | [ria:n] | | v | apprendre | v |
| L0444 | ร้องเรียน | [ró:n+ria:n] | ร้อง+เรียน | vc | faire appel | gv |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|----------------------|---------------------------------|--------------------------|--------|---------------------------|-----------|
| L0445 | การร้องเรียน | [ka:n+rɔ̃:n+ria:n] | การร้อง+เรียน | nc | une réclamation | nfs |
| L0446 | ระงับ | [ranàp] | | v | suspendre | v |
| L0447 | การระงับ | [ka:n+ranàp] | การ+ระงับ | nc | la suppression | nfs |
| L0448 | ระมัดระวัง | [ramát-rawan] | | adj | prudent | adj |
| L0449 | การระมัดระวัง | [ka:n+ramát-rawan] | การ+ระมัดระวัง | nc | la précaution | nfs |
| L0450 | ลี้ | [li:] | | v | se sauver | v |
| L0451 | ภัย | [phaj] | | n | danger | nms |
| L0452 | ลี้ภัย | [li:+phaj] | ลี้+ภัย | vc | s'échapper | v |
| L0453 | การลี้ภัย | [ka:n+li:+phaj] | การ+ลี้+ภัย | nc | évasion | nfs |
| L0454 | การลี้ภัยทางการเมือง | [ka:n+li:+phaj+tha:n+ka:n+muan] | การ+ลี้+ภัย+ทาง+การเมือง | nc | un asile politique | gn |
| L0455 | ลง | [lon] | | v | descendre | v |
| L0456 | คะแนน | [khá-ne:n] | | n | le score | nms |
| L0457 | ลงคะแนน | [lon+khá-ne:n] | ลง+คะแนน | v | voter | v |
| L0458 | การลงคะแนน | [ka:n+lon+khá-ne:n] | การ+ลง+คะแนน | nc | le vote | nms |
| L0459 | โทษ | [thô:t] | | n | blamer | v |
| L0460 | ลงโทษ | [lon+thô:t] | ลง+โทษ | v | punir | v |
| L0461 | การลงโทษ | [ka:n+lon+thô:t] | การ+ลง+โทษ | nc | une punition | nfs |
| L0462 | ว่า | [wâ:] | | v | plaindre | v |
| L0463 | จ้าง | [teâ:n] | | v | employer | v |
| L0464 | ว่าจ้าง | [wâ:+teâ:n] | ว่า+จ้าง | vc | recruter | v |
| L0465 | การว่าจ้าง | [ka:n+wâ:+teâ:n] | การ+ว่า+จ้าง | nc | un emploi | nms |
| L0466 | การเลิกว่าจ้าง | [ka:n+lɔ̃:k+wâ:+teâ:n] | การ+เลิก+ว่าจ้าง | nc | le licenciement | nms |
| L0467 | เลือก | [lũak] | | v | choisir | v |
| L0468 | ตั้ง | [tân] | | v | établir | v |
| L0469 | เลือกตั้ง | [lũak+tân] | เลือก+ตั้ง | v | voter | v |
| L0470 | การเลือกตั้ง | [ka:n+lũak+tân] | การ+เลือก+ตั้ง | nc | l'élection | nfs |
| L0471 | ซ่อม | [sɔ̃:m] | | v | rénover | v |
| L0472 | การเลือกตั้งซ่อม | [ka:n+lũak+tân+sɔ̃:m] | การ+เลือก+ตั้ง+ซ่อม | nc | l'élection partielle | nfs |
| L0473 | ทั่วไป | [tũo+pai] | | adj | général | adj |
| L0474 | การเลือกตั้งทั่วไป | [ka:n+lũak+tân+tũo+pai] | การ+เลือก+ตั้ง+ทั่วไป | nc | l'élection générale | nfs |
| L0475 | ปฏิบัติ | [patibàt] | | v | faire | v |
| L0476 | การเลือกปฏิบัติ | [ka:n+lũak+patibàt] | การ+เลือก+ปฏิบัติ | nc | la discrimination | nfs |
| L0477 | วิเคราะห์ | [wikhrɔ̃?] | | v | analyser | v |
| L0478 | การวิเคราะห์ | [ka:n+wikhrɔ̃?] | การ+วิเคราะห์ | nc | l'analyse (f) | nfs |
| L0479 | วิจัย | [witeaj] | | v | rechercher | v |
| L0480 | การวิจัย | [ka:n+witeaj] | การ+วิจัย | nc | la recherche | nfs |
| L0481 | เชิง | [chə:n] | | n | le pied | nms |
| L0483 | ปัญหา | [panhá:] | | n | un problème | n |
| L0484 | การวิจัยเชิงแก้ปัญหา | [ka:n+witeaj+chə:n+kɛ̃:+panhá:] | การ+วิจัย+เชิง+แก้+ปัญหา | nc | la recherche d'action (f) | gn |
| L0485 | เวน | [we:n] | | v | transférer | v |
| L0486 | คืน | [kw:n] | | v | retourner | v |
| L0487 | เวนคืน | [we:n+kw:n] | เวน+คืน | v | exproprier | v |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|-----------------------|---|---------------------------|--------|-------------------------------|-----------|
| L0488 | การเวนคืน | [ka:n + we:n + khw:n] | การ+เวน+คืน | nc | capitulation | nfs |
| L0489 | ทรัพย์สิน | [sáp] | | n | une propriété | nfs |
| L0490 | สิน | [sin] | | n | une possession | nfs |
| L0491 | ทรัพย์สิน | [sáp + sin] | ทรัพย์สิน | nc | un capital | nms |
| L0492 | การเวนคืนทรัพย์สิน | [ka:n + we:n + khw:n + sáp + sin] | การ+เวน+คืน+ทรัพย์สิน | nc | la reddition | nfs |
| L0493 | ศึกษา | [suksa:] | | v | étudier | v |
| L0494 | การศึกษา | [ka:n + suksa:] | การ+ศึกษา | nc | l'éducation | nfs |
| L0495 | สรร | [sán] | | v | sélectionner | v |
| L0496 | สรรหา | [sán + há:] | สรร+หา | v | recruter | v |
| L0497 | การสรรหา | [ka:n + sánhá:] | การ+สรร+หา | nc | un recrutement | nms |
| L0498 | รุก | [rúk] | | v | approcher | v |
| L0499 | เชิงรุก | [chə:n + rúk] | เชิง+รุก | adj | progressif | adj |
| L0500 | การสรรหาเชิงรุก | [ka:n + sánhá: + chə:n + rúk] | การ+สรร+หา+เชิง+รุก | nc | le recrutement agressif (m) | gn |
| L0501 | สร้าง | [sá:n] | | v | installer | v |
| L0502 | ขีด | [khí:t] | | n | érafler | v |
| L0503 | สามารถ | [samá:t] | | adj | capable | adj |
| L0504 | ขีดความสามารถ | [khí:t + khwa:m + samá:t] | ขีด+ความ+สามารถ | nc | la capacité | v |
| L0505 | การสร้างขีดความสามารถ | [ka:n + sá:n + khí:t + khwa:m + samá:t] | การ+สร้าง+ขีด+ความ+สามารถ | nc | un renforcement des capacités | gn |
| L0506 | สละ | [salà] | | v | abandonner | v |
| L0507 | การสละ | [ka:n + salà] | การ+สละ | nc | le sacrifice | nms |
| L0508 | ราช | [rà:t] | | n | le roi | nms |
| L0509 | สมบัติ | [sömbàt] | | n | un patrimoine | nms |
| L0510 | ราชสมบัติ | [rà:t + sömbàt] | ราช+สมบัติ | nc | un patrimoine du roi | gn |
| L0511 | การสละราชสมบัติ | [ka:n + salà + rà:t + sömbàt] | การ+สละ+ราช+สมบัติ | nc | l'abdication | nfs |
| L0512 | สะสม | [sàsöm] | | v | collectionner | v |
| L0513 | การสะสม | [ka:n + sàsöm] | การ+สะสม | nc | l'accumulation | nfs |
| L0514 | สำรวจ | [sámruàt] | | v | explorer | v |
| L0515 | การสำรวจ | [ka:n + sámruàt] | การ+สำรวจ | nc | le sondage | nms |
| L0516 | มติ | [mati] | | n | un consensus | nms |
| L0517 | มติมหาชน | [mati + mahă + chon] | มติ+มหา+ชน | nc | un consensus publique | gn |
| L0518 | การสำรวจมติมหาชน | [ka:n + sámruàt + mati + mahă + chon] | การ+สำรวจ+มติ+มหาชน | nc | un référendum | nms |
| L0519 | สื่อ | [su:] | | n | une media | nfs |
| L0520 | สาร | [sá:n] | | n | une information | nfs |
| L0521 | สื่อสาร | [su: + sá:n] | | vc | communiquer | v |
| L0522 | การสื่อสาร | [ka:n + su: + sá:n] | การ+สื่อ+สาร | nc | la communication | nfs |
| L0523 | หมิ่น | [mìn] | | v | insulter | v |
| L0524 | การหมิ่น | [ka:n + mìn] | การ+หมิ่น | nc | insulte | nfs |
| L0525 | ศาล | [sá:n] | | n | une cour | nfs |
| L0526 | การหมิ่นอำนาจศาล | [ka:n + mìn + ?mnâ:t + sá:n] | การ+หมิ่น+อำนาจ+ศาล | nc | une diffamation | nfs |
| L0527 | หลบ | [lòp + ní:] | | v | cacher | v |
| L0528 | หนี | [ní:] | | v | s'évader | v |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|-----------------------|------------------------------------|---------------------------|--------|----------------------|---------------|
| L0529 | การหลบหนี | [ka:n +lòp+ni:] | | nc | une evasion | nfs |
| L0530 | หย่า | [jà:] | | v | divorcer | v |
| L0531 | การหย่า | [ka:n + jà:] | การ+หย่า | nc | un divorce | nms |
| L0532 | เห็น | [he?n] | | v | voir | v |
| L0533 | พ้อง | [pó:n] | | v | coïncider | v |
| L0534 | เห็นพ้อง | [he?n+pó:n] | เห็น+พ้อง | v | agréer | v |
| L0535 | การเห็นพ้อง | [ka:n+he?n+pó:n] | การ+เห็น+พ้อง | nc | un accord | nms |
| L0536 | ต้อง | [tɔ̃n] | | v | devoir | v |
| L0537 | การเห็นพ้องต้องกัน | [ka:n+he?n+pó:n + tɔ̃n+kan] | การ+เห็น+พ้อง+ต้องกัน | nc | le consensus | nms |
| L0538 | ให้ | [hâi] | | v | prendre | v |
| L0539 | อะไร | [?raj] | | print | quoi | print |
| L0540 | บน | [bon] | | adv | au dessus | adv |
| L0541 | สินบน | [sɨn + bon] | สิน+บน | nc | un dessous de table | gn |
| L0542 | ให้สินบน | [hâi+sɨn + bon] | ให้+สิน+บน | vc | dessous de table | gn |
| L0543 | การให้และรับสินบน | [ka:n + hâi+lɛ: +ráp+sɨnbon] | การ+ให้+และ+รับ+สินบน | nc | une corruption | nfs |
| L0544 | อนุมัติ | [?nú?mát] | | v | approuver | v |
| L0545 | การอนุมัติ | [ka:n + ?nú?mát] | | nc | l'approbation | nfs |
| L0546 | อภัย | [?pha:ja] | | v | pardonner | v |
| L0547 | อภัยโทษ | [?pha:ja+thô:t] | อภัย+โทษ | vc | amnistier | v |
| L0548 | การอภัยโทษ | [ka:n + ?pha:ja+thô:t] | การ+อภัย+โทษ | nc | l'amnistie | nfs |
| L0549 | อภี | [?phi] | | px | grand | adj |
| L0550 | อภิปราย | [?phi pra:j] | อภิปราย | v | discuter | v |
| L0551 | การอภิปราย | [ka:n + ?phi + pra:j] | การ+อภิปราย | nc | un séminaire | nms |
| L0552 | ไม่ | [mâi] | | neg | non | neg |
| L0553 | ไว้ | [wáj] | | v | sauver | v |
| L0554 | วาง | [wan] | | v | placer | v |
| L0555 | ใจ | [tɔ̃j] | | n | le cœur | nms |
| L0556 | ไว้วางใจ | [wáj+wan+tɔ̃j] | ไว้+วาง+ใจ | vc | confier | v |
| L0557 | การอภิปรายไม่ไว้วางใจ | [ka:n+?phipra:ja+mâi+wáj+wan+tɔ̃j] | การ+อภิปราย+ไม่+ไว้วาง+ใจ | nc | la motion de censure | gn |
| L0558 | อา | [?a:] | | n | un oncle | nms |
| L0559 | อัด | [ját] | | vtr | compresser | v à l'infinif |
| L0560 | อัด | [?a:+ját] | อา+อัด | vtr | séquestrer | v à l'infinif |
| L0561 | การอัด | [ka:n+?a:+ját] | การ+อา+อัด | nab | un séquestre | nms |
| L0562 | การอัดทรัพย์ | [ka:n+?a:+ját+sáp] | การ+อา+อัด+ทรัพย์ | nab | un séquestre | nms |
| L0563 | การโอน | [ka:n+?o:n] | | nab | transfert | nms |
| L0564 | โอนเป็นของรัฐ | [?o:n+pe?n+kh ǎ:n+rát] | โอน+เป็น+ของ+รัฐ | vtr | nationaliser | v à l'infinif |
| L0565 | การโอนเป็นของรัฐ | [ka:n+?o:n+pe?n+kh ǎ:n+rát] | การ+โอน+เป็น+ของ+รัฐ | nab | la nationalisation | nfs |
| L0566 | อำนาจ | [?mnoij] | | v | administrer | v |
| L0567 | อำนาจการ | [?mnoij + ka:n] | อำนาจ+การ | nc | une administration | nfs |
| L0568 | การอำนาจการ | [ka:n +?mnoij + ka:n] | การ+อำนาจ+การ | nc | une direction | nfs |
| L0569 | กล่าว | [kla:w] | | v | converser | v |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|------------------------------|---------------------------|-----------------------|---------|------------------------------------|-----------|
| L0570 | หา | [hǎ:] | | v | retrouver | v |
| L0571 | กล่าวหา | [kla:w+hǎ:] | กล่าว+หา | vc | accuser | v |
| L0572 | ข้อ | [khǎ:] | | Cl | classificateur d'objet | Cl |
| L0573 | ข้อกล่าวหา | [khǎ:+kla:w+hǎ:] | ข้อ+กล่าว+หา | nc | l'allegation | nfs |
| L0574 | ผูก | [phù:k] | | v | combiner | v |
| L0575 | พัน | [phan] | | v | lier | v |
| L0576 | ผูกพัน | [phù:k + phan] | ผูก+พัน | vc | unir | v |
| L0577 | เท็จ | [tét] | | adj | faux | adj |
| L0578 | จริง | [təin] | | adj | vrai | adv |
| L0579 | ข้อเท็จจริง | [khǎ:+thet+ təin] | ข้อ+เท็จ+จริง | nc | la vérité | nfs |
| L0580 | บก | [bòk] | | n | la terre | n |
| L0581 | พร่อง | [phrǒn] | | v | manquer | v |
| L0582 | ข้อบกพร่อง | [khǎ:+bòk+phrǒn] | ข้อ+บก+พร่อง | nc | une imperfection | nfs |
| L0583 | พึง | [phwŋ] | | v | devoir | v |
| L0584 | สังเกต | [sǎnkèt] | | v | observer | v |
| L0585 | ข้อพึงสังเกต (สำหรับผู้อ่าน) | [khǎ:+phwŋ+sǎnkèt] | ข้อ+พึง+สังเกต | nc | l' avis au lecteur (m) | gn |
| L0586 | มูล | [mu:n] | | n | crotte | nfs |
| L0587 | ข้อมูล | [khǎ:+mu:n] | ข้อ+มูล | nc | l'information | nfs |
| L0588 | ข้า | [khǎ:] | | pron | l'esclave | nms |
| L0589 | ราชการ | [rà:tchaka:n] | | n | official | nms |
| L0590 | ข้าราชการ | [khǎ:+rà:t+chaka:n] | ข้า+ราชการ | nc | le fonctionnaire | nms |
| L0591 | ข่าว | [kha:w] | | n | la nouvelle | nfs |
| L0592 | ข่าวสาร | [kha:w+sa:n] | ข่าว+สาร | n | l' information | nfs |
| L0593 | เขต | [khè:t] | | n | la bordure | nfs |
| L0594 | เขตเลือกตั้ง | [khèt + lǔak + tǎn] | เขต+เลือก+ตั้ง | n | l'électorat | nms |
| L0595 | คณะ | [khana?] | | n | la faculté | nfs |
| L0596 | มน | [mon] | | aqual | arrondi | adjms |
| L0597 | ตรี | [tri:] | | ch, nab | trois, troisième signe diacritique | nms |
| L0598 | มนตรี | [mon+tri:] | มน + ตรี | nc | conseil | nms |
| L0599 | รัฐมนตรี | [rát+tha+mon+tri:] | รัฐ+มน+ตรี | nc | le ministre | nms |
| L0600 | คณะรัฐมนตรี | [khana?+rát+tha+mon+tri:] | คณะ+รัฐ+มน+ตรี | nc | le cabinet | nms |
| L0601 | คณาธิปไตย | [khana:+ ?thipata:j] | คณะ+อธิปไตย | nc | l'origachie | nfs |
| L0602 | ต่าง | [ta:n] | | adj | différent | adj |
| L0603 | ด้าว | [da:w] | | n | le territoire | nms |
| L0604 | ต่างด้าว | [ta:n+da:w] | ต่าง+ด้าว | nc | étranger | nms |
| L0605 | คนต่างด้าว | [khon+ta:n+da:w] | คน+ต่าง+ด้าว | nc | l'étranger | nms |
| L0606 | ดึง | [kriàt] | | adj | tendu | adj |
| L0607 | เครียด | [khĩ:t] | | adj | sérieux | adj |
| L0608 | ดึงเครียด | [twn+kriàt] | ดึง+เครียด | adj | inflexible | adj |
| L0609 | ความดึงเครียด | [kha:m+twn+kriàt] | ความ+ดึง+เครียด | nc | la tension | nfs |
| L0610 | เที่ยง | [thiǎn] | | n | le midi | nms |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|-----------------------|---------------------------------------|----------------------------|--------|----------------------------|-----------|
| L0611 | ตรง | [tron] | | adv | pile | adv |
| L0612 | เที่ยงตรง | [thiân+tron] | เที่ยง+ตรง | adj | précis | adj |
| L0613 | ความเที่ยงตรง | [kha:m+thiân+tron] | ความ+เที่ยง+ตรง | nc | une exactitude | nfs |
| L0614 | ปฏิปักษ์ | [patipàk] | | n | un ennemi | nms |
| L0615 | ความเป็นปฏิปักษ์ | [kha:m+ pe?n+patipàk] | ความเป็น+ปฏิปักษ์ | nc | l'antagonisme | nms |
| L0616 | พร้อม | [phróm] | | adj | prêt | adj |
| L0617 | ความพร้อมให้ตรวจสอบ | [kha:m+phróm+hâj+truat+sò:p] | ความ+พร้อม+ให้+ตรวจ+สอบ | nc | la responsabilité | nfs |
| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
| L0618 | ความยุติธรรม | [kha:m+jútti+tham] | ความ+ยุติ+ธรรม | nc | la justice | nfs |
| L0619 | มือ | [mũ] | | n | une main | nfs |
| L0620 | ร่วมมือ | [rũam+mũ] | ร่วม+มือ | vc | coopérer | v |
| L0621 | ความร่วมมือ | [kha:m+ rũam+mũ] | ความ+ร่วม+มือ | nc | la coopération | nfs |
| L0622 | คิด | [phĩt] | | adj | mensonger | adj |
| L0623 | รับผิดชอบ | [ráp+phĩt+chɔ:p] | รับ+คิด+ชอบ | adj | responsable | adj |
| L0624 | ความรับผิดชอบทางสังคม | [kha:m+ráp+phĩt+chɔ:p+tha:n+ sánkhom] | ความ+รับ+คิด+ชอบ+ทาง+สังคม | nc | une responsabilité sociale | gn |
| L0625 | ไร้ | [rái] | | v | manquer | v |
| L0626 | ไร้สถานะ | [patásatha'n] | | n | une valeur sociale | gn |
| L0627 | ความไร้สถานะ | [kha:m+rái+patásatha'n] | ความ+ไร้+ไร้สถานะ | nc | l'anomie | nfs |
| L0628 | สงบ | [sanòp] | | adj | calme | adj |
| L0629 | ความสงบ | [kha:m+sanòp] | ความ+สงบ | nc | la paix | nfs |
| L0630 | สม | [sóm] | | adj | correspondant | adj |
| L0631 | สมดุล | [sóm+dun] | สมดุล | v | équilibrer | v |
| L0632 | ความสมดุล | [kha:m+sóm+dun] | ความ+สมดุล | nc | l'équilibre | nms |
| L0633 | สุขุม | [sukhũm] | | adj | prudent | adj |
| L0634 | ความสุขุม | [kha:m+sukhũm] | ความ+สุขุม | nc | le calme | nms |
| L0635 | เสมอ | [smǎ:] | | adv | toujours | adv |
| L0636 | ภาค | [pha:k] | | n | région | nfs |
| L0637 | เสมอภาค | [samǎ:+pha:k] | เสมอ+ภาค | adj | égale | adj |
| L0638 | ความเสมอภาค | [kha:m+samǎ:+pha:k] | ความ+เสมอ+ภาค | nc | l'égalité | nfs |
| L0639 | จ่าย | [tɕa:i] | | v | payer | v |
| L0640 | ใช้จ่าย | [chá:i+ tɕa:i] | ใช้+จ่าย | v | dépenser | v |
| L0641 | ค่าใช้จ่าย | [khǎ:+chá:i+ tɕa:i] | ค่า+ใช้+จ่าย | v | une dépense | nfs |
| L0642 | ตอบ | [tò:p] | | v | répondre | v |
| L0643 | แทน | [thɛ:n] | | v | remplacer | v |
| L0644 | ค่าตอบแทน | [khǎ:+ tò:p+thɛ:n] | ค่า+ตอบแทน | nc | la rémunération | nfs |
| L0645 | คำ | [kham] | | n | le discours | nms |
| L0646 | ณะ | [né?] | | v | monter | v |
| L0647 | นำ | [nam] | | v | prendre | v |
| L0648 | คำแนะนำ | [kham+né?+nam] | คำ+แนะนำ | nc | la suggestion | nfs |
| L0649 | โครงสร้าง | [khro:n] | | n | une construction | nfs |
| L0650 | โครงสร้าง | [khro:n+srá:n] | โครง+สร้าง | nc | une structure | nfs |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|---------------------|--------------------------------|-----------------------|--------|-----------------------------|--------------------|
| L0651 | ได้ | [dǎiːj] | | v | obtenir | v |
| L0652 | โครงสร้างที่ปรับได้ | [khroːn+sraːn+thiː+pràp+dǎiːj] | โครงสร้างที่ปรับได้ | nc | la structure adaptative (f) | gn |
| L0653 | จรรยา | [tɛanjaː] | | n | la conduite | nfs |
| L0654 | บรรณ | [tɛanjaː] | | n | une écriture | nfs |
| L0655 | จรรยาบรรณ | [tɛanjaː+ban] | จรรยาบรรณ | nc | le code de conduite | nfs |
| L0656 | ชั้น | [chǎn] | | n | un étage | nms |
| L0657 | กลาง | [klaːŋ] | | adj | demi | adj |
| L0658 | ชนชั้นกลาง | [chon+chǎn+klaːŋ] | ชนชั้นกลาง | nc | la bourgeoisie | nfs |
| L0659 | ชนชั้นทางสังคม | [chon+chǎn+thaːŋ+sáŋkhom] | ชนชั้นทางสังคม | nc | la classes sociales (f) | gn |
| L0660 | เกี่ยว | [kia\$w] | | v | connecter | v |
| L0661 | ดอง | [dɔːŋ] | | v | saumurer | v |
| L0662 | เกี่ยวดอง | [kia\$w+dɔːŋ] | เกี่ยวดอง | v | associer | v |
| L0663 | ญาติเกี่ยวดอง | [jǎ:t+kiǎw+dɔːŋ] | ญาติเกี่ยวดอง | nc | l' affinité | nfs |
| L0664 | ดุลย | [dunja] | | n | une balance | nfs |
| L0665 | พินิจ | [piniːt] | | v | raisonner | v |
| L0666 | ดุลยพินิจ | [dunja+piniːt] | ดุลยพินิจ | nc | la discrétion | nfs |
| L0667 | ค้น | [tôn] | | Cl | classificateur d'objet | Cl |
| L0668 | ทุน | [thun] | | n | un budget | nms |
| L0669 | ค้นทุน | [tôn+thun] | ค้นทุน | nc | un crédit | nms |
| L0670 | ถิ่นที่อยู่ | [thìn+thiː+jùː] | ถิ่นที่อยู่ | nc | la demeure | nfs |
| L0671 | ทฤษฎี | [thitsadiː] | | n | une théorie | nfs |
| L0672 | ทฤษฎีกระตุ้น | [thitsadiː+kràtôn] | ทฤษฎีกระตุ้น | nc | la théorie d'activation | gn |
| L0673 | นิยม | [nijom] | | v | favoriser | v |
| L0674 | ทุนนิยมแบบแข่งขัน | [thun+nijom+bɛːp+khɛ̀n+khǎn] | ทุนนิยมแบบแข่งขัน | nc | le capitalisme compétitif | gn |
| L0675 | ผูกขาด | [phùːk+khàːt] | ผูกขาด | vc | monopoliser | v |
| L0676 | ทุนนิยมผูกขาด | [thun+nijom+phùːk+khàːt] | ทุนนิยมผูกขาด | nc | le capitalisme monopoliste | gn |
| L0677 | ธรรมเนียมประเพณี | [tham-niam+prà-pheniː] | ธรรมเนียมประเพณี | nc | une tradition | nfs |
| L0678 | อภิบาล | [?phibaːn] | อภิบาล | v | soigner | v |
| L0679 | ธรรมอภิบาล | [thama+phibaːn] | ธรรมอภิบาล | nc | la bonne direction (f) | gn |
| L0680 | นโยบายสาธารณะ | [najoːbaːj+satharana] | นโยบายสาธารณะ | nc | la politique publique (f) | gn |
| L0681 | นัก | [nák] | | px | marquant la nominalisation | px |
| L0682 | นักการเมือง | [nák+kaːn+muwan] | นักการเมือง | nc | un politicien | nms |
| L0683 | นาย | [naːj] | | n | le chef | ns invariant en gr |
| L0684 | นาย | [naːj] | นาย + ย | n | monsieur | ns invariant en gr |
| L0685 | นายก | [na+jók] | นาย + ยก | nc | le président | nms |
| L0686 | เทศมนตรี | fɛtsa+mon+triː] | เทศ + มนตรี | nc | le conseiller | nms |
| L0687 | นายกเทศมนตรี | [na+jók+fɛtsa+mon+triː] | นายก+เทศ+มนตรี | nc | le maire | nms |
| L0688 | นายกรัฐมนตรี | [na+jok+rát+tha+mon+triː] | นายก+รัฐ+มนตรี | nc | le premier ministre | nms |
| L0689 | มติภาวะ | [niti+pha:wá] | มติภาวะ | nc | la majorité | nfs |
| L0690 | บันทึก | [ban thuk] | | v | noter | v |
| L0691 | ช่วย | [chuái] | | v | assister | v |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|-----------------------|---------------------------|-------------------------|--------|-------------------------------|-----------|
| L0692 | บันทึกช่วยจำ | [ban+thuk+chuâj+team] | บันทึก+ช่วย+จำ | nc | l'aide-memoire (f) | nfs |
| L0693 | บรรทัด | [banthàd] | | n | une ligne | nfs |
| L0694 | ฐาน | [thǎ:n] | | n | la plateforme | nfs |
| L0695 | บรรทัดฐาน | [banthàd+thǎ:n] | บรรทัด+ฐาน | nc | une norme | nfs |
| L0696 | ลอง | [lɔ:n] | | v | essayer | v |
| L0697 | จำลอง | [tɛam+lɔ:n] | จำ+ลอง | vc | reproduire | v |
| L0698 | แบบจำลอง | [bɛ:p + tɛam+lɔ:n] | แบบ+จำ+ลอง | nc | le brevet | nms |
| L0699 | ประชาชน | [pràcha:+cha:t] | ประชาชน | nc | les citoyens | nmp |
| L0700 | ไทย | [thaj] | | npr | le Thai | nms |
| L0701 | ประเทศไทย | [pràtêt+thaj] | ประเทศ+ไทย | npr | la Thaïlande | nfs |
| L0702 | ประธาน | [pràtha:n] | | n | un leader | nms |
| L0703 | อธิบดี | [?thibodi:] | | n | un directeur | nms |
| L0704 | ประธานาธิบดี | [pràtha:n+ ?thibodi:] | ประธาน+อธิบดี | nc | le président | nms |
| L0705 | ประวัติ | [pràwàt] | | n | une histoire | nfs |
| L0706 | ประวัติศาสตร์การเมือง | [pràwàtti+sa:t+ka:n+muan] | ประวัติ+ศาสตร์+การเมือง | nc | l'histoire politique (f) | nfs |
| L0707 | ปลัด | [palàt] | | n | député | nms |
| L0708 | ปลัดกระทรวง | [palàt+krà+so:n] | ปลัด+กระทรวง | nc | le secrétaire permanent (m) | gn |
| L0709 | ได้รับเลือก | [dâi rán luà k] | ได้+รับ+เลือก | vc | élire | v |
| L0710 | ประโยชน์ | [pràjòt] | | n | une utilité | nfs |
| L0711 | ผลประโยชน์ | [phôn+pràjòt] | ผล+ประโยชน์ | nc | un avantage | nms |
| L0712 | ผู้ | [phû:] | | px | signifie une personne | px |
| L0713 | ก่อ | [kò:] | | v | construire | v |
| L0714 | กวน | [kuan] | | v | déranger | n |
| L0715 | กวน | [kuan] | | v | agiter | v |
| L0716 | ก่อกวน | [kò: +kuan] | ก่อ+กวน | vc | provoquer | v |
| L0717 | ผู้ก่อกวน | [phû:+kò: +kuan] | ผู้+ก่อ+กวน | nc | l'agitateur | nms |
| L0718 | ผู้แทน | [phû:+thɛ:n] | ผู้+แทน | nc | la représentation | nfs |
| L0719 | ผู้นำ | [phû:+nam] | ผู้นำ | nc | un leader | nms |
| L0720 | ฝ่าย | [fà:i] | | n | un côté | nms |
| L0721 | ค้าน | [kha:n] | | v | troquer | v |
| L0722 | ฝ่ายค้าน | [fà:i+kha:n] | ฝ่าย+ค้าน | nc | l'opposition | nfs |
| L0723 | ผู้นำฝ่ายค้าน | [phû:+nam+fà:i+kha:n] | ผู้นำ+ฝ่าย+ค้าน | nc | un leader de l'opposition (f) | gn |
| L0724 | ชื่อ | [chû:] | | n | un nom | nms |
| L0725 | ผู้นำรัฐบาล | [phû:+nam+ráthaba:n] | ผู้นำ+รัฐบาล | nc | le premier ministre (m) | gn |
| L0726 | บุก | [bùk] | | v | envahir | v |
| L0727 | เมิก | [bò:k] | | v | tirer (l'argent) | v |
| L0728 | บุกเมิก | [bùk+bò:k] | บุก+เมิก | vc | découvrir | v |
| L0729 | ผู้บุกเมิก | [phû:+bùk+bò:k] | ผู้+บุก+เมิก | nc | l'avant-garde (f) | gn |
| L0730 | บริโภค | [boriphô:k] | | v | consommer | v |
| L0731 | ผู้บริโภค | [phû:+boriphô:k] | ผู้+บริโภค | nc | un consommateur | nms |
| L0732 | ฟัง | [fun] | | v | écouter | v |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|---------------------|----------------------------------|------------------------|--------|-----------------------------------|-----------|
| L0733 | ผู้ฟังคดี | [phûː+fun+thiː+diː] | ผู้+ฟัง+คดี | nc | l'auditeur actif (m) | gn |
| L0734 | รักษา | [ráksǎː] | | v | garder | v |
| L0735 | รักษาราชการแทน | [ráksǎː+râːtcha+kaːn+thɛːn] | รักษา+ราชการ+แทน | vc | suppléer | v |
| L0736 | ผู้รักษาราชการแทน | [phûː+ráksǎː+râːtcha+kaːn+thɛːn] | ผู้+รักษา+ราชการ+แทน | nc | un officier en charge | gn |
| L0737 | ทาส | [thâːt] | | n | un esclave | nms |
| L0738 | เลิกทาส | [lɛːk + thâːt] | เลิก+ทาส | v | abolir | v |
| L0739 | ผู้เลิกทาส | [phûː+lɛːk+thâːt] | ผู้+เลิก+ทาส | nc | l'abolitioniste | nms |
| L0740 | ว่าราชการ | [wǎː+râːtcha+kaːn] | ว่า+ราชการ | vc | administrer | v |
| L0741 | จังหวัด | [tɕanwát] | | n | la province | nfs |
| L0742 | ผู้ว่าราชการจังหวัด | [phûː+wǎː+râːtcha+kaːn+ tɕanwát] | ผู้+ว่า+ราชการ+จังหวัด | nc | le gouverneur | nms |
| L0743 | สนับ | [sanàp] | | n | une protection | nfs |
| L0744 | สนับสนุน | [sanàp-sanǔn] | | v | supporter | v |
| L0745 | ผู้สนับสนุน | [phûː+sanàp-sanǔn] | ผู้+สนับสนุน | nc | l'advocate | nms |
| L0746 | เสด็จ | [phadèt] | | v | soumettre | v |
| L0747 | เสด็จการ | [phadèt+kaːn] | เสด็จ+การ | n | le dictateur | nms |
| L0748 | เสด็จการนิยม | [phadèt+kaːn+nijom] | เสด็จ+การ+นิยม | n | l' autoritarisme | nms |
| L0749 | แผน | [phɛːn] | | n | une planification | nfs |
| L0750 | แผนปฏิบัติการ | [phɛːn + patibàt + kaːn] | แผน+ปฏิบัติ+การ | nc | le plan d'action (m) | gn |
| L0751 | ฝ่ายตุลาการ | [fǎːj + tulakaːn] | ฝ่าย+ตุลาการ | nc | le département judiciaire | gn |
| L0752 | บัญชี | [baniàt] | | v | enregistrer | v |
| L0753 | นิติบัญญัติ | [niti + baniàt] | นิติ+บัญญัติ | nc | un législatif | nms |
| L0754 | ฝ่ายนิติบัญญัติ | [fǎːj + niti + baniàt] | ฝ่าย+นิติ+บัญญัติ | nc | le département législatif | gn |
| L0755 | ฝ่ายบริหาร | [fǎːj + borihǎːn] | ฝ่าย+บริหาร | nc | le département administratif | gn |
| L0756 | พรรค | [phàk] | | n | une partie | nfs |
| L0757 | พรรคฝ่ายค้าน | [phàk + fǎːj + kháːn] | พรรค+ฝ่าย+ค้าน | nc | la partie d'opposition | gn |
| L0758 | พรรคร่วมรัฐบาล | [phàk + ruâm + ráthabaːn] | พรรค+ร่วม+รัฐบาล | nc | les parties de coalition | gn |
| L0759 | พระ | [phra] | | n | un moine | nms |
| L0760 | คำรัส | [damràt] | | v | parler | v |
| L0761 | พระราชดำรัส | [phrá + raːtcha+damràt] | พระ+ราช+คำรัส | nc | une annonce royale | gn |
| L0762 | พระราชบัญญัติ | [phrá + raːtcha + baniàt] | พระ+ราช+บัญญัติ | nc | l'acte royal | gn |
| L0763 | ประสงค์ | [prǎson] | | v | désirer | v |
| L0764 | พระราชประสงค์ | [phrá + raːtcha+prǎson] | พระ+ราช+ประสงค์ | nc | un désir royal | gn |
| L0765 | นโยบาย | [raːtchoː + baːj] | ราช+อุบาย | nc | la politique royale | gn |
| L0766 | พระราชนโยบาย | [phrá + raːtchoː + baːj] | พระ+ราช+อุบาย | nc | la politique royale | gn |
| L0767 | พฤติกรรม | [phrúttikam] | พฤติกรรม | n | le comportement | nms |
| L0768 | พฤติกรรมการบริหาร | [phrúttikam+kaːn + borihǎːn] | พฤติกรรม+การ+บริหาร | nc | le comportement administratif (m) | gn |
| L0769 | พันธะ | [phanthá] | | n | une relation | nfs |
| L0770 | มิตร | [mít] | | n | un ami | nms |
| L0771 | พันธมิตร | [phanthá+mít] | พันธ+มิตร | nc | l' allié | nms |
| L0772 | พื้น | [phún] | | n | un sol | nms |
| L0773 | พื้นที่ | [phúnthíː] | พื้นที่ | n | un espace | nms |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|----------------------|----------------------------------|-------------------------|--------|---------------------------------------|-----------|
| L0774 | พื้นที่ปกครอง | [phúnt̚hî:+pòk+khroːn] | พื้นที่+ปก+ครอง | nc | le secteur administratif (<i>m</i>) | gn |
| L0775 | ภราดร | [pharaːdɔːn] | | n | un frère | nms |
| L0776 | ภาพ | [phâp] | | n | une image | nfs |
| L0777 | ภราดรภาพ | [pharaːdɔːn+phâp] | ภราดร+ภาพ | nc | la fraternité | nfs |
| L0778 | ภูมิ | [phuːm] | | n | une histoire | nfs |
| L0779 | ลำ | [lam] | | Cl | classificateur d'objet | Cl |
| L0780 | เนา | [nao] | | n | un domicile | nms |
| L0781 | ภูมิสำเนา | [phuːm+lamnaw] | ภูมิ+ลำ+เนา | nc | un domicile | nms |
| L0782 | มโน | [manoː] | | n | un cœur | nms |
| L0783 | มโนธรรม | [manoː+tham] | มโน+ธรรม | nc | une conscience | nfs |
| L0784 | ระบบ | [rabòp] | | n | un système | nms |
| L0785 | ระบบเก่า | [rabòp+kàw] | ระบบ+เก่า | nc | l'ancien regime (<i>m</i>) | nms |
| L0786 | คุณ | [khuna] | | n | la bonté | nfs |
| L0787 | คุณธรรม | [khuna + tham] | คุณ+ธรรม | nc | la vertu | nfs |
| L0788 | ระบบคุณธรรม | [rabòp + khuna + tham] | ระบบ+คุณ+ธรรม | nc | le système de mérite (<i>m</i>) | gn |
| L0789 | ระเบียบ | [rabiàp] | | n | un règlement | nms |
| L0790 | วาระ | [waːra] | | n | une période | nfs |
| L0791 | ระเบียบวาระ | [rabiàp+waːra] | ระเบียบ+วาระ | nc | l' agenda | nms |
| L0792 | ระเบียบวาระการประชุม | [rabiàp+waːrá+kaːn+prachum] | ระเบียบ+วาระ+การ+ประชุม | nc | l' agenda | nms |
| L0793 | รัฐชาติ | [rát+châːt] | รัฐ+ชาติ | nc | l'état-nation | nms |
| L0794 | รัฐบาล | [rátha baːn] | | n | le gouvernement | nms |
| L0795 | รัฐบาลกลาง | [ráthabaːn + klaːn] | รัฐบาล+กลาง | nc | le gouvernement central | gn |
| L0796 | รัฐบาลท้องถิ่น | [ráthabaːn + thóːn + thìn] | รัฐบาล+ท้องถิ่น | nc | une administration locale | gn |
| L0797 | ประศาสนะ | [pràsaːnsana] | | n | un administratif | nms |
| L0798 | ประศาสนศาสตร์ | [pràsaːnsana+saːt] | ประศาสน+ศาสตร์ | nc | une science de l'administratif | gn |
| L0799 | รัฐประศาสนศาสตร์ | [rátha+pràsaːnsana+saːt] | รัฐ+ประศาสน+ศาสตร์ | nc | l'administration publique | gn |
| L0800 | ประหาร | [prahǎːn] | | v | assassiner | v |
| L0801 | รัฐประหาร | [rátha+prahǎːn] | รัฐ+ประหาร | nc | un coup d'état | gn |
| L0802 | รัฐศาสตร์ | [rátha+saːt] | รัฐ+ศาสตร์ | nc | la science politique | gn |
| L0803 | ราก | [ráːk] | | n | une racine | nfs |
| L0804 | ๒ | [sǎːn] | | ch | 2 | ch |
| L0805 | รากฐาน | [ráːk + thǎːn] | ราก+ฐาน | nc | un fondamental | nms |
| L0806 | วัฒนธรรมทางการเมือง | [watana+tham+thaːn+kaːn+mwan] | วัฒนธรรม+ทางการเมือง | nc | la régimes politiques (<i>f</i>) | gn |
| L0807 | วุฒิ | [wutti] | | n | une qualification | nfs |
| L0808 | วุฒิสภา | [wutti+saphaː] | วุฒิ+สภา | nc | le parlement | nms |
| L0809 | ฎีกา | [diːkaː] | | n | la pétition | nfs |
| L0810 | ศาลฎีกา | [sǎːn+diːkaː] | ศาล+ฎีกา | nc | la cour suprême | gn |
| L0811 | ศาลปกครอง | [sǎːn+pòk+ khroːn] | ศาล+ปก+ครอง | nc | la cour administrative | gn |
| L0812 | สภาผู้แทนราษฎร | [saphaː+phuː+ theːn +ráːtsadoːn] | สภา+ผู้+แทน+ราษฎร | nc | la Chambre des représentants | gn |
| L0813 | สม | [sǎm] | | adj | approprié | adj |
| L0814 | บุรณ | [buːn] | | adj | prospère | adj |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants com | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|----------------------|---|--------------------------|--------|---|-----------|
| L0815 | สมบูรณ์ | [sǒm +bu:n] | สม+บุรณ | adj | prospère | adj |
| L0816 | ราษฎร | [raːtsadɔ:n] | | n | un peuple | nms |
| L0817 | สิทธิ | [sitthi] | | n | un droit | nms |
| L0818 | อำญาสิทธิ | [ʔa:ja:+sìt] | อำญา+สิทธิ | nc | un pouvoir absolu | gn |
| L0819 | ราชย์ | [raːt] | | n | le roi | nms |
| L0820 | สมบูรณาญาสิทธิราชย์ | [sǒm+bu:ranaja:+sìtthi+raːt] | สม+บุรณ+อำญา+สิทธิ+ราชย์ | nc | la monarchie absolue (f) | nfs |
| L0821 | สมาชิก | [samachik] | | n | un membre | nms |
| L0822 | รัฐสภา | [ráttha+ sapha:] | รัฐ+สภา | nc | un Parlement | nms |
| L0823 | สมาชิกวุฒิสภา | [samachik+ráttha+ sapha:] | สมาชิก+รัฐ+สภา | nc | un sénateur | nms |
| L0824 | นี้ | [ní:] | | adj | ce, cet, cette, ces | adj |
| L0825 | สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร | [samachik+sapha:+phu:+ the:n +raːtsadɔ:n] | สมาชิก+สภา+ผู้+แทน+ราษฎร | nc | un membre de la Chambre des représentants | nms |
| L0826 | สังคมวิทยาการเมือง | [sǎnkhom+witaja:+ ka:n+muan] | สังคม+วิทยา+การเมือง | nc | la sociologie politique (f) | gn |
| L0827 | สัน | [sǎn] | | n | une barre | nfs |
| L0828 | ติ | [tì] | | v | plaindre | v |
| L0829 | สันติ | [sǎn+tì] | สัน+ติ | nc | la paix (f) | nfs |
| L0830 | สันติภาพ | [sǎn+tì+pha:p] | สันติ+ภาพ | nc | la paix (f) | nfs |
| L0831 | สันถวะ | [sǎnthawa] | | n | une bonté | nfs |
| L0832 | ไมตรี | [majtri:] | | n | amicalement | adv |
| L0833 | สันถวไมตรี | [sǎnthawa+majtri:] | สันถว+ไมตรี | nc | une amitié | nfs |
| L0834 | สัมฤทธิ์ | [sǎmrítthi+pha:p] | | v | réussir | v |
| L0835 | สัมฤทธิ์ภาพ | [sǎmrítthi+pha:p] | สัมฤทธิ์+ภาพ | nc | l'accomplissement (m) | nms |
| L0836 | สัมพันธ์ | [sǎmphantha+majtri:] | | n | une relation | nfs |
| L0837 | สัมพันธ์ไมตรี | [sǎmphantha+majtri:] | สัมพันธ์+ไมตรี | nc | une relation | nfs |
| L0838 | สาธารณรัฐ | [satharana+ràt] | สาธารณณะ+รัฐ | nc | une république | nfs |
| L0839 | เสรีภาพ | [séri: + phá:p] | เสรี+ภาพ | n | la liberté | nfs |
| L0840 | หน่วย | [nuà] | | n | une unité | nfs |
| L0841 | หน่วยงาน | [nuà+nɑ:n] | หน่วย+งาน | nc | un bureau | nms |
| L0842 | หน่วยงานภาครัฐ | [nuà+nɑ:n+phâ:k+rât] | หน่วย+งาน+ภาค+รัฐ | nc | un bureau publique | gn |
| L0844 | สุด | [süt] | | n | fin | n |
| L0845 | วิสัย | [wisai] | | n | une limite | nfs |
| L0846 | สุดวิสัย | [süt+wisai] | สุด+วิสัย | adj | inévitabile | adj |
| L0847 | เหตุสุดวิสัย | [hè:t+süt+wisai] | เหตุ+สุด+วิสัย | n | la force majeure (f) | gn |
| L0848 | องค์กร | [ʔoŋ] | | Cl | classificateur de personne | Cl |
| L0849 | องค์การ | [ʔoŋ+ka:n] | องค์+การ | nc | une organisation | nfs |
| L0850 | เฉพาะ | [chapɔː] | | adv | spécifiquement | adv |
| L0851 | เฉพาะกิจ | [chap ɔː + kít] | เฉพาะ+กิจ | adj | spécifique | adj |
| L0852 | องค์การเฉพาะกิจ | [ʔoŋ+ka:n+chapɔː +kít] | องค์+การ+เฉพาะ+กิจ | nc | l'ad hoc organization , adhocacy | gn |
| L0853 | รักษ | [rák] | | v | préserver | v |
| L0854 | องครักษ์ | [ʔonkhá+rák] | องค+รักษ | nc | l' aide-de-camp (f) | gn |
| L0855 | อน | [ʔna] | | px | signifie une quantité | adj |
| L0856 | อนาธิปไตย | [ʔana:+ʔathipatai] | อน+อธิปไตย | nc | l'anarchie | nfs |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|------------------|-----------------------------|-----------------------|--------|-------------------------|-----------------|
| L0857 | อนุ | [?nu] | | adj | petit | adj |
| L0858 | อนุรักษ์ | [?nu+rák] | อนุ+รักษ์ | vc | conserver | v |
| L0859 | อนุรักษ์นิยม | [?nu+rák+níjom] | อนุ+รักษ์+นิยม | nc | la conservatisme | nfs |
| L0860 | สัญญา | [sǎ:nia:] | | n | un contrat | nms |
| L0861 | อนุสัญญา | [?nu + sǎ:nia:] | อนุสัญญา | nc | une convention | nfs |
| L0862 | อาณา | [?ana:] | | n | un territoire | nms |
| L0863 | อาณาเขต | [?ana:+khèt] | อาณา+เขต | nc | un teritoire | nms |
| L0864 | ฉบับ | [chabàp] | | Cl | classificateur d'objet | Cl |
| L0865 | กัก | [kháp] | | v | confiner | v |
| L0866 | บังคับ | [ban+kháp] | บังคับ | vc | forcer | v |
| L0867 | อนุญาต | [bancha] | | v | autoriser | v |
| L0868 | อำนาจบังคับบัญชา | [?mnât+ban+kháp+bancha] | อำนาจ+บังคับ+บัญชา | nc | une autorité | nfs |
| L0869 | ประกาศ | [pra ka:t] | ประกาศ | v | annoncer | v |
| L0870 | เท | [the:] | | v | verser | v |
| L0871 | ฉุกเฉิน | [chuk chen] | | adj | urgent | adj |
| L0872 | ศาลอุทธรณ์ | [sǎ:n ùthɔ:n] | ศาล+อุทธรณ์ | nc | la cour d'appel | gn |
| L0873 | อุทธรณ์ | [ùthɔ:n] | อุทธรณ์ | v | faire appel | v |
| L0874 | สับ | [sàp] | | v | hacher | v |
| L0875 | ส่าย | [sǎ:j] | | v | secouer | v |
| L0876 | กระสับกระส่าย | [krà+sàp+ krà+sà:j] | กระ+สับ+กระ+ส่าย | vc | agiter | v |
| L0877 | ข้าม | [khâm] | | v | passer | v |
| L0878 | น่า | [nǎ:] | | px | signifie une tentation | px |
| L0879 | ข้ามหน้า | [khâm+nǎ:] | ข้าม+หน้า | vc | offenser | v |
| L0880 | ขุด | [khút] | | v | creuser | v |
| L0881 | คุ้ย | [khúj] | | v | fouiller | v |
| L0882 | ขุดคุ้ย | [khút+khúj] | ขุด+คุ้ย | vc | fouiller | v |
| L0883 | คัด | [khát] | | vt | trier | v |
| L0884 | คัดค้าน | [khát+ka:n] | | vc | protester | v |
| L0885 | คัดเลือก | [khát + lúak] | | vc | sélectionner | v |
| L0886 | คุม | [khum] | | v | surveiller | v |
| L0887 | ขัง | [khǎn] | | v | emprisonner | v |
| L0888 | คุมขัง | [khum+khǎn] | คุม+ขัง | vc | la prison | nfs |
| L0889 | แถลง | [thàlɛ:n] | | v | déclarer | v |
| L0890 | ไป | [pai] | | v | aller | v |
| L0891 | ทำตามไปปฏิบัติ | [nam+naio:ba:j+pai+patibàt] | นำ+นโยบาย+ไป+ปฏิบัติ | vc | accomplir | v |
| L0892 | นำเข้า | [nam + khâw] | นำเข้า | vc | importer | v |
| L0893 | บรรลุ | [banlú] | | vtr | v atteindre | v à l'infinitif |
| L0894 | นิติ | [niti] | | n | la loi | nfs |
| L0895 | ภาวะ | [pha:wa:] | | nab | une condition | nfs |
| L0896 | เขา | [khǎw] | | pron | il | pp3s |
| L0897 | บรรลุนิติภาวะ | [banlú + niti + pha:wa:] | บรรลุ+นิติ+ภาวะ | vtr | v atteindre sa majorité | v à l'infinitif |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|------------------|-------------------------|-----------------------|----------|----------------------------|-----------|
| L0898 | บิด | [bɪt] | | v | déformer | v |
| L0899 | เบือน | [bɯa:n] | | v | tourner (le visage) | v |
| L0900 | บิดเบือน | [bit + bɯa:n] | บิด+เบือน | vc | fausser | v |
| L0901 | ผิว | [phiw] | | n | la peau | nfs |
| L0902 | แบ่งแยกผิว | [bɛ̀n+iɛ:k+phiw] | แบ่ง+แยก+ผิว | vc | discriminer | v |
| L0903 | ผู้คดี | [jatti] | | n | la déclaration | nfs |
| L0904 | แปรผู้คดี | [prɛ:+jatti] | แปร+ผู้คดี | vc | amender | v |
| L0905 | ทาน | [tha:n] | | v | manger | v |
| L0906 | พระราชทาน | [phrá+râcha+tha:n] | พระ+ราช+ทาน | v | donner | v |
| L0907 | สน | [sɔ̀n] | | v | enfiler | v |
| L0908 | สนใจ | [sɔ̀n+ teɑ:i] | สน+ใจ | v | intéresser | v |
| L0909 | ไม่สนใจ | [maɪ+sɔ̀n+ teɑ:i] | ไม่+สน+ใจ | v | négliger | v |
| L0910 | อิน | [jin] | | v | entendre | v |
| L0911 | ยอม | [jɔ:m] | | v | accepter | v |
| L0912 | ยินยอม | [jin +jɔ:m] | ยิน+ยอม | vc | entendre | v |
| L0913 | เลือกตั้งซ่อม | [lɯ̀ak+tân+sɔ̀m] | เลือก+ตั้ง+ซ่อม | v | sélectionner partiellement | v |
| L0914 | เลือกปฏิบัติ | [lɯ̀ak+ patibàt] | เลือก+ปฏิบัติ | v | discriminer | v |
| L0915 | ตัก | [tâk] | | v | tirer | v |
| L0916 | เตือน | [tuɑ:n] | | v | rappeler | v |
| L0917 | ตักเตือน | [tâk+tuɑ:n] | ตัก+เตือน | vc | avertir | v |
| L0918 | ว่ากล่าวตักเตือน | [wa:k+là:w+tâk+tuɑ:n] | ว่า+กล่าว+ตัก+เตือน | vc | remontre | v |
| L0919 | สุ่ม | [sùm] | | v | randomiser | v |
| L0920 | ตัวอย่าง | [tua+ja:n] | ตัว+อย่าง | nc | un échantillon | nms |
| L0921 | สุ่มตัวอย่าง | [sùm+ tua+ja:n] | สุ่ม+ตัวอย่าง | vc | échantillonner | v |
| L0922 | อนุมัติวงเงิน | [?nú?mát + nuât + nɔ̀n] | อนุมัติ+วงเงิน | vc | allouer | v |
| L0923 | โอบ | [lo:m] | | v | caresser | v |
| L0924 | อนุมัติ | [?nú?+lo:m] | | v | accéder (à) | v |
| L0925 | รัก | [rák] | | v | aimer | v |
| L0926 | ขา | [khǎ:] | | n | une jambe | nfs |
| L0927 | อารักขา | [?a:+rák+khǎ:] | | v | protéger | v |
| L0928 | อุด | [?ùt] | | v | colmater | v |
| L0929 | หนุน | [nǔn] | | v | rencourager | v |
| L0930 | อุดหนุน | [?ùt+nǔn] | อุด+หนุน | vc | enforcer | v |
| L0931 | ภาวะฉุกเฉิน | [pha:wá]+ chukchǎ:n] | ภาวะ+ฉุกเฉิน | nc | l'état d'urgence | nms |
| L0932 | คอก | [sùm] | | n | une cage | nfs |
| L0933 | หนึ่ง | [nɯ̀ŋ] | | adj(num) | un, une | adj(num) |
| L0934 | สอง | [sɔ̀ŋ] | | adj(num) | deux | adj(num) |
| L0935 | ฉัน | [chǎn] | | pron | je | pron |
| L0936 | คุณ | [khun] | | pron | toi, vous | pron |

| Ref. | Lex/Composés | Phonétiques | Constituants composés | Cat th | Significations | Cat/gr fr |
|-------|--------------|-------------|-----------------------|--------|----------------|-----------|
| L0937 | เรา | [raw] | | pron | nous | pron |
| L0938 | ของเขา | [khǎŋ khǎw] | | adj | sa, son, ses | adj |
| L0939 | ของฉัน | [khǎŋ chǎn] | | adj | ma, mon, mes | adj |
| L0940 | ของเรา | [khǎŋ raw] | | adj | notre, nos | adj |

Dictionnaire 2. Des équivalences des structures pour la traduction

conditions précises

1. n= n/ gn, v=v/gv, prep=prep/gprep, adj=adj/gadj, det=ai/ad/ap/ais/aip
2. Le det qui provient de l'art = ø en thaï
3. Le prep 'de' est une option dans certain cas
4. cl= classificateur est optionnel dans certain cas et varie selon le nom qu'il qualifie
5. L'adj thai suit toujours le nom
6. L'adv suit l'adj.

Structures SN avec les prépositions _th_fr

| N° | Structure_th | Exemples | Structure_fr | Exemples |
|------|---|---|--|---|
| SN 1 | ø + n + [khǎ:ŋ] + opt(ø) + n | หนังสือของฟิลิป | det + n + prep 'de' + opt(det) + n | un livre de philippe |
| SN 2 | ø + n + [khǎ:ŋ] + pron | หนังสือของเขา | det + n + prep 'de' + opt(det) + pron (= apro+n) | un livre de lui (son livre) |
| SN 3 | ø + n + [hɛŋ] + ø + n | กษัตริย์แห่งบรูไน | det + n + prep 'de' + opt(det) + n | le roi du Brunei |
| SN 4 | ø + n + [naj] + ø + n | 1. ความจำเป็นในการประสานงาน 2. ผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศ 3. ข้อครหาในการทำงาน | 1. det+ n + prep'de' + det + n 2. det+ n +opt('dans') + opt(det) + n 3. det+ n + prep 'sur' + opt(det) + n | 1. la nécessité d'une coordination 2. le produit total dans pays (le produit intérieur brut) 3. le scandale sur les agissements |
| SN 5 | ø + n + [do:j] + ø + n | 1. การนำเสนอผลงานโดยมนู 2. การนำเสนอผลงาน+โดย+ทีมนักวิจัย | 1. det + n + prep 'de' + opt(det) + n 2. det + n + prep 'par' + opt(det) + n | 1. la présentation de Manu 2. la présentation par un équipe de chercheurs |
| SN 6 | ø + n + [dâ:n] + n | การสนับสนุน+ด้าน+การเมือง | det + n + opt('côté') + opt(det) + n | un appui politique |
| SN 7 | ø + n + [thi:] + n | อนุสาวรีย์ที่เมืองตูร์ | det + n + prep 'à' + opt(det) + n | un monument à ville de Tours (= un monument à Tours) |
| SN 8 | 1. ø + n + [suŋ] + vaux+ n 2. ø + n + [thi:] + vaux+ v | 1. กฎหมาย+ซึ่ง+ผ่านการลงมติ 2. เด็กผู้ชาย+ที่+ถูกจับได้ | det + n + p'rel'qui' + v être +pp | 1. la loi qui est votée 2. le garçon qui est attrapé |

| Structures composé_th_fr | | | | |
|--------------------------|--|------------------------------------|-------------------------------|---|
| N° | Structure_th | Exemples | Structure_fr | Exemples |
| MC1 | $n + n = \emptyset + (n+n)$ | หัวใจ | det + n | un cœur |
| MC2 | $n + n + n = \emptyset + (n + n + n)$ | กฎ+กระทรวง | det + n | la règle ministérielle |
| MC3 | $n + n + n + n = \emptyset + (n + n + n + n)$ | กฎหมาย+รัฐ+ธรรมนูญ | det + n | la loi constitutionnelle |
| MC4 | $n + v = \emptyset + (n + v)$ | กระทู้+ถาม | det + n | une interpellation |
| MC5 | $n + v + n = \emptyset + ((n + v) + \emptyset + \text{opt}(\emptyset) + n)$ | พรรค+ร่วม+รัฐบาล | det + n + prep + opt(det) + n | les parties de coalition |
| MC6 | $n + vs = \emptyset + (n + (v1+v2))$ | เขต+เลือก+ตั้ง | det + n | un secteur électoral |
| MC7 | $n + n + v + n = \emptyset + (n + \emptyset + \emptyset + n)$ | กระทรวง+ยุติธรรม | det + n + prep + det + n | le ministère de la justice |
| MC8 | $n + n + n + v + v = \emptyset + ((n + n + n) + (v+v))$ | ทุน+นิยม+แบบ+แข่งขัน | det + n | le capitalisme compétitif |
| MC9 | $n + n + v = \emptyset + (n+n+v)$ | ข้อ+บก+พร่อง | det + n | une imperfection |
| MC10 | $n + v + \text{prep} + v + \text{adv} = \emptyset + ((n+v) + \text{prep} + v + \text{adv})$ | โครงสร้าง+สร้าง+ที่+ปรับ+ได้ | det + n | une structure adaptative |
| MC11 | $n + v + n + \text{adj} + \text{adj} = \emptyset + ((n+v) + (n + (\text{adj} + \text{adj})))$ | นาย+ก+รัฐ+มนตรี | det + n | le premier ministre |
| MC12 | $n + \text{adj} = \emptyset + (n + \text{adj})$ | ศาล+สูง | det + n | la cours suprême |
| MC13 | $n + \text{adj} + n = \emptyset + (n + \text{adj} + n)$ | เหตุ+สุด+วิสัย | det + n | une force majeure |
| MC14 | $n + \text{adj} + \text{adj} = \emptyset + (n + (\text{adj} + \text{adj}))$ | รัฐ+มนตรี | det + n | un ministre |
| MC15 | $n + n + \text{adj} = \emptyset + (n + (n + \text{adj}))$ | กระแส+เงิน+สด | det + n | un cash-flow |
| MC16 | $n + n + \text{adj} + n = \emptyset + (n + \emptyset + \emptyset + n)$ | กระทรวง+อุตสาหกรรม | det + n + prep + det + n | le ministère de l'Industrie |
| MC17 | $n + n + n + \text{adj} = \emptyset + (n + \emptyset + \emptyset + n)$ | กระทรวง+สาธารณสุข | det + n + prep + det + n | le ministère de la santé |
| MC18 | $n+n+\text{perp}+n+n = \emptyset + ((n+n) + \text{perp} + (n + n))$ | กลยุทธ์+ทาง+การ+เมือง | det + n | une stratégie politique |
| MC19 | $n+n+n+\text{conj}+n = \emptyset + (n+\emptyset+\emptyset+n+\text{conj}+\emptyset+n)$ | กระทรวง+เกษตร+และ+สหกรณ์ | det+n+prep+det+n+conj+det+n | le ministère de l'agriculture et des coopératives agricoles |
| MC20 | $n+n+n+n+\text{conj}+n+n = \emptyset + (n+(\emptyset+\emptyset)+n+\text{conj}+\emptyset+\emptyset+n)$ | กระทรวง+แรงงาน+และ+สวัสดิการ+สังคม | det+n+(prep+det)+n+conj+det+n | le ministère du travail et de la sécurité sociale |
| MC21 | $n + n + \text{pfx} + n = \emptyset + ((n+n) + (\emptyset+\emptyset) + (\text{pfx} + n))$ | กระทรวง+การ+คลัง | det + n + (prep+det) + n | le ministère des finances |
| MC22 | $n+n+\text{pfx}+\text{vs}+\text{conj}+n = \emptyset + (n+(\emptyset+\emptyset)+n+\text{conj}+\emptyset+\emptyset+n)$ | กระทรวง+การท่องเที่ยว+และ+กีฬา | det+n+(prep+det)+n+conj+det+n | le ministère du tourisme et des sports |
| MC23 | $n+n+\text{prep}+\text{pfx}+v = \emptyset + ((n + n) + \text{prep} + (\text{pfx} + v))$ | กระบวนการ+ทาง+การบริหาร | det + n | un processus administratif |
| MC24 | $\text{pfx} + n = \emptyset + (\text{pfx} + n)$ | ความ+สงบ | det + n | la paix |
| MC25 | $\text{pfx} + v = \emptyset + (\text{pfx} + v)$ | การ+กระทำ | det + n | une action |
| MC26 | $\text{pfx} + \text{vs} = \emptyset + (\text{pfx} + \text{vs})$ | การ+ท่องเที่ยว | det + n | le tourisme |
| MC27 | $\text{pfx} + v + n = \emptyset + (\text{pfx} + v + \emptyset + \emptyset + n)$ | การ+กำหนด+นโยบาย | det + n + prep + det + n | une formulation de la politique |
| MC28 | $\text{pfx} + v + n + v = \emptyset + (\text{pfx} + v + n + v)$ | การ+คิด+แบบ+สร้างสรรค์ | det + n | une créativité |

| N° | Structure_th | Exemples | Structure_fr | Exemples |
|------|---|------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| MC29 | $px + v + n + n = \emptyset + (px + v + \emptyset + \emptyset + n + n)$ | การ+แก้ไข+รัฐ+ธรรมนูญ | det + n + prep + det + n | un amendement de la constitution |
| MC30 | $px + vs + n = \emptyset + (px + vs + n)$ | การ+ฆ่า+ล้าง+เผ่า+พันธุ์ | det + n | un génocide |
| MC31 | $px + v + n + v + n = \emptyset + ((px + v) + n) + v + n$ | การ+ฉ้อ+ราษฎร์+บัง+หลวง | det + n | une corruption |
| MC32 | $px + vs + prep + n = \emptyset + ((px + vs) + prep + n)$ | การ+ขัด+แย้ง+ทาง+วัฒนธรรม | det + n | une contradiction culturelle |
| MC33 | $px + v + v + prep + n = \emptyset + ((px + v) + v + (prep + n))$ | การ+โอน+เป็น+ของ+รัฐ | det + n | une nationalisation |
| MC34 | $px + v + n + prep + n = \emptyset + ((px + v) + n + prep + n)$ | การ+ใช้+เหตุผล+ทาง+การบริหาร | det + n | une rationalité administrative |
| MC35 | $px + v + n + prep + adv = \emptyset + ((px + v + n) + prep + (\emptyset) + adv)$ | การ+ใช้+อำนาจ+โดย+มิ+ชอบ | det + (n + prep + opt(det)+n) | un abus de pouvoir |
| MC36 | $px + v + prep + n + adv = \emptyset + ((px + v) + prep + (n + adv))$ | การ+ปกครอง+โดย+คน+คน+เดียว | det + n | l'autocratie |
| MC37 | $px + v + adj = \emptyset + (px + v + adj)$ | การ+ค้า+เสรี | det + n | un libre-échange |
| MC38 | $px + v + n + adj = \emptyset + (px + v + n + adj)$ | การ+ใช้+เหตุผล+ที่+ดี | det + n | un raisonnement déductif |
| MC39 | $px + v + adj + n = \emptyset + (px + v + adj + n)$ | การ+ตัด+ทุก+รายการ | det + n | une diminution |
| MC40 | $px + v + neg + v + v + n = \emptyset + ((px + v) + neg + (v + v + n))$ | การ+อภิปราย+ไม่+ไว้+วาง+ใจ | det + (n + prep + opt(det)+n) | la motion de censure |
| MC41 | $px + adj = \emptyset + (px + adj)$ | ความ+ยุติ+ธรรม | det + n | une justice |
| MC42 | $n + adj = adj$ | ใจ+ดำ | adj | égoïste |
| MC43 | $px + v = \emptyset + (px + v)$ | ความ+เห็น | det + n | une opinion |
| MC44 | $adj + n = adj$ | ต่าง+ดาว | adj | étranger |
| MC45 | $adj + adj = adj$ | โดด+เดี่ยว | adj | seul(e) |
| MC46 | $px + adj = adj$ | น่า+ทึ่ง | adj | impressionnant |
| MC47 | $v + n = adj$ | ยุติ+ธรรม | adj | impartial |
| MC48 | $v + n = v$ | ข้าม+หน้า | v | offenser |
| MC49 | $v + v = v$ | เสีย+เปรียบ | v | égarer |
| MC50 | $adv + adv = v$ | เที่ยง +ตรง | v | préciser |

| Structures des phrases_th_fr | | | | |
|------------------------------|--|--|---|---|
| N° | Structure_th | Exemples | Structure_fr | Exemples |
| G1 | Structures générales NP = N NP = ADJ + N NP = DET + N NP = DET + ADJ + N NP = DET + N + PP VP = V VP = V + NP VP = V + NP + PP VP = V + PP PP = PREP + NP | | | |
| G02 | Structure 1: SVO 1.1 SV(+mod) 1.2 SVO | 1.1 เขาไปมหาวิทยาลัย 1.2 เขาอ่านหนังสือ | 1.1 SV(+mod) 1.2 SVO | 1.1 Il va à l'université. 1.2 Il lit un livre. |
| G03 | Structure 2(déclaratif) : VO | อุบัติเหตุที่สะพานขาว | VO | Un accident au pont blanc. |
| G04 | Structure 3 (déclaratif) : OSV la voix passive (O+vaux+S+V) | จำเลยถูกศาลตัดสินจำคุก | SVO | L'accusé est jugé d'emprisonnement par le tribunal. |
| G05 | Structure 5 (négatif) : SVO (S + mnég + V + O(opt)) | เขาไม่รับรองกฎหมายฉบับนี้ | S+neg+V+O | Il ne ratifie pas ces 3 actes. |
| G06 | Structure 6 (impératif) : VO | คำถาม/ต่อไปนี่/ | VO | Répondez ces questions. |
| G07 | Structure 7 Questions : SVO 7.1 S+V+marquer d'interrogation (mint : qui, que, quoi, où, comment, ou pas, oui ou non) 7.2 mint + S+V+O/mod 7.3 mint + V+O/mod | 7.1 คุณต้องการอะไร 7.2 ใครพูดภาษาฝรั่งเศส 7.3 ทำไมคุณชอบอาหารไทย | 7.1 mint + S+V+ O/mod 7.2 mint + V + O/mod 7.3 mint + S + V+O/mod | 7.1 Qu'est-ce que vous voulez ? 7.2 Qui parle français ? 7.3 Pourquoi vous aimez un plat thaï ? |
| G08 | Structure 8 (présent progressif): SVO (S+vaux+V+O) | เขากำลังเขียนจดหมาย | S+ être en train de +V+O | Il est en train d'écrire une lettre. |
| G09 | Structure 9 (temps futur) : SVO (S+vaux+V+O) | เขาจะไปมหาวิทยาลัย | S+V(futur)+(O/mod) | Il va aller à l'université. |
| G10 | Structure 10 (temps passé) :SVO (S+vaux+V+O) | เขาได้ไปมหาวิทยาลัยแล้ว | S+V(passé)+(O/mod) | Il est allé à l'université. |

ANNEXE IV : Les Dictionnaires pour la traduction
La représentation numérique

| La représentation numérique | | | | je | mange | chat (aiguille) | chat | | | | | |
|-----------------------------|---|--------------------------------|----------------------------------|----|-------|-----------------|------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----|
| categorie grammatical | Structure grammaticale // voir // http://naturedesmots.free.fr/categori.htm | article / déterminant | défini | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | définis contracté | 2 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | indéfini | 3 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | partitif | 4 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | adjectif | possessif | 5 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | démonstratif | 6 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | indéfini | 7 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | adjectif qualificatif | 8 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | interrogatif / exclamatif | 9 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | numeral | 10 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | | | | 10 | 10 | 000000000 | 000000000 | 000000000 | 000000000 | |
| | | nom | commun | 11 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | | | |
| | | | propre | 12 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | composé | 13 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | verbe | verbe | 14 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | | | |
| | | pronom | personnel | 15 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | démonstratif | 16 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | possessif | 17 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | relatif | 18 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | interrogatif / exclamatif | 19 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | indéfini | 20 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | | | | 10 | 10 | 000010000 | 000100000 | 100000000 | 100000000 | |
| | | adverbe | outils : oui, non, si | 21 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | temps : hier | 22 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | lieu : ici, là | 23 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | quantité : peu, assez | 24 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | negation | 25 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | | 26 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | adjectifs qualificatifs | a) manière : se termine par | 27 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | b) manière : se termine par | 28 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | c) manière : se termine par | 29 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | | | | 9 | 9 | 000000000 | 000000000 | 000000000 | 000000000 | |
| | | préposition | simple | 30 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | composées | 31 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | conjonction | coordination | 32 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | subordination simple | 33 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | subordination composée | 34 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | plurialité | invariable | 35 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | pluriel | 36 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | singulier | 37 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | | | |
| | | genre | masculin | 38 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | | | |
| | | | feminin | 39 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | | | | 10 | 10 | 000001000 | 000000000 | 000000110 | 000000110 | |
| | | verbe | v1 | 40 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | | | |
| | | | v2 | 41 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | v3 | 42 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | | | | | 3 | 3 | 000 | 100 | 000 | 000 |
| | | | indicatif présent / fr-uk | 43 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | | | |
| | | | indicatif passé composé | 44 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | indicatif futur simple / fr-uk | 45 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | indicatif imparfait / fr | 46 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | indicatif plus que parfait / fr | 47 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | indicatif futur antérieur / fr | 48 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | indicatif passe simple / fr-uk | 49 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | | |
| | | indicatif passe antérieur / fr | 50 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | | |
| | | | | | | 8 | 8 | 00000000 | 10000000 | 00000000 | 00000000 | |
| | | verbe | subjonctif présent / fr | 51 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | | | |
| | | | subjonctif passé / fr | 52 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | subjonctif imparfait / fr | 53 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | |
| | | | subjonctif plus que parfait / fr | 54 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | | | |
| | | | | | | 4 | 4 | 0000 | 1000 | 0001 | 0001 | |
| conditionnel présent / fr | 55 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | | | | |
| conditionnel passé / fr | 56 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | | | | |
| impératif / fr | 57 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | | | | |
| infinitif présent / fr-th | 58 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | | | | |
| infinitif passé / fr | 59 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | | | | |
| participe présent / fr | 60 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | | | | | | |
| participe passé / fr | 61 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | | | | | | |

ANNEXE IV : Les Dictionnaires pour la traduction
La représentation numérique

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|----|----|-----------|-----------|-----------|-----------|---------|
| caractéristique objet | | 1 ere personne | 62 | 1 | 7 | 0000000 | 0000000 | 0000001 | 0000000 | |
| | | 2 eme personne | 63 | 1 | 7 | 0 | 1 | 0 | 0 | |
| | | 3 eme personne | 64 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | singulier | 65 | 1 | 7 | 0 | 1 | 0 | 0 | |
| | | pluriel | 66 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | | | | | 5 | 00000 | 10010 | 00000 | 00000 |
| | taille | millimètre | 67 | 1 | 5 | 0 | 0 | 1 | 0 | |
| | | centimètre | 68 | 1 | 5 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | décimètre | 69 | 1 | 5 | 0 | 0 | 0 | 1 | |
| | | mètre | 70 | 1 | 5 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | décamètre | 71 | 1 | 5 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | hectomètre | 72 | 1 | 5 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | kilomètre | 73 | 1 | 5 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | | | | | 7 | 0000000 | 0000000 | 1000000 | 0010000 |
| | | poids | milligramme | 74 | 1 | 7 | 0 | 0 | 1 | 0 |
| | | | centigramme | 75 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | | | décigramme | 76 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | | | gramme | 77 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | décagramme | | 78 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | hectogramme | | 79 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | kilogramme | | 80 | 1 | 7 | 1 | 0 | 0 | 1 | |
| | | | | | 7 | 0000001 | 0000000 | 1000000 | 0000001 | |
| | temps | seconde | 81 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | heure | 82 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | journée | 83 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | année | 84 | 1 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | | | | 4 | 0000 | 0000 | 0000 | 0000 | |
| | surface | centimètre carré | 85 | 1 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | décimètre carré | 86 | 1 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | m² | 87 | 1 | 4 | 1 | 0 | 0 | 0 | |
| | | décamètre carré | 88 | 1 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | hectomètre carré | 89 | 1 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | kilomètre carré | 90 | 1 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | | | | 6 | 001000 | 000000 | 000000 | 000000 | |
| | volume | centimètre cube | 91 | 1 | 6 | 0 | 0 | 1 | 0 | |
| | | décimètre cube | 92 | 1 | 6 | 0 | 0 | 0 | 1 | |
| | | metre³ | 93 | 1 | 6 | 1 | 0 | 0 | 0 | |
| | | décamètre cube | 94 | 1 | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | couleur | blanc | 95 | 1 | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | noir | 96 | 1 | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | | | | 6 | 001000 | 000000 | 100000 | 010000 | |
| | couleur | mat / vif | 97 | 1 | 6 | 1 | 0 | 0 | 0 | |
| | | rouge | 98 | 1 | 6 | 1 | 0 | 0 | 0 | |
| | | vert | 99 | 1 | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | bleu | 100 | 1 | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | | | | 4 | 1100 | 0000 | 0000 | 0000 | |
| | sous sa forme basique | 2D | 101 | 1 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | 3D | 102 | 1 | 4 | 1 | 0 | 1 | 1 | |
| | | carré | 103 | 1 | 4 | 0 | 0 | 1 | 0 | |
| | | cercle | 104 | 1 | 4 | 1 | 0 | 0 | 1 | |
| | | plan | 105 | 1 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | étoile | 106 | 1 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | etat | gaz | 107 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | solide | 108 | 1 | 9 | 1 | 0 | 0 | 0 | |
| | | liquide | 109 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | | | | 9 | 010100010 | 000000000 | 011000000 | 010100000 | |
| | caractéristique | conducteur chaleur | 110 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | conducteur électrique | 111 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | précieux | 112 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | cellulose | comestibles | 113 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | fruitier | 114 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | résineux | 115 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | composition | fer | 116 | 1 | 9 | 0 | 0 | 1 | 0 | |
| | | plastique | 117 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | bois | 118 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | verre | 119 | 1 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | | | | 10 | 000000000 | 000000000 | 000001000 | 000000000 | |
| | animal non domestique | | 120 | 1 | 10 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | | | | | | | | | | |

